

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, THURSDAY, MAY 2, 2002

OTTAWA, LE JEUDI 2 MAI 2002

Statutes of Canada, 2002

Lois du Canada (2002)

Chapters 1 to 9

Chapitres 1 à 9

Acts assented to from 19 December, 2001
to 27 March, 2002

Lois sanctionnées du 19 décembre 2001
au 27 mars 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 19 December, 2001 to 27 March, 2002

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	Youth Criminal Justice Act.....	C-7
2	Sir John A. Macdonald Day and the Sir Wilfrid Laurier Day Act.....	S-14
3	Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act	C-37
4	An Act to amend the Canadian Commercial Corporation Act.....	C-41
5	Appropriation Act No. 4, 2001-2002	C-51
6	Appropriation Act No. 1, 2002-2003	C-52
7	Yukon Act.....	C-39
8	Courts Administration Service Act	C-30
9	Budget Implementation Act, 2001	C-49

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 20 December, 2001 to 10 April, 2002

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 19 décembre 2001 — 27 mars 2002

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.....	C-7
2	Loi sur la Journée Sir John A. Macdonald et la Journée Sir Wilfrid Laurier.....	S-14
3	Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)	C-37
4	Loi modifiant la Loi sur la Corporation commerciale canadienne.....	C-41
5	Loi de crédits n° 4 pour 2001-2002.....	C-51
6	Loi de crédits n° 1 pour 2002-2003	C-52
7	Loi sur le Yukon	C-39
8	Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires.....	C-30
9	Loi d'exécution du budget de 2001	C-49

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 20 décembre 2001 — 10 avril 2002

CHAPTER 1

YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 1

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être imposées par le tribunal pour adolescents de même que les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte enfin des modifications corrélatives à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS
YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE
POUR LES ADOLESCENTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles

5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals

7. Police cautions

8. Crown cautions

9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions

11. Notice to parent

12. Victim's right to information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court

14. Exclusive jurisdiction of youth justice court

15. Contempt against youth justice court

16. Status of offender uncertain

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes

5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois

7. Mise en garde par la police

8. Mise en garde par le procureur général

9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires

11. Avis au père ou à la mère

12. Droit des victimes à l'information

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR
LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents

14. Compétence exclusive du tribunal

15. Outrage au tribunal

16. Incertitude sur le statut de l'accusé

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 17. | Youth justice court may make rules
<i>Youth Justice Committees</i> | 17. | Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents
<i>Comités de justice pour la jeunesse</i> |
| 18. | Youth justice committees
<i>Conferences</i> | 18. | Comités de justice pour la jeunesse
<i>Groupes consultatifs</i> |
| 19. | Conferences may be convened
<i>Justices of the Peace</i> | 19. | Constitution de groupes consultatifs
<i>Juges de paix</i> |
| 20. | Certain proceedings may be taken before justices
<i>Clerks of the Court</i> | 20. | Compétence du juge de paix
<i>Greffier du tribunal pour adolescents</i> |
| 21. | Powers of clerks
<i>Provincial Directors</i> | 21. | Pouvoirs du greffier
<i>Directeurs provinciaux</i> |
| 22. | Powers, duties and functions of provincial directors | 22. | Exercice des attributions des directeurs provinciaux |

PART 3

PARTIE 3

JUDICIAL MEASURES

PROCÉDURES JUDICIAIRES

- | | | | |
|-----------------------------|--|--|--|
| <i>Consent to Prosecute</i> | | <i>Consentement préalable du procureur général</i> | |
| 23. | Pre-charge screening | 23. | Examen du procureur général avant l'inculpation |
| 24. | Private prosecutions
<i>Right to Counsel</i> | 24. | Poursuites privées
<i>Droit aux services d'un avocat</i> |
| 25. | Right to counsel
<i>Notices to Parents</i> | 25. | Droit aux services d'un avocat
<i>Avis aux père et mère</i> |
| 26. | Notice in case of arrest or detention | 26. | Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation |
| 27. | Order requiring attendance of parent
<i>Detention before Sentencing</i> | 27. | Ordonnance exigeant la présence des père et mère
<i>Détention avant le prononcé de la peine</i> |
| 28. | Application of Part XVI of <i>Criminal Code</i> | 28. | Application de la partie XVI du <i>Code criminel</i> |
| 29. | Detention as social measure prohibited | 29. | Substitution interdite |
| 30. | Designated place of temporary detention | 30. | Lieu désigné pour la détention provisoire |
| 31. | Placement of young person in care of responsible person
<i>Appearance</i> | 31. | Adolescent confié aux soins d'une personne
<i>Comparution</i> |
| 32. | Appearance before judge or justice
<i>Release from or Detention in Custody</i> | 32. | Comparution de l'adolescent
<i>Mise en liberté ou détention sous garde</i> |
| 33. | Application for release from or detention in custody
<i>Medical and Psychological Reports</i> | 33. | Demande au tribunal pour adolescents
<i>Rapports médicaux et psychologiques</i> |
| 34. | Medical or psychological assessment
<i>Referral to Child Welfare Agency</i> | 34. | Évaluation médicale
<i>Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse</i> |
| 35. | Referral to child welfare agency
<i>Adjudication</i> | 35. | Renvoi
<i>Jugement</i> |
| 36. | When young person pleads guilty | 36. | Cas où l'adolescent plaide coupable |

	<i>Appeals</i>		<i>Appels</i>
37.	Appeals	37.	Appels
	PART 4		PARTIE 4
	SENTENCING		DÉTERMINATION DE LA PEINE
	<i>Purpose and Principles</i>		<i>Objectif et principes</i>
38.	Purpose	38.	Objectif
39.	Committal to custody	39.	Placement sous garde
	<i>Pre-sentence Report</i>		<i>Rapport prédécisionnel</i>
40.	Pre-sentence report	40.	Rapport prédécisionnel
	<i>Youth Sentences</i>		<i>Peines spécifiques</i>
41.	Recommendation of conference	41.	Groupe consultatif
42.	Considerations as to youth sentence	42.	Éléments à prendre en compte
43.	Additional youth sentences	43.	Présomption en cas de peine supplémentaire
44.	Custodial portion if additional youth sentence	44.	Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
45.	Supervision when additional youth sentence extends the period in custody	45.	Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
46.	Exception when youth sentence in respect of earlier offence	46.	Peines visant des infractions commises antérieurement
47.	Committal to custody deemed continuous	47.	Garde réputée continue
48.	Reasons for the sentence	48.	Motifs
49.	Warrant of committal	49.	Mandat de dépôt
50.	Application of Part XXIII of <i>Criminal Code</i>	50.	Application de la partie XXIII du <i>Code criminel</i>
51.	Mandatory prohibition order	51.	Ordonnance d'interdiction obligatoire
52.	Review of order made under section 51	52.	Examen des ordonnances rendues en application de l'article 51
53.	Funding for victims	53.	Affectation partielle de l'amende
54.	Where a fine or other payment is ordered	54.	Amende ou autre peine pécuniaire
55.	Conditions that must appear in orders	55.	Conditions obligatoires des ordonnances
56.	Communication of order	56.	Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère
57.	Transfer of youth sentence	57.	Changement de ressort
58.	Interprovincial arrangements	58.	Accords interprovinciaux
59.	Review of youth sentences not involving custody	59.	Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60.	Provisions applicable to youth sentences on review	60.	Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques
	<i>Adult Sentence and Election</i>		<i>Peine applicable aux adultes et choix de la procédure</i>
61.	Age for purpose of presumptive offences	61.	Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées
62.	Imposition of adult sentence	62.	Assujettissement à la peine applicable aux adultes
63.	Application by young person	63.	Demande de l'adolescent
64.	Application by Attorney General	64.	Demande du procureur général

65.	Presumption does not apply	65.	Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
66.	No election if youth sentence	66.	Non-application du choix en cas de peine spécifique
67.	Election — adult sentence	67.	Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
68.	Proof of notice under subsection 64(4)	68.	Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)
69.	Paragraph (a) "presumptive offence" — included offences	69.	Infraction incluse
70.	Inquiry by court to young person	70.	Rappel par le tribunal
71.	Hearing — adult sentences	71.	Audition des demandes
72.	Test — adult sentences	72.	Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73.	Court must impose adult sentence	73.	Imposition de la peine applicable aux adultes
74.	Application of Parts XXIII and XXIV of <i>Criminal Code</i>	74.	Application des parties XXIII et XXIV du <i>Code criminel</i>
75.	Inquiry by the court to the young person	75.	Rappel du tribunal
76.	Placement when subject to adult sentence	76.	Placement en cas de peine applicable aux adultes
77.	Obligation to inform — parole	77.	Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle
78.	Release entitlement	78.	Admissibilité à la libération
79.	If person convicted under another Act	79.	Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi
80.	If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence	80.	Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes
81.	Procedure for application or notice	81.	Demandes et avis
	<i>Effect of Termination of Youth Sentence</i>		<i>Conséquences de la cessation d'effet des peines</i>
82.	Effect of absolute discharge or termination of youth sentence	82.	Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

83.	Purpose
84.	Young person to be held apart from adults
85.	Levels of custody
86.	Procedural safeguards
87.	Review
88.	Functions to be exercised by youth justice court
89.	Exception if young person is twenty years old or older
90.	Youth worker
91.	Reintegration leave
92.	Transfer to adult facility
93.	When young person reaches twenty years of age
94.	Annual review
95.	Orders are youth sentences
96.	Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

83.	Objectifs
84.	Séparation des adolescents et des adultes
85.	Niveaux de garde
86.	Garanties procédurales
87.	Examen
88.	Attributions exercées par le tribunal pour adolescents
89.	Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus
90.	Délégué à la jeunesse
91.	Congé de réinsertion sociale
92.	Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes
93.	Adolescent atteignant l'âge de vingt ans
94.	Examen annuel
95.	Assimilation
96.	Recommandation par le directeur provincial

97.	Conditions to be included in custody and supervision order	97.	Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires
98.	Application for continuation of custody	98.	Demande de maintien sous garde
99.	Report	99.	Rapport
100.	Reasons	100.	Motifs
101.	Review of youth justice court decision	101.	Révision de l'ordonnance
102.	Breach of conditions	102.	Non-respect des conditions
103.	Review by youth justice court	103.	Examen par le tribunal
104.	Continuation of custody	104.	Prolongation de la garde
105.	Conditional supervision	105.	Liberté sous condition
106.	Suspension of conditional supervision	106.	Suspension de la liberté sous condition
107.	Apprehension	107.	Arrestation
108.	Review by provincial director	108.	Examen par le directeur
109.	Review by youth justice court	109.	Examen par le tribunal

PART 6

PARTIE 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

*Protection of Privacy of Young Persons**Protection de la vie privée des adolescents*

110.	Identity of offender not to be published	110.	Publication interdite
111.	Identity of victim or witness not to be published	111.	Non-publication d'identité (victimes et témoins)
112.	Non-application	112.	Non-application

*Fingerprints and Photographs**Empreintes digitales et photographies*

113.	<i>Identification of Criminals Act</i> applies	113.	Application de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i>
------	--	------	---

*Records That May Be Kept**Dossiers*

114.	Youth justice court, review board and other courts	114.	Dossiers des tribunaux
115.	Police records	115.	Dossiers de police
116.	Government records	116.	Dossiers gouvernementaux

*Access to Records**Accès aux dossiers*

117.	Exception — adult sentence	117.	Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes
118.	No access unless authorized	118.	Accès interdit sauf autorisation
119.	Persons having access to records	119.	Personnes ayant accès aux dossiers
120.	Access to R.C.M.P. records	120.	Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
121.	Deemed election	121.	Présomption de choix
122.	Disclosure of information and copies of record	122.	Communication de renseignements et copies
123.	Where records may be made available	123.	Circonstances justifiant l'accès
124.	Access to record by young person	124.	Accès au dossier par l'adolescent

*Disclosure of Information in a Record**Communication des renseignements contenus dans les dossiers*

125.	Disclosure by peace officer during investigation	125.	Communication par l'agent de la paix
126.	Records in the custody, etc., of archivists	126.	Dossiers entre les mains d'archivistes
127.	Disclosure with court order	127.	Autorisation du tribunal

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

128. Effect of end of access periods
129. No subsequent disclosure

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

130. Disqualification of judge

Substitution of Judge

131. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

132. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

133. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

134. Applications for forfeiture of recognizances
135. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

136. Inducing a young person, etc.
137. Failure to comply with sentence or disposition
138. Offences
139. Offence and punishment

Application of Criminal Code

140. Application of *Criminal Code*
141. Sections of *Criminal Code* applicable
142. Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

Procedure

143. Counts charged in information
144. Issue of subpoena
145. Warrant

Evidence

146. General law on admissibility of statements to apply
147. Statements not admissible against young person
148. Testimony of a parent
149. Admissions
150. Material evidence

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

128. Interdiction d'utilisation
129. Interdiction

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

130. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

131. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

132. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

133. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

134. Demandes de confiscation du montant des engagements
135. Cas de manquement

Infractions et peines

136. Incitation
137. Défaut de se conformer à une peine ou décision
138. Publication de renseignements
139. Engagement

Application du Code criminel

140. Application du *Code criminel*
141. Application de la partie XX.1 du *Code criminel*
142. Application de la partie XXVII et des dispositions en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire du *Code criminel*

Procédure

143. Chefs de dénonciation ou d'accusation
144. Assignation
145. Mandat

Preuve

146. Régime de la preuve
147. Inadmissibilité des déclarations
148. Témoignage du père ou de la mère
149. Admissions
150. Preuve pertinente

151. Evidence of a child or young person	151. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
152. Proof of service	152. Preuve de signification
153. Seal not required	153. Sceau
<i>Forms, Regulations and Rules of Court</i>	
154. Forms	154. Formules
155. Regulations	155. Règlements
<i>Agreements with Provinces</i>	
156. Agreements with provinces	156. Accord avec les provinces
<i>Programs</i>	
157. Community-based programs	157. Programmes communautaires

PART 8

PARTIE 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

158. Prohibition on proceedings	158. Interdiction de poursuite
159. Proceedings commenced under <i>Young Offenders Act</i>	159. Poursuites intentées en vertu de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
160. Offences committed before this section in force	160. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
161. Applicable sentence	161. Peine applicable
162. Proceedings commence with information	162. Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation
163. Application to delinquency and other offending behaviour	163. Application relative à la délinquance
164. Agreements continue in force	164. Validité des accords
165. Designation of youth justice court	165. Désignation ou établissement du tribunal

PART 9

PARTIE 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

<i>Consequential Amendments</i>	
166. <i>Canada Evidence Act</i>	166. <i>Loi sur la preuve au Canada</i>
167-170. <i>Contraventions Act</i>	167-170. <i>Loi sur les contraventions</i>
171-174. <i>Corrections and Conditional Release Act</i>	171-174. <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
175-186. <i>Criminal Code</i>	175-186. <i>Code criminel</i>
187-189. <i>DNA Identification Act</i>	187-189. <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>
190-194. <i>Extradition Act</i>	190-194. <i>Loi sur l'extradition</i>
195. <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	195. <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
196-197. <i>Prisons and Reformatories Act</i>	196-197. <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>
198. <i>Transfer of Offenders Act</i>	198. <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i>
<i>Repeal</i>	
199. Repeal of R.S., c. Y-1	199. Abrogation de L.R., ch. Y-1
<i>Abrogation</i>	

Coming into Force

200. Coming into force

SCHEDULE

Entrée en vigueur

200. Entrée en vigueur

ANNEXE

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

[Assented to 19th February, 2002]

[Sanctionnée le 19 février 2002]

Preamble

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

WHEREAS information about youth justice, youth crime and the effectiveness of measures taken to address youth crime should be publicly available;

WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

AND WHEREAS Canadian society should have a youth criminal justice system that commands respect, takes into account the interests of victims, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le public doit avoir accès à l'information relative au système de justice pour les adolescents, à la délinquance juvénile et à l'efficacité des mesures prises pour la réprimer;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence de mesures spéciales de protection à cet égard;

que la société canadienne doit avoir un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, tient compte des intérêts des victimes, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise des mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours

à l’incarcération des adolescents non violents,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“adult”
« adulte »

“adult” means a person who is neither a young person nor a child.

“adult sentence”
« peine applicable aux adultes »

“adult sentence”, in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to “proceedings” were a reference to “proceedings or extrajudicial measures”, and includes an agent or delegate of the Attorney General.

“child”
« enfant »

“child” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

“conference”
« groupe consultatif »

“conference” means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

“confirmed delivery service”
« service de messagerie »

“confirmed delivery service” means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

“custodial portion”
« période de garde »

“custodial portion”, with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), means the period of time, or the portion of the young person’s youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r).

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d’au moins douze ans, n’a pas atteint l’âge de dix-huit ans ou qui, en l’absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d’avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d’une infraction.

« adolescent »
“young person”

« adulte » Toute personne qui n’est plus un adolescent.

« adulte »
“adult”

« commission d’examen » La commission d’examen visée au paragraphe 87(2).

« commission d’examen »
“review board”

« communication » S’agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« communication »
“disclosure”

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d’agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d’une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province ou son délégué, pour y exercer, d’une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« délégué à la jeunesse »
“youth worker”

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d’une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province ou son délégué, pour y exercer, d’une manière générale ou pour un cas dé-

« directeur provincial »
ou
« directeur »
“provincial director”

"disclosure" « communication »	"disclosure" means the communication of information other than by way of publication.	terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.	
"extrajudicial measures" « mesures extrajudiciaires »	"extrajudicial measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence and includes extrajudicial sanctions.	« dossier » Toute chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.	« dossier » "record"
"extrajudicial sanction" « sanction extrajudiciaire »	"extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 10.	« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l'absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet âge.	« enfant » "child"
"offence" « infraction »	"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut.	« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 19.	« groupe consultatif » "conference"
"parent" « père ou mère » ou « père et mère »	"parent" includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.	« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.	« infraction » "offence"
"pre-sentence report" « rapport prédecisionnel »	"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 40.	« infraction désignée »	« infraction désignée » "presumptive offence"
"presumptive offence" « infraction désignée »	<p>"presumptive offence" means</p> <p>(a) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>:</p> <p>(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),</p> <p>(ii) section 239 (attempt to commit murder),</p>	<p>a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du <i>Code criminel</i> énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé :</p> <p>(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),</p> <p>(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),</p> <p>(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),</p> <p>(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);</p>	

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

(b) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

“provincial director”
« *directeur provincial* »
ou
« *directeur* »

“provincial director” means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.

“publication”
« *publication* »

“publication” means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.

“record”
« *dossier* »

“record” includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.

“review board”
« *commission d’examen* »

“review board” means a review board referred to in subsection 87(2).

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l’entrée en vigueur de l’article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l’article 61, l’âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d’en causer.

« infraction grave avec violence »
“*serious violent offence*”

« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l’article 13.

« juge du tribunal pour adolescents »
“*youth justice court judge*”

« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 85(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l’internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d’aide à l’enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.

« lieu de garde »
“*youth custody facility*”

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l’endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée, y compris les sanctions extrajudiciaires.

« mesures extrajudiciaires »
“*extrajudicial measures*”

« peine applicable aux adultes » S’agissant d’un adolescent déclaré coupable d’une infraction, toute peine dont est passible l’adulte déclaré coupable de la même infraction.

« peine applicable aux adultes »
“*adult sentence*”

« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 42, 51, 59 ou 94 à 96 ou confirmation ou modification d’une telle peine.

« peine spécifique »
“*youth sentence*”

<p>“serious violent offence” « <i>infraction grave avec violence</i> »</p>	<p>“serious violent offence” means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.</p>	<p>« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d’un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.</p>	<p>« père ou mère » ou « père et mère » “parent”</p>
<p>“young person” « <i>adolescent</i> »</p>	<p>“young person” means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.</p>	<p>« période de garde » Période ou partie de la peine imposée à l’adolescent, qu’il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l’alinéa 42(2)n) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 42(2)o), q) ou r).</p>	<p>« période de garde » “custodial portion”</p>
<p>“youth custody facility” « <i>lieu de garde</i> »</p>	<p>“youth custody facility” means a facility designated under subsection 85(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.</p>	<p>« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l’article 2 du <i>Code criminel</i>, la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire.</p>	<p>« procureur général » “Attorney General”</p>
<p>“youth justice court” « <i>tribunal pour adolescents</i> »</p>	<p>“youth justice court” means a youth justice court referred to in section 13.</p>	<p>« publication » S’agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen.</p>	<p>« publication » “publication”</p>
<p>“youth justice court judge” « <i>juge du tribunal pour adolescents</i> »</p>	<p>“youth justice court judge” means a youth justice court judge referred to in section 13.</p>	<p>« rapport prédecisionnel » Le rapport établi en application de l’article 40 sur les antécédents personnels et familiaux de l’adolescent et sa situation actuelle.</p>	<p>« rapport prédecisionnel » “pre-sentence report”</p>
<p>“youth sentence” « <i>peine spécifique</i> »</p>	<p>“youth sentence” means a sentence imposed under section 42, 51 or 59 or any of sections 94 to 96 and includes a confirmation or a variation of that sentence.</p>	<p>« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l’article 10.</p>	<p>« sanction extrajudiciaire » “extrajudicial sanction”</p>
<p>“youth worker” « <i>délégué à la jeunesse</i> »</p>	<p>“youth worker” means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.</p>	<p>« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.</p>	<p>« service de messagerie » “confirmed delivery service”</p>
<p>Words and expressions</p>	<p>(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l’article 13.</p>	<p>« tribunal pour adolescents » “youth justice court”</p>
		<p>(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>Terminologie</p>

Descriptive
cross-references

(3) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

(3) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

Renvois
descriptifs

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. (1) The following principles apply in this Act:

(a) the youth criminal justice system is intended to

- (i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,
- (ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and
- (iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

- (i) rehabilitation and reintegration,
- (ii) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,
- (iii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected,
- (iv) timely intervention that reinforces the link between the offending behaviour and its consequences, and
- (v) the promptness and speed with which persons responsible for enforcing this Act must act, given young persons' perception of time;

Policy for
Canada with
respect to
young persons

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

- (i) leur réadaptation et leur réinsertion sociale,
- (ii) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,
- (iii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,
- (iv) la prise de mesures opportunes qui établissent clairement le lien entre le comportement délictueux et ses conséquences,
- (v) la diligence et la célérité avec lesquelles doivent intervenir les personnes chargées de l'application de la présente loi, compte tenu du sens qu'a le temps dans la vie des adolescents;

c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :

Politique
canadienne à
l'égard des
adolescents

(c) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should

- (i) reinforce respect for societal values,
- (ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,
- (iii) be meaningful for the individual young person given his or her needs and level of development and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation and reintegration, and
- (iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of aboriginal young persons and of young persons with special requirements; and

(d) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,

- (i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,
- (ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,
- (iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and
- (iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

(i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,

(ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,

(iii) leur offrir des perspectives positives, compte tenu de leurs besoins et de leur niveau de développement, et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres aux adolescents autochtones et à d'autres groupes particuliers d'adolescents;

d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :

(i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pénale pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

Act to be
liberally
construed

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

Souplesse
d'interprétation

PART 1

PARTIE 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principles and Objectives

Principes et objectifs

Declaration of
principles

4. The following principles apply in this Part in addition to the principles set out in section 3:

4. Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

Déclaration
de principes

(a) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

(b) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour corriger le comportement délictueux des adolescents;

(c) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

(d) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

(i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or

(ii) has previously been found guilty of an offence.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

Objectifs

(a) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;

a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;

(b) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;

b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;

(c) encourage families of young persons — including extended families where

c) favoriser la participation des familles, y compris les familles étendues dans les cas

appropriate — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;

(d) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and

(e) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

Warnings, Cautions and Referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or, with the consent of the young person, refer the young person to a program or agency in the community that may assist the young person not to commit offences.

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

7. The Attorney General, or any other minister designated by the lieutenant governor of a province, may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

indiqués, et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;

d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;

e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Avertissements, mises en garde et renvois

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer, si l'adolescent y consent, à un programme ou organisme communautaire susceptible de l'aider à ne pas commettre d'infractions.

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

7. Le procureur général ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Warnings, cautions and referrals

Saving

Police cautions

Crown cautions

Evidence of measures is inadmissible

Avertissements, mises en garde et renvois

Validité des accusations

Mise en garde par la police

Mise en garde par le procureur général

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

*Extrajudicial Sanctions**Sanctions extrajudiciaires*Extrajudicial
sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Sanctions
extrajudiciaires

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

(a) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

(b) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

(c) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

(d) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction, been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(f) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

(2) En outre, il est assujéti aux conditions suivantes :

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Conditions

Restriction on
use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Restriction à
la mise en
oeuvre de la
sanction

(b) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by extrajudicial measures is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une mesure extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes poursuites civiles ou pénales.

Non-admissibilité des aveux

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

(a) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(b) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5) and section 24 (private prosecutions only with consent of Attorney General), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information or indictment, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(6) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 24 (poursuites privées seulement sur consentement du procureur général), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une dénonciation ou un acte d'accusation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, the person who administers the program under which the sanction is used shall inform a parent of the young person of the sanction.

11. La personne chargée de la mise en oeuvre du programme dans le cadre duquel il est fait recours à la sanction extrajudiciaire doit informer de la sanction le père ou la mère de l'adolescent qui en fait l'objet.

Avis au père ou à la mère

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur provincial ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait

Droit des victimes à l'information

provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

PART 2

PARTIE 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

*Youth Justice Court**Tribunal pour adolescents*

Designation of youth justice court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

Tribunal pour adolescents

Deemed youth justice court

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Assimilation au tribunal pour adolescent

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Cour d'archives

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person,

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal

and that person shall be dealt with as provided in this Act.

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) and 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences) except that, in the case of an order under paragraph 42(2)(n) (custody and supervision order), it shall not exceed thirty days.

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui imposer une des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), sauf que, si la sanction est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)n) (ordonnance de placement et de surveillance), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Ordonnances

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Prescription

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Continuation des mesures

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Pouvoirs supplémentaires

Contempt
against youth
justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Outrage au
tribunal

Jurisdiction of
youth justice
court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

(2) Il a compétence pour tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence
du tribunal

Concurrent
jurisdiction of
youth justice
court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

(3) Il est également compétent pour tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Compétence
concurrente

Youth
sentence —
contempt

(4) When a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 42(2) (youth sentences), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other sentence.

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut imposer à titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 42(2) (peines spécifiques), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Outrage au
tribunal :
peine
spécifique

Section 708 of
*Criminal
Code* applies
in respect of
adults

(5) Section 708 (contempt) of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances require.

(5) L'article 708 (outrage au tribunal) du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Application
de l'art. 708
du *Code
criminel*

Status of
offender
uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, after putting the person to their election under section 67 (adult sentence) if applicable, and on finding the person guilty of the offence,

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal, après avoir donné à la personne la possibilité de faire le choix prévu à l'article 67 (peine applicable aux adultes), le cas échéant :

Incertitude
sur le statut
de l'accusé

(a) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi;

(b) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(c) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

Youth justice court may make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 155 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(a) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(b) subject to any regulations made under paragraph 155(b), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(c) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

Youth Justice Committees

Youth justice committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui impose une peine en application de la présente loi.

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 155, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 155b), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Règles de fonctionnement

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Publication des règles

Comités de justice pour la jeunesse

18. (1) Le procureur général du Canada ou d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.

Comités de justice pour la jeunesse

Role of
committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(a) in the case of a young person alleged to have committed an offence,

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person,

(ii) supporting any victim of the alleged offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth criminal justice system;

(b) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with;

(c) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system;

(d) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;

(e) acting as a conference; and

(f) any other functions assigned by the person who establishes the committee.

Conferences

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer, a justice of the peace, a prosecutor or a youth worker may convene or cause to be convened a conference for the purpose of making a decision required to be made under this Act.

Conferences
may be
convened

Rôle des
comités

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

a) dans le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction :

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent,

(ii) soutenir la victime de l'infraction reprochée à l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent,

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme,

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées ou non;

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;

e) jouer le rôle de groupe consultatif;

f) exercer les autres fonctions que leur confie la personne qui les a établis.

Groupes consultatifs

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix, le juge de paix, le poursuivant ou le délégué à la jeunesse peut, en vue de la prise d'une décision dans le cadre de la présente loi, constituer ou faire constituer un groupe consultatif.

Constitution
de groupes
consultatifs

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires ou aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Mandat

Rules for conferences

(3) The Attorney General or any other minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish rules for the convening and conducting of conferences other than conferences convened or caused to be convened by a youth justice court judge or a justice of the peace.

(3) Le procureur général d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des règles applicables à la constitution des groupes consultatifs, à l'exception de ceux qui sont constitués par un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ou à leur demande, ainsi qu'au déroulement de leurs travaux.

Règles relatives aux groupes consultatifs

Rules to apply

(4) In provinces where rules are established under subsection (3), the conferences to which those rules apply must be convened and conducted in accordance with those rules.

(4) Dans les provinces où des règles ont été établies au titre du paragraphe (3), la constitution des groupes consultatifs visés par celles-ci ainsi que le déroulement de leurs travaux y sont assujettis.

Règles obligatoires

Justices of the Peace

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

Orders under section 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage) of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages) du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Compétence du juge de paix

Clerks of the Court

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(a) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

Greffier du tribunal pour adolescents

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

Pouvoirs du greffier

(b) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Provincial Directors

Directeurs provinciaux

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par la personne autorisée sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PART 3

PARTIE 3

JUDICIAL MEASURES

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consent to Prosecute

Consentement préalable du procureur général

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Examen du procureur général avant l'inculpation

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Programmes d'examen

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Poursuites privées

Right to Counsel

Droit aux services d'un avocat

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux services d'un avocat

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

Avis relatif au droit à un avocat — agent

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(a) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(b) at a hearing held under section 71 (hearing — adult sentences),

(c) at trial,

(d) at any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision),

(e) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(f) at a review of the level of custody under section 87,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(a) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 87.

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

(b) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

Appointment of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(b) in respect of a young person, the Attorney General shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(a) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(a) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(a) or (b); or

(b) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(b).

Young person may be assisted by adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Counsel independent of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)b) à l'égard d'un adolescent, le procureur général lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)a) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)a) ou b);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)b).

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Désignation d'un avocat

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

Avocat autre que celui des père et mère

Statement of
right to
counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

- (a) any appearance notice or summons issued to the young person;
- (b) any warrant to arrest the young person;
- (c) any promise to appear given by the young person;
- (d) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person;
- (e) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under subsection 98(3) (continuation of custody), 103(1) (review by youth justice court), 104(1) (continuation of custody), 105(1) (conditional supervision) or 109(1) (review of decision); or
- (f) any notice of a review of a youth sentence given to the young person.

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

- a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;
- b) le mandat visant son arrestation;
- c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;
- d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;
- e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 98(3) (maintien sous garde), 103(1) (examen par le tribunal pour adolescents), 104(1) (maintien sous garde), 105(1) (liberté sous condition) ou 109(1) (examen de la décision);
- f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Déclaration
faisant état du
droit aux
services d'un
avocat

Recovery of
costs of
counsel

(10) Nothing in this Act prevents the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed.

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Recouvrement
des honoraires

Exception for
persons over
the age of
twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi.

Exception

Notices to Parents

Notice in case
of arrest or
detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or

Avis aux père et mère

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs

Avis au père
ou à la mère
en cas
d'arrestation

cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit du procès-verbal.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

Contenu de l'avis

a) le nom de l'adolescent en cause;

	<p>(a) the name of the young person in respect of whom it is given;</p> <p>(b) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the <i>Contraventions Act</i>, the time and place of appearance; and</p> <p>(c) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.</p>	<p>b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la <i>Loi sur les contraventions</i> — les date, heure et lieu de la comparution;</p> <p>c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.</p>	
Notice of ticket under <i>Contraventions Act</i>	(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.	(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.	Avis de procès-verbal : <i>Loi sur les contraventions</i>
Service of notice	(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.	(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par service de messagerie.	Signification de l'avis
Proceedings not invalid	(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.	(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.	Validité de la procédure
Exception	<p>(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless</p> <p>(a) a parent of the young person attends court with the young person; or</p> <p>(b) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person</p> <p>(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or</p> <p>(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.</p>	<p>(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;</p> <p>b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :</p> <p>(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,</p> <p>(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.</p>	Exception
Where notice is not served	(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may	(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut : <p>a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;</p>	Cas de non-signification de l'avis

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(b) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Non-application

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Absence d'ordonnance

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Signification d'une ordonnance

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

Absence

(a) is guilty of contempt of court;

a) est coupable d'outrage au tribunal;

(b) may be dealt with summarily by the court; and

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

(c) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Warrant to
arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Mandat
d'arrêt

Detention before Sentencing

Application of
Part XVI of
*Criminal
Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI (compelling appearance of an accused and interim release) of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

Détention avant le prononcé de la peine

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI (comparution d'un prévenu devant un juge de paix et mise en liberté provisoire) du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Application
de la partie
XVI du *Code
criminel*

Detention as
social
measure
prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Substitution
interdite

Detention
presumed
unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(a) to (c) (restrictions on committal to custody).

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)(b) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)(a) à (c) (restrictions au placement sous garde).

Détention
interdite

Designated
place of
temporary
detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6) (compelling appearance for review of sentence), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

Lieu désigné
pour la
détention
provisoire

a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6) (comparution obligatoire pour examen de la peine).

Exception	(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.	(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.	Exception
Detention separate from adults	(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person, (a) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or (b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.	(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent : (a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents; (b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.	Détenue à l'écart des adultes
Transfer to adult facility	(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.	(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.	Transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte
When young person is twenty years old or older	(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.	(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.	Adolescent âgé de vingt ans ou plus
Transfer by provincial director	(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.	(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.	Transfèrement par le directeur provincial
Exception relating to temporary detention	(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in	(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention	Exception en cas de détention provisoire

subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the *Criminal Code*.

Authorization of provincial authority for detention

(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

- (a) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code*;
- (b) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and
- (c) the young person is willing to be placed in the care of that person.

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du *Code criminel*.

(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

- a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*;
- b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;
- c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

Adolescent confié aux soins d'une personne

Obligation

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and

(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Conditions du placement

Removing young person from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(a) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Cessation du placement

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and

(b) issue a warrant for the arrest of the young person.

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Ordonnance

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(b), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under this section and sections 28 to 30.

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)b) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément aux articles 28 à 30 et au présent article.

Effet de l'arrestation

*Appearance**Comparution*

Appearance
before judge
or justice

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

(a) cause the information or indictment to be read to the young person;

(b) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel;

(c) if notified under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or if section 16 (status of accused uncertain) applies, inform the young person that the youth justice court might, if the young person is found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(d) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

Young person
not
represented
by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, the youth justice court, before accepting a plea, shall

(a) satisfy itself that the young person understands the charge;

(b) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and

Comparution
de
l'adolescent

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation ou l'acte d'accusation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat;

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 64(2) (avis de demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou si l'article 16 (incertitude sur le statut de l'accusé) s'applique, que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes;

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Renonciation

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Cas où
l'adolescent
n'est pas
représenté
par un avocat

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer des conséquences qu'entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l'imposition d'une peine spécifique;

(c) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or (3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence) applies, explain that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) (election of court for trial — adult sentence) or, with respect to Nunavut, subsection 67(3) (election of court for trial in Nunavut — adult sentence), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 36(2) (young person pleads not guilty).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

Release from or Detention in Custody

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 (judicial interim release) of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, si les paragraphes 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut) s'appliquent, qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire.

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(3) (choix du tribunal en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes — Nunavut), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 36(2) (cas où l'adolescent plaide non coupable).

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Mise en liberté ou détention sous garde

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 (mise en liberté provisoire par voie judiciaire) du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

Demande au tribunal pour adolescents

Avis au poursuivant

Notice to young person	(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.	(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.	Avis à l'adolescent
Waiver of notice	(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.	(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).	Renonciation à l'avis
Application for review under section 520 or 521 of <i>Criminal Code</i>	(5) An application under section 520 or 521 of the <i>Criminal Code</i> for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.	(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du <i>Code criminel</i> en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.	Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du <i>Code criminel</i>
Nunavut	(6) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the <i>Criminal Code</i> for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.	(6) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.	Nunavut
No review	(7) No application may be made under section 520 or 521 of the <i>Criminal Code</i> for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.	(7) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du <i>Code criminel</i> pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.	Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du <i>Code criminel</i>
Interim release by youth justice court judge only	(8) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the <i>Criminal Code</i> , a youth justice court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.	(8) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du <i>Code criminel</i> , mettre en liberté un adolescent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.	Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents
Review by court of appeal	(9) A decision made by a youth justice court judge under subsection (8) may be reviewed in accordance with section 680 of the <i>Criminal Code</i> and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.	(9) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (8) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du <i>Code criminel</i> , cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.	Révision par la cour d'appel
<i>Medical and Psychological Reports</i>		<i>Rapports médicaux et psychologiques</i>	
Medical or psychological assessment	<p>34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,</p> <p>(a) with the consent of the young person and the prosecutor; or</p>	<p>34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :</p> <p>a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;</p>	Évaluation médicale

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (g) and

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

Purpose of
assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(a) considering an application under section 33 (release from or detention in custody);

(b) making its decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

(c) making or reviewing a youth sentence;

(d) considering an application under subsection 104(1) (continuation of custody);

(e) setting conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);

(f) making an order under subsection 109(2) (conditional supervision); or

(g) authorizing disclosure under subsection 127(1) (information about a young person).

Custody for
assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à g).

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33 (mise en liberté ou détention sous garde);

b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

c) imposer ou réviser une peine spécifique;

d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);

e) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);

f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 109(2) (liberté sous condition);

g) autoriser la communication visée au paragraphe 127(1) (renseignements sur l'adolescent).

Buts de
l'évaluation

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Garde aux
fins de
l'évaluation

Presumption
against
custodial
remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

- (a) the youth justice court is satisfied that
 - (i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or
 - (ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody; or
- (b) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

- a) le tribunal pour adolescents est convaincu :
 - (i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,
 - (ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;
- b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Priorité à la
mise en
liberté

Report of
qualified
person in
writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(a), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)a), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

Application to
vary
assessment
order if
circumstances
change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Demande de
modification

Disclosure of
report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

- (a) the court shall, subject to subsection (9), cause a copy of the report to be given to
 - (i) the young person,
 - (ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,
 - (iii) any counsel representing the young person, and
 - (iv) the prosecutor; and
- (b) the court may cause a copy of the report to be given to
 - (i) a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings, or

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

- a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en faire remettre une copie :
 - (i) à l'adolescent,
 - (ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,
 - (iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,
 - (iv) au poursuivant;
- b) peut en faire remettre une copie :
 - (i) au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement,
 - (ii) par dérogation au paragraphe 119(6) (restrictions relatives à la communication de certains dossiers), au directeur

Communication
du rapport

(ii) despite subsection 119(6) (restrictions respecting access to certain records), the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence, if, in the opinion of the court, withholding the report would jeopardize the safety of any person.

provincial ou au directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique si, de l'avis du tribunal, la non-communication du rapport mettrait en danger la sécurité d'une personne.

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Contre-interrogatoire

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-communication dans certains cas

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Non-communication dans certains cas

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Exception

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Définition de « personne compétente »

Referral to Child Welfare Agency

Referral to child welfare agency

35. In addition to any order that it is authorized to make, a youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, refer the young person to a child welfare agency for assessment to determine whether the young person is in need of child welfare services.

Renvoi à un organisme de protection de la jeunesse

35. Le tribunal pour adolescents peut, à toute phase des poursuites, en plus de toute ordonnance qu'il est autorisé à rendre, saisir un organisme de protection de la jeunesse du cas de l'adolescent pour que l'organisme détermine si l'adolescent requiert ses services.

Renvoi

Adjudication

When young person pleads guilty

36. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

36. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

Cas où l'adolescent plaide coupable

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adoles-

Cas où l'adolescent plaide non coupable

person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

cent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Appeals

Appels

Appeals

37. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

37. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4) (failure of parent to attend court).

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4) (absence du tribunal du père ou de la mère).

Appel en cas d'outrage au tribunal

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appel de certaines peines ou décisions

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with Part XXI (appeals — indictable offences) of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes, conformément à la partie XXI (appels — actes criminels) du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Choix présumé

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

Nunavut

(9) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

(9) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Nunavut

Appeal to the Supreme Court of Canada

(10) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information or indictment to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(10) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ou un acte d'accusation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

Appel à la Cour suprême du Canada

No appeal from youth sentence on review

(11) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 94 to 96.

(11) Les peines spécifiques imposées en vertu des articles 59 ou 94 à 96 ne sont pas susceptibles d'appel.

Peines non susceptibles d'appel

PART 4
SENTENCING

Purpose and Principles

Purpose

38. (1) The purpose of sentencing under section 42 (youth sentences) is to hold a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society, thereby contributing to the long-term protection of the public.

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

(a) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;

(b) the sentence must be similar to the sentences imposed in the region on similar young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;

(c) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence;

(d) all available sanctions other than custody that are reasonable in the circumstances should be considered for all young persons, with particular attention to the circumstances of aboriginal young persons; and

(e) subject to paragraph (c), the sentence must

(i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),

(ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and

(iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

PARTIE 4
DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

Objectif

38. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 42 (peines spécifiques) a pour objectif de faire répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'imposition de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, en vue de favoriser la protection durable du public.

Principes de détermination de la peine

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;

b) la peine doit être semblable à celle qui serait imposée dans la région à d'autres adolescents se trouvant dans une situation semblable pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;

c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;

d) toutes les sanctions applicables, à l'exception du placement sous garde, qui sont justifiées dans les circonstances doivent faire l'objet d'un examen, plus particulièrement en ce qui concerne les adolescents autochtones;

e) sous réserve de l'alinéa c), la peine doit :

(i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),

(ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,

(iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

- (a) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;
- (b) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;
- (c) any reparation made by the young person to the victim or the community;
- (d) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;
- (e) the previous findings of guilt of the young person; and
- (f) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person or the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

Committal to custody

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

- (a) the young person has committed a violent offence;
- (b) the young person has failed to comply with non-custodial sentences;
- (c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or
- (d) in exceptional cases where the young person has committed an indictable offence, the aggravating circumstances of the offence are such that the imposition of a non-custodial sentence would be inconsistent with the purpose and principles set out in section 38.

Alternatives to custody

(2) If any of paragraphs (1)(a) to (c) apply, a youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 42 (youth sentences) unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circum-

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à imposer en tenant également compte :

- a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;
- b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;
- c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;
- d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;
- e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;
- f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation de l'adolescent et pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

- a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;
- b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été imposées;
- c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);
- d) il s'agit d'un cas exceptionnel où l'adolescent a commis un acte criminel et où les circonstances aggravantes de la perpétration de celui-ci sont telles que l'imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 38.

(2) En cas d'application des alinéas (1)a), b) ou c), le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonna-

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

Placement sous garde

Solutions de rechange

stances, and determined that there is not a reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 38.

Factors to be considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

- (a) the alternatives to custody that are available;
- (b) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, taking into account his or her compliance with previous non-custodial sentences; and
- (c) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

Imposition of same sentence

(4) The previous imposition of a particular non-custodial sentence on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same or any other non-custodial sentence for another offence.

Custody as social measure prohibited

(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Pre-sentence report

(6) Before imposing a custodial sentence under section 42 (youth sentences), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.

Report dispensed with

(7) A youth justice court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.

Length of custody

(8) In determining the length of a youth sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 38, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 94.

bles dans les circonstances, et être arrivé à la conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 38.

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

- a) les mesures de rechange à sa disposition;
- b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;
- c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

(4) L'imposition à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine ou une autre peine ne comportant pas de placement sous garde lui soit imposée pour une autre infraction.

(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

(6) Avant d'imposer le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques), le tribunal prend connaissance du rapport prédécisionnel et des propositions relatives à la peine à imposer faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.

(7) Il peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport prédécisionnel s'il est convaincu de son inutilité.

(8) Il fixe la durée de la peine spécifique comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 38, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut faire l'objet de l'examen prévu à l'article 94.

Facteurs à prendre en compte

Imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde

Substitution interdite

Examen du rapport prédécisionnel

Renonciation au rapport prédécisionnel

Durée du placement sous garde

Reasons

(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 38(1), including, if applicable, the reasons why the case is an exceptional case under paragraph (1)(d).

(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 38(1), y compris, le cas échéant, les motifs pour lesquels il s'agit d'un cas exceptionnel visé à l'alinéa (1)d).

Décision motivée

Pre-sentence Report

Pre-sentence report

40. (1) Before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, a youth justice court

(a) shall, if it is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in respect of a young person, and

(b) may, if it considers it advisable,

require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.

Rapport prédécisionnel

Rapport prédécisionnel

40. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents :

a) doit, dans les cas où la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent;

b) peut, dans les autres cas, s'il l'estime indiqué, demander l'établissement et la remise de ce rapport.

Contents of report

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 38 and to the restrictions on custody set out in section 39:

(a) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(b) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(c) the recommendations resulting from any conference referred to in section 41;

(d) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his or her willingness to make amends,

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et des restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime;

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif mentionné à l'article 41;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants :

Contenu du rapport

- (ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself,
- (iii) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,
- (iv) subject to subsection 119(2) (period of access to records), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,
- (v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,
- (vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and
- (vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;
- (e) any information that may assist the court in determining under subsection 39(2)
- (i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,
- (ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,
- (iii) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi ou par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,
- (iv) sous réserve du paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,
- (v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,
- (vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

whether there is an alternative to custody; and

(f) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 39(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

Copies du rapport

(a) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) the young person,

(i) à l'adolescent,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) the prosecutor; and

(iv) au poursuivant;

(b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Contre-interrogatoire

Report may be withheld from private prosecutor

(7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(a) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(b) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

Report disclosed to other persons

(8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court

(a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(b) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 42 (youth sentences), 59 (review of non-custodial sentence) or 71 (hearing — adult sentences) or any of sections

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Communication du rapport à d'autres personnes

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Communication faite par le directeur provincial

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 42 (peines spécifiques), 59 (examen de la peine spécifique) ne comportant pas de placement sous garde, 71

Déclarations non admissibles

94 to 96 (reviews and other proceedings related to custodial sentences).

(audition — peine applicable aux adultes) et 94 à 96 (examen et autres procédures relatifs au placement sous garde).

Youth Sentences

Recommendation of conference

41. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may convene or cause to be convened a conference under section 19 for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

Considerations as to youth sentence

42. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 41, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (q) or subparagraph (r)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

- (a) reprimand the young person;
- (b) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;
- (c) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and may require the young person to report to and be supervised by the provincial director;
- (d) impose on the young person a fine not exceeding \$1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;

Peines spécifiques

41. Le tribunal pour adolescents peut constituer ou faire constituer un groupe consultatif en vertu de l'article 19 et lui soumettre le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à imposer.

42. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'imposer une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 41 et du rapport pré-décisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa q) ou aux sous-alinéas r)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

- a) une réprimande;
- b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;
- c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'éventuelle obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;
- d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 \$ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

Groupe consultatif

Éléments à prendre en compte

Peine spécifique

(e) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;

(f) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;

(g) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(h) subject to section 54, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (e) or (g);

(i) subject to section 54, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(j) subject to section 51 (mandatory prohibition order), make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is

e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;

f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;

g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas e) ou g) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 54, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance;

j) sous réserve de l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire), le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la

found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*;

(k) place the young person on probation in accordance with sections 55 and 56 (conditions and other matters related to probation orders) for a specified period not exceeding two years;

(l) subject to subsection (3) (agreement of provincial director), order the young person into an intensive support and supervision program approved by the provincial director;

(m) subject to subsection (3) (agreement of provincial director) and section 54, order the young person to attend a non-residential program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;

(n) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 97 (conditions to be included) and 98 (continuation of custody), under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order;

(o) in the case of an offence set out in subparagraph (a)(ii), (iii) or (iv) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custo-

confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l’infraction qui y est visée, à l’exception de l’interdiction prévue à l’article 161 du *Code criminel*;

k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec les articles 55 (conditions de l’ordonnance) et 56 (autres matières relatives à l’ordonnance);

l) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial), l’obligation pour l’adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d’assistance et de surveillance intensives approuvé par le directeur provincial;

m) sous réserve du paragraphe (3) (consentement du directeur provincial) et de l’article 54, l’obligation pour l’adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter un lieu où est offert un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n’excède pas deux cent quarante heures sur une période d’au plus six mois;

n) l’imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d’une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l’adolescent est déclaré coupable d’une infraction passible de l’emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, d’une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d’une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous réserve des articles 97 (conditions obligatoires) et 98 (maintien sous garde), sous surveillance au sein de la collectivité;

o) dans le cas d’une infraction visée aux sous-alinéas a)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l’imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d’une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de

dy), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(p) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to the conditions set out in subsection 105(2), and to any conditions set out in subsection 105(3) that the court considers appropriate;

(q) order the young person to serve a sentence not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105;

(r) subject to subsection (7), make an intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person

(i) that is for a specified period that must not exceed

(A) two years from the date of committal, or

(B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal,

trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

p) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe 105(2), et de celles mentionnées au paragraphe 105(3) que le tribunal estime indiquées;

q) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

r) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, d'une peine maximale :

(i) sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code*

and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 105,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 104(1) (continuation of custody), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 105; and

(s) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(l) or (m) only if the provincial director has determined that a program to enforce the order is available.

Agreement of
provincial
director

criminel ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 105;

s) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)l) ou m) que si le directeur provincial conclut qu'un programme permettant la mise en oeuvre de l'ordonnance est disponible.

Consentement
du directeur
provincial

Youth justice
court
statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(n), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act*, a court could require you to serve the second period in custody as well.

The periods in custody and under supervision in the community may be changed if you are or become subject to another sentence.

Deferred
custody and
supervision
order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(p) if

(a) the young person is found guilty of an offence that is not a serious violent offence; and

(b) it is consistent with the purpose and principles set out in section 38 and the restrictions on custody set out in section 39.

Application of
sections 106
to 109

(6) Sections 106 to 109 (suspension of conditional supervision) apply to a breach of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(p) as if the breach were a breach of an order for conditional supervision made under subsection 105(1) and, for the purposes of sections 106 to 109, supervision under a deferred custody and supervision order is deemed to be conditional supervision.

Déclaration
du tribunal

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)n), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

La période de garde et la période sous surveillance au sein de la collectivité pourraient varier si vous êtes déjà assujetti à une autre peine ou si vous le devenez.

Ordonnance
différée de
placement
sous garde et
de
surveillance

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)p) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction grave avec violence;

b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 38 et les restrictions applicables au placement sous garde visées à l'article 39.

Application
des articles
106 à 109

(6) Les articles 106 à 109 (suspension de la liberté sous condition) s'appliquent à la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)p) comme s'il s'agissait de la violation d'une condition d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), la liberté au titre de l'ordonnance différée de placement et de surveillance étant assimilée à la liberté sous condition.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(r) in respect of a young person only if

(a) either

(i) the young person has been found guilty of an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*, namely, section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231), section 239 (attempt to commit murder), section 232, 234 or 236 (manslaughter) or section 273 (aggravated sexual assault), or

(ii) the young person has been found guilty of a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of a serious violent offence;

(b) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;

(c) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing a serious violent offence; and

(d) the provincial director has determined that an intensive rehabilitative custody and supervision program is available and that the young person's participation in the program is appropriate.

Safeguard of rights

(8) Nothing in this section abrogates or derogates from the rights of a young person regarding consent to physical or mental health treatment or care.

Determination by court

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)r) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*,

(ii) soit d'une infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une infraction grave avec violence;

b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;

c) un projet de traitement et d'étriquite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette une infraction grave avec violence;

d) le directeur provincial conclut qu'un tel projet est disponible et que la participation de l'adolescent au projet est indiquée.

Programme intensif de réadaptation

Maintien des droits

(8) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de l'adolescent en matière de consentement à la prestation de soins de santé physique ou mentale.

Décision du tribunal

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire men-

endorse the information or indictment accordingly.

tion de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Appeals

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

(10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Appel

Inconsistency

(11) An order may not be made under paragraphs (2)(k) to (m) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(c).

(11) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)k) à m) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)c).

Incompatibilité

Coming into force of youth sentence

(12) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.

(12) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.

Application de la peine

Consecutive youth sentences

(13) Subject to subsections (15) and (16), a youth justice court that sentences a young person may direct that a sentence imposed on the young person under paragraph (2)(n), (o), (q) or (r) be served consecutively if the young person

(13) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les peines qu'il impose à l'adolescent en application des alinéas (2)n), o), q) ou r) lorsque celui-ci, selon le cas :

Peines consécutives

(a) is sentenced while under sentence for an offence under any of those paragraphs; or

a) est, au moment du prononcé de la peine, assujetti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas;

(b) is found guilty of more than one offence under any of those paragraphs.

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction prévue à l'un de ces alinéas.

Duration of youth sentence for a single offence

(14) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(j), (n), (o), (q) or (r), shall continue in force for more than two years. If the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions shall not exceed two years, unless the sentence includes a sanction under paragraph (2)(j), (n), (o), (q) or (r) that exceeds two years.

(14) En dehors des cas d'application des alinéas (2)j), n), o), q) et r), aucune peine spécifique imposée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans. Si le tribunal en impose une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf si l'une des sanctions est elle-même une sanction prévue à l'un de ces alinéas et excède deux ans.

Durée de la peine

Duration of youth sentence for different offences

(15) Subject to subsection (16), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

(15) Sous réserve du paragraphe (16), lorsque plusieurs peines spécifiques sont imposées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Durée totale des peines

Duration of youth sentences made at different times

(16) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person,

(a) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (14) and (15);

(b) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

(c) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

Sentence continues when adult

(17) Subject to sections 89, 92 and 93 (provisions related to placement in adult facilities) of this Act and section 743.5 (transfer of jurisdiction) of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

Additional youth sentences

43. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences), if a young person who is subject to a custodial sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those youth sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

(16) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est imposée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques :

a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (14) et (15);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Durée de peines prononcées à des dates différentes

Durée d'application des peines spécifiques

(17) Sous réserve des articles 89, 92 et 93 (dispositions relatives au placement en établissement pour adultes) de la présente loi et de l'article 743.5 (transfert de compétence) du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Présomption en cas de peine supplémentaire

43. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques), l'adolescent assujéti à une peine comportant le placement sous garde imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) et à qui une peine supplémentaire est imposée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Custodial
portion if
additional
youth
sentence

44. Subject to subsection 42(15) (duration of youth sentences) and section 46 (exception when youth sentence in respect of earlier offence), if an additional youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 43, is later than the expiry date of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

(a) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and

(b) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):

(i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 43 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,

(ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 42(2)(o), (q) or (r), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or

(iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 42(2)(o), (q) or (r), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

44. Sous réserve du paragraphe 42(15) (durée des peines spécifiques) et de l'article 46 (peines visant des infractions antérieures), dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) à un adolescent déjà assujéti à une peine imposée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, la période de garde correspond, à compter de la date d'imposition de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'imposition de la peine supplémentaire;

b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :

(i) si la peine supplémentaire est imposée en application de l'alinéa 42(2)n), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 43 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(ii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde imposée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'imposition de la peine supplémentaire,

(iii) si la peine supplémentaire est une peine imposée en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire imposée en application de ces alinéas.

Période de
garde en cas
de peine
spécifique
supplémentaire

Supervision when additional youth sentence extends the period in custody

45. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) at the time an additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 44, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the young person shall be committed to custody under paragraph 102(1)(b) or 106(b) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 94(19)(b) or subsection 96(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer

45. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)n) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) et que, par application de l'article 44, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'imposition de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 102(1)b) ou 106b) jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 42(2)n) ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'imposition de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 94(19)b) ou du paragraphe 96(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de

Peine imposée pendant la libération sous condition

the case to the youth justice court for a review under section 103 or 109 or release the young person to continue the conditional supervision.

l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 103 ou 109, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

46. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 43 if

46. Dans le cas où une peine supplémentaire est imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) à un adolescent déjà assujetti à une peine imposée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine imposée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécution de la peine déterminée conformément à l'article 43.

Peines visant des infractions commises antérieurement

- (a) a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and
- (b) the later youth sentence imposed is in respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

Committal to custody deemed continuous

47. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 42(2)(n) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

47. (1) L'adolescent à qui est imposée la peine prévue à l'alinéa 42(2)n) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Garde réputée continue

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 38.

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 38, ordonner le placement sous garde discontinu de l'adolescent.

Placement sous garde discontinu

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinu, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinu

Reasons for the sentence

48. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

48. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux

Motifs

- (a) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

	(b) in the case of a committal to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), the review board.	alinéas 42(2)n), o), q) ou r), à la commission d'examen.	
Warrant of committal	49. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.	49. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.	Mandat de dépôt
Custody during transfer	(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.	(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.	Mise sous garde pendant le transfèrement
Subsection 30(3) applies	(3) Subsection 30(3) (detention separate from adults) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).	(3) Le paragraphe 30(3) (détention à l'écart des adultes) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).	Application du paragraphe 30(3)
Application of Part XXIII of <i>Criminal Code</i>	50. (1) Subject to section 74 (application of <i>Criminal Code</i> to adult sentences), Part XXIII (sentencing) of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for paragraph 718.2(e) (sentencing principle for aboriginal offenders), sections 722 (victim impact statements), 722.1 (copy of statement) and 722.2 (inquiry by court), subsection 730(2) (court process continues in force) and sections 748 (pardons and remissions), 748.1 (remission by the Governor in Council) and 749 (royal prerogative) of that Act, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.	50. (1) Sous réserve de l'article 74 (application du <i>Code criminel</i> aux peines applicables aux adultes), la partie XXIII (détermination de la peine) du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'alinéa 718.2e) (principe de détermination de la peine des délinquants autochtones), les articles 722 (déclaration de la victime), 722.1 (copie de la déclaration) et 722.2 (enquête par le tribunal), le paragraphe 730(2) (maintien en vigueur de la sommation) et les articles 748 (pardons et remises), 748.1 (remise par le gouverneur en conseil) et 749 (prérogative royale) de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Application de la partie XXIII du <i>Code criminel</i>
Section 787 of <i>Criminal Code</i> does not apply	(2) Section 787 (general penalty) of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(2) L'article 787 (peine générale) du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.	Non-application de l'art. 787 du <i>Code criminel</i>
Mandatory prohibition order	51. (1) Despite section 42 (youth sentences), when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (d) of the <i>Criminal Code</i> , the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).	51. (1) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)a) à d) du <i>Code criminel</i> , le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).	Ordonnance d'interdiction obligatoire

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance d'interdiction

Discretionary prohibition order

(3) Despite section 42 (youth sentences), where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(a) or (b) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 42 (youth sentences), consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

(3) Par dérogation à l'article 42 (peines spécifiques), dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)a) ou b) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 42 (peines spécifiques), rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of <i>Criminal Code</i>	(7) Sections 113 to 117 (firearm prohibition orders) of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of any order made under this section.	(7) Les articles 113 à 117 (ordonnances d'interdiction relatives aux armes à feu) du <i>Code criminel</i> s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.	Application du <i>Code criminel</i>
Report	(8) Before making an order referred to in section 113 (lifting firearms order) of the <i>Criminal Code</i> in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.	(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 (levée de l'interdiction relative aux armes à feu) du <i>Code criminel</i> à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.	Rapport
Review of order made under section 51	52. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 51 at any time after the end of the period set out in subsection 119(2) (period of access to records) that applies to the record of the offence that resulted in the order being made.	52. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 51 après l'expiration de la période prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.	Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50
Grounds	(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account (a) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and (b) the safety of the young person and of other persons.	(2) Il procède à l'examen en tenant compte : a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration; b) de la sécurité de toute personne.	Critères
Decision of review	(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, (a) confirm the order; (b) revoke the order; or (c) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.	(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes : a) confirmer l'ordonnance; b) la révoquer; c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.	Décision
New order not to be more onerous	(4) No variation of an order made under paragraph (3)(c) may be more onerous than the order being reviewed.	(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)c) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.	Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère
Application of provisions	(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.	(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.	Application

Funding for victims

53. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 42(2)(d), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

53. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 42(2)d), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Affectation partielle de l'amende

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 42(2)(d) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)d) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est imposée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Suramende compensatoire

Where a fine or other payment is ordered

54. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 42(2)(d) or in making an order under paragraph 42(2)(e) or (g), have regard to the present and future means of the young person to pay.

54. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 42(2)d) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 42(2)e) ou g), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Amende ou autre peine pécuniaire

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 42(2)(d), including any percentage of a fine imposed under subsection 53(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 53(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 53(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 42(2)d) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 53(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

Programme de crédits

(a) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

(b) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Rates,
crediting and
other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Taux,
imputation,
etc.

Representations
respecting
orders under
paragraphs
42(2)(e) to (h)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 42(2)(e) to (h), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 42(2)e) à h), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Observations
concernant
les
ordonnances
rendues dans
le cadre des
al. 42(2)e) à h)

Notice of
orders under
paragraphs
42(2)(e) to (h)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 42(2)(e) to (h), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 42(2)e) à h) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Avis des
ordonnances
rendues dans
le cadre des
al. 42(2)e) à h)

Consent of
person to be
compensated

(6) No order may be made under paragraph 42(2)(h) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)h) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Consentement
de la
personne à
indemniser

Orders under
paragraph
42(2)(h), (i)
or (m)

(7) No order may be made under paragraph 42(2)(h), (i) or (m) unless the youth justice court is satisfied that

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 42(2)h), i) ou m) que s'il est convaincu que :

Ordonnances
visées aux
alinéas
42(2)h), i) et m)

(a) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

(b) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Duration of
order for
service

(8) No order may be made under paragraph 42(2)(h) or (i) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 42(2)h) ou i) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de
validité de
l'ordonnance

Community
service order

(9) No order may be made under paragraph 42(2)(i) unless

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 42(2)i) à moins, selon le cas :

Ordonnance
de travail
bénévole

(a) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

(b) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(d) to (i), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 155(b) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

Conditions that must appear in orders

55. (1) The youth justice court shall prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(k) or (l), that the young person

- (a) keep the peace and be of good behaviour; and
- (b) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 42(2)(k) or (l), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

- (a) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;
- (b) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the young person's place of employment, education or training;
- (c) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;
- (d) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;
- (e) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 42(2)d) à i) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 155b) et des règles établies en application du paragraphe 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

55. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)k) ou l) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

- a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;
- b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions obligatoires des ordonnances

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)k) ou l) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

- a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;
- b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;
- c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;
- d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;
- e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;
- f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

Conditions facultatives des ordonnances

(f) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(g) reside at a place that the provincial director may specify;

(h) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(i) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Communication of order

56. (1) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(k) or (l) shall

(a) cause the order to be read by or to the young person bound by it;

(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and

(c) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.

56. (1) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)k) ou l) :

a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;

b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.

Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère

Copy of order to parent

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 42(2)(k) or (l) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(2) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)k) ou l) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Copie de l'ordonnance au père ou à la mère

Endorsement of order by young person

(3) After the order has been read and explained under subsection (1), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.

(3) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (1), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Assentiment de l'adolescent

Validity of order	(4) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.	(4) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance ou que son père ou sa mère n'en reçoive pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.	Validité de l'ordonnance
Commencement of order	(5) An order made under paragraph 42(2)(k) or (l) comes into force (a) on the date on which it is made; or (b) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.	(5) L'ordonnance visée aux alinéas 42(2)k) ou l) devient exécutoire, selon le cas, à compter de : a) sa date; b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu imposer une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.	Prise d'effet de l'ordonnance
Effect of order in case of custody	(6) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 42(2)(k) or (l), and the court orders under subsection 42(12) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under paragraph 42(2)(k) or (l) is in effect, with the first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.	(6) Dans le cas où l'adolescent assujéti à une ordonnance visée aux alinéas 42(2)k) ou l) se voit imposer une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 42(12), l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 42(2)k) ou l) peut être exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.	Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé
Notice to appear	(7) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph 55(1)(b).	(7) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa 55(1)b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.	Avis de comparaître
Warrant in default of appearance	(8) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.	(8) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparait pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.	Mandat d'arrestation visant l'adolescent
Transfer of youth sentence	57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(d) to (i), (k), (l) or (s) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the	57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est imposée à l'adolescent en application des alinéas 42(2)d) à i) ou k), l) ou s) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a imposé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été imposée peut, sur demande du procureur général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du	Changement de ressort

application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act.

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 42(2)(k) to (r) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces.

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence

procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine imposée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi.

58. (1) La peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)(k) à r) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine imposée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été imposée, comme si

Transfert d'une province à une autre et appel

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

Accords interprovinciaux

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

was imposed as if it were executed or served in that province.

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months after the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(a) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(c) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made has contravened a condition of an order made under paragraph 42(2)(k) or (l) without reasonable excuse;

(d) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the oppor-

l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

(3) Lorsque, aux termes d'une peine imposée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été imposée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été imposée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait imposée.

Renonciation à la compétence

59. (1) Après avoir imposé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'imposition de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

Motifs d'examen

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) la violation par l'adolescent, sans excuse raisonnable, de l'ordonnance visée aux alinéas 42(2)k) ou l);

d) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

tunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(e) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Progress report

(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine imposée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Subsections 94(10) to (12) apply

(4) Subsections 94(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

(4) Les paragraphes 94(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.

Dispositions applicables au rapport

Subsections 94(7) and (14) to (18) apply

(5) Subsections 94(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

(5) Les paragraphes 94(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 94(14) doit aussi être donné au directeur provincial.

Dispositions applicables aux examens

Compelling appearance of young person

(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.

Comparution obligatoire de l'adolescent

Decision of the youth justice court after review

(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(a) confirm the youth sentence;

(b) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or

(c) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 42, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer la peine;

b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) la modifier ou en imposer une nouvelle au titre de l'article 42, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancienne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision du tribunal après l'examen

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine imposée à un adolescent, aucune peine imposée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 42(2)(d) to (i) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine imposée en application des alinéas 42(2)d) à i), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Exception

Provisions applicable to youth sentences on review

60. This Part and Part 5 (custody and supervision) apply with any modifications that the circumstances require to orders made in respect of reviews of youth sentences under sections 59 and 94 to 96.

60. La présente partie et la partie 5 (garde et surveillance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues dans le cadre de l'examen des peines spécifiques effectué en application des articles 59 et 94 à 96.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

Adult Sentence and Election

Peine applicable aux adultes et choix de la procédure

Age for purpose of presumptive offences

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

Fixation de l'âge pour l'application des dispositions relatives aux infractions désignées

Imposition of adult sentence

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

(a) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(b); or

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)b);

(b) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(b) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)b).

Application by young person

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called,

63. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments,

Demande de l'adolescent

before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Application by Attorney General

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

Included offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years.

avant la présentation d’observations dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d’imposition d’une peine spécifique.

(2) S’il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l’adolescent, le non-assujettissent de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l’imposition d’une peine spécifique.

Non-opposition du procureur général

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d’éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d’observations dans le cadre de l’audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l’assujettissement de l’adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d’une infraction, autre qu’une infraction désignée, commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans.

Demande du procureur général

(2) S’il entend obtenir l’assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l’autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l’adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l’assujettissement.

Avis du procureur général au tribunal

(3) L’avis donné conformément au paragraphe (2) à l’égard d’une infraction est valable à l’égard de toute infraction incluse dont l’adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans.

Infractions incluses

Notice to
young person

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

(4) S’il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l’infraction non mentionnée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l’adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l’autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l’adolescent.

Avis du
procureur
général à
l’adolescent

Application
unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

(5) S’il reçoit de l’adolescent un avis de non-opposition à la demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujéti s’il est déclaré coupable d’une infraction pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans.

Non-
opposition de
l’adolescent

Presumption
does not apply

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

65. S’il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l’adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l’adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l’objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Non-
assujettissement
à l’initiative du
procureur
général

No election if
youth
sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

66. L’adolescent qui bénéficie d’une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l’article 65 n’a plus à faire le choix prévu à l’article 67, sauf si l’infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l’article 231 du *Code criminel*.

Non-
application du
choix
en cas de
peine
spécifique

Election —
adult sentence

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

67. (1) Sous réserve de l’article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

Choix en cas
d’éventuel
assujettissement
à la peine
applicable
aux adultes

(a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1);

(b) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(c) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(d) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536 of the *Criminal Code*, or over which a superior court of criminal jurisdiction would have exclusive jurisdiction under section 469 of that Act.

a) soit l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit le procureur général a donné, au titre du paragraphe 64(2), avis de son intention d’obtenir l’assujettissement de l’adolescent à la peine applicable aux adultes à l’égard d’une infraction que celui-ci a commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans;

c) soit l’adolescent est accusé d’un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l’article 231 du *Code criminel*, qu’il aurait commis avant d’avoir atteint l’âge de quatorze ans;

d) soit l’adolescent est visé à l’article 16 (incertitude sur le statut de l’accusé) et est accusé d’une infraction qu’il aurait commise après avoir atteint l’âge de quatorze ans et à l’égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l’article 536 du *Code criminel* ou à l’égard de laquelle une cour supérieure de juridiction criminelle aurait eu compétence exclusive au titre de l’article 469 de cette loi.

Wording of election

(2) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Election — Nunavut

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph

(2) Le tribunal pour adolescents appelle l’adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d’être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d’être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d’être jugé par un tribunal composé d’un juge et d’un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d’être jugé par un tribunal composé d’un juge et d’un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d’être jugé?

Formule

(3) Sous réserve de l’article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

Choix en cas d’infraction grave : Nunavut

(a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1);

(b) the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person has attained the age of fourteen years;

(c) the young person is charged with having committed first or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* before the young person has attained the age of fourteen years; or

(d) the person to whom section 16 (status of accused uncertain) applies is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence for which an adult would be entitled to an election under section 536.1 of the *Criminal Code*.

b) soit le procureur général a donné avis en vertu du paragraphe 64(2) de son intention d’obtenir l’assujettissement de l’adolescent à la peine applicable aux adultes à l’égard d’une infraction que celui-ci a commise après avoir atteint l’âge de quatorze ans;

c) soit l’adolescent est accusé d’un meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l’article 231 du *Code criminel*, qu’il aurait commis avant d’avoir atteint l’âge de quatorze ans;

d) soit l’adolescent est visé à l’article 16 (incertitude sur le statut de l’accusé) et est accusé d’une infraction qu’il aurait commise après avoir atteint l’âge de quatorze ans et à l’égard de laquelle un adulte aurait le droit de faire un choix au titre de l’article 536.1 du *Code criminel*.

Wording of election

(4) The youth justice court shall put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(4) Le tribunal pour adolescents appelle l’adolescent à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d’être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d’être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d’être jugé par un tribunal composé d’un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d’un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d’être jugé par un tribunal composé d’un juge de la Cour de justice du Nunavut et d’un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d’être jugé?

Formule

Mode of trial where co-accused are young persons

(5) When two or more young persons who are charged with the same offence, who are jointly charged in the same information or indictment or in respect of whom the Attorney General seeks joinder of counts that are set out in separate informations or indictments are put to their election, then, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

(5) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction ou sont inculpés conjointement dans la même dénonciation ou le même acte d’accusation ou que le procureur général requiert la réunion de chefs d’accusations figurant dans des dénonciations ou actes d’accusation distincts à l’égard de plusieurs adolescents, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir choisi, selon le cas, le

Mode de procès lorsqu’il y a plusieurs prévenus

(a) may decline to record any election, re-election or deemed election for trial by a youth justice court judge without a jury, a judge without a jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court Justice without a jury; and

(b) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

Attorney General may require trial by jury

(6) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) or (3) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

Preliminary inquiry

(7) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(a) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(b) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(8) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII (procedure on preliminary inquiry) of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

Parts XIX and XX of *Criminal Code*

(9) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX (indictable offences — trial without jury) and XX (procedure in jury trials and general provisions) of

même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

a) peut refuser d'enregistrer le choix, le nouveau choix ou le choix présumé pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury ou, dans une procédure au Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut sans jury;

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

(6) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu des paragraphes (1) ou (3), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

(7) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

Enquête préliminaire

(8) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII (procédure à l'enquête préliminaire) du *Code criminel*.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

(9) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX (actes criminels — procès sans jury) et XX (procédures lors d'un procès

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a

devant jury — dispositions générales) du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, non mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa b) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence).

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l'acte d'accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

Proof of notice under subsection 64(4)

Determination of serious violent offence

Inquiry by court and proof

Preuve de l'avis mentionné au par. 64(4)

Présentation de la demande

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

Determination
by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

(4) S’il est convaincu, après s’être conformé au paragraphe (3), que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l’acte d’accusation.

Décision du
tribunal

Determination
by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

(5) Si le tribunal, après s’être conformé au paragraphe (3), n’est pas convaincu que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Décision du
tribunal

Paragraph (a)
“presumptive
offence” —
included
offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, à l’exception d’une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s’appliquent :

Infraction
incluse

(a) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

a) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable n’est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l’avis mentionné au paragraphe 64(2);

(b) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

b) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu’il s’agit d’une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s’appliquent sans qu’il soit nécessaire de donner l’avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

Other serious offences — included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l'application de l'article 68.

Infraction incluse

Inquiry by court to young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

Rappel par le tribunal

- (a) the young person has been found guilty of a presumptive offence;
- (b) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and
- (c) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Ordonnance du tribunal

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Audition des demandes

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(a) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(b) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

Pre-sentence reports

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

Court to state reasons

(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(b) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(a) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)b)(ii) et à l'article 38 est d'une durée suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'imposition de la peine applicable aux adultes.

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs.

(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)b) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l'article 65 ou à l'alinéa 72(1)a) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

Fardeau

Rapport préalable au prononcé de la peine

Motifs de l'ordonnance

Appel

Imposition de la peine applicable aux adultes

Imposition d'une peine spécifique

Application of Parts XXIII and XXIV of *Criminal Code*

74. (1) Parts XXIII (sentencing) and XXIV (dangerous and long-term offenders) of the *Criminal Code* apply to a young person in respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.

74. (1) Les parties XXIII (détermination de la peine) et XXIV (délinquants dangereux et délinquants à contrôler) du *Code criminel* s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*

Finding of guilt becomes a conviction

(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.

(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'adolescent s'est vu imposer la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine applicable aux adultes.

Déclaration de culpabilité

Interpretation

(3) This section does not affect the time of commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the *Criminal Code*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes.

Interprétation

Inquiry by the court to the young person

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (a) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

75. (1) S'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction qui soit est visée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa b) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

Rappel du tribunal

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Absence de demande

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

Interdiction

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Appel

Placement when subject to adult sentence

76. (1) Subject to subsections (2) and (9) and sections 79 and 80 and despite anything else in this Act or any other Act of Parliament, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall order that the young person serve any portion of the imprisonment in

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (9) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

Placement en cas de peine applicable aux adultes

(a) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

(b) a provincial correctional facility for adults; or

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

(c) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

Facteurs à considérer

(a) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

(b) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Opportunity to be heard

(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

(3) Le tribunal pour adolescent doit, avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1), donner l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

Possibilité de se faire entendre

Report necessary

(4) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

(4) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Rapport obligatoire

Appeals	(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.	(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.	Appel
Review	(6) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in (a) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody; (b) a provincial correctional facility for adults; or (c) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.	(6) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé : a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde; b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes; c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.	Examen
Who may make application	(7) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.	(7) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.	Demande
Notice	(8) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given to the other persons referred to in subsection (7).	(8) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (7) en donne avis aux autres personnes mentionnées à ce paragraphe.	Avis
Limit — age twenty	(9) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (6) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.	(9) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (6) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.	Limite d'âge
Obligation to inform — parole	77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) (placement when subject to adult sentence), the provincial director shall inform the appropriate parole board.	77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)a) (placement en cas de peine applicable aux adultes) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.	Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

Applicability of *Corrections and Conditional Release Act*

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1) (placement when subject to adult sentence).

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes).

Examen des demandes de libération conditionnelle

Appropriate parole board

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

Autorité compétente

(a) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujéti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

(b) in any other case, the National Parole Board.

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Release entitlement

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a prison.

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)a) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Admissibilité à la libération

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) (placement when subject to adult sentence) only if section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)a) (placement en cas de peine applicable aux adultes) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

Admissibilité à la libération

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(a) (placement when subject to adult sentence) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)a) (placement en cas de peine applicable aux adultes) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*.

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Effect of Termination of Youth Sentence

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(a) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for

peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement imposée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*.

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Demandes et avis

Conséquences de la cessation d'effet des peines

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)b), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'*autrefois convict* à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(c) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer une peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 42(2)(b) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 42(2)b) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Fin de l'incapacité

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(b) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

(c) enrolment in the Canadian Forces; or

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

Demande d'emploi

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

Inexistence de la matière de récidive

(a) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(b) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

PART 5

PARTIE 5

CUSTODY AND SUPERVISION

GARDE ET SURVEILLANCE

Purpose

83. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

83. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Objectifs

(a) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(b) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Principles to be used

(2) In addition to the principles set out in section 3, the following principles are to be used in achieving that purpose:

(2) Outre les principes énoncés à l'article 3, les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

Principes

(a) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

(b) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est imposée;

(c) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(d) that custody and supervision decisions be made in a forthright, fair and timely manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(e) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires, équitables et opportunes, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

84. Subject to subsection 30(3) (pre-trial detention), paragraphs 76(1)(b) and (c) (placement in adult facilities with adult sentence) and sections 89 to 93 (placement in adult facilities with youth sentence), a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

84. Sous réserve du paragraphe 30(3) (maintien sous garde avant le procès), des alinéas 76(1)*b*) et *c*) (placement sous garde dans un centre pour adultes en cas de peine applicable aux adultes) et des articles 89 à 93 (placement dans un centre pour adultes en cas de peine spécifique), l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Séparation des adolescents et des adultes

Levels of custody

85. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

85. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Niveaux de garde

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(a) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(b) in any other case, the lieutenant governor in council.

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Désignation des lieux de garde

Provincial director to specify custody level — committal to custody

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) or an order is made under subsection 98(3), paragraph 103(2)(b), subsection 104(1) or paragraph 109(2)(b), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)*n*), *o*), *q*) ou *r*) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3), de l'alinéa 103(2)*b*), du paragraphe 104(1) ou de l'alinéa 109(2)*b*), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.

Choix du niveau de garde — transfèrement

Factors

(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are

(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

(a) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to

a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

c) les risques d'évasion.

(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and

(c) the likelihood of escape.

Placement and transfer at appropriate level

(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.

(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.

Choix du lieu de garde

Notice

(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.

(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.

Avis

Procedural safeguards

86. (1) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 85(3) or (4), including that the young person be

86. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 85(3) ou (4), y compris :

Garanties procédurales

- (a) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination, subject to subsection (2);
- (b) given the opportunity to be heard; and
- (c) informed of any right to a review under section 87.

- a) sous réserve du paragraphe (2), lui communiquer tout renseignement utile que le directeur provincial détient pour en arriver à une décision;
- b) lui donner l'occasion de se faire entendre;
- c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 87.

Withholding of information

(2) Where the provincial director has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (1)(a) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, he or she may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

(2) Le directeur provincial peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (1)a), s'il a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Exception

Review

87. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination

- (a) under subsection 85(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or
- (b) under subsection 85(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.

87. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :

- a) visée au paragraphe 85(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;
- b) visée au paragraphe 85(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.

Examen

Procedural safeguards

(2) The lieutenant governor in council of a province shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that

- (a) the review board that conducts the review be independent;
- (b) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access, subject to subsection (3); and
- (c) the young person be given the opportunity to be heard.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :

- a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;
- b) sous réserve du paragraphe (3), la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;
- c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.

Garanties procédurales

Withholding of information

(3) Where the review board has reasonable grounds to believe that providing the information referred to in paragraph (2)(b) would jeopardize the safety of any person or the security of a facility, it may authorize the withholding from the young person of as much information as is strictly necessary in order to protect such safety or security.

(3) La commission d'examen peut autoriser, dans la mesure jugée strictement nécessaire toutefois, le refus de communiquer à l'adolescent des renseignements au titre de l'alinéa (2)b), si elle a des motifs raisonnables de croire que la communication pourrait mettre en danger la sécurité d'une personne ou d'un établissement.

Exception

Factors

(4) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 85(5) in reviewing a determination.

(4) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 85(5).

Facteurs

Decision is final

(5) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.

(5) Toute décision prise en application du présent article est définitive.

Décision définitive

Functions to be exercised by youth justice court

88. The lieutenant governor in council of a province may order that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985. The following provisions of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:

88. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985). Dans ce cas, les dispositions ci-après de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :

Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

(a) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);

a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);

(b) section 11;

b) l'article 11;

(c) sections 24.1 to 24.3; and

c) les articles 24.1 à 24.3;

(d) sections 28 to 31.

d) les articles 28 à 31.

Exception if young person is twenty years old or older

89. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), the young person shall, despite section 85, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

89. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est imposée en vertu des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) doit, malgré l'article 85, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Youth worker

90. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

90. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Délégué à la jeunesse

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 97 or 105, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 97 ou 105. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Suivi pendant la période de surveillance

Reintegration leave

91. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(a) (placement when subject to adult sentence) or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r),

91. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)a) (placement en cas de peine applicable aux adultes) ou d'une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) :

Congé de réinsertion sociale

(a) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour

the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reintegrating the young person into the community; or

(b) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Renewal of reintegration leave

(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(a) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.

(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)a) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.

Renouvellement

Revocation of authorization

(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Révocation de l'autorisation

Arrest and return to custody

(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Arrestation et renvoi sous garde

Transfer to adult facility

92. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportu-

92. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du

Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

nity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary

(a) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest;

(b) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1);

(c) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and

(d) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (b) or

système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique imposée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement à un pénitencier

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) et au moins une est visée aux alinéas b) ou c) purge, par applica-

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

(c), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 (rules respecting sentences of two or more years) of the *Criminal Code*, the following:

(a) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r);

(b) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(b) or (c) (placement in adult facility) applies; and

(c) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(a) (placement when subject to adult sentence) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

93. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility.

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in

tion de l'article 743.1 (règles applicables en cas de peine de plus de deux ans) du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

a) le reste de toute peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r);

b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)b) ou c) (placement dans un établissement pour adultes);

c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)a) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

93. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Youth sentence and adult sentence

When young person reaches twenty years of age

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

Transfèrement dans un pénitencier

the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 (publication, records and information) of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 (dossiers et confidentialité des renseignements) de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Annual review

94. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

94. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)n, o, q) ou r), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Examen annuel

Annual review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques imposées en application des alinéas 42(2)n, o, q) ou r), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine imposée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Examen obligatoire lorsque plusieurs infractions

Optional review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initia-

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)n, o, q) ou r), le directeur provincial peut, de sa propre initiati-

Examen sur demande motivée

tive, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(a) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 42(2) in respect of the offence; and

(b) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

(a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in the youth sentence;

(b) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;

(d) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(e) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

ve, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

a) si la peine est imposée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

b) si la peine est imposée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction.

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'imposition de la peine;

d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Time for optional review

Review

Grounds for review

Permission du tribunal

Demande fondée

Motifs de l'examen

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Pas d'examen en cours d'appel

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Rapport d'étape

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Renseignements complémentaires

Written or oral report

(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Subsections 40(4) to (10) to apply

(12) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.

(12) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport pré-décisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.

Dispositions applicables

Notice of review from provincial director

(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(13) Lorsqu'une peine spécifique imposée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique imposée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

Statement of right to counsel

(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Signification de l'avis

Notice may be waived

(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.

(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.

Renonciation à l'avis

If notice not given

(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

Défaut d'avis

(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

(b) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

Décision du tribunal après l'examen

(a) confirm the youth sentence;

a) soit confirmer la peine;

(b) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 105, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 105, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine imposée en application

(c) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 42(2)(r) to a youth sentence under paragraph 42(2)(q) if the offence was murder or to a youth sentence under paragraph 42(2)(n) or (o), as the case may be, if the offence was an offence other than murder.

Orders are youth sentences

95. Orders under subsections 97(2) (conditions) and 98(3) (continuation of custody), paragraph 103(2)(b) (continuation of custody), subsections 104(1) (continuation of custody) and 105(1) (conditional supervision) and paragraph 109(2)(b) (continuation of suspension of conditional supervision) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 94 (reviews).

de l'alinéa 42(2)r) en une peine visée à l'alinéa 42(2)q), si elle a été imposée par suite d'un meurtre, ou en une peine visée aux alinéas 42(2)n) ou o), si elle a été imposée pour une autre infraction.

95. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 97(2) (conditions) et 98(3) (maintien sous garde), à l'alinéa 103(2)b) (maintien sous garde), aux paragraphes 104(1) (prolongation de la garde) et 105(1) (liberté sous condition) et à l'alinéa 109(2)b) (maintien de la suspension de la liberté sous condition) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 94 (examen).

Assimilation

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

96. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

96. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)n), o), q) ou r), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Recommendation par le directeur provincial

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 105 to the young person, a parent of the young person and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 105. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

Avis

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Demande d'examen de la recommandation

Subsections 94(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 94(7) (no review of appeal pending), (9) to (12) (progress reports) and (14) to (19) (provisions respecting notice and decision of

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 94(7) (pas d'examen en cours d'appel), (9) à (12) (rapport d'étape) et (14) à (19) (dispositions relatives aux avis et aux

Dispositions applicables

the youth justice court) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 94(14) shall also be given to the provincial director.

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(a) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 105, having regard to the recommendations of the provincial director; or

(b) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(b), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(a) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(b) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (a) is given.

décisions du tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 94(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 105, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)b) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa a) est donné.

If no application for review made under subsection (3)

Notice when no release ordered

Provincial director may request review

When provincial director requests a review

Absence de demande d'examen de la peine

Avis en l'absence d'une détermination

Demande d'examen

Cas où le directeur provincial demande un examen

Conditions to be included in custody and supervision order

97. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

- (a) keep the peace and be of good behaviour;
- (b) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;
- (c) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;
- (d) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;
- (e) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change
 - (i) in that address,
 - (ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,
 - (iii) in the young person's family or financial situation, and
 - (iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and
- (f) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized in writing by the provincial director for the purposes of the young person participating in a program specified in the authorization.

(2) The provincial director may set additional conditions that support and address the needs of the young person, promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the needs of the young person, the

Other conditions

97. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 42(2)n) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

- a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;
- b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;
- c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;
- d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;
- e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :
 - (i) d'adresse résidentielle,
 - (ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,
 - (iii) dans sa situation familiale ou financière,
 - (iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;
- f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'autorisation écrite du directeur provincial en vue de la participation de l'adolescent au programme qui y est précisé.

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui répondent aux besoins de l'adolescent, favorisent sa réinsertion sociale et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte les besoins de l'adolescent, les programmes les mieux adaptés à ceux-ci et qui sont susceptibles d'augmenter le plus

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

Conditions

most effective programs for the young person in order to maximize his or her chances for reintegration into the community, the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

possible ses chances de réinsertion sociale, la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Communication of conditions

(3) The provincial director shall

(3) Le directeur provincial doit :

(a) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;

a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;

(c) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

Provisions to apply

(4) Subsections 56(3) (endorsement of order by young person) and (4) (validity of order) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

(4) Les paragraphes 56(3) (assentiment de l'adolescent) et (4) (validité de l'ordonnance) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Dispositions applicables

Application for continuation of custody

98. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the Attorney General or the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

98. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le procureur général ou le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Demande de maintien sous garde

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables

Décision

(a) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; and

(b) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to prevent the commission of the offence.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(c) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il purgeait une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continué démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de troubles physiques ou mentaux, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique;

Facteurs

(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving;

(e) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and

(f) evidence of a pattern of committing violent offences while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision.

e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;

f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions avec violence lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité.

Report

99. (1) For the purpose of determining an application under section 98 (application for continuation of custody), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 98(4) that may be of assistance to the court.

99. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 98 (demande de maintien sous garde), le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 98(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Rapport

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Provisions apply

(3) Subsections 40(4) to (10) (procedures respecting pre-sentence reports) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1).

(3) Les paragraphes 40(4) à (10) (procédure relative au rapport prédécisionnel) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Dispositions applicables

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 98 (application for continuation of custody) in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person, at least five clear days notice of the hearing in writing.

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 98 (demande de maintien sous garde), le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère.

Avis d'audience

Statement of right to counsel

(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice	(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.	(6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.	Signification de l'avis
When notice not given	(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may (a) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or (b) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.	(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut : a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique; b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.	Défaut d'avis
Reasons	100. When a youth justice court makes an order under subsection 98(3) (decision for continued custody), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director (a) a copy of the order; and (b) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.	100. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.	Motifs
Review of youth justice court decision	101. (1) An order made under subsection 98(3) (decision for continued custody) in respect of a young person, or the refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel, the Attorney General or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.	101. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 98(3) (décision — maintien sous garde) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat, le procureur général ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel. Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.	Révision de l'ordonnance
Extension of time to make application	(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (1) may be made.	(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (1).	Prorogation
Notice of application	(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of court.	(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de cour.	Avis de la demande

Breach of conditions

102. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 97 (conditions to be included in custody and supervision orders), the provincial director may, in writing,

(a) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(b) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted.

Provisions apply

(2) Sections 107 (apprehension) and 108 (review by provincial director) apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(b).

Review by youth justice court

103. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108 (review by provincial director), the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(a) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in

102. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions), le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmentent le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

Non-respect des conditions

(2) Les articles 107 (arrestation) et 108 (examen par le directeur) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)b).

Dispositions applicables

103. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108 (examen par le directeur), le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

Examen par le tribunal

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions);

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

Ordonnance du tribunal

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

(b) shall, despite paragraph 42(2)(n) (custody and supervision order), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

Provisions apply

(3) Subsections 109(4) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Continuation of custody

104. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 42(2)n) (ordonnance de placement et de surveillance), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 97 (ordonnance de garde et de surveillance — conditions).

(3) Les paragraphes 109(4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Dispositions applicables

Prolongation de la garde

104. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde pendant l'audition

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(a) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(b) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(c) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(d) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving.

Facteurs

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continué démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique.

Youth justice court to order appearance of young person	(4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay.	(4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.	Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents
Provisions to apply	(5) Sections 99 to 101 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.	(5) Les articles 99 à 101 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.	Dispositions applicables
If application denied	(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 105(1).	(6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 105(1).	Cas de rejet
Conditional supervision	105. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 104(1) (continuation of custody), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.	105. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique imposée en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 104(1) (prolongation de la garde) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.	Liberté sous condition
Conditions to be included in order	(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following conditions, namely, that the young person (a) keep the peace and be of good behaviour; (b) appear before the youth justice court when required by the court to do so; (c) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court; (d) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police; (e) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;	(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent : (a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire; (b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal; (c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal; (d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;	Conditions obligatoires

(f) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

(g) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

(h) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(a) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;

(b) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(c) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(d) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

Other conditions

Autres conditions

(e) reside in any place that the provincial director may specify;

(f) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(g) comply with conditions set out in the order that support and address the needs of the young person and promote the reintegration of the young person into the community; and

(h) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

g) l'observation des conditions mentionnées dans l'ordonnance visant à répondre aux besoins de l'adolescent et à augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale;

h) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions temporaires

Conditions to be set at first opportunity

(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.

Conditions fixées dans les meilleurs délais

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Rapport

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 104(4) (ordering appearance of young person) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 104(4) (comparution obligatoire de l'adolescent) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).

Dispositions applicables — procédures

Provisions apply

(8) Subsections 56(1) to (4) (provisions respecting probation orders), (7) (notice to appear) and (8) (warrant in default) and section 101 (review of youth justice court decision) apply, with any modifications that

(8) Les paragraphes 56(1) à (4) (dispositions relatives aux ordonnances de probation), (7) (avis de comparaître) et (8) (mandat) et l'article 101 (examen de la décision par le tribunal pour adolescents) s'appliquent, avec

Dispositions applicables — ordonnance

the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Suspension of conditional supervision

106. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 105(1), the provincial director may, in writing,

(a) suspend the conditional supervision; and

(b) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 108 and, if applicable, section 109.

Apprehension

107. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 106, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(a) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

106. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 105(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 108 et, le cas échéant, à l'article 109.

Suspension de la liberté sous condition

Arrestation

107. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 106; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

(b) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

Release or
remand in
custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(a) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(b) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Review by
provincial
director

108. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 106, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 109.

Review by
youth justice
court

109. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 108, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(a) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

Mise en
liberté ou
détention

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

Examen par
le directeur

108. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 106 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 109.

Examen par
le tribunal

109. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 108, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous

	<p>(b) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).</p>	<p>condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté.</p>	
Order	<p>(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order</p> <p>(a) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions;</p> <p>(b) in a case other than a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(p), the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody; or</p> <p>(c) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 42(2)(p), that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order under paragraph 42(2)(n).</p>	<p>(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :</p> <p>a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;</p> <p>b) soit, sauf dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)p), maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent;</p> <p>c) soit, dans le cas d'un adolescent assujetti à une ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)p), lui enjoindre de purger le reste de sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 42(2)n).</p>	Ordonnance du tribunal
Custody and supervision order	<p>(3) After a court has made a direction under paragraph (2)(c), the provisions of this Act applicable to orders under paragraph 42(2)(n) apply in respect of the deferred custody and supervision order.</p>	<p>(3) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (2)c), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 42(2)n).</p>	Ordonnance de placement et de surveillance
Factors to be considered	<p>(4) In making its decision under subsection (2), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention, if any.</p>	<p>(4) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre la décision prévue au paragraphe (2), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.</p>	Éléments à prendre en compte
Reasons	<p>(5) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order</p>	<p>(5) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande,</p>	Motifs

was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director,

(a) a copy of the order; and

(b) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

Report

(6) For the purposes of a review under subsection (1), the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

Provisions apply

(7) Subsections 99(2) to (7) (provisions respecting reports and notice) and 105(6) (report for the purpose of setting conditions) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Provisions apply

(8) Section 101 (review of youth justice court decision) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

Identity of offender not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply

(a) in a case where the information relates to a young person who has received an adult sentence;

(b) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), or an

une transcription des motifs de l’ordonnance — à l’adolescent qui en fait l’objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

(6) Le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d’information qui pourraient lui être utiles dans le cadre de l’examen.

(7) Les paragraphes 99(2) à (7) (dispositions relatives aux rapports et avis) et 105(6) (rapport en vue de la fixation des conditions) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’examen visé au présent article.

(8) L’article 101 (révision de la décision du tribunal pour adolescents) s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’ordonnance visée au paragraphe (2).

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d’un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu’il a fait l’objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas lorsque les renseignements :

a) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine applicable aux adultes;

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l’alinéa b) de cette définition à l’égard de laquelle le procureur général a donné l’avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande

Rapport

Dispositions applicables — examen

Dispositions applicables — ordonnance

Publication interdite

Restriction

offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

(c) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.

d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l'initiative du procureur général) et 75 (imposition d'une peine spécifique pour une infraction désignée);

c) sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.

Exception

(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of the publication.

(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.

Exception

Ex parte
application
for leave to
publish

(4) A youth justice court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(a) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and

(b) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.

(4) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s'il est convaincu que :

a) d'une part, il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;

b) d'autre part, la publication des renseignements s'impose pour faciliter l'arrestation de l'adolescent.

Demande *ex parte*
d'autorisation
de
publication

Order ceases
to have effect

(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.

(5) La durée d'application de l'ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.

Durée
d'application
de
l'ordonnance

Application
for leave to
publish

(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

(6) Le tribunal peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Demande
d'autorisation
de
publication

Identity of victim or witness not to be published

111. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

111. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

Exception

(2) Information that would serve to identify a child or young person referred to in subsection (1) as having been a victim or a witness may be published, or caused to be published, by

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans ou, s'ils n'ont pas atteint cet âge, avec le consentement de leur père et mère. En cas de décès de la victime ou du témoin, leurs père et mère peuvent publier ou faire publier ces renseignements.

Exception

(a) that child or young person after he or she attains the age of eighteen years or before that age with the consent of his or her parents; or

(b) the parents of that child or young person if he or she is deceased.

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Non-application

112. Once information is published under subsection 110(3) or (6) or 111(2) or (3), subsection 110(1) (identity of offender not to be published) or 111(1) (identity of victim or witness not to be published), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

112. Les paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant) et 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 110(3) ou (6) ou 111(2) ou (3).

Non-application

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

113. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

113. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act,

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

Restriction

be subjected to the measurements, processes and operations.

Records That May Be Kept

Dossiers

Youth justice court, review board and other courts

114. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

114. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossiers des tribunaux

Police records

115. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.

115. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dossiers de police

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Dépôt du dossier de police

Records held by R.C.M.P.

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

Government records

116. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

116. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

(b) for use in proceedings against a young person under this Act;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

(c) for the purpose of administering a youth sentence or an order of the youth justice court;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance du tribunal pour adolescents;

(d) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(e) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(a) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(b) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Dossiers privés

Access to Records

Exception — adult sentence

117. Sections 118 to 129 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

No access unless authorized

118. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 114 to 116, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Persons having access to records

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept

Accès aux dossiers

117. Les articles 118 à 129 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu imposer une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

118. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 114 à 116 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Accès interdit sauf autorisation

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Exception pour les employés

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès

Personnes ayant accès aux dossiers

under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

- (a) the young person to whom the record relates;
- (b) the young person's counsel, or any representative of that counsel;
- (c) the Attorney General;
- (d) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;
- (e) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;
- (f) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;
- (g) any peace officer for
 - (i) law enforcement purposes, or
 - (ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;
- (h) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;
- (i) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a sentence;
- (j) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;
- (k) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her

aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

- a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;
- b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;
- c) le procureur général;
- d) la victime de l'infraction visée par le dossier;
- e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;
- f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;
- g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;
- h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;
- i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine;
- j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;
- k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou

duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;

(l) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province;

(m) a person acting under the *Firearms Act*;

(n) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

(i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare,

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or

(v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary;

(o) a person, for the purpose of carrying out a criminal record check required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services, with or without remuneration;

(p) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(q) an accused or his or her counsel who swears an affidavit to the effect that access to the record is necessary to make a full answer and defence;

provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;

l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

(iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,

(v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier;

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

q) tout accusé ou avocat de celui-ci, sur dépôt d'une déclaration sous serment attestant la nécessité d'avoir accès au dossier

(r) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(s) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

- (i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or
- (ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

pour pouvoir présenter une défense pleine et entière;

r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

- (i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,
- (ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of
access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(a) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(c);

(b) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(c) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(d) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)c);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution

Période
d'accès

(e) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

(f) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(g) subject to paragraphs (i) and (j) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(h) subject to paragraphs (i) and (j) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(i) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (g) or (h), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

(i) the period calculated in accordance with paragraph (g) or (h), as the case may be, and

(ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(j) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (g) or (h), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 51, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

g) sous réserve des alinéas i) et j) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas i) et j) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas g) ou h), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

(i) la période visée aux alinéas g) ou h), selon le cas,

(ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas g) ou h), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 51 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Extrajudicial
measures

(4) Access to a record kept under section 115 or 116 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

(a) a peace officer or the Attorney General, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;

(b) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure;

(c) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates; and

(d) a peace officer for the purpose of investigating an offence.

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 115 ou 116 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;

b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;

c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

d) un agent de la paix, dans le cadre d'une enquête sur une infraction.

Dossiers
relatifs à
certaines
mesures
extrajudiciaires

Exception

(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) (nondisclosure of medical or psychological report) or 40(7) (nondisclosure of pre-sentence report), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) (communication inutile) ou (10) (non-communication du rapport médical ou psychologique) ou 40(7) (non-communication du rapport prédécisionnel) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Exception

Records of
assessments or
forensic DNA
analysis

(6) Access to a report made under section 34 (medical and psychological reports) or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be given only under paragraphs (1)(a) to (c), (e) to (h) and (q) and subparagraph (1)(s)(ii).

(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 (rapports médicaux et psychologiques) ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du *Code criminel* ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)a) à c), e) à h) ou q) ou du sous-alinéa (1)s)(ii).

Communication
de certains
dossiers

Introduction
into evidence

(7) Nothing in paragraph (1)(h) or (q) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(7) Les alinéas (1)h) ou q) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production
en preuve

Disclosures
for research or
statistical
purposes

(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(p) or subparagraph (1)(s)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)p) ou du sous-alinéa (1)s)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à
des fins de
recherche,
vérification et
de statistiques

Application of usual rules

(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(g) to (j), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,

(a) section 82 (effect of absolute discharge or termination of youth sentence) does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 114 to 116;

(b) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and

(c) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2),

(a) the record kept by the Royal Canadian Mounted Police pursuant to subsection 115(3) may be disclosed only to establish the existence of the order for purposes of law enforcement; and

(b) the record referred to in section 114 that is kept by the youth justice court may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

Access to R.C.M.P. records

120. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence set out in the schedule:

(a) the young person to whom the record relates;

(b) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(c) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)g) à j), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :

a) l'article 82 (effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines) ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 114 à 116;

b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;

c) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Application des règles générales

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2) :

a) les dossiers de la Gendarmerie royale du Canada visés au paragraphe 115(3) ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en vue du contrôle d'application de la loi;

b) les dossiers visés à l'article 114 tenus par le tribunal pour adolescents à l'égard de l'ordonnance ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

120. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(d) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

(e) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(f) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

(g) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 115(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(a) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and ending five years later; and

(b) if the offence is an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (b) of that

catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu’il autorise, s’il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l’intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l’adolescent est ou a été inculpé une autre fois d’une infraction mentionnée à l’annexe et que l’accès est nécessaire dans le cadre d’une enquête portant sur une infraction que l’on soupçonne avoir été commise par l’adolescent, ou relativement à laquelle l’adolescent — en tant que tel ou à l’âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l’existence d’une ordonnance en cas d’infraction entraînant la contravention de celle-ci;

g) toute personne, pour l’application de la *Loi sur les armes à feu*.

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d’identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 115(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l’adolescent si, à l’occasion d’une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d’amnésie, on relève des empreintes digitales de l’adolescent.

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est :

a) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’un acte criminel, à l’exception d’une infraction désignée, de cinq ans à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)h) à j);

b) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d’une infraction visée à

Access for
identification
purposes

Accès aux
fins
d’identification

Period of
access

Périodes
d’accès

definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

Subsequent offences as young person

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(a) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(b) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(c) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Disclosure for research or statistical purposes

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(c) or (d) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information

l'alinéa b) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)(h) à (j).

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Récidive : adolescents

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)c) ou d), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que

Révélation à des fins statistiques

in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Subsequent offences as adult

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(a) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(b) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Deemed election

121. For the purposes of sections 119 and 120, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Disclosure of information and copies of record

122. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 119, 120, 123 or 124 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Where records may be made available

123. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 119(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 114 to 116 or that a copy of the record or part be given to that person,

(a) if the youth justice court judge is satisfied that

(i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,

(ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and

cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Récidive : adultes

121. Pour l'application des articles 119 et 120, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présomption de choix

122. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 119, 120, 123 et 124, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Communication de renseignements et copies

123. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 119(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 114 à 116 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

Circonstances justifiant l'accès

a) soit que, à la fois :

(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou

(iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

(b) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

Restriction for paragraph (1)(a)

(2) Paragraph (1)(a) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(a) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession have had a reasonable opportunity to be heard.

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné,

(iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale;

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques.

Réserve

(2) L'alinéa (1)a) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Préavis

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)a) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Préavis non requis

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Utilisation du dossier

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(b), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)b), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de statistiques, etc.

Access to record by young person

124. A young person to whom a record relates and his or her counsel may have access to the record at any time.

124. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier et son avocat peuvent à tout moment y avoir accès.

Accès au dossier par l'adolescent

Disclosure of Information in a Record

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

Disclosure by peace officer during investigation

125. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 114 (court records) or 115 (police records) that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

125. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par l'agent de la paix

Disclosure by Attorney General

(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 114 (court reports) or 115 (police records):

(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :

Communication par le procureur général

(a) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and

a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police), tout renseignement contenu dans le dossier;

(b) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.

b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Information that may be disclosed to a foreign state

(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, or for the purposes of any extradition matter under the *Extradition Act*. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.

(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la *Loi sur l'extradition*. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.

Communication par le procureur général ou l'agent de la paix

Disclosure to insurance company

(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 114 (court records) or 115 (police records) for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.

(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 (dossiers des tribunaux) ou 115 (dossiers de police) pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.

Communication à une compagnie d'assurance

Preparation of reports

(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.

(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.

Préparation de rapports

Schools and others

(6) The provincial director, a youth worker, the Attorney General, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including a representative of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 114 to 116 if the disclosure is necessary

(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, le procureur général, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 114 à 116 à un professionnel ou à toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment à un représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

Écoles et autres institutions

- (a) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 91 or an order of the youth justice court;
- (b) to ensure the safety of staff, students or other persons; or
- (c) to facilitate the rehabilitation of the young person.

- a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute autorisation visée à l'article 91 ou à toute décision rendue par le tribunal pour adolescents;
- b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;
- c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

Information to be kept separate

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

- (a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;
- (b) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and
- (c) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

- a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;
- b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);
- c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

Renseignements conservés à part

Time limit

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).

Délai

Records in the custody, etc., of archivists

126. When records originally kept under sections 114 to 116 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

126. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 114 à 116 et qui est en sa possession :

Dossiers entre les mains d'archivistes

(a) a youth justice court judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

a) un juge du tribunal pour adolescents est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;

(b) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permettre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.

Disclosure with court order

127. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:

127. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

Autorisation du tribunal

(a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

(b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;

(c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.

Opportunity to be heard

(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Audition

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Demande *ex parte*

Time limit	<p>(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 119(2) (period of access to records).</p>	<p>(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 119(2) (période d'accès aux dossiers).</p>	Délai
	<p><i>Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure</i></p>	<p><i>Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès</i></p>	
Effect of end of access periods	<p>128. (1) Subject to sections 123, 124 and 126, after the end of the applicable period set out in section 119 or 120 no record kept under sections 114 to 116 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p>	<p>128. (1) Sous réserve des articles 123, 124 et 126, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120, il ne peut être faite aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 114 à 116 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).</p>	Interdiction d'utilisation
Disposal of records	<p>(2) Subject to paragraph 125(7)(c), any record kept under sections 114 to 116, other than a record kept under subsection 115(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 119.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'alinéa 125(7)c), les dossiers tenus en application des articles 114 à 116, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 115(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 119.</p>	Destruction des dossiers
Disposal of R.C.M.P. records	<p>(3) All records kept under subsection 115(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 119 or 120.</p>	<p>(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 115(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 119 ou 120.</p>	Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
Purging CPIC	<p>(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 119; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.</p>	<p>(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 119; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.</p>	Retrait des dossiers
Exception	<p>(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to</p>	<p>(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la</p>	Exception

have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

Authority to inspect

(6) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 114 to 116 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

(6) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 114 à 116 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Examen des dossiers par l'archiviste

Definition of "destroy"

(7) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

- (a) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and
- (b) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

- a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;
- b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

Définition de « destruction »

No subsequent disclosure

129. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

129. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

Interdiction

PART 7

PARTIE 7

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disqualification of Judge

Dessaisissement du juge

Disqualification of judge

130. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilt, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young

130. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

- a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

Dessaisissement du juge

person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport pré-décisionnel.

Exception

Substitution of Judge

Remplacement de juges

Powers of substitute youth justice court judge

131. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) (continuation of proceedings) of the *Criminal Code* shall

131. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) (continuation des procédures) du *Code criminel* doit :

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

(a) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

(b) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcript of evidence already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(b) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)b), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Transcription des témoignages déjà reçus

Exclusion from Hearing

Pouvoir d'exclusion

Exclusion from hearing

132. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

132. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

Exclusion de la salle d'audience

(a) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(i) pour l'adolescent poursuivi,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(b) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Subject to section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(a) the prosecutor;

(b) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(c) the provincial director or his or her agent; or

(d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

(2) Sous réserve de l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exception

Exclusion after adjudication or during review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

(a) the young person or his or her counsel;

(b) the provincial director or his or her agent;

(c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(d) the Attorney General.

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat;

b) le directeur provincial ou son représentant;

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;

d) le procureur général.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(a) is subject to subsection 34(9) (nondisclosure of medical or psychological report) of this Act and section 650 (accused to be present) of the *Criminal Code*.

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)a est assujettie au paragraphe 34(9) (non-communication du rapport médical ou psychologique) de la présente loi et à l'article 650 (présence de l'accusé) du *Code criminel*.

Exception

Transfer of Charges

Transfer of charges

133. Despite subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other province and

(a) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence alleged in the information or indictment; and

(b) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

Transfert de compétence

Transfert de compétence

133. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

a) dans les cas où l'adolescent plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation;

b) dans les cas où l'adolescent plaide non coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions des lois applicables.

Forfeiture of Recognizances

Applications for forfeiture of recognizances

134. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

Confiscation du montant des engagements

Demandes de confiscation du montant des engagements

134. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Proceedings in case of default

135. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall

(a) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(b) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address,

135. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un

Cas de manquement

Order for forfeiture of recognizance	<p>a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.</p> <p>(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.</p>	<p>avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.</p> <p>(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.</p>	Ordonnance de confiscation
Judgment debtors of the Crown	<p>(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.</p>	<p>(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.</p>	Débiteurs de la Couronne
Order may be filed	<p>(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of <i>feri facias</i> in Form 34 set out in the <i>Criminal Code</i> and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his or her sureties resides, carries on business or has property.</p>	<p>(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du <i>Code criminel</i> et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.</p>	Saisie-exécution
If a deposit has been made	<p>(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of <i>feri facias</i> shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.</p>	<p>(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.</p>	Cas où un dépôt a été fait
Subsections 770(2) and (4) of <i>Criminal Code</i> do not apply	<p>(6) Subsections 770(2) (transmission of recognizance) and (4) (transmission of deposit) of the <i>Criminal Code</i> do not apply in respect of proceedings under this Act.</p>	<p>(6) Les paragraphes 770(2) (transmission de l'engagement) et (4) (transmission du dépôt) du <i>Code criminel</i> ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.</p>	Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du <i>Code criminel</i>
Sections 772 and 773 of <i>Criminal Code</i> apply	<p>(7) Sections 772 (levy under writ) and 773 (committal when writ not satisfied) of the <i>Criminal Code</i> apply in respect of writs of <i>feri facias</i> issued under this section as if they were issued under section 771 (proceedings in case of default) of that Act.</p>	<p>(7) Les articles 772 (recouvrement en vertu du bref) et 773 (incarcération en cas de non-satisfaction du bref) du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en applica-</p>	Applicabilité des art. 772 et 773 du <i>Code criminel</i>

Offences and Punishment

Inducing a young person, etc.

136. (1) Every person who

(a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a),

(c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a),

(d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

Infractions et peines

tion de l'article 771 (procédure en cas de manquement) de cette loi.

Incitation

136. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Failure to comply with sentence or disposition

137. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 42(2)(c) to (m) or (s) of this Act, to a victim fine surcharge ordered under subsection 53(2) of this Act or to a disposition made under any of paragraphs 20(1)(a.1) to (g), (j) or (l) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence, surcharge or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

137. Toute personne à qui a été imposée une peine spécifique en application des alinéas 42(2)c) à m) ou s) ou à qui a été imposée une suramende en vertu du paragraphe 53(2) de la présente loi, ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)a.1) à g), j) ou l) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de se conformer à la peine ou à la décision ou d'acquitter la suramende commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

Offences

138. (1) Every person who contravenes subsection 110(1) (identity of offender not to be published), 111(1) (identity of victim or witness not to be published), 118(1) (no access to records unless authorized) or 128(3) (disposal of R.C.M.P. records) or section 129 (no subsequent disclosure) of this Act, or subsection 38(1) (identity not to be published), (1.12) (no subsequent disclosure), (1.14) (no subsequent disclosure by school) or (1.15) (information to be kept separate), 45(2) (destruction of records) or 46(1) (prohibition against disclosure) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

138. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 110(1) (publication interdite — identité du contrevenant), 111(1) (publication interdite — identité de la victime et des témoins), 118(1) (accès aux dossiers interdit sauf autorisation) ou 128(3) (destruction des dossiers de la G.R.C.) ou à l'article 129 (communication ultérieure interdite) de la présente loi ou aux paragraphes 38(1) (publication interdite), (1.12) (communication ultérieure interdite), (1.14) (communication par les écoles interdite) ou (1.15) (renseignements conservés à part), 45(2) (destruction des dossiers) ou 46(1) (communication interdite) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Publication de renseignements

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)a) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Offence and punishment

139. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30 (designated place of temporary detention), or with an undertaking entered into under subsection 31(3) (condition of placement),

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

139. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 (lieu désigné pour la détention provisoire) ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) (conditions de placement) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Engagement

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 (designated place of temporary detention) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) (condition of placement) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 (lieu désigné pour la détention provisoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) (conditions de placement) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Engagement

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 82(3) (application for employment) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 82(3) (demande d'emploi), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Utilisation de formulaires

Application of Criminal Code

Application of *Criminal Code*

140. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Application du Code criminel

140. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Application du *Code criminel*

Sections of *Criminal Code* applicable

141. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 (defence of mental disorder) and Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, except sections 672.65 (capping of offences) and 672.66 (hearing application procedures), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

141. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 (défense de troubles mentaux) et la partie XX.1 (troubles mentaux) — à l'exclusion des articles 672.65 (durée maximale) et 672.66 (modalités d'audition de la demande) — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1), (a) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* :

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) any counsel representing the young person,

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

Avis aux parents et à l'avocat

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

(b) wherever in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.

Proceedings
not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(b) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(a) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(b) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

No hospital
order
assessments

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 (assessment order) of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (e) of that section.

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Validité des
procédures

(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)b) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

Exception

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 (évaluation de l'état mental) du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa e) de cet article.

Renvoi

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code*, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.

(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Observations du père ou de la mère

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) (cap for various offences) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) (durée maximale) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujéti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Durée maximale des peines

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

Pouvoir du tribunal pour adolescents

- (a) the seriousness and circumstances of the alleged offence,
- (b) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,
- (c) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and
- (d) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

- a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;
- b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;
- c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;
- d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 64(5) (application for

adult sentence unopposed) or 70(2) (no application by young person to avoid adult sentence) or paragraph 72(1)(b) (imposition of adult sentence) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 64(5) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 70(2) (non-opposition par l'adolescent à l'assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou à l'alinéa 72(1)(b) (imposition de la peine applicable aux adultes) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie
case to be
made every
year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) (fitness to stand trial) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) (aptitude à subir son procès) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Preuve *prima facie*

Designation
of hospitals
for young
persons

(11) A reference in Part XX.1 (mental disorder) of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 (troubles mentaux) du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation
d'hôpitaux
pour les
adolescents

Definition of
"Review
Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Définition de
« commission
d'examen »

Part XXVII
and summary
conviction
trial
provisions of
*Criminal
Code* to apply

142. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII (summary conviction offences) of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

142. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII (déclaration de culpabilité par procédure sommaire) du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

Application
de la partie
XXVII et des
dispositions
en matière de
déclaration
de culpabilité
par procédure
sommaire du
*Code
criminel*

(a) in respect of an order under section 810 (recognizance — fear of injury or damage), 810.01 (recognizance — fear of criminal organization offence) or 810.2 (recognizance — fear of serious personal injury offence) of that Act or an offence under section 811 (breach of recognizance) of that Act;

(b) in respect of a summary conviction offence; and

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810 (engagement — crainte de blessures ou dommages), 810.01 (engagement — crainte d'actes de gangstérisme) ou 810.2 (engagement — crainte de sévices à la personne) du *Code criminel* ou aux

(c) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

infractions prévues à l'article 811 (manquement à l'engagement) de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Indictable offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes criminels

Attendance of young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présence de l'accusé

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Prescriptions

Costs

(5) Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(5) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Frais

Procedure

Procédure

Counts charged in information

143. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information or indictment and tried jointly.

143. La même dénonciation ou le même acte d'accusation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Chefs de dénonciation ou d'accusation

Issue of subpoena

144. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.

144. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Assignation

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Signification à personne

Warrant

145. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.

145. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Mandat

*Evidence**Preuve*

General law on admissibility of statements to apply

146. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

146. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

Régime de la preuve

When statements are admissible

(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

Cas où les déclarations sont admissibles

(a) the statement was voluntary;

a) la déclaration est volontaire;

(b) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (c), and

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c),

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise;

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) with counsel, and

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte,

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(d) if the young person consults a person in accordance with paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b) to (d) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver

(a) must be recorded on video tape or audio tape; or

(b) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

Waiver of right to consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(c) or (d) is not made in accordance with subsection (4) owing to a technical irregularity, the youth justice court may determine that the waiver is valid if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and voluntarily waived them.

Admissibility of statements

(6) When there has been a technical irregularity in complying with paragraphs (2)(b) to (d), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2), if satisfied that the admission of the statement would not bring into disrepute the principle that young persons are entitled to enhanced procedural protection to ensure that they are treated fairly and their rights are protected.

tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa c), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)b) à d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Renonciation

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Admissibilité de la renonciation

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)c) ou d) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4) en raison d'irrégularités techniques, le tribunal pour adolescents peut conclure à la validité de la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé volontairement.

Admissibilité de la déclaration

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où l'observation des conditions visées aux alinéas (2)b) à d) est entachée d'irrégularités techniques —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer le principe selon lequel les adolescents ont droit à la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits.

Statements made under duress are inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Déclarations faites sous la contrainte

Misrepresentation of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

Déclaration relative à l'âge

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years old or older; and

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

(c) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

Parent, etc., not a person in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(c) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)c) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

Exclusion

Statements not admissible against young person

147. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1) (medical or psychological assessment), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

147. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1) (évaluation médicale ou psychologique), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Inadmissibilité des déclarations

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

Exceptions

(a) making a decision on an application heard under section 71 (hearing — adult sentences);

a) trancher une demande entendue conformément à l'article 71 (audition — peine applicable aux adultes);

(b) determining whether the young person is unfit to stand trial;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

- (c) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;
- (d) making or reviewing a sentence in respect of the young person;
- (e) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;
- (f) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously;
- (g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;
- (h) deciding an application for an order under subsection 104(1) (continuation of custody);
- (i) setting the conditions under subsection 105(1) (conditional supervision);
- (j) conducting a review under subsection 109(1) (review of decision); or
- (k) deciding an application for a disclosure order under subsection 127(1) (information about a young person).

- c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;
- d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi;
- e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;
- f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration faite antérieurement par celui-ci;
- g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;
- h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde);
- i) prévoir les conditions visées au paragraphe 105(1) (liberté sous condition);
- j) procéder à la révision visée au paragraphe 109(1) (examen de la décision par le tribunal);
- k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 127(1) (communication de renseignements sur un adolescent).

Testimony of
a parent

148. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

148. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Témoignage
du père ou de
la mère

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,
 (a) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and
 (b) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;

b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

Autres éléments de preuve

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Détermination de l'âge par déduction

Admissions

149. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

149. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Admissions

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

Material evidence

150. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings

150. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'ac-

Preuve pertinente

and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

Evidence of a child or young person

151. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has

(a) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and

(b) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.

Proof of service

152. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.

Proof of signature and official character unnecessary

(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.

Seal not required

153. It is not necessary to the validity of any information, indictment, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

Forms, Regulations and Rules of Court

Forms

154. (1) The forms prescribed under section 155, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

cord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

151. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

152. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.

Preuve de signification

(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

153. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, actes d'accusation, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Formules

154. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 155, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

If forms not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 155, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 155, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Absence de formule

Regulations

155. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

(b) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

155. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Règlements

Agreements with Provinces

Agreements with provinces

156. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

Accord avec les provinces

156. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Accord avec les provinces

Programs

Community-based programs

157. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

(a) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;

(b) programs that are an alternative to detention before sentencing, such as bail supervision programs; and

(c) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to carry out attendance orders.

Programmes

157. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesures de rechange :

a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;

b) à la détention avant le prononcé de la peine, notamment des programmes de surveillance;

c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une institution.

Programmes communautaires

PART 8

PARTIE 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prohibition on proceedings

158. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act.

Interdiction de poursuivre

158. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi.

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

159. (1) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

159. (1) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 161, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 161, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article.

Offences committed before this section in force

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

160. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

(a) paragraph 62(a) applies only if the offence is one set out in paragraph (a) of

the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(b) paragraph 110(2)(b) does not apply in respect of the offence; and

(c) paragraph 42(2)(r) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Applicable sentence

161. (1) A person referred to in section 159 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(a) paragraph 110(2)(b) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

(b) paragraph 42(2)(r) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 42 apply in respect of the sentence.

Dispositions under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of *Young Offenders Act*

(2) Where a young person is to be sentenced under this Act while subject to a disposition under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, on the application of the Attorney General or the young person, a youth justice court shall, unless to do so would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under paragraph 42(2)(n) or (q) of this Act, as the case may be.

Review of sentence

(3) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 94, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chap-

a) l’alinéa 62a) ne s’applique qu’à une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d’au moins seize ans;

b) l’alinéa 110(2)b) ne s’applique pas à l’infraction;

c) l’alinéa 42(2)r) ne s’applique à l’infraction que si l’adolescent y consent.

Peine applicable

161. (1) Il doit être imposé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l’article 159 qui est déclarée coupable d’une infraction ou d’un délit, à l’exception de celle qui est déclarée coupable d’une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables aux peines imposées en vertu de l’article 42 s’appliquent à cette peine, sauf que :

a) l’alinéa 110(2)b) ne s’applique pas à l’infraction ou au délit;

b) l’alinéa 42(2)r) ne s’applique à l’infraction ou au délit que si l’adolescent y consent.

Décisions prévues aux alinéas 20(1)k) et k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

(2) S’il impose une peine pour une infraction à la présente loi à un adolescent assujéti à une décision prononcée au titre des alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), le tribunal pour adolescents, sur demande du procureur général ou de l’adolescent, ordonne que le reste de la décision prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu des alinéas 42(2)n) ou q), sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l’administration de la justice.

Examen

(3) Il est entendu que la date de prise d’effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l’examen prévu à l’article 94.

ter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Proceedings commence with information

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

162. Pour l'application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Application to delinquency and other offending behaviour

163. Sections 114 to 129 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

163. Les articles 114 à 129 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Application relative à la délinquance

Agreements continue in force

164. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

164. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Validité des accords

Designation of youth justice court

165. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

165. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Désignation ou établissement du tribunal

Designation of youth justice court judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Désignation des juges du tribunal pour adolescents

Designation of provincial directors and youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or desig-

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Nomination ou désignation de personnes

nated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

Designation of review boards and youth justice committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

Alternative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

Designation of places of temporary detention and youth custody

(6) Subject to subsection (7), any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(a) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(b) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

Exception

(7) If the lieutenant governor in council of a province makes an order under section 88 that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations be exercised in accordance with the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the designation of any place as a place of open custody or secure custody for the purposes of that Act remains in force for the purposes of section 88, subject to

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Désignation des commissions d'examen et des comités de justice pour la jeunesse

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Programmes de mesures de rechange

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Désignation de lieux ou d'établissements

(7) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ordonne en vertu de l'article 88 que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la désignation des lieux et établissements à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé effectuée sous le régime de cette loi

Exception

revocation or amendment of the designation.

(8) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

Designation
of other
persons

demeure en vigueur pour l'application de cet article, sous réserve de toute modification ou annulation.

(8) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

Autres
désignations

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Canada Evidence Act

166. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 136(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

R.S., c. C-5

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 17

Accused and
spouse

1992, c. 47

Contraventions Act

167. (1) The definition “youth court” in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

(2) The definition “tribunal pour adolescents” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un

« tribunal
pour
adolescents »
“youth justice
court”

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur la preuve au Canada

166. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 136(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

L.R., ch. C-5

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 17

Accusé et
conjoint

1992, ch. 47

Loi sur les contraventions

167. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“youth justice court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

168. Section 5 of the Act is replaced by the following:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

169. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“youth justice court” means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

168. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

169. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

« tribunal pour adolescents »
“youth justice court”

“youth justice court”
« tribunal pour adolescents »

1996, ch. 7,
art. 2

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

Compétence des tribunaux pour adultes

“youth justice court”
« tribunal pour adolescents »

1996, c. 7,
s. 2

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

Jurisdiction of adult courts over young persons

170. Paragraph 62(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

1995, c. 42,
s. 1(2)

171. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

“sentence”
« peine » ou
« peine
d’emprisonnement »

172. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

Newfoundland

1995, c. 22,
s. 13 (Sch.II,
item 4), c. 42,
par. 69(a)(E)

173. The definition “offender” in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

“offender” means

(a) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

“offender”
« délinquant »

170. L’alinéa 62(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

171. La définition de « peine » ou « peine d’emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

« peine » ou « peine d’emprisonnement » S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d’une peine d’emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfert des délinquants*.

1995, ch. 42,
par. 1(2)

« peine » ou
« peine
d’emprisonnement »
“sentence”

172. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l’agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Terre-Neuve

173. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant »

a) Individu condamné — autre qu’un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l’entrée en vigueur du présent article, à une peine d’emprisonnement :

(i) soit en application d’une loi fédérale ou d’une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

1995, ch. 22,
art. 13,
ann. II, art. 4,
ch. 42,
al. 69(a)(A)

« délinquant »
“offender”

(b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 89, 92 or 93 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

174. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 89, 92 or 93 of that Act has been made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 42(12) of that Act.

Young persons

R.S., c. C-46

1995, c. 27, s. 1

“adult”
« adulte »

“provincial court judge”
« juge de la cour provinciale »

“young person”
« adolescent »

1998, c. 37, s. 17

Criminal Code

175. The definitions “adult”, “provincial court judge” and “young person” in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

“adult” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

“provincial court judge”, in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

176. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(ii) soit à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n’est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l’objet d’une ordonnance, d’une détention ou d’un ordre visés aux articles 76, 89, 92 ou 93 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l’article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

174. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 99.1, de ce qui suit :

99.2 Pour l’application de la présente partie, le point de départ de la peine imposée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 42(12) de cette loi.

Adolescent

Code criminel

175. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l’article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« adolescent » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adulte » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

176. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l’alinéa a), édicté par l’article 17 de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46

1995, ch. 27, art. 1

« adolescent »
“young person”

« adulte »
“adult”

« juge de la cour provinciale »
“provincial court judge”

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

1998, c. 37,
s. 17

177. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

177. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 17Offences
committed
before *DNA
Identification
Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

Infractions
commises
avant l'entrée
en vigueur de
la *Loi sur
l'identification
par les
empreintes
génétiques*1998, c. 37,
s. 17

178. Paragraph 487.053(b) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

178. L'alinéa 487.053b) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 17

(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Of-*

(b) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person,

fenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37,
c. 17

179. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

179. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 17

When
collection to
take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

When
collection to
take place

1998, c. 37,
s. 20

180. Paragraphs 487.071(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

180. Les alinéas 487.071(1)a) et b) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 37,
art. 20

(a) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absolue en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

(b) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, dis-

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absolu en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction visée par le mandat ou de toute

charged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

181. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

667. (1) In any proceedings,

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

182. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2) shall be served consecutively, when

autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

181. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

182. Le paragraphe 718.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

Proof of previous conviction

Preuve de condamnation antérieure

1997, c. 18, par. 141(c)

1997, ch. 18, al. 141(c)

Cumulative punishments

Peines cumulatives

- (a) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;
- (b) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;
- (c) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and
- (i) more than one fine is imposed,
 - (ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or
 - (iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence; or
- (d) subsection 743.5(1) or (2) applies.

1995, c. 22,
s. 6

183. Paragraph 721(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) subject to subsection 119(2) of the *Youth Criminal Justice Act*, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

1995, c. 22,
s. 6, paras.
19(b), 20(b)

184. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced to a term of imprisonment for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Transfer of
jurisdiction
when person
already
sentenced
under *Youth
Criminal
Justice Act*

- a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;
- b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;
- c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :
- (i) plus d'une amende est infligée,
 - (ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,
 - (iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;
- d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

1995, ch. 22,
art. 6

183. L'alinéa 721(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe 119(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines imposées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

184. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujéti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine imposée en vertu des alinéas 42(2)(n), (o), (q) ou (r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné à une peine d'emprisonnement pour une infraction, la décision prononcée ou la peine imposée est purgée, pour l'application de la

1995, ch. 22,
art. 6, al. 19(b),
20(b)

Transfert de
compétence

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence of imprisonment imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

1998, c. 37, s. 24

185. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

1998, c. 37, s. 24

186. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (a), as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*), in this order called the “offender”, has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou imposée au titre de la présente loi.

(2) Lorsqu’un adolescent ou un adulte assujéti à une peine d’emprisonnement imposée au titre d’une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujéti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique imposée au titre des alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l’application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été imposée au titre de la présente loi.

Transfert de compétence

Peine multiple

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l’application de l’article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d’emprisonnement.

185. L’attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l’article 24 de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l’article 730 du *Code criminel* ou, s’il s’agit d’un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l’article 487.04 du *Code criminel*,

1998, ch. 37, art. 24

186. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l’alinéa a), édicté par l’article 24 de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l’article 730 du *Code criminel* ou, s’il s’agit d’un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la

1998, ch. 37, art. 24

or the *Youth Criminal Justice Act* of (offence), an offence that is

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents de (infraction), qui constitue selon le cas :

1998, c. 37

DNA Identification Act

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

187. The definition “young person” in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

187. La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

“young person”
« adolescent »

“young person” has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent »
“young person”

188. (1) The portion of paragraph 9(2)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

188. (1) Le passage de l'alinéa 9(2)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Paragraphs 9(2)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 9(2)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

(e) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par

offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

189. (1) The portion of paragraph 10(7)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (c)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(e) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

189. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas c)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

190. Paragraph 47(c) of the Extradition Act is replaced by the following:

(c) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

191. Paragraphs 77(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(b) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

192. Subsection 78(1) of the Act is replaced by the following:

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

193. The portion of paragraph 80(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposi-

190. L'alinéa 47c) de la Loi sur l'extradition est remplacé par ce qui suit :

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

191. Les alinéas 77a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé, le procureur général — du Canada ou de la province — responsable de la poursuite;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

192. Le paragraphe 78(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

193. Le passage de l'alinéa 80a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une

tion made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

194. (1) Subsection 83(1) of the Act is replaced by the following:

Commencement
of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

(2) Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

If concurrent
sentences
ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

R.S., c. 30
(4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal
Matters Act

195. Section 29 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

Exception for
young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

194. (1) Le paragraphe 83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement
de la peine

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

(2) Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention de la
portion

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

Loi sur l'entraide juridique en matière
criminelle

195. L'article 29 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(4^e suppl.)

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Exclusion des
adolescents

196. (1) Paragraph (b) of the definition “prisoner” in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

(b) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(a) or section 89, 92 or 93 of that Act,

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“sentence” includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

“sentence”
« peine »

197. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

Transfer or
committal to
prison

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

Exceptional
date of release

(a) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(b) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

196. (1) L’alinéa b) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacé par ce qui suit :

b) de l’adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n’a pas fait l’objet d’une ordonnance, d’une détention ou d’un ordre visés à l’alinéa 76(1)a) ou aux articles 89, 92 ou 93 de cette loi.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« peine » S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« peine »
“sentence”

197. L’article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l’article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu’il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s’il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Transfèrement
des
adolescents à
la prison

(7.2) Le prisonnier assujéti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d’un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l’article 89 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d’expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.

Date de mise
en liberté

Effect of
release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(a) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(n) of that Act, sections 97 to 103 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(b) if the sentence was imposed under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act, sections 104 to 109 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujéti :

a) si la peine est imposée en application de l'alinéa 42(2)n) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 97 à 103 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est imposée en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi, aux articles 104 à 109 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

Effet de la
libération

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

1993, c. 34,
s. 122

198. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

Repeal

199. The *Young Offenders Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-1*Coming into Force*

200. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

198. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Abrogation

199. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Abrogation
de L.R., ch. Y-1*Entrée en vigueur*

200. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Subsections 120(1), (4) and (6))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (using explosives);
- (b) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);
- (l) section 232, 234 or 236 (manslaughter);
- (m) section 239 (attempt to commit murder);
- (n) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (o) section 268 (aggravated assault);
- (p) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (q) section 271 (sexual assault);
- (r) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (s) section 273 (aggravated sexual assault);
- (t) section 279 (kidnapping);
- (u) section 344 (robbery);
- (v) section 433 (arson — disregard for human life);
- (w) section 434.1 (arson — own property);
- (x) section 436 (arson by negligence); and
- (y) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(par. 120(1), (4) et (6))

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a) (usage d'explosifs);
- b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);
- m) article 239 (tentative de meurtre);
- n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- o) article 268 (voies de fait graves);
- p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- q) article 271 (agression sexuelle);
- r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- s) article 273 (agression sexuelle grave);
- t) article 279 (enlèvement, séquestration);
- u) article 344 (vol qualifié);
- v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- x) article 436 (incendie criminel par négligence);
- y) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male); and
- (e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (a) section 5 (trafficking);
- (b) section 6 (importing and exporting); and
- (c) section 7 (production of substance).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- a) article 5 (trafic);
- b) article 6 (importation et exportation);
- c) article 7 (production).

CHAPTER 2

SIR JOHN A. MACDONALD DAY AND THE SIR WILFRID LAURIER DAY ACT

SUMMARY

This enactment designates the 11th day of January in each and every year as “Sir John A. Macdonald Day” and the 20th day of November in each and every year as “Sir Wilfrid Laurier Day”.

CHAPITRE 2

LOI SUR LA JOURNÉE SIR JOHN A. MACDONALD ET LA JOURNÉE SIR WILFRID LAURIER

SOMMAIRE

Ce texte désigne le 11 janvier comme « Journée Sir John A. Macdonald » et le 20 novembre de chaque année comme « Journée Sir Wilfrid Laurier ».

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day
and Sir Wilfrid Laurier Day

Loi instituant la Journée Sir John A. Macdonald
et la Journée Sir Wilfrid Laurier

[Assented to 21st March, 2002]

[Sanctionnée le 21 mars 2002]

WHEREAS Sir John Alexander Macdonald
was born on January 11, 1815;

Attendu :

Préambule

que Sir John Alexander Macdonald est né le
11 janvier 1815;

AND WHEREAS he was one of the found-
ers of Confederation;

qu'il fut l'un des fondateurs de la Confédé-
ration;

AND WHEREAS he was the first Prime
Minister of Canada;

qu'il fut le premier des premiers ministres
du Canada;

AND WHEREAS Sir Wilfrid Laurier was
born on November 20, 1841;

que Sir Wilfrid Laurier est né le 20 novem-
bre 1841;

AND WHEREAS he was Prime Minister
of Canada from 1896 to 1911;

qu'il fut le premier ministre du Canada de
1896 à 1911;

AND WHEREAS he was the first Prime
Minister of French ancestry and a fervent pro-
moter of national unity;

qu'il fut, parmi les premiers ministres, le
premier d'ascendance française ainsi qu'un
ardent défenseur de l'unité nationale,

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir John A.
Macdonald Day and the Sir Wilfrid Laurier Day
Act*.

1. *Loi sur la Journée Sir John A. Macdonald
et la Journée Sir Wilfrid Laurier.*

Titre abrégé

SIR JOHN A. MACDONALD DAY

JOURNÉE SIR JOHN A. MACDONALD

Sir John A.
Macdonald
Day

2. Throughout Canada, in each and every
year, the 11th day of January shall be known
under the name of "Sir John A. Macdonald
Day".

2. Dans toute l'étendue du Canada, le 11 jan-
vier de chaque année est désigné comme
« Journée Sir John A. Macdonald ».

Journée Sir
John A.
Macdonald

SIR WILFRID LAURIER DAY

JOURNÉE SIR WILFRID LAURIER

Sir Wilfrid
Laurier Day

3. Throughout Canada, in each and every year, the twentieth day of November shall be known under the name of “Sir Wilfrid Laurier Day”.

3. Dans toute l’étendue du Canada, le 20 novembre de chaque année est désigné comme « Journée Sir Wilfrid Laurier ».

Journée Sir
Wilfrid Laurier

CHAPTER 3

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

SUMMARY

This enactment creates the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*. This new Act establishes mechanisms to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of lands to existing reserves. The new Act empowers the Minister of Indian Affairs and Northern Development to set land apart as a reserve, and allows for the accommodation of third-party rights and interests in that land during the process of setting it apart as a reserve.

The enactment makes related amendments to the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* to make the relevant provisions of that Act consistent with the corresponding provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

Finally, the enactment makes related amendments to the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

(a) to ensure that section 9 of that Act and the provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act* will not both apply to a given Saskatchewan treaty land entitlement settlement agreement;

(b) to give legislative confirmation to any NRTA Amendment Agreements between Canada and Saskatchewan (i.e. agreements to vary the Natural Resources Transfer Agreement) that are concluded on terms similar to those of the NRTA Amendment Agreement already confirmed by section 3 of that Act; and

(c) to effect minor technical changes to that Act.

CHAPITRE 3

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

SOMMAIRE

Le texte édicte notamment la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*. Cette nouvelle loi prévoit des mesures destinées à faciliter la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes. Cette nouvelle loi accorde au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le pouvoir de mettre de côté des terres à titre de réserve et prévoit la conclusion d'arrangements avec les tiers titulaires de droits ou intérêts sur ces terres dans le cadre de ce processus de mise de côté.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* de façon à harmoniser celle-ci avec la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Finalement, le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan* (« la Loi ») pour :

a) éviter que l'article 9 de la Loi et la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)* s'appliquent de façon concomitante à tout accord conclu en règlement d'une revendication fondée sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan;

b) confirmer, par voie législative, tout accord modifiant la Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN) qui est conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan et qui est semblable à l'accord déjà confirmé par l'article 3 de la Loi;

c) effectuer des changements mineurs à la Loi.

TABLE OF PROVISIONS

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND
SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

1. Short title
2. Definitions
3. Application of Act
4. Deposit of agreements
5. Setting lands apart
6. Designation of surrendered right or interest
7. Issuance of permits by Minister

RELATED AMENDMENTS

- 8-10. *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*
- 11-14. *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES
CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE
RENDICATIONS (ALBERTA ET
SASKATCHEWAN)

1. Titre abrégé
2. Définitions
3. Application de la loi
4. Dépôt
5. Mise de côté de terres
6. Désignation par voie de cession
7. Délivrance de permis par le ministre

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 8-10. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba*
- 11-14. *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*

ANNEXE

49-50-51 ELIZABETH II

49-50–51 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

[Assented to 21st March, 2002]

[Sanctionnée le 21 mars 2002]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

Short title

1. This Act may be cited as the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“council of the first nation”
« conseil de la première nation »

“council of the first nation” has the same meaning as the expression “council of the band” in the *Indian Act*.

“first nation”
« première nation »

“first nation” means a band within the meaning of the *Indian Act*.

“mines and minerals”
« mines et minéraux »

“mines and minerals” means mines and minerals, whether precious or base, and includes oil and gas, and royalties derived from mines and minerals, but excludes

(a) in Alberta, sand and gravel that is on the surface of the land, and royalties derived from that sand and gravel; and

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil de la première nation »
“council of the first nation”

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs — y compris le pétrole et le gaz — et les redevances afférentes. En sont exclus :

« mines et minéraux »
“mines and minerals”

a) en Alberta, le sable et le gravier de surface et les redevances afférentes;

b) en Saskatchewan, tout le sable et le gravier et les redevances afférentes.

	(b) in Saskatchewan, all sand and gravel, and royalties derived from sand and gravel.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "first nation"
"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve within the meaning of the <i>Indian Act</i> .	« réserve » S'entend au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« réserve » "reserve"
Application of Act	<p>3. This Act applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Alberta or Saskatchewan and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if</p> <p>(a) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Act in relation to the agreement; or</p> <p>(b) the agreement provides for the application of this Act.</p>	<p>3. La présente loi s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation de l'Alberta ou de la Saskatchewan et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas :</p> <p>a) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente loi à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe;</p> <p>b) l'accord prévoit l'application de la présente loi.</p>	Application de la loi
Deposit of agreements	4. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Act applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.	4. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente loi et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.	Dépôt
Setting lands apart	5. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Act applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.	5. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente loi, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.	Mise de côté de terres
Third parties	<p>(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if</p> <p>(a) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied;</p> <p>(b) the right or interest has been granted to the third party under the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>; or</p>	<p>(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :</p> <p>a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie;</p> <p>b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>;</p> <p>c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 6 ou 7.</p>	Tiers

(c) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 6 or 7.

Designation of surrendered right or interest

6. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the first nation may, either

(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(b) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

designate conditionally or unconditionally, by way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands.

Application of Indian Act

(2) Sections 39, 40 and 41 of the *Indian Act* apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister.

Power of the Minister

(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.

Effect

(4) If a designation under subsection (1) is accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

Issuance of permits by Minister

7. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the Minister may, either

6. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente loi, à titre de réserve des terres données, la première nation peut désigner, avec ou sans conditions, par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant sur celles-ci. La désignation peut être faite :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

(2) Les articles 39, 40 et 41 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la désignation visée au paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.

(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause.

(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

7. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente loi, à titre de

Désignation par voie de cession

Application de la *Loi sur les Indiens*

Pouvoir du ministre

Prise d'effet

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

Délivrance de permis par le ministre

(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(b) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.

réserve des terres données, le ministre peut délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits. Il peut le délivrer :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

Effect

(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.

Prise d'effet

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 33

Manitoba Claim Settlements Implementation Act

Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba

2000, ch. 33

2001, c. 4, s. 165

8. Paragraph 11(2)(b) of the French version of the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* is replaced by the following:

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

9. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under

8. L'alinéa 11(2)b) de la version française de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* est remplacé par ce qui suit :

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

9. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été

2001, ch. 4, art. 165

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

1993, c. 11

Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

11. Paragraph (c) of the definition “band” in subsection 2(1) of the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act* is replaced by the following:

(c) an Indian band that is a party to an agreement to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

12. Section 3 of the Act is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

(2) If, either before or after the coming into force of this subsection,

(a) an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and

Confirmation of other agreements

en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

10. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

1993, ch. 11

Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

11. La définition de « bande », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*, est remplacée par ce qui suit :

« bande »

a) L'une quelconque des bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River;

b) toute bande indienne qui adhère à l'accord-cadre aux termes du paragraphe 11(1);

c) toute bande indienne qui est partie à un accord auquel la présente loi s'applique au titre du paragraphe 11(2).

« bande »
“band”

12. L'article 3 de la même loi devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Est confirmé et prend effet conformément à sa teneur l'accord conclu — avant ou après l'entrée en vigueur du présent article — entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan relativement à un accord conclu avec une bande indienne de cette province en règlement d'une revendica-

Confirmation — autres accords

(b) in connection with the agreement referred to in paragraph (a), the Government of Canada and the Government of Saskatchewan enter into an agreement in the same or substantially the same form as the NRTA Amendment Agreement,

the agreement between the Government of Canada and the Government of Saskatchewan referred to in paragraph (b) is hereby confirmed and shall take effect according to its terms.

13. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If a band referred to in paragraph (a) or (b) of the definition “band” in subsection 2(1), or the Nekaneet band, assents or agrees, under paragraph 3(a) or (b) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to an agreement to which this Act applies, this section thereupon ceases to apply to that agreement in so far as the agreement affects the band so assenting or agreeing.

(4) If

(a) an agreement is entered into with one or more Indian bands of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and

(b) an Indian band referred to in paragraph (a) assents or agrees, under paragraph 3(a) or (b) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to the agreement referred to in paragraph (a),

this section does not apply, or thereupon ceases to apply, as the case may be, to the agreement referred to in paragraph (a) in so far as the agreement affects the Indian band so assenting or agreeing.

14. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

tion fondée sur des droits fonciers issus de traités, si les conditions suivantes sont remplies :

a) l'accord conclu avec la bande indienne est semblable ou identique à l'accord-cadre;

b) l'accord conclu par ces gouvernements est semblable ou identique à l'accord modifiant la CTRN.

13. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si une bande visée aux alinéas a) ou b) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) ou la bande de Nekaneet consent, selon les alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à un accord auquel s'applique la présente loi, le présent article cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

(4) Si une ou plusieurs bandes indiennes en Saskatchewan concluent un accord en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités qui est semblable ou identique à l'accord-cadre et si l'une de ces bandes consent, selon les alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à l'accord, le présent article est inapplicable ou cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

14. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application
of this
section

Non-application
of this
section

Non-application
du présent
article

Non-application
du présent
article

Application of
Act to other
agreements

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall, having regard to subsection 9(4), cause a notice to be published in the *Canada Gazette* confirming the extent to which this Act applies to that agreement.

(2) Si un accord semblable ou identique à l'accord-cadre est conclu avec une bande indienne en Saskatchewan en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, compte tenu du paragraphe 9(4), un avis confirmant dans quelle mesure la présente loi s'applique à l'accord. L'avis est publié dans la *Gazette du Canada*.

Application à
d'autres
accords

SCHEDULE
(Paragraph 3(a))

ANNEXE
(alinéa 3a))

Agreement entered into by the White Bear Band, dated January 30 and 31, 1986

Agreement entered into by the Peigan Band of Indians, dated April 21, 1987

Agreement entered into by the Woodland Cree Indian Band No. 474, dated August 20, 1991

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated November 5, 1991

Agreement entered into by the Sakimay Band, dated March 11, 1992

Agreement entered into by the Kahkewistahaw Band of Indians, dated March 13, 1992

Agreement entered into by the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Sauleaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, dated September 22, 1992 and adhered to by the Onion Lake Band on October 26, 1992, by the Poundmaker Band on November 24, 1992 and by the Peter Ballantyne Band on February 25, 1993

Agreement entered into by the Nekaneet Band, dated September 23, 1992

Agreement entered into by the Janvier Indian Band No. 470, dated March 25, 1993

Agreement entered into by the Piapot Band, dated March 18, 1995

Agreement entered into by the Alexis Indian Band No. 437, dated March 23, 1995

Agreement entered into by the Ochapowace Band, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the Carry the Kettle, Cote, Cowessess, Day Star, Fishing Lake, Gordon, Kahkewistahaw, Kawacatoose, Keeseekoose, Key Band, Kinistin, Little Black Bear, Muscowpetung, Muskowekwan, Nekaneet, Oceanman, Ochapowace, Okanese, Pasqua, Peepeekisis, Pheasant Rump, Piapot, Sakimay, Star Blanket, White Bear and Yellowquill bands, dated September 14, 1995

Agreement entered into by the Cowessess Band, dated March 14, 1996

Agreement entered into by the Carry the Kettle First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Little Black Bear Band, dated May 17, 1996

Agreement entered into by the Kainaiwa Tribe (also known as the Blood Tribe), dated November 7, 1996

Agreement entered into by the Alexander Indian Band No. 438 (also known as the Alexander First Nation), dated March 24, 1998

Accord conclu par la bande de White Bear, en date des 30 et 31 janvier 1986

Accord conclu par la bande d'Indiens de Peigan, en date du 21 avril 1987

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Woodland n° 474, en date du 20 août 1991

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 5 novembre 1991

Accord conclu par la bande de Sakimay, en date du 11 mars 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Kahkewistahaw, en date du 13 mars 1992

Accord conclu par les bandes de Keeseekoose, de Muskowekwan, d'Ochapowace, d'Okanese, de Piapot, de Star Blanket, de Yellowquill, de Beardy's & Okemasis, de Flying Dust, de Little Pine, de Moosomin, de Mosquito Grizzly Bear's Head, de Muskeg Lake, de One Arrow, de Pelican Lake, de Red Pheasant, de Sauleaux, de Sweetgrass, de Thunderchild, de Witchekan Lake, de Canoe Lake et d'English River, en date du 22 septembre 1992, et auquel la bande d'Onion Lake a adhéré le 26 octobre 1992, la bande de Poundmaker, le 24 novembre 1992 et la bande de Peter Ballantyne, le 25 février 1993

Accord conclu par la bande de Nekaneet, en date du 23 septembre 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Janvier n° 470, en date du 25 mars 1993

Accord conclu par la bande de Piapot, en date du 18 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexis n° 437, en date du 23 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Ochapowace, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par les bandes de Carry the Kettle, de Cote, de Cowessess, de Day Star, de Fishing Lake, de Gordon, de Kahkewistahaw, de Kawacatoose, de Keeseekoose, de Key, de Kinistin, de Little Black Bear, de Muscowpetung, de Muskowekwan, de Nekaneet, d'Oceanman, d'Ochapowace, d'Okanese, de Pasqua, de Peepeekisis, de Pheasant Rump, de Piapot, de Sakimay, de Star Blanket, de White Bear et de Yellowquill, en date du 14 septembre 1995

Accord conclu par la bande de Cowessess, en date du 14 mars 1996

Accord conclu par la première nation de Carry the Kettle, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la bande de Little Black Bear, en date du 17 mai 1996

Accord conclu par la tribu Kainaiwa (aussi connue sous le nom de « tribu des Blood »), en date du 7 novembre 1996

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexander n° 438 (aussi connue sous le nom de « première nation d'Alexander »), en date du 24 mars 1998

Agreement entered into by the Loon River Cree Indian Band No. 476, dated February 5, 1999

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Loon River n° 476, en date du 5 février 1999

Agreement entered into by the Smith's Landing First Nation, dated March 31, 2000

Accord conclu par la première nation de Smith's Landing, en date du 31 mars 2000

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated October 20, 2000

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 20 octobre 2000

Agreement entered into by the Horse Lake First Nation, dated November 23, 2000

Accord conclu par la première nation de Horse Lake, en date du 23 novembre 2000

Agreement entered into by the Fishing Lake First Nation, dated January 5, 2001

Accord conclu par la première nation de Fishing Lake, en date du 5 janvier 2001

Agreement entered into by the Mistawasis First Nation, dated January 9, 2001

Accord conclu par la première nation de Mistawasis, en date du 9 janvier 2001

CHAPTER 4

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Commercial Corporation Act* by

- (a) separating the functions of chairperson of the Board and chief executive officer, and describing the roles and responsibilities of the Chairperson and President of the Corporation;
- (b) authorizing additional borrowing; and
- (c) permitting the Corporation to charge an amount that it considers appropriate for providing services.

CHAPITRE 4

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* comme suit :

- a) il établit une distinction entre les fonctions du président du conseil et celles du président de la Corporation commerciale canadienne (la « Société ») et il décrit les rôles et responsabilités de chacun;
- b) il autorise des emprunts additionnels;
- c) il permet à la Société d'exiger une somme qu'elle considère appropriée pour la prestation de ses services.

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act to amend the Canadian Commercial Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Corporation commerciale canadienne

[Assented to 21st March, 2002]

[Sanctionnée le 21 mars 2002]

R.S., c. C-14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R.,
ch. C-14

1. (1) The definition “President” in the English version of section 2 of the *Canadian Commercial Corporation Act* is repealed.

1. (1) La définition de « President », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*, est abrogée.

(2) The definition “Board” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « conseil », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“Board”
« conseil »

“Board” means the Chairperson, the President and the other directors of the Corporation;

« conseil » Le président du conseil, le président et les autres administrateurs de la Société.

« conseil »
“Board”

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 7)(E)

2. Section 3 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation established

3. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Commercial Corporation consisting of a Chairperson, a President and not more than nine or less than five other directors.

3. Est constituée une personne morale appelée Corporation commerciale canadienne, composée du président du conseil, du président et de cinq à neuf autres administrateurs.

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 44, ann. II, n^o 7(A)
Constitution

Appointment of Chairperson and President

3.1 (1) The Chairperson and the President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

3.1 (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.

Nomination du président du conseil et du président

Remuneration of Chairperson and President

(2) The remuneration of the Chairperson and the President, if they are not members of the public service of Canada, shall be fixed by the Governor in Council and paid by the Corporation.

(2) La Société verse au président du conseil et au président — si ceux-ci ne font pas partie de l'administration publique fédérale — la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération du président du conseil et du président

Appointment of directors	(3) Each director of the Corporation, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for any term not greater than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.	(3) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Nomination des administrateurs
Duties of Chairperson	3.2 (1) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are assigned by the by-laws or by resolution of the Board.	3.2 (1) Le président du conseil préside toutes les réunions de celui-ci et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par règlement administratif ou résolution du conseil.	Fonctions du président du conseil
Absence of Chairperson	(2) If the Chairperson is absent from a meeting, the directors that are present at the meeting shall choose a director to preside at it. For that purpose, the director has all the powers and duties of the Chairperson.	(2) En cas d'absence du président du conseil à une réunion, les administrateurs présents désignent, parmi eux, un suppléant qui préside la réunion avec plein exercice des attributions du président du conseil.	Absence du président du conseil
Duties of President	(3) The President is the chief executive officer of the Corporation and has on behalf of the Board the direction and management of the business of the Corporation. The President shall perform any other duties that are assigned by the by-laws or by resolution of the Board.	(3) Le président est le premier dirigeant de la Société; il en assure la direction au nom du conseil et exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par règlement administratif ou résolution du conseil.	Fonctions du président
Absence or incapacity of President	(4) If the President is absent or unable to act or the office of President is vacant, the Board may appoint a director or an officer of the Corporation to act as President and shall fix the remuneration and terms and conditions of the appointment. No person may be appointed for a term of more than 90 days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le conseil peut nommer un intérimaire parmi les administrateurs ou les dirigeants de la Société et fixer sa rémunération et les conditions de sa nomination. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.	Absence ou empêchement du président
	3. Subsection 7(3) of the Act is repealed.	3. Le paragraphe 7(3) de la même loi est abrogé.	
	4. Subsection 8(1) of the French version of the Act is replaced by the following:	4. Le paragraphe 8(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Personnel	8. (1) La Société peut employer les dirigeants et le personnel qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi et leur rémunération.	8. (1) La Société peut employer les dirigeants et le personnel qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi et leur rémunération.	Personnel
	5. (1) Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:	5. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Borrowing
power

(1.1) The Corporation may borrow moneys from the Consolidated Revenue Fund or any other source for any purpose for which the Corporation was established, but the total amount outstanding on all of those loans at any time shall not exceed \$90 million or any greater amount that may be specified in an appropriation Act.

(1.1) La Société peut, dans le cadre de la réalisation de sa mission, emprunter des fonds du Trésor ou de toute autre source; le total non remboursé de ces prêts ne peut à aucun moment dépasser 90 millions de dollars ou tout montant supérieur précisé dans une loi de crédits.

Pouvoirs
d'empruntLoans to the
Corporation

(2) The Minister of Finance may lend moneys from the Consolidated Revenue Fund to the Corporation on any terms and conditions that the Minister of Finance may determine.

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il fixe, consentir à la Société des prêts sur le Trésor.

Prêts

(2) Subsection 11(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Charges

(4) The Corporation may charge any amount that it considers appropriate for providing services to a person, department or agency, including an amount to cover the risk of any loss that the Corporation may incur as a result of a default or failure by that person, department or agency in respect of a transaction entered into with any of them.

(4) La Société peut percevoir auprès de toute personne, de tout ministère ou de tout organisme une somme qu'elle considère appropriée pour la prestation des services qu'elle leur fournit, notamment pour couvrir le risque de perte qu'elle peut encourir en cas de manquement de la part de la personne, du ministère ou de l'organisme relativement aux opérations qu'elle effectue avec l'un ou l'autre.

Prestation de
servicesComing into
force

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2002

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2002

[Assented to 27th March, 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2002, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2001-2002*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2001-2002*.

Titre abrégé

\$2,779,213,699.00 granted for 2001-2002

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, seven hundred and seventy-nine million, two hundred and thirteen thousand, six hundred and ninety-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2001 to March 31, 2002 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2002, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$2,779,213,699.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards sept cent soixante-dix-neuf millions deux cent treize mille six cent quatre-vingt-dix-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2002, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....2 779 213 699,00 \$

2 779 213 699,00 \$ accordés pour 2001-2002

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2001.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2001.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2002	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2002

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2003, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2002.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2003. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2002.

Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to year ending March 31, 2002

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2002 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2002.

7. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 2002 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et être imputables sur cet exercice.

Montants imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2002

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

8. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2001-2002, the amount hereby granted is \$2,645,943,799, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	2,416,164	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	3,828,000	
10b	Agriculture and Agri-Food – Contributions.....	35,132,333	
16b	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2001) National Biomass Ethanol Program	1	
			41,376,498
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
25b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		10,727,600
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
35b	Canadian Grain Commission – Program expenditures	521,886	
36b	Canadian Grain Commission Revolving Fund, to reduce from \$12,000,000 to \$2,000,000 effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Canadian Grain Commission Revolving Fund, established by Agriculture and Agri-Food Vote 6d, <i>Appropriation Act No 4, 1994-95</i> , may exceed the revenues.....	1	
			521,887
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures.....	41,076,810	
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates.....	26,593,427	
			67,670,237

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2001-2002, le montant accordé est de 2 645 943 799 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>			
MINISTÈRE			
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	60 831 780	85 772 455
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	20 367 675	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	4 573 000	
CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE			
15b	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	5 000 000	13 000 000
L16b	Paiement à la Corporation commerciale canadienne en matière de capitaux propres	8 000 000	
AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	7 301 264	189 717 014
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	182 415 748	
L30b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 226 112 252 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L35b	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens, évalué à 4 500 000 \$ le 23 novembre 2000, peut varier à la hausse et émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 113 000 \$US conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADA COUNCIL		
15b	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		3,469,729
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of \$15,169,999 from Canadian Heritage Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		1,834,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		147,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada – Program expenditures and contributions		9,000,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		6,531,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65b	National Battlefields Commission – Program expenditures		425,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures		500,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>			
MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 735 586 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES			
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 521 841 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
40b	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 946 889 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
45b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 364 255 \$ du crédit 35 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
			4
AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>			
MINISTÈRE			
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	2 416 164	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	3 828 000	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Contributions	35 132 333	
16b	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2001) sur l'éthanol de la biomasse.....	1	
			41 376 498

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL FILM BOARD		
86b	National Film Board Revolving Fund, in accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to reduce from \$25,000,000 to \$15,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues		1
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	1,000,000	
95b	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection ...	3,000,000	
			4,000,000
	NATIONAL LIBRARY		
100b	National Library – Program expenditures		1,422,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		933,000
	PARKS CANADA AGENCY		
111b	Parks Canada Agency Enterprise Units Revolving Fund, to write-off the projected net drawdown authority used by the Parks Canada Agency Enterprise Units Revolving Fund of up to \$6,448,000; and in accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 3 of the said Act, as at March 31, 2002	1	
112b	Parks Canada Agency Townsites Revolving Fund, to write-off the projected net drawdown authority used by the Parks Canada Agency Townsites Revolving Fund of up to \$4,338,000; and in accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S.C. 1985, c. R-8, to repeal section 3.1 of the said Act, as at March 31, 2002	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
25b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions		10 727 600
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
35b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	521 886	
36b	Fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains, pour réduire de 12 000 000 \$ à 2 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du Fonds renouvelable de la Commission canadienne des grains, établi par le crédit 6d (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n°4 pour 1994-1995</i> , qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
			521 887
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	9 131 225	
5b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	54 957 500	
			64 088 725
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 386 000 \$ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	50 025 017	
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 3 394 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant au total de 1 757 203 \$ relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 119 de la <i>Loi sur l'immigration</i>	1 757 203	
10b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 865 864	
			60 648 084
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		11 259 094

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120b	Public Service Commission – Program expenditures	1,835,645	
121b	Staff Development and Training Revolving Fund – in accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 7(3) of that Act by reducing from \$4,500,000 to \$2,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.....	1	
			1,835,646
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,386,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	50,025,017	
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 3,394 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to \$1,757,203 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the <i>Immigration Act</i>	1,757,203	
10b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates.....	8,865,864	
			60,648,084
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		11,259,094
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Environment – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,849,484 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	19,996,082	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates.....	46,393,662	
			66,389,744

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRETARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 310 775 \$ du crédit 2 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
15b	Rajustements de la rémunération – Pour autoriser le virement au présent crédit de 874 225 \$ du crédit 2 (Conseil du Trésor), de 3 568 299 \$ du crédit 10 (Conseil du Trésor) et de 326 000 \$ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	387 278 476	
			387 278 477
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		4 546 087
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		4 059 767
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25b	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		121 045
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		155 500
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
45b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..		979 500

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures		85,000
	FINANCE FINANCES		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		9,892,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35b	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures		341,500
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,552,760 from Fisheries and Oceans Vote 5, and \$3,696,600 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote		1
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	60,831,780	
5b	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	20,367,675	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates	4,573,000	
			85,772,455
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15b	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	5,000,000	
L16b	Payment to the Canadian Commercial Corporation in respect of equity	8,000,000	
			13,000,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement.....	587 826 331	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital	101 070 000	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	500 000	
L11b	Pour porter de 100 000 000 \$ à 120 000 000 \$, le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d’avances du fonds de roulement de la Défense nationale établi conformément au crédit L20b (Défense nationale) de la <i>Loi n° 1 de 1976 portant affectation de crédits</i> , pour financer des comptes d’avances d’intérêts public et de fonds publics, des avances permanentes, des avances et des prêts autorisés à l’intention des employés affectés à l’étranger et des avances recouvrables autorisées pour établir des mess militaires et des cantines, ce montant supplémentaire est requis	20 000 000	
			709 396 331
	COMMISSION D’EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20b	Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses de fonctionnement.....		175 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-emploi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 408 559 \$ du crédit 5 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>		1
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10b	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....		2 118 182
	CENTRE CANADIEN D’HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		600 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures.....	7,301,264	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	182,415,748	
L30b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$226,112,252 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	
L35b	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$4,500,000 on November 23, 2000, and the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US\$1,113,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions.....	1	
			189,717,014
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures.....	48,130,855	
5b	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	98,458,929	
			146,589,784
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		52,500
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan Account and the Employment Insurance Account – To authorize the transfer of \$45,408,559 from Human Resources Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote..		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Environnement – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 849 484 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	19 996 082	
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses	46 393 662	
			66 389 744
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme		85 000
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		9 892 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35b	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		341 500
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement	125 244	
2b	Fonds renouvelable de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada, pour réduire de 15 000 000 \$ à 5 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du Fonds renouvelable de l'Office de la propriété intellectuelle du Canada, établi par le crédit 2b (Consommation et Affaires commerciales) de la <i>Loi de crédit n° 3 pour 1993-1994</i> , qui peuvent excéder les recettes afférentes.....	1	
5b	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	131 520 000	
			131 645 245

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i>		
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10b	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		2,118,182
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		600,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of \$5,735,586 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$14,521,841 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40b	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$8,946,889 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote	1	
45b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of \$1,364,255 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote	1	
			4

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 875 865 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>		1
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 171 819 \$ du crédit 40 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
40b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
45b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		15 991 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
60b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 524 999 \$ du crédit 65 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	588 091	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	5 685 800	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	4 339 000	10 612 891
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	25 000	
95b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 239 000	1 264 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures	125,244	
2b	Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund, to reduce from \$15,000,000 to \$5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund, established by Consumer and Corporate Affairs Vote 2b, <i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i> , may exceed the revenues.....	1	
5b	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	131,520,000	
			131,645,245
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$5,875,865 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$171,819 from Industry Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote	1	
40b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates.....	1	
			2
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
45b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		15,991,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
60b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,524,999 from Industry Vote 65, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	588,091	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	5,685,800	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	4,339,000	
			10,612,891

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	45 000	
105b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	200 555 000	
			200 600 000
	STATISTIQUE CANADA		
115b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		730 854
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
120b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 157 199 \$ du crédit 125 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
125b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 129 339 \$ du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	656 096	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	
			656 097
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		520 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		112 380

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	25,000	
95b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,239,000	
			1,264,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	45,000	
105b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	200,555,000	
			200,600,000
	STATISTICS CANADA		
115b	Statistics Canada – Program expenditures		730,854
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
120b	Western Economic Diversification – Operating Expenditures – To authorize the transfer of \$4,157,199 from Industry Vote 125, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote.....	1	
125b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	1	
			2
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$14,129,339 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	656,096	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates.....	1	
			656,097
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		520,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15b	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		112,380

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	475 000	
25b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	50 000	
			525 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		474 669
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	645 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	360 000	
			1 005 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		1 933 416
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
55b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		1 937 204
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		6 914 250
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		145 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures.....	475,000	
25b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	50,000	
			525,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada – Program expenditures		474,669
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	645,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	360,000	
			1,005,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		1,933,416
	TAX COURT OF CANADA		
55b	Tax Court of Canada – Program expenditures		1,937,204
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures	587,826,331	
5b	National Defence – Capital expenditures.....	101,070,000	
10b	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions.....	500,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement.....	41 076 810	
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	26 593 427	
			67 670 237
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .		3 469 729
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 169 999 \$ du crédit 20 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>		1
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 834 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		147 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme et contributions		9 000 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60b	Paiements à la Société du Centre national des Arts		6 531 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65b	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		425 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
L11b	To increase from \$100,000,000 to \$120,000,000, the amount that may be outstanding through actual cash advances at any one time under the National Defence Working Capital Advance Account established by National Defence Vote L20b, <i>Appropriation Act No. 1, 1976</i> for financing public funds imprest and public fund advance accounts, standing advances, authorized loans and advances to employees posted abroad, and authorized recoverable advances to establish military messes and canteens, additional amount required	20,000,000	709,396,331
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20b	Military Police Complaints Commission – Program expenditures		175,000
	<p>NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
3b	Geomatics Canada Revolving Fund - To reduce from \$8,000,000 to \$5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Geomatics Canada Revolving Fund, established by Energy, Mines and Resources Vote 3b, <i>Appropriation Act No. 3, 1993-94</i> , may exceed the revenues	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$12,782,454 from Natural Resources Vote 1, and \$5,859,331 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	41,009,149	41,009,150
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		6,868,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures		2,231,680
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30b	National Energy Board – Program expenditures		1,145,687

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement		500 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
86b	Fonds renouvelable de l'Office national du film, en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour réduire de 25 000 000 \$ à 15 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes		1
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	1 000 000	
95b	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			4 000 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		1 422 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		933 000
	AGENCE PARCS CANADA		
111b	Fonds renouvelable des unités d'entreprises de l'Agence Parcs Canada, radiation du prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des unités d'entreprises de l'Agence Parcs Canada jusqu'à concurrence de 6 448 000 \$; et en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, révocation de l'article 3 de cette loi, à compter du 31 mars 2002	1	
112b	Fonds renouvelable des périmètres urbains de l'Agence Parcs Canada, radiation du prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des périmètres urbains de l'Agence Parcs Canada jusqu'à concurrence de 4 338 000 \$; et en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, révocation de l'article 3.1 de cette loi, à compter du 31 mars 2002.....	1	
			2

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures.....		6,914,250
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures.....		145,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures.....		4,546,087
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....		4,059,767
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25b	Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....		121,045
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures.....		155,500
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		979,500

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....	1 835 645	
121b	Fonds renouvelable du perfectionnement et de la formation du personnel – en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour réduire de 4 500 000 \$ à 2 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
			1 835 646
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 552 760 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 3 696 600 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>		1
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
3b	Fonds renouvelable de Géomatique Canada – Pour réduire de 8 000 000 \$ à 5 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du Fonds renouvelable de Géomatique Canada, établi par le crédit 3b (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994</i> peuvent excéder les recettes afférentes	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 782 454 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 5 859 331 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	41 009 149	
			41 009 150
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15b	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		6 868 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme.....		2 231 680

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
<p>GOVERNMENT SERVICES PROGRAM</p>			
1b	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	34,826,049	
5b	Government Services – Capital expenditures	22,916,944	
6b	Optional Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the <i>Revolving Fund Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.5(3) of the Act by reducing from \$75,000,000 to \$35,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.	1	
7b	Real Property Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the <i>Revolving Fund Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5(3) of the Act by reducing from \$450,000,000 to \$150,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.	1	
8b	Consulting and Audit Canada Revolving Fund– in accordance with section 12 of the <i>Revolving Fund Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.4(3) of the Act by reducing from \$25,101,000 to \$20,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.....	1	
9b	Government Telecommunication and Informatics Services Revolving Fund – in accordance with section 12 of the <i>Revolving Fund Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5.2(3) of the Act by reducing from \$45,000,000 to \$20,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues.....	1	
12b	Translation Bureau Revolving Fund – in accordance with section 29.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to reduce from \$75,000,000 to \$10,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund, established by Public Works and Government Services Vote 23d, <i>Appropriation Act No. 4 1994-95</i> , may exceed the revenues.....	1	
13b	To write-off the net drawdown authority used by the Real Property Services Revolving Fund of up to \$97,738,000, effective March 31, 2002	1	
14b	To write-off the projected net drawdown authority used by the Optional Services Revolving Fund of up to \$22,700,000, effective March 31, 2002.....	1	
<p>CROWN CORPORATIONS PROGRAM</p>			
11b	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures .	11,325,000	
			69,068,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES (suite et fin) NATURAL RESOURCES – Concluded		
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30b	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		1 145 687
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement.....	48 130 855	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	98 458 929	
			146 589 784
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme.....		52 500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 875 000 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002 et pour prévoir un montant supplémentaire de		29 043 167
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		37 437 575

SCHEDULE 1– Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	COMMUNICATION CANADA		
15b	Program expenditures.....		3,451,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		500,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$16,875,000 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		29,043,167
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		37,437,575
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures	6,360,995	
16b	CORCAN Revolving Fund – To reduce from \$45,000,000 to \$5,000,000, effective March 31, 2002, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the CORCAN Revolving Fund, established by Correctional Service Vote 11c, <i>Appropriation Act No. 4, 1991-92</i> , may exceed the revenues and to write-off the net drawdown authority used by CORCAN of up to \$20,456,000	1	
			6,360,996

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>(suite et fin)</i> <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	6 360 995	
16b	Fonds renouvelable CORCAN – Pour réduire de 45 000 000 \$ à 5 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du Fonds renouvelable de CORCAN, établi par le crédit 11c (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1991-1992</i> qui peuvent excéder les recettes afférentes et pour radier le prélèvement net utilisé par CORCAN jusqu'à concurrence de 20 456 000 \$	1	
			6 360 996
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		312 380
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30b	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		73 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 896 600 \$ du crédit 40 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		162 032 587
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		37 500
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50b	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		150 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – Concluded SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures.....		312,380
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30b	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures.....		73,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$9,896,600 from Solicitor General Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		162,032,587
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		37,500
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50b	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		150,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$23,446,148 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote...	1	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$11,873,852 from Transport Vote 5, and \$23,377,000 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,263,148	
			3,263,149
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35b	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		233,520

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 446 148 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i>	1	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 873 852 \$ du crédit 5 (Transports) et de 23 377 000 \$ du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2001-2002</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 263 148	
			3 263 149
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35b	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		233 520
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice décaissant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	34 826 049	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital	22 916 944	
6b	Fonds renouvelable des Services optionnels – en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.5(3) de cette loi, en réduisant de 75 000 000 \$ à 35 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes.....	1	
7b	Fonds renouvelable des Services immobiliers – en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de cette loi, en réduisant de 450 000 000 \$ à 150 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes.....	1	
8b	Fonds renouvelable de Conseil et Vérification Canada – en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.4(3) de cette loi, en réduisant de 25 101 000 \$ à 20 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p>		
1b	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,310,775 from Treasury Board Vote 2, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15b	Compensation Adjustments – To authorize the transfer of \$874,225 from Treasury Board Vote 2, \$3,568,299 from Treasury Board Vote 10, and \$326,000 from Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2001-2002</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	387,278,476	
			387,278,477
	<p>VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS</p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures.....	9,131,225	
5b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	54,957,500	
			64,088,725
			2,645,943,799

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded</i>			
MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>			
PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>(suite et fin)</i>			
9b	Fonds renouvelable des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique – en vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5.2(3) de cette loi, en réduisant de 45 000 000 \$ à 20 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées à l'égard du fonds qui peuvent excéder les recettes afférentes	1	
12b	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – en vertu de l'article 29.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour réduire de 75 000 000 \$ à 10 000 000 \$, à compter du 31 mars 2002, la somme des dépenses effectuées aux fins du fonds établi par le crédit 23d (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995</i> , qui peuvent excéder les recettes afférentes.....	1	
13b	Pour radier, jusqu'à concurrence de 97 738 000 \$, le prélèvement net utilisé par le Fonds renouvelable des Services immobiliers, à compter du 31 mars 2002	1	
14b	Pour radier, jusqu'à concurrence de 22 700 000 \$, le prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable des Services optionnels, à compter du 31 mars 2002	1	
PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT			
11b	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	11 325 000	69 068 000
COMMUNICATION CANADA			
15b	Dépenses du Programme.....		3 451 000
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
20b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		500 000
			2 645 943 799

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2001-2002, the amount hereby granted is \$133,269,900, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2002, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		92,877,158
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
110b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	30,392,742	
115b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	10,000,000	
			40,392,742
			133,269,900

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2001-2002, le montant accordé est de 133 269 900 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2002, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement		92 877 158
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
110b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions	30 392 742	
115b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	10 000 000	
			40 392 742
			133 269 900

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

[Assented to 27th March, 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2002-2003*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n^o 1 pour 2002-2003*.

Titre abrégé

\$16,908,361,503.73
granted for
2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixteen billion, nine hundred and eight million, three hundred and sixty-one thousand, five hundred and three dollars and seventy-three cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2002 to March 31, 2003 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de seize milliards neuf cent huit millions trois cent soixante et un mille cinq cent trois dollars et soixante-treize cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

16 908 361 503,73 \$
accordés pour
2002-2003

- (a) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2003 except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 2.1.....\$9,693,448,943.00
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$1,021,874,519.41
- (c) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....\$43,402,500.00
- (d) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....\$4,689,416.67
- (e) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....\$337,166,000.00
- (f) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....\$2,829,504,249.99
- (g) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....\$2,975,525,874.66
- (h) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.1.....\$2,750,000.00

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 2.1.....9 693 448 943,00 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....1 021 874 519,41 \$
- c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....43 402 500,00 \$
- d) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....4 689 416,67 \$
- e) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....337 166 000,00 \$
- f) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....2 829 504 249,99 \$
- g) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....2 975 525 874,66 \$
- h) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.1.....2 750 000,00 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
<p>Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003</p>	<p>5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et soumis à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada pour un exercice donné qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.</p>	<p>Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003</p>
<p>Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31</p>	<p>6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedules 2.1 and 2.2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu aux annexes 2.1 et 2.2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.</p>	<p>Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars</p>
<p>Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31</p>	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedules 2.1 and 2.2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2004, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, lapse at the end of</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées aux annexes 2.1 et 2.2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2004. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances</i></p>	<p>Montants imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars</p>

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$1,021,874,519.41, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	10,832,000	9,929,333.33
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	353,940,203	324,445,186.08
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	687,500,000.00
		1,114,772,203	1,021,874,519.41

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 1 021 874 519,41 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	10 832 000	9 929 333,33
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	353 940 203	324 445 186,08
		1 114 772 203	1 021 874 519,41

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$43,402,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>	\$	\$
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>	35,108,000	26,331,000.00
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	22,762,000	17,071,500.00
		57,870,000	43,402,500.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 43 402 500,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>	35 108 000	26 331 000,00
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	22 762 000	17 071 500,00
		57 870 000	43 402 500,00

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$4,689,416.67, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures	6,140,000	3,581,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,899,000	1,107,750.00
		8,039,000	4,689,416.67

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 4 689 416,67 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 899 000	1 107 750,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	6 140 000	3 581 666,67
		8 039 000	4 689 416,67

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$337,166,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY</p>		
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,361,000	4,680,500.00
	<p style="text-align: center;">CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p style="text-align: center;">CANADA COUNCIL</p>		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	149,710,000	74,855,000.00
	<p style="text-align: center;">FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i></p>		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	159,295,000	79,647,500.00

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 337 166 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</i> <i>c) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</i> <i>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers;</i> <i>e) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec.....</i>	299 183 000	149 591 500,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 361 000	4 680 500,00

SCHEDULE 1.4 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	299,183,000	149,591,500.00
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
45	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	52,783,000	26,391,500.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures ..	4,000,000	2,000,000.00
		674,332,000	337,166,000.00

ANNEXE 1.4 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES</p>		
45	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	52 783 000	26 391 500,00
	<p style="text-align: center;">PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i></p> <p style="text-align: center;">CONSEIL DES ARTS DU CANADA</p>		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	149 710 000	74 855 000,00
	<p style="text-align: center;">PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i></p>		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	159 295 000	79 647 500,00
	<p style="text-align: center;">TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT</p>		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	4 000 000	2 000 000,00
		674 332 000	337 166 000,00

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$2,829,504,249.99, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	24,828,000	10,345,000.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	10,452,000	4,355,000.00
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.....	1,598,000,000	665,833,333.33

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 829 504 249,99 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	4 372 382 000	1 821 825 833,33
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....	10 452 000	4 355 000,00
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours..	1 598 000 000	665 833 333,33

SCHEDULE 1.5 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,372,382,000	1,821,825,833.33
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures.....	325,464,000	135,610,000.00
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	73,942,200	30,809,250.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year	97,092,000	40,455,000.00

ANNEXE 1.5 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	325 464 000	135 610 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts	24 828 000	10 345 000,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	73 942 200	30 809 250,00
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l’aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l’exercice.....	97 092 000	40 455 000,00

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
20	<p>Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....</p>	32,949,000	13,728,750.00
25	<p>Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>.....</p>	255,701,000	106,542,083.33
		6,790,810,200	2,829,504,249.99

ANNEXE 1.5 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : <i>a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d’immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;</i> <i>b) aux paiements à l’égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d’emploi et d’autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l’interruption ou de la diminution d’un service.....</i>	32 949 000	13 728 750,00
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d’immobilisations et paiements en vue de la prestation d’un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....</i>	255 701 000	106 542 083,33
		6 790 810 200	2 829 504 249,99

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$2,975,525,874.66, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	916,410,000	305,470,000.00
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	137,104,000	45,701,333.33
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	25,359,000	8,453,000.00
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	56,376,000	18,792,000.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	328,507,744	109,502,581.33
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	38,500,000	12,833,333.33

ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 975 525 874,66 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs	4 760 000	1 586 666,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	328 507 744	109 502 581,33
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	6 200 000,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	925 600 000	308 533 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality	4,760,000	1,586,666.67
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,281,190,878	427,063,626.00
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,167,365,000	389,121,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	925,600,000	308,533,333.33
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	52,081,000	17,360,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
105	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	180,199,000	60,066,333.33

ANNEXE 1.6 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme	38 500 000	12 833 333,33
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	52 081 000	17 360 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
105	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	180 199 000	60 066 333,33
	STATISTIQUE CANADA		
115	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	315 344 000	105 114 666,67
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme	35 009 000	11 669 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	916 410 000	305 470 000,00

SCHEDULE 1.6 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	STATISTICS CANADA		
115	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	315,344,000	105,114,666.67
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures	35,009,000	11,669,666.67
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,711,384,000	570,461,333.33
10	Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	11,285,002	3,761,667.33
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	125,309,000	41,769,666.67
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	247,502,000	82,500,666.67

ANNEXE 1.6 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>suite et fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	137 104 000	45 701 333,33
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	25 359 000	8 453 000,00
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	56 376 000	18 792 000,00
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 281 190 878	427 063 626,00
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 167 365 000	389 121 666,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	247 502 000	82 500 666,67
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	1 128 786 000	376 262 000,00
40	Application de la loi – Dépenses en capital	198 292 000	66 097 333,33

SCHEDULE 1.6 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,128,786,000	376,262,000.00
40	Law Enforcement – Capital expenditures	198,292,000	66,097,333.33
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures	21,614,000	7,204,666.67
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
2	Treasury Board Secretariat – Contributions	18,600,000	6,200,000.00
		8,926,577,624	2,975,525,874.66

ANNEXE 1.6 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	21 614 000	7 204 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	1 711 384 000	570 461 333,33
10	Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	11 285 002	3 761 667,33
	COMMUNICATION CANADA		
20	Communication Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	125 309 000	41 769 666,67
		8 926 577 624	2 975 525 874,66

SCHEDULE 2.1

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$2,750,000.00, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	3,000,000	2,750,000.00
		3,000,000	2,750,000.00

ANNEXE 2.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 2 750 000,00 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	3 000 000	2 750 000,00
		3 000 000	2 750 000,00

SCHEDULE 2.2

Based on the Main Estimates, 2002-2003, the amount hereby granted is \$764,196,500.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .	2,635,462,000	658,865,500.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures.....	23,349,000	5,837,250.00
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	110,326,000	27,581,500.00
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	287,649,000	71,912,250.00
		3,056,786,000	764,196,500.00

ANNEXE 2.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2002-2003, le montant accordé est de 764 196 500,00 \$, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 635 462 000	658 865 500,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital.....	23 349 000	5 837 250,00
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	110 326 000	27 581 500,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	287 649 000	71 912 250,00
		3 056 786 000	764 196 500,00

CHAPTER 7

YUKON ACT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to replace the current *Yukon Act* in order to modernize it, by reflecting responsible government in Yukon and renaming a number of public institutions to reflect current practice, and to provide the Legislature of Yukon with new powers over public real property and waters.

The enactment includes a preamble stating that Yukon has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada. It also contains details on the relationship between the Commissioner of Yukon and the Executive Council which are consistent with the conventions of modern government in Canada.

The enactment renames the “Council” as the “Legislative Assembly of Yukon”, the “Commissioner in Council” as the “Legislature of Yukon” and “ordinances” as “laws of the Legislature”. The enactment reaffirms the Auditor General of Canada as the auditor of the Yukon Government, but also makes provisions for the Yukon Government to appoint its own independent auditor at a future date to be fixed by the Governor in Council.

New powers are provided as part of the implementation of a number of provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, which provides for the transfer of the administration and control of most public real property and water rights in Yukon to the Commissioner. The enactment includes provisions for the repeal of federal legislation governing the property and rights being transferred.

CHAPITRE 7

LOI SUR LE YUKON

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur le Yukon*, d'une part, afin de la moderniser — elle reconnaît l'existence d'un système de gouvernement responsable au Yukon et change le nom de certaines institutions publiques conformément aux usages courants —, et, d'autre part, afin de donner à la Législature du Yukon des compétences législatives additionnelles à l'égard des biens réels domaniaux et des eaux du Yukon.

Le texte comprend un préambule déclarant que le Yukon est pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale. Il établit également la relation entre le commissaire et le Conseil exécutif du Yukon conformément aux conventions qui ont cours en matière de gouvernement au Canada.

Le texte rebaptise « Assemblée législative du Yukon » le Conseil, « Législature du Yukon » le commissaire en conseil et « lois de la législature » les ordonnances territoriales. Comme le prévoit actuellement la *Loi sur le Yukon*, le vérificateur général du Canada serait le vérificateur du gouvernement du Yukon. Le texte renferme toutefois des dispositions, pouvant être mises en vigueur plus tard par décret, qui permettraient au gouvernement du Yukon de nommer son propre vérificateur indépendant.

Les dispositions conférant de nouvelles compétences à la législature assurent la mise en oeuvre de certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, qui prévoit le transfert au commissaire de la gestion et de la maîtrise des biens réels domaniaux et des droits relatifs aux eaux du Yukon. Le texte comprend des dispositions abrogeant les lois fédérales s'appliquant aux terres et ressources dont la gestion et la maîtrise seront transférées.

TABLE OF PROVISIONS

YUKON ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

GOVERNMENT

Executive Power

4. Commissioner
5. Administrator
6. Oaths
7. Salaries
8. Executive Council
9. Seat of government

Legislative Power

Legislative Assembly

10. Legislative Assembly of Yukon
11. Duration of Legislative Assembly
12. Oaths of office
13. Yearly session
14. Speaker
15. Quorum
16. Rules of procedure

Legislature

17. Legislature of Yukon

Legislative Powers

18. Legislative powers
19. Laws relating to natural resources
20. Restrictions on powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE YUKON

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droit des autochtones

GOUVERNEMENT

Pouvoir exécutif

4. Commissaire
5. Administrateur
6. Serments professionnel et d'allégeance
7. Traitement
8. Conseil exécutif
9. Siège

Pouvoir législatif

Assemblée législative

10. Maintien de l'institution
11. Mandat de l'assemblée
12. Serments professionnel et d'allégeance
13. Séances de l'assemblée
14. Président
15. Quorum
16. Règles

Législature

17. Maintien de l'institution

Compétence législative

18. Chefs de compétence
19. Ressources naturelles
20. Limitation des pouvoirs

21.	Agreement implementation Acts	21.	Lois de mise en oeuvre d'accords
22.	Laws re conservation of wildlife	22.	Lois sur la protection de la faune
23.	Borrowing and lending	23.	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
24.	Withholding of assent	24.	Refus de la sanction
25.	Transmittal of laws	25.	Communication au gouverneur en conseil
26.	Conflicting laws	26.	Incompatibilité
27.	Official languages	27.	Ordonnance sur les langues officielles
	<i>Yukon Consolidated Revenue Fund</i>		<i>Trésor du Yukon</i>
28.	Establishment of fund	28.	Composition
29.	Recommendation of Commissioner	29.	Recommandation du commissaire
30.	Appropriation of moneys granted by Parliament	30.	Affectation des sommes accordées par le Parlement
	<i>Yukon Public Accounts</i>		<i>Comptes du Yukon</i>
31.	Fiscal year	31.	Exercice
32.	Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly	32.	Présentation des comptes publics à l'assemblée
33.	Form and contents	33.	Forme et contenu
34.	Annual audit	34.	Vérification annuelle
35.	Supplementary report	35.	Rapport supplémentaire
36.	Inquiry and report	36.	Enquête et rapport
37.	Powers of Auditor General	37.	Pouvoirs du vérificateur
	ADMINISTRATION OF JUSTICE		ADMINISTRATION DE LA JUSTICE
	<i>Judicature</i>		<i>Organisation judiciaire</i>
38.	Appointment of judges	38.	Nomination des juges
39.	Tenure of office of judges	39.	Durée des fonctions des juges
	<i>Supreme Court of Yukon</i>		<i>Cour suprême du Yukon</i>
40.	Judges of the Supreme Court of Yukon	40.	Juges d'office
41.	Deputy judges	41.	Juge adjoint
42.	Jurisdiction to try civil cases	42.	Compétence civile
43.	Jurisdiction to try criminal cases	43.	Compétence pénale
	<i>Court of Appeal of Yukon</i>		<i>Cour d'appel du Yukon</i>
44.	Sittings	44.	Pouvoir de siéger
	REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS		BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES
	<i>Administration and Control</i>		<i>Gestion et maîtrise</i>
45.	Commissioner	45.	Commissaire
46.	Relinquishment	46.	Renonciation
47.	Transfer to Commissioner	47.	Transfert au commissaire
48.	Right to waters vested in Her Majesty	48.	Droits relatifs aux eaux
	<i>Restrictions</i>		<i>Restrictions</i>
49.	Taking of administration by Governor in Council	49.	Reprise par le gouverneur en conseil
50.	Prohibition order — public real property in Yukon	50.	Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

51.	Prohibition order — waters in Yukon	51.	Décret d'interdiction : eaux du Yukon
52.	Procedure	52.	Notification
53.	Duration of prohibition orders	53.	Période de validité
	EXERCISE OF FEDERAL POWERS		EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX
54.	Adjoining area	54.	Gestion de la zone adjacente
55.	Northern pipeline	55.	Pipeline du Nord
	LEGISLATIVE AMENDMENT		MODIFICATION LÉGISLATIVE
56.	Consultation re bills	56.	Communication au commissaire
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
57.	Commissioner	57.	Commissaire
58.	Duration of Council	58.	Conseil du territoire du Yukon
59.	Existing rights and interests	59.	Application des lois de la législature aux titres
60.	Reference to Government of Canada	60.	Substitution dans les titres
61.	Pending applications	61.	Affaire en instance
62.	Validity of laws of Legislature	62.	Validation
63.	Definition of "Agreement"	63.	Définition de « accord »
64.	Indemnification by Yukon	64.	Garantie du Yukon
65.	Indemnification by Canada	65.	Garantie du gouvernement fédéral
66.	Limitation on indemnification	66.	Exception
67.	Information privileged	67.	Renseignements protégés
	AMENDMENTS TO THIS ACT		MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI
68-76.	Amendments to this Act	68-76.	Modifications apportées à la présente loi
	AMENDMENTS TO OTHER ACTS		MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS
77-78.	<i>Access to Information Act</i>	77-78.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
79.	<i>Aeronautics Act</i>	79.	<i>Loi sur l'aéronautique</i>
80.	<i>Arctic Waters Pollution Act</i>	80.	<i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>
81-82.	<i>Bank Act</i>	81-82.	<i>Loi sur les banques</i>
83-85.	<i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>	83-85.	<i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>
86-87.	<i>Boards of Trade Act</i>	86-87.	<i>Loi sur les chambres de commerce</i>
88.	<i>Canada Business Corporations Act</i>	88.	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
89.	<i>Canada Corporations Act</i>	89.	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
90-95.	<i>Canada Elections Act</i>	90-95.	<i>Loi électorale du Canada</i>
96.	<i>Canada Evidence Act</i>	96.	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
97-98.	<i>Canada Labour Code</i>	97-98.	<i>Code canadien du travail</i>
99-104.	<i>Canada Lands Surveys Act</i>	99-104.	<i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i>
105.	<i>Canada Marine Act</i>	105.	<i>Loi maritime du Canada</i>
106-107.	<i>Canada National Parks Act</i>	106-107.	<i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i>
108-109.	<i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>	108-109.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i>
110.	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	110.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>
111.	<i>Canada Pension Plan</i>	111.	<i>Régime de pensions du Canada</i>

112.	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	112.	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>
113.	<i>Canada Student Loans Act</i>	113.	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
114.	<i>Canada Transportation Act</i>	114.	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
115.	<i>Canada Waters Act</i>	115.	<i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i>
116-119.	<i>Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act</i>	116-119.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz</i>
120-121.	<i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act</i>	120-121.	<i>Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>
122-123.	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	122-123.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
124-125.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	124-125.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>
126-128.	<i>Canadian Human Rights Act</i>	126-128.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
129.	<i>Canadian Multiculturalism Act</i>	129.	<i>Loi sur le multiculturalisme canadien</i>
130.	<i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>	130.	<i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>
131.	<i>Citizenship Act</i>	131.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
132.	<i>Coasting Trade Act</i>	132.	<i>Loi sur le cabotage</i>
133-135.	<i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>	133-135.	<i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>
136.	<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	136.	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
137-150.	<i>Criminal Code</i>	137-150.	<i>Code criminel</i>
151.	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	151.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
152-153.	<i>Customs Act</i>	152-153.	<i>Loi sur les douanes</i>
154-156.	<i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i>	154-156.	<i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>
157.	<i>Department of Public Works and Government Services Act</i>	157.	<i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>
158-160.	<i>Divorce Act</i>	158-160.	<i>Loi sur le divorce</i>
161.	<i>Dominion Water Powers Act</i>	161.	<i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>
162.	<i>Employment Equity Act</i>	162.	<i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i>
163-165.	<i>Energy Administration Act</i>	163-165.	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
166.	<i>Excise Tax Act</i>	166.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
167-168.	<i>Expropriation Act</i>	167-168.	<i>Loi sur l'expropriation</i>
169.	<i>Extradition Act</i>	169.	<i>Loi sur l'extradition</i>
170.	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>	170.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>
171.	<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>	171.	<i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
172.	<i>Financial Administration Act</i>	172.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
173.	<i>Fisheries Act</i>	173.	<i>Loi sur les pêches</i>
174.	<i>Government Employees Compensation Act</i>	174.	<i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>
175-176.	<i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i>	175-176.	<i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i>
177.	<i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	177.	<i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>

178.	<i>Hibernia Development Project Act</i>	178.	<i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i>
179.	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	179.	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>
180-181.	<i>Immigration Act</i>	180-181.	<i>Loi sur l'immigration</i>
182.	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	182.	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
183-184.	<i>Indian Act</i>	183-184.	<i>Loi sur les Indiens</i>
185-186.	<i>Industrial and Regional Development Act</i>	185-186.	<i>Loi sur le développement industriel et régional</i>
187.	<i>Insurance Companies Act</i>	187.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
188.	<i>Interpretation Act</i>	188.	<i>Loi d'interprétation</i>
189-195.	<i>Judges Act</i>	189-195.	<i>Loi sur les juges</i>
196-199.	<i>Land Titles Repeal Act</i>	196-199.	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>
200-204.	<i>Livestock Feed Assistance Act</i>	200-204.	<i>Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme</i>
205-207.	<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>	205-207.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
208.	<i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i>	208.	<i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i>
209.	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	209.	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
210-211.	<i>National Energy Board Act</i>	210-211.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
212-218.	<i>Northern Pipeline Act</i>	212-218.	<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>
219-220.	<i>Northwest Territories Act</i>	219-220.	<i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>
221.	<i>Nuclear Energy Act</i>	221.	<i>Loi sur l'énergie nucléaire</i>
222.	<i>Nunavut Act</i>	222.	<i>Loi sur le Nunavut</i>
223.	<i>Oceans Act</i>	223.	<i>Loi sur les océans</i>
224-225.	<i>Official Languages Act</i>	224-225.	<i>Loi sur les langues officielles</i>
226.	<i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	226.	<i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>
227-228.	<i>Privacy Act</i>	227-228.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
229-230.	<i>Public Service Employment Act</i>	229-230.	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
231.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	231.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
232.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	232.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
233.	<i>Radiocommunication Act</i>	233.	<i>Loi sur la radiocommunication</i>
234.	<i>Railway Safety Act</i>	234.	<i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
235.	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	235.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
236.	<i>Statutory Instruments Act</i>	236.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
237.	<i>Supreme Court Act</i>	237.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
238-247.	<i>Territorial Lands Act</i>	238-247.	<i>Loi sur les terres territoriales</i>
248.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	248.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
249-250.	<i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>	249-250.	<i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i>
251.	<i>Winding-up and Restructuring Act</i>	251.	<i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>
252.	<i>Young Offenders Act</i>	252.	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
253-258.	<i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i>	253-258.	<i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i>
259-269.	<i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>	259-269.	<i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>
270-271.	<i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	270-271.	<i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>

COORDINATING AMENDMENTS

- 272. Bill S-23
- 273. Bill C-5
- 274. Bill C-7
- 275. Bill C-19
- 276. Bill C-23
- 277. Bill C-30
- 278. Bill C-33

REPEALS

- 279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*
- 280. *Yukon Act*
- 281. *Yukon Placer Mining Act*
- 282. *Yukon Quartz Mining Act*
- 283. *Yukon Surface Rights Board Act*
- 284. *Yukon Waters Act*

COMING INTO FORCE

- 285. By order

SCHEDULES 1 AND 2

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 272. Projet de loi S-23
- 273. Projet de loi C-5
- 274. Projet de loi C-7
- 275. Projet de loi C-19
- 276. Projet de loi C-23
- 277. Projet de loi C-30
- 278. Projet de loi C-33

ABROGATIONS

- 279. *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*
- 280. *Loi sur le Yukon*
- 281. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*
- 282. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*
- 283. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
- 284. *Loi sur les eaux du Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 285. Décret

ANNEXES 1 ET 2

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

[Assented to 27th March, 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

Preamble

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en oeuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Yukon*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“adjoining area”
« zone adjacente »

“adjoining area” means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2.

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

« aire de conservation fédérale »
“*federal conservation area*”

“federal agent corporation”
« société mandataire fédérale »

“federal agent corporation” has the meaning assigned to the expression “agent corporation” by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

« ancienne loi » La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985).

« ancienne loi »
“*former Act*”

“federal conservation area”
« aire de conservation fédérale »

“federal conservation area” means an area that is
(a) a national park;

	(b) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the <i>Canada Wildlife Act</i> for the conservation of wildlife; or	« biens réels domaniaux » Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux.	« biens réels domaniaux » “public real property”
	(c) a protection area for migratory birds prescribed under the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> .		
“former Act” « ancienne loi »	“former Act” means the <i>Yukon Act</i> , chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985.	« eaux » L’ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu’elles soient sous forme liquide ou solide.	« eaux » “waters”
“gas” « gaz »	“gas” means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane.	« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l’exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers.	« gaz » “gas”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“national park” « parc national »	“national park” means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the <i>Canada National Parks Act</i> .	« parc national » Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	« parc national » “national park”
“oil” « pétrole »	“oil” means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal.	« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l’exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.	« pétrole » “oil”
“public real property” « biens réels domaniaux »	“public real property” means (a) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and (b) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon.	« société mandataire fédérale » Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« société mandataire fédérale » “federal agent corporation”
		« Yukon » Le territoire délimité à l’annexe 1.	« Yukon » “Yukon”
		« zone adjacente » La zone située à l’extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l’annexe 2.	« zone adjacente » “adjoining area”
“waters” « eaux »	“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.		

“Yukon” « Yukon »	“Yukon” means the territory consisting of the area described in Schedule 1.		
Aboriginal rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droit des autochtones
GOVERNMENT		GOUVERNEMENT	
<i>Executive Power</i>		<i>Pouvoir exécutif</i>	
Commissioner	4. (1) A Commissioner of Yukon shall be appointed by order of the Governor in Council.	4. (1) Le gouverneur en conseil nommé, par décret, le commissaire du Yukon.	Commissaire
Publication of order	(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le décret de nomination est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication du décret
Action of Commissioner	(3) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.	(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.	Exercice du gouvernement
Administrator	5. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner’s absence or illness or other inability or when that office is vacant.	5. (1) En cas d’absence ou d’empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l’intérim.	Administrateur
Absence or inability	(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the <i>Judges Act</i> , of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator’s absence or illness or other inability or when that office is vacant.	(2) En cas d’absence ou d’empêchement de l’administrateur ou de vacance de son poste, l’intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la <i>Loi sur les juges</i> — de la Cour suprême du Yukon.	Intérim
Oaths	6. Before assuming office, the Commissioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.	6. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l’administrateur prêtent et souscrivent les serments professionnel et d’allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.	Serments professionnel et d’allégeance
Salaries	7. The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.	7. Les traitements du commissaire et de l’administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.	Traitement
Executive Council	8. The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby continued. Its members shall be appointed by the Commissioner.	8. Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l’ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire.	Conseil exécutif

Seat of government

9. The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.

9. Le siège de l'administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.

Siège

Legislative Power

Pouvoir législatif

Legislative Assembly

Assemblée législative

Legislative Assembly of Yukon

10. The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.

10. Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.

Maintien de l'institution

Duration of Legislative Assembly

11. (1) No Legislative Assembly shall continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.

11. (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Mandat de l'assemblée

Writs

(2) Writs for the election of members of the Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Brefs

Oaths of office

12. Before assuming office, each member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of office prescribed by the Legislature of Yukon and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the *Constitution Act, 1867*.

12. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Serments professionnel et d'allégeance

Yearly session

13. The Legislative Assembly shall sit at least once every 12 months.

13. L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Séances de l'assemblée

Speaker

14. (1) The Legislative Assembly shall elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.

14. (1) L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

Président

Vote

(2) The Speaker may only vote in the Legislative Assembly in the case of a tie.

(2) Le président ne participe aux décisions de l'assemblée qu'en cas de partage.

Droit de vote

Quorum

15. A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

15. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Quorum

Rules of procedure

16. The Legislative Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(b).

16. L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)b).

Règles

Legislature

Legislature of Yukon

17. The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.

Legislative Powers

Legislative powers

18. (1) The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

- (a) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election;
- (b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members;
- (c) the Executive Council;
- (d) the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;
- (e) municipal and local institutions;
- (f) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (g) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon;
- (h) the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies;
- (i) the solemnization of marriage;
- (j) property and civil rights;
- (k) the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;

Législature

Maintien de l'institution

17. L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».

Compétence législative

Chefs de compétence

18. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

- a) les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales;
- b) le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;
- c) le Conseil exécutif;
- d) la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;
- e) les institutions municipales et locales;
- f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;
- h) l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway;
- i) la célébration du mariage;
- j) la propriété et les droits civils;
- k) l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile;

- (l) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;
- (m) the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area;
- (n) waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any right in respect of those waters under subsection 48(2);
- (o) education, but any law respecting education must provide that
- (i) a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and
 - (ii) the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools;
- (p) immigration;
- (q) public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that property under subsection 45(1);
- (r) intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;
- (s) hospitals and charities;
- (t) agriculture;
- (u) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;
- (v) the expenditure of money for territorial purposes;
- (w) the adoption and use of an official seal;
- (x) generally, all matters of a merely local or private nature;
- (y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect
- l) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;
- m) la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation fédérales;
- n) les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales —, notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de déchets dans ces eaux et la définition de ce qui constitue un déchet;
- o) l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :
- (i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
 - (ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;
- p) l'immigration;
- q) les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);
- r) les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;
- s) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance;
- t) l'agriculture;
- u) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;
- v) les dépenses à des fins territoriales;
- w) l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;
- x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(z) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

Oil and gas in adjoining area

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

Importation of intoxicants

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Laws relating to natural resources

19. (1) The Legislature may make laws in relation to

(a) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

(b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

(c) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

(d) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

(e) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

(f) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(e) or (f) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

19. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)e) et f) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Ressources pétrolières et gazières

Importation de substances enivrantes

Ressources naturelles

Limite

Taxation of natural resources

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)b) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)d) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

Taxation

No differentiation based on place of export

(4) A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported and that which is exported to another part of Canada.

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.

Limite

Definition of "primary production"

(5) In this section, "primary production" means

(5) Pour l'application du présent article, « production primaire » s'entend :

Production primaire

(a) production from a non-renewable natural resource if

a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

(i) the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and

(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

(b) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

b) s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'oeuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

Pouvoirs et droits de la législature

Restrictions on powers

20. (1) Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

20. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Limitation des pouvoirs

Water-power	(2) Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the <i>Dominion Water Power Act</i> applies.	(2) Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> .	Forces hydrauliques
Agreement implementation Acts	21. Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	21. Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en oeuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.	Lois de mise en oeuvre d'accords
Laws re conservation of wildlife	22. (1) Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.	22. (1) Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.	Lois sur la protection de la faune
Hunting for food	(2) Nothing in paragraph 18(1)(m) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> .	(2) Ni l'alinéa 18(1)m) ni le paragraphe (1) n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en oeuvre la convention mise en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> .	Chasse de subsistance
Cessation of application	(3) After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled under the agreement or the traditional territory identified in it.	(3) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.	Cessation d'application
Borrowing and lending	23. (1) The Legislature may make laws (a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for territorial, municipal or local purposes; (b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and	23. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants : a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales; b) les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon;	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.

	(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.	
Restriction	(2) No money may be borrowed under a law made under paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council.	(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) doit être agréé préalablement par le gouverneur en conseil.	Restriction
Charge on Yukon C.R.F.	(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.	Imputation sur le Trésor du Yukon
Withholding of assent	24. (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.	24. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.	Refus de la sanction
Consent of Governor in Council	(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.	(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.	Consentement du gouverneur en conseil
Transmittal of laws	25. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.	25. (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.	Communication au gouverneur en conseil
Disallowance	(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.	Désaveu
Conflicting laws	26. In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.	26. Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.	Incompatibilité
Official languages	27. (1) The ordinance entitled the <i>Languages Act</i> made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.	27. (1) L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.	Ordonnance sur les langues officielles
Additional rights and services	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard	Droits et services complémentaires

means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.

du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.

Yukon Consolidated Revenue Fund

Establishment of fund

28. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

28. (1) Les recettes susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor du Yukon.

Composition

Establishment of bank accounts

(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.

(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autorisées — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Ouverture de comptes bancaires

Recommendation of Commissioner

29. It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

29. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

Recommandation du commissaire

Appropriation of moneys granted by Parliament

30. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

30. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

Yukon Public Accounts

Fiscal year

31. The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

31. L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly

32. The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the

32. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Présentation des comptes publics à l'assemblée

Legislative Assembly shall consider the report.

Form and
contents

33. The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

- (a) consolidated financial statements for the Yukon Government that present
 - (i) the financial position as at the end of the fiscal year,
 - (ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,
 - (iii) the results of its operations for the fiscal year, and
 - (iv) the changes in the financial position for the fiscal year;
- (b) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and
- (c) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements by or under any law of the Legislature.

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

- (a) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

33. Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :

- a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :
 - (i) le bilan en fin d'exercice,
 - (ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,
 - (iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,
 - (iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;
- b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);
- c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa a), ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.

Forme et
contenu

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

- a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

Vérification
annuelle

(b) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.

Report

(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.

Supplementary report

35. The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(a) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.

Rapport à l'assemblée

35. Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législature les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficacité;

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

Rapport supplémentaire

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

Enquête et rapport

(b) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

Powers of Auditor General

37. (1) For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Judicature

Appointment of judges

38. The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in Yukon.

Tenure of office of judges

39. The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

Supreme Court of Yukon

Judges of the Supreme Court of Yukon

40. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.

Deputy judges

41. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

37. (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Pouvoirs du vérificateur

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Accès à l'information

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

38. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

Nomination des juges

39. Les juges nommés en application de l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

Durée des fonctions des juges

Cour suprême du Yukon

40. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du Yukon.

Juges d'office

41. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Yukon tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juge adjoint

Duration of appointment	(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.	(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Powers	(4) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.	(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.	Pouvoirs
Jurisdiction to try civil cases	42. The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.	42. La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.	Compétence civile
Jurisdiction to try criminal cases	43. (1) A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.	43. (1) Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.	Compétence pénale
Application of laws	(2) All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.	(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s'appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.	Application de la loi
Enforcement of decisions	(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.	(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.	Mise à exécution des décisions

*Court of Appeal of Yukon**Cour d'appel du Yukon*

Sittings

44. The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

44. La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

Pouvoir de siéger

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES
PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES*Administration and Control**Gestion et maîtrise*

Commissioner

45. (1) Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

45. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. À ce titre, il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit de l'aliénation.

Commissaire

Exception

(2) The Governor in Council shall, on the date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

(2) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Exceptions

Public real property acquired on behalf of a federal minister

(3) If the entire or any lesser interest in land that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner.

(3) Sont aussi soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale.

Acquisition de biens réels

Relinquishment

46. (1) The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

46. (1) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

Renonciation

Administration of relinquished interest

(2) The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

(2) L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

Gestion des droits visés

Transfer to
Commissioner

47. The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.

47. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.

Transfert au
commissaire

Right to
waters vested
in Her
Majesty

48. (1) The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.

48. (1) Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits relatifs
aux eaux

Commissioner

(2) Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.

Pouvoir du
commissaire

Limitations

(3) Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

(3) Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Exception

*Dominion
Water Power
Act*

(4) Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

*Loi sur les
forces
hydrauliques
du Canada*

Restrictions

Taking of
administration
by Governor
in Council

49. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :

Reprise par le
gouverneur
en conseil

- (a) the national interest, including
- (i) national defence or security,
 - (ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and
 - (iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;
- (b) the welfare of Indians and Inuit; or

- a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;
- b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;
- c) soit pour la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Taking of administration — adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agent corporation.

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Reprise : zone adjacente

Consultation

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

Consultation

Prohibition order — public real property in Yukon

50. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)a) ou b), soit de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

(a) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(a) or (b); or

(b) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

(2) Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

Zone adjacente

Prohibition order — lands in adjoining area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

(a) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park

a) à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;

or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;

(b) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

51. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

(a) that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or

(b) that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

52. (1) The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

(2) After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than 120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

(3) The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to

b) à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;

c) à la négociation ou à la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

51. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

52. (1) Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des ressources pétrolières et gazières visées.

(2) Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

(3) L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis

Prohibition order — waters in Yukon

Procedure

Publication

Interim prohibition

Décret d'interdiction : eaux du Yukon

Notification

Préavis

Effet du préavis

recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

Consideration of representations

(4) Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette*.

(4) Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du préavis dans la *Gazette du Canada*.

Recommandation

If proposed order varied

(5) No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.

(5) Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.

Modification

Duration of prohibition orders

53. A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.

53. Le décret d'interdiction pris en vertu des articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.

Période de validité

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

Adjoining area

54. The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

54. Les pouvoirs de gestion conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.

Gestion de la zone adjacente

Northern pipeline

55. (1) Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the *Northern Pipeline Act* may grant, with or without conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is

55. (1) Indépendamment des lois de la législature, le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord* peut prendre lui-même la décision d'accueillir les demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes :

Pipeline du Nord

(a) for rights or renewal of rights in respect of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or

a) la demande d'attribution ou de renouvellement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

(b) for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (a).

b) la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.

Application of subsection (1)	(2) Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.	Cas d'application
Consultation required	(3) The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.	(3) Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.	Consultation
Effect of exercise of power	(4) A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.	(4) La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.	Validité de la décision
LEGISLATIVE AMENDMENT		MODIFICATION LÉGISLATIVE	
Consultation re bills	56. (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.	56. (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.	Communication au commissaire
Assembly may recommend amendments	(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.	(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.	Recommandation
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Commissioner	57. The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.	57. Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.	Commissaire
Duration of Council	58. Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.	58. Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.	Conseil du territoire du Yukon
Existing rights and interests	59. (1) The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before	59. (1) Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet	Application des lois de la législature aux titres

the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.

Limitation — additional conditions

(2) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.

Limitation — cancellation, etc.

(3) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if

(a) the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or

(b) the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.

However, paragraph (b) does not apply to claims as defined in the *Yukon Placer Mining Act*, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Yukon Quartz Mining Act*, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Limitation — expropriation

(4) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.

Exception — claims

(5) Subsection (2), paragraph (3)(a) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.

Exception — rights and interests under the former Act

(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.

des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.

(2) Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.

(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :

a) elle est effectuée aux conditions applicables sous l'ancien régime;

b) elle a lieu au motif de violation des modalités d'exercice applicables à ces titres et sous le régime d'une loi applicable à tous les titres de même nature.

Sont cependant soustraits à l'alinéa b) les claims au sens de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).

(4) L'expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d'une loi de la législature est subordonnée à l'indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.

(5) Le paragraphe (2), l'alinéa (3)a) et le paragraphe (4) s'appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.

(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux titres découlant de l'ancienne loi.

Restriction : nouvelles modalités

Restriction, suspension, etc.

Restriction : expropriation

Claims

Titres découlant de l'ancienne loi

Reference to
Government
of Canada

60. Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.

60. Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.

Substitution
dans les titres

Pending
applications

61. (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

61. (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

Affaires en
instance

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.

Exception

Validity of
laws of
Legislature

62. A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

62. Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

Validation

Definition of
"Agreement"

63. In sections 64 to 67, "Agreement" means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.

63. Dans les articles 64 à 67, « accord » s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.

Définition de
« accord »

Indemnifica-
tion by Yukon

64. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of

64. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

Garantie du
Yukon

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights;

(b) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date;

(c) security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(d) records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

(e) remediation work required by the Agreement.

de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire;

b) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date;

c) des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord;

d) des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

e) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Indemnification respecting obligations to employees of Canada

(2) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

(2) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Fonctionnaires fédéraux

Indemnification of first nations

(3) The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of

(3) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés

Garantie envers les premières nations

any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Indemnification by Canada

65. (1) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of

- (a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred while the Commissioner did not have the administration and control of the property;
- (b) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of the water rights;
- (c) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs before that date;
- (d) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;
- (e) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or

contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

65. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

Garantie du gouvernement fédéral

- a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le commissaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;
- b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;
- c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application de ces lois;
- d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;
- e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord;
- f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

(f) remediation work required by the Agreement.

Indemnification by Canada for exercise of power

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

Garantie du gouvernement fédéral

Indemnification of first nations

(3) The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Garantie envers les premières nations

Limitation on indemnification

66. The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

66. La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une transaction sans le consentement écrit du garant.

Exception

Information privileged

67. (1) The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

67. (1) La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Renseignements protégés

Disclosure with consent

(2) No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si

Communication interdite

permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

AMENDMENTS TO THIS ACT

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

68. Subsection 4(3) of this Act is repealed on the day that is 10 years after the day on which that subsection comes into force.

68. Le paragraphe 4(3) de la présente loi est abrogé dix ans après la date de son entrée en vigueur.

69. (1) Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

69. (1) Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

70. Paragraph 33(b) of this Act is replaced by the following:

70. L'alinéa 33b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the opinion of the Auditor General of Yukon referred to in subsection 34(1); and

b) les conclusions du vérificateur général du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

71. This Act is amended by adding the following after section 33:

71. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Auditor General of Yukon

Vérificateur général du Yukon

Appointment
of Auditor
General

33.1 (1) The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

33.1 (1) Le commissaire nommé, avec l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

Nomination

Terms of
appointment

(2) The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commissioner on address of the Legislative Assembly.

(2) Le vérificateur du Yukon occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative.

Mandat

Appointment
of Auditor
General of
Canada

(3) The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

(3) Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

Vérificateur
général du
Canada

Pension benefits

33.2 The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.

33.2 Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.

Régime de pension

Duties

33.3 The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.

33.3 Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.

Examens et enquêtes

72. The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72. Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

Vérification annuelle

73. The portion of section 35 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

73. Le passage de l'article 35 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Supplementary report

35. The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

35. Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

Rapport supplémentaire

74. The portion of section 36 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

Enquête et rapport

75. Section 37 of this Act is replaced by the following:

75. L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Access to information

37. (1) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to

37. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à

Accès à l'information

require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.

Powers of Auditor General

(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

Auditor General may request information

37.1 (1) The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.

Direction of the Commissioner

(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner.

cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.

(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

37.1 (1) Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.

(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci

Détachements

Serment

Pouvoirs du vérificateur

Demande de renseignements

Instructions du commissaire

The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.

peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

Reliance on audit reports of corporations

(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.

(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.

Rapports des vérificateurs des sociétés

Appointment of officers, etc.

37.2 (1) The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.

37.2 (1) Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Nomination du personnel

Suspension or dismissal

(2) The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.

(2) Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.

Congédiement et suspension

Contract for professional services

(3) The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.

(3) Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.

Marché de services professionnels

Delegation

(4) The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.

(4) Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.

Délégation

Designation

37.3 The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.

37.3 Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

Délégation

Special report

37.4 The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

(a) the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or

(b) the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

76. (1) Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the Northern Pipeline Act.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the Canada Gazette.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Access to Information Act

77. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

78. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

79. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the English version of the Aeronautics Act is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, c. 3,
s. 13

37.4 Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

a) les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;

b) l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

76. (1) L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la Loi sur le pipe-line du Nord.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la Gazette du Canada.

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur l'accès à l'information

77. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

Rapport
spécial

L.R., ch. A-1

1994, ch. 43,
art. 80

L.R., ch. A-2

1999, ch. 3,
art. 13

R.S., c. A-12	<i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>	<i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>	L.R., ch. A-12
1992, c. 40, s. 49	80. The definition “analyst” in section 2 of the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> is replaced by the following:	80. La définition de « analyste », à l’article 2 de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>, est remplacée par ce qui suit :	1992, ch. 40, art. 49
“analyst” « <i>analyste</i> »	“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to the <i>Canada Water Act</i> or the <i>Northwest Territories Waters Act</i> ;	« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> .	« analyste » “ <i>analyste</i> ”
1991, c. 46	<i>Bank Act</i>	<i>Loi sur les banques</i>	1991, ch. 46
1999, c. 3, s. 14	81. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the <i>Bank Act</i> is replaced by the following:	81. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur les banques</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 14
	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 5)	82. The definition “agency” in subsection 427(5) of the English version of the Act is replaced by the following:	82. La définition de « agency », au paragraphe 427(5) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 5
“agency” « <i>agence</i> »	“agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;	“agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;	“agency” « <i>agence</i> »
R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2	<i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>	<i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i>	L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2
1999, c. 3, s. 15	83. Paragraph 183(1)(h) of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> is replaced by the following:	83. L’alinéa 183(1)h) de la <i>Loi sur la faillite et l’insolvabilité</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 15
	(h) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	h) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.	
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 7)	84. Paragraph 184(c) of the Act is replaced by the following:	84. L’alinéa 184c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 7
	(c) in Yukon, the Commissioner of Yukon,	c) au Yukon, le commissaire du Yukon;	
	85. Section 242 of the Act is replaced by the following:	85. L’article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Coming into force

242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or in Yukon only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of Yukon, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to be in force in that Province or territory.

242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, que sur la délivrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commissaire du Yukon, d'une proclamation par le gouverneur en conseil la déclarant exécutoire dans cette province ou ce territoire.

Entrée en vigueur

R.S., c. B-6

Boards of Trade Act

86. Paragraph (b) of the definition “district” in section 2 of the *Boards of Trade Act* is replaced by the following:

(b) in the Province of British Columbia and in Yukon, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

87. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in Yukon not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

Persons who may form a board of trade

Loi sur les chambres de commerce

86. L'alinéa b) de la définition de « district », à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la province de la Colombie-Britannique et au Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.

87. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou au Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

L.R., ch. B-6

Constitution d'une chambre de commerce

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1 (F)

Canada Business Corporations Act

88. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, c. 3, s. 16

Loi canadienne sur les sociétés par actions

88. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

1999, ch. 3, art. 16

R.S.C. 1970,
c. C-32
1999, c. 3,
s. 17

Canada Corporations Act

89. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

2000, c. 9

Canada Elections Act

90. Paragraph (f) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

91. Paragraphs 22(3)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

92. Paragraph 65(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

93. Paragraph 311(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

94. Paragraph 525(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

Loi sur les corporations canadiennes

89. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

S.R.C. 1970,
ch. C-32
1999, ch. 3,
art. 17

Loi électorale du Canada

90. L’alinéa f) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

91. Les alinéas 22(3)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;

92. L’alinéa 65c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

93. L’alinéa 311(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d’Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d’appel de la province ou du territoire;

94. L’alinéa 525(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

95. The expression “Yukon Territory” is replaced by the word “Yukon” wherever it occurs in Schedules 2 and 3 to the Act.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8)

96. Subsection 22(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

In the case of
the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice of it.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 89)

97. Paragraph 123(1)(a) of the English version of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 90)

98. Paragraph 167(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

99. Paragraph (a) of the definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(a) in respect of lands under his or her administration and control under the *Yukon Act*, the Commissioner of Yukon, and

95. Dans les annexes 2 et 3 de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

96. Le paragraphe 22(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 8

Territoires

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1^{er} septembre 1905, ou par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

97. L'alinéa 123(1)a) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 89

98. L'alinéa 167(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 90

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

99. L'alinéa a) de la définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Le commissaire du Yukon, pour ce qui touche les terres dont il a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*;

1998, c. 15,
s. 51

Surveys made
by Canada
Lands
Surveyor
under other
Act

2000, c. 32,
s. 49

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 103); 1998,
c. 14,
par. 100(i)(F)

Roads, etc., to
be public
highways

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 104)

“territorial
lands”
« terres
territoriales »

1999, c. 3,
s. 79(1)

100. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made under such an Act, or any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut if the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

101. The portion of paragraph 24(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

102. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to Canada Lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

103. The definition “territorial lands” in section 34 of the Act is replaced by the following:

“territorial lands” means any lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

104. (1) Paragraph 41(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

100. L’article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Les articles 17, 18 et 23 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d’arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d’application, ou des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d’arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

101. Le passage de l’alinéa 24(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d’aliéner, ainsi que les terres qui sont :

102. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les terres fédérales du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l’arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.

103. La définition de « terres territoriales », à l’article 34 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

104. (1) L’alinéa 41(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) que toute personne à qui l’avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l’avis, d’en appeler de la décision à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

1998, ch. 15,
art. 51

Arpentage
effectué en
vertu d’autres
lois

2000, ch. 32,
art. 49

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 103;
1998, ch. 14,
al. 100(i)(F)

Territoires

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 104

« terres
territoriales »
“territorial
lands”

1999, ch. 3,
par. 79(1)

1999, c. 3,
s. 79(2)

Who may
appeal

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1998, c. 10

1999, c. 3,
s. 18

Canada Marine Act

105. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

2000, c. 32

Canada National Parks Act

106. Part 11 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon”.

107. Schedule 2 to the English version of the Act is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon” and by replacing the words “said Territory” with the words “said territory”.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.1); 1998,
c. 15, s. 18

108. Paragraph (a) of the definition “frontier lands” in subsection 6(1) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.2); 1998,
c. 15, s. 18

109. The definition “province” in subsection 218(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l’avis de décision, à condition d’avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d’appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

1999, ch. 3,
par. 79(2)

Qualité pour
interjeter
appel

1998, ch. 10

1999, ch. 3,
art. 18

Loi maritime du Canada

105. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 103 de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

2000, ch. 32

Loi sur les parcs nationaux du Canada

106. Dans la partie 11 de l’annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, « Territoire du Yukon » et « Dans le territoire du Yukon » sont respectivement remplacés par « Yukon » et « Au Yukon ».

107. Dans l’annexe 2 de la version anglaise de la même loi, « Yukon Territory » et « the Yukon Territory » sont remplacés par « Yukon » et « said Territory » est remplacé par « said territory ».

Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

108. L’alinéa a) de la définition de « frontier lands », au paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.1; 1998,
ch. 15, art. 18

109. La définition de « province », au paragraphe 218(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.2; 1998,
ch. 15, art. 18

"province" « province »	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" « province »
1998, c. 28	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>	1988, ch. 28
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.3); 1998, c. 15, s. 18	110. The definition "province" in subsection 223(1) of the English version of the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> is replaced by the following:	110. La définition de « province », au paragraphe 223(1) de la version anglaise de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.3; 1998, ch. 15, art. 18
"province" « province »	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	"province" « province »
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 9)	111. Subsection 114(1) of the English version of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:	111. Le paragraphe 114(1) de la version anglaise du <i>Régime de pensions du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 9
Definition of "included province"	114. (1) In this section, "included province" means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	114. (1) In this section, "included province" means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	Definition of "included province"
1997, c. 40	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>	1997, ch. 40
1999, c. 3, s. 19	112. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the English version of the <i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i> is replaced by the following:	112. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 19
(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.		
R.S., c. S-23	<i>Canada Student Loans Act</i>	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>	L.R., ch. S-23
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 132)	113. Subsection 2(2) of the <i>Canada Student Loans Act</i> is replaced by the following:	113. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 132
Territories	(2) In its application to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the expression "lieutenant governor in council" in this Act means the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Legislative Assembly of	(2) Pour l'application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s'entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation	Territoires

Yukon, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

de l'Assemblée législative du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

1999, c. 3,
s. 20(1)

114. Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

114. L’alinéa d) de la définition de « superior court », à l’article 6 de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 20(1)

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

R.S., c. C-11

Canada Water Act

Loi sur les ressources en eau du Canada

L.R., ch. C-11

115. The definition “federal waters” in subsection 2(1) of the *Canada Water Act* is replaced by the following:

115. La définition de « eaux fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“federal waters”
« eaux fédérales »

“federal waters” means, other than in Yukon, waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament and, in Yukon, waters in a federal conservation area within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*;

« eaux fédérales » Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement. Ne sont cependant visées, en ce qui touche le Yukon, que les eaux situées dans les limites d’une aire de conservation fédérale au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

« eaux fédérales »
“federal waters”

1998, c. 5

Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz

1998, ch. 5

116. Subsection 19(2) of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* is replaced by the following:

116. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

(2) The expressions “adjoining area”, “gas”, “oil”, “oil and gas interest”, “territorial oil and gas minister” and “Yukon oil and gas laws” in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*, as it read immediately before the coming into force of this subsection.

(2) Pour l’application des articles 20 à 28, les termes « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « ordonnance pétrolière ou gazière », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article.

Définitions

117. (1) Section 21 of the English version of the Act is replaced by the following:

117. (1) L’article 21 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercise of
access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) Section 21 of the Act is repealed.

118. Subsections 25(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Indemnifica-
tion by Yukon

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnifica-
tion by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. The Act is amended by adding the following after section 27:

Laws of the
Legislature

27.1 Every reference to “Yukon oil and gas laws” in sections 20, 21, 22 and 25 shall be read so as to include any laws of the Legislature of Yukon in respect of oil and gas.

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) L'article 21 de la même loi est abrogé.

118. Les paragraphes 25(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercise of
access rights

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnifica-
tion by Yukon

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

Indemnifica-
tion by
Canada

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Lois de la
législature

27.1 Aux articles 20, 21, 22 et 25, sont assimilées aux ordonnances pétrolières ou gazières les lois de la Législature du Yukon portant sur le même sujet.

R.S., c. C-13

*Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 11)

120. Paragraph 4(b) of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* is replaced by the following:

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 12)

121. Subsection 26(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

Report to be
sent to each
province

1992, c. 37

*Canadian Environmental Assessment Act*1998, c. 15,
subpar.
50(b)(i)

122. (1) The portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners’ Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection

Loi sur le Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

120. L’alinéa 4b) de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail* est remplacé par ce qui suit :

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 11

121. Le paragraphe 26(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 12Report to be
sent to each
province

1992, ch. 37

Loi canadienne sur l’évaluation environnementale

122. (1) Le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, suivant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les

1998, ch. 15,
sous-al.
50b)(i)

80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

1998, c. 15,
subpar.
50(b)(ii)

(2) Paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 14)

123. Subparagraph 48(6)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for the purposes of land claim settlement have been withdrawn from disposal, under the *Territorial Lands Act* in the case of land areas situated in the Northwest Territories or Nunavut, or under a law of the Legislature of Yukon in the case of land areas situated in Yukon, or

1999, c. 33

*Canadian Environmental Protection Act,
1999*

124. Subparagraph 6(2)(c)(v) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and Yukon, and

125. Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) This Part does not apply to public real property under the administration and control of the Commissioner of Yukon pursuant to the *Yukon Act*.

Yukon

administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

(2) L’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

1998, ch. 15,
sous-al.
50b)(ii)

123. Le sous-alinéa 48(6)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) celles qui ont été, dans le cadre d’un règlement en matière de revendications territoriales, déclarées inaliénables, dans le cas des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* ou, dans le cas du Yukon, en vertu d’une loi de la Législature,

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 14

*Loi canadienne sur la protection de
l’environnement (1999)*

124. Le sous-alinéa 6(2)c)(v) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au Yukon,

125. L’article 207 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sont cependant soustraits à l’application de la présente partie les biens réels domaniaux dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*.

1999, ch. 33

Yukon

R.S., c. H-6

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

L.R., ch. H-6

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 68)**126. Paragraph 37(1)(d) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:**

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

126. L'alinéa 37(1)d) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 681993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 69)**127. Section 63 of the Act is replaced by the following:**

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

127. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 69Application in
the territoriesApplication
dans les
territoires1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 70(1))**128. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Yukon Government or the Government of the Northwest Territories or Nunavut.

128. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 70(1)Obligation de
Sa MajestéBinding on
Her MajestyR.S., c. 24
(4th Supp.)*Canadian Multiculturalism Act**Loi sur le multiculturalisme canadien*L.R., ch. 24
(4^e suppl.)1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 16)**129. Paragraph (c) of the definition "federal institution" in section 2 of the *Canadian Multiculturalism Act* is replaced by the following:**

(c) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

129. Le passage suivant l'alinéa b) de la définition de « institutions fédérales », à l'article 2 de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, est remplacé par ce qui suit :

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 16

1989, c. 3

*Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act**Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

1989, ch. 3

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 17)

130. Subsection 14(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

130. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 17Request by a
department or
province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Northwest Territories or Nunavut, or the Commissioner of Yukon with the consent of the Executive Council of that territory, requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut enquêter sur un accident de transport à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, ou à la demande du commissaire du Yukon faite avec l'agrément du Conseil exécutif de ce territoire, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés par l'enquête.

Demande
d'un
ministère ou
d'une
province

R.S., c. C-29

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*L.R.,
ch. C-291993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 18)

131. Section 37 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

131. L'article 37 de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 18Coming into
force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

Entrée en
vigueur

1992, c. 31

*Coasting Trade Act**Loi sur le cabotage*

1992, ch. 31

1999, c. 3,
s. 21

132. Paragraph (f) of the definition "court" in subsection 16(22) of the English version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

132. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 16(22) de la version anglaise de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 21

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

R.S., c. C-36

*Companies' Creditors Arrangement Act**Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*L.R.,
ch. C-361999, c. 3,
s. 22

133. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

134. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. Except in Yukon, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal from the order or decision on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs.

135. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in Yukon, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his or her appeal, and within that time he or she has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he or she will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal.

Leave to
appeal

Practice

133. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

134. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Sauf au Yukon, toute personne mécontente d'une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l'objet d'un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal auquel l'appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d'autres égards.

135. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d'autres causes devant le tribunal saisi de l'appel; toutefois, aucun appel n'est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu'a été rendue l'ordonnance ou la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, au Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l'appelant n'y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n'ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l'appel pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l'intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu'impose le juge donnant la permission d'en appeler.

1999, ch. 3,
art. 22Permission
d'en appeler

Pratique

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

1999, c. 3,
s. 24

136. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

136. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 24

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 25(1))

137. (1) Subparagraph (b)(i) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or

137. (1) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « procureur général », à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(i) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut,

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 25(1)

(2) Paragraph (f) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Supreme Court,

(2) L’alinéa f) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, la Cour suprême;

138. Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Yukon, in so far as they are inconsistent with the *Yukon Act*;

138. L’alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au Yukon, en tant qu’elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Yukon*;

1992, c. 51,
s. 34

139. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 164(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

139. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 341999, c. 3,
s. 28

140. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

140. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

1999, ch. 3,
art. 281993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 30); 1996,
c. 8,
par. 31(1)(d)

141. Paragraph (e) of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of Health;

141. L’alinéa e) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le ministre de la Santé.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 30; 1996,
ch. 8,
al. 32(1)(d)

1992, c. 51,
s. 36

142. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
s. 6(10));
1999, c. 3,
s. 30(1)(E)

143. Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 33)

144. Section 533 of the Act is replaced by the following:

533. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, respectively.

Regulations

R.S., c. 27
(2nd Supp.),
s. 10 (Sch.,
s. 6(12));
1999, c. 3,
s. 36(1)(E)

145. Paragraph (i) of the definition “judge” in section 552 of the Act is replaced by the following:

(i) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 35)

146. Paragraph 745.6(3)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal.

1999, c. 3,
s. 53

147. Subsection 745.64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

Territories

142. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 36

143. L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(10);
1999, ch. 3,
par. 30(1)(A)

144. L’article 533 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

533. Le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans la province et les commissaires du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut peuvent, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans leur territoire respectif.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 33

Règlements

145. L’alinéa i) de la définition de « juge », à l’article 552 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

i) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27
(2^e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(12);
1999, ch. 3,
par. 36(1)(A)

146. L’alinéa 745.6(3)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d’appel.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 35

147. Le paragraphe 745.64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

1999, ch. 3,
art. 53

Territories

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. The schedule to Part XXV of the Act is amended by replacing the reference to “Yukon Territory” in column I with a reference to “Yukon”.

149. Paragraph 812(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; and

150. Subsection 814(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest to it where a court is appointed to be held.

Crown Liability and Proceedings Act

151. The definition “servant” in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

“servant” includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Customs Act

152. Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. Dans la colonne I de l’annexe de la partie XXV de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

149. L’alinéa 812(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

150. Le paragraphe 814(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un appel prévu par l’article 813 est entendu à l’endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l’endroit le plus rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir.

Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif

151. La définition de « préposés », à l’article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d’une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, ou d’une loi de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

Loi sur les douanes

152. L’alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1999, c. 3, ss. 55(1) and (2)(E)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 37)

Territories

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 38); 1998, c. 15, s. 21

“servant”
« préposés »

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1992, c. 51, s. 44(1)

1999, ch. 3, par. 55(1) et (2)(A)

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 37

Territoires

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 38; 1998, ch. 15, art. 21

« préposés »
“servant”

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

1992, ch. 51, par. 44(1)

1992, c. 51,
s. 45(1)**153. Paragraph 138(5)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

R.S., c. I-6

*Department of Indian Affairs and Northern Development Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 75)**154. Paragraph 4(b) of the English version of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is replaced by the following:**

(b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 76)**155. Paragraphs 5(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:**

(a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 77)**156. Section 6 of the Act is replaced by the following:**Administration of
lands

6. (1) The Minister has the administration of all lands situated in the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands

(a) that are under the administration of any other minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(b) that are under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories pursuant to the *Northwest Territories Act* or the Commissioner of Nunavut pursuant to the *Nunavut Act*.

153. L'alinéa 138(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

*Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien***154. L'alinéa 4b) de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est remplacé par ce qui suit :**

(b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

155. Les alinéas 5a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

156. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de celles dont la gestion et la maîtrise sont confiées, en application de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Nunavut*, au commissaire du territoire en question.

1992, ch. 51,
par. 45(1)

L.R., ch. I-6

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 751993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 761993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 77Champ de
compétence

Administration of certain lands in Yukon	(2) The Minister has the administration of all public real property, within the meaning of section 2 of the <i>Yukon Act</i> , that is not under the administration and control of the Commissioner of Yukon under that Act or under the administration of another minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) Il est aussi chargé de la gestion des biens réels domaniaux au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le Yukon</i> , qui échappent, en application de cette loi, à la gestion et à la maîtrise du commissaire de ce territoire et, d'autre part, dont la gestion n'est pas confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Yukon
1996, c. 16	<i>Department of Public Works and Government Services Act</i>	<i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>	1996, ch. 16
2001, c. 4, s. 158(1)	157. Subsection 10(1) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> is replaced by the following:	157. Le paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, par. 158(1)
Federal real property and federal immovables	10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables not situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.	10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux situés à l'extérieur du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.	Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux
R.S., c. 3 (2nd Supp.)	<i>Divorce Act</i>	<i>Loi sur le divorce</i>	L.R., ch. 3 (2 ^e suppl.)
1999, c. 3, s. 61	158. Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the <i>Divorce Act</i> is replaced by the following:	158. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur le divorce</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 61
	(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,	(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,	
	159. Paragraph (a) of the definition "Attorney General" in subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:	159. L'alinéa a) de la définition de « procureur général », au paragraphe 18(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	
	(a) for Yukon, the member of the Executive Council of Yukon designated by the Commissioner of Yukon,	a) le membre du Conseil exécutif du Yukon désigné par le commissaire du Yukon;	
1997, c. 1, s. 9	160. Paragraph 20.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:	160. L'alinéa 20.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 1, art. 9
	(c) any member of the Legislative Assembly of Yukon, or any agency in Yukon, designated by the Commissioner of Yukon;	c) à un député de l'Assemblée législative du Yukon ou à une administration située dans ce territoire, désigné par le commissaire du Yukon;	

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

161. The definitions “Dominion water-powers” and “public lands” in section 2 of the *Dominion Water Power Act* are replaced by the following:

“Dominion water-powers”
« *forces hydrauliques du Canada* »

“Dominion water-powers” means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the administration of the Minister, but does not include water-powers on lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

“public lands”
« *terres domaniales* »

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose but does not include lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

1995, c. 44

Employment Equity Act

162. Paragraph (a) of the definition “private sector employer” in section 3 of the English version of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 46); 1998,
c. 15, s. 25

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

163. Subsection 24(2) of the English version of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 47)

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Prescribing maximum

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 48)

164. Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

161. Les définitions de « forces hydrauliques du Canada » et de « terres domaniales », à l’article 2 de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« forces hydrauliques du Canada » Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et dont la gestion est confiée au ministre ou peut l’être. Sont exclues celles se trouvant sur les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

L.R., ch. W-4

« forces hydrauliques du Canada »
“*Dominion water-powers*”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d’aliéner. Sont exclues les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« terres domaniales »
“*public lands*”

Loi sur l’équité en matière d’emploi

162. L’alinéa a) de la définition de « private sector employer », à l’article 3 de la version anglaise de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*, est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 44

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 46; 1998,
ch. 15, art. 25

Loi sur l’administration de l’énergie

163. Le paragraphe 24(2) de la version anglaise de la *Loi sur l’administration de l’énergie* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. E-6

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 47

Prescribing maximum

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 48

164. Le paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescribing
prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 49)

165. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Territories or
offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 50)

166. Subsection 2(2) of the Excise Tax Act is replaced by the following:

Application to
territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “Her Majesty in right of a province” includes the governments of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and the expression “legislature of any province” includes the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

1994, c. 43,
s. 84

167. Subsection 4(4) of the Expropriation Act is replaced by the following:

Exception

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

Prescribing
prices

165. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 49

Territories or
offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

166. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 50

Application
aux territoires

(2) Pour l'application de la présente loi, « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil des Territoires du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

167. Le paragraphe 4(4) de la Loi sur l'expropriation est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 84

Exception

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1994, c. 43,
s. 86

168. Section 35.1 of the Act is replaced by the following:

Exception

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may only be heard and determined by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and under and in accordance with those laws.

Provisions
applicable

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of compensation determined by the body referred to in subsection (1) as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

1999, c. 18

Extradition Act

169. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the Extradition Act is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; and

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

1999, c. 26,
s. 2

170. Subsection 2(2) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is replaced by the following:

(2) In Parts I, II and IV, “province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Definition of
“province”1991, c. 50;
2001, c. 4,
s. 10

*Federal Real Property and Federal
Immovables Act*

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 58); 2001,
c. 4, s. 19(F)

171. Section 17 of the Federal Real Property and Federal Immovables Act is replaced by the following:

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Northwest Territories and Nunavut.

Territorial
lands

168. L'article 35.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 86

Exception

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5).

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par cet organisme, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal.

Dispositions
applicables

Loi sur l'extradition

169. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la Loi sur l'extradition, est remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice;

1999, ch. 18

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces*

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

170. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est remplacé par ce qui suit :

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

1999, ch. 26,
art. 2Définition de
« province »

*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens
réels fédéraux*

1991, ch. 50;
2001, ch. 4,
art. 10

171. L'article 17 de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux biens réels fédéraux situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78, ann. III,
art. 58; 2001,
ch. 4, art. 19(F)Terres
territoriales

Yukon	(1.1) Sections 13 to 16 and 19 of the <i>Territorial Lands Act</i> apply in respect of federal real property in Yukon that is under the administration of a Minister or an agent corporation.	(1.1) Ces articles s'appliquent aussi aux biens réels fédéraux situés au Yukon dont la gestion est confiée à un ministre ou à une société mandataire.	Yukon
Administration of reserved property	(2) If any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, any federal real property that is described in subsection (1.1), is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of any property and rights that are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.	(2) Dans le cas des biens réels fédéraux soit situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, soit visés au paragraphe (1.1), et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.	Réserves
Administration of reserved property	(3) If an interest other than the fee simple in any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, in any federal real property that is described in subsection (1.1), that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.	(3) Lorsque tout intérêt autre que droit de propriété en fief simple de tels biens réels fédéraux fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par l'application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.	Réserves
R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
1999, c. 3, s. 63	172. Paragraph 118(2)(e) of the English version of the <i>Financial Administration Act</i> is replaced by the following:	172. L'alinéa 118(2)e de la version anglaise de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 63
	(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.	
R.S., c. F-14	<i>Fisheries Act</i>	<i>Loi sur les pêches</i>	L.R., ch. F-14
1992, c. 51, s. 50	173. Paragraph (d) of the definition "judge" in section 74 of the <i>Fisheries Act</i> is replaced by the following:	173. L'alinéa d) de la définition de « juge », à l'article 74 de la <i>Loi sur les pêches</i>, est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, art. 50
	(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and	d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;	

R.S., c. G-5

*Government Employees Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

L.R., ch. G-5

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 63)

174. Subsection 5(1) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

174. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 63Yukon and
Northwest
Territories

5. (1) Where an employee is usually employed in Yukon or the Northwest Territories, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les agents de l'État qui exercent habituellement leurs fonctions au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest sont réputés les exercer dans la province d'Alberta.

Yukon et
Territoires du
Nord-Ouest

1992, c. 53

*Gwich'in Land Claim Settlement Act**Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*

1992, ch. 53

175. The first paragraph of the preamble to the English version of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

175. Le premier paragraphe du préambule de la version anglaise de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Paragraphs 7(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

176. Les alinéas 7b) et c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the Northwest Territories; and

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
Part III*Hazardous Materials Information Review Act**Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
partie III1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 66)

177. Paragraph 28(2)(e) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

177. L'alinéa 28(2)e) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 66

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

178. The definition “federal laws” in subsection 2(1) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

“federal laws”
« lois fédérales »

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Loi sur l’exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

178. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’exploitation du champ Hibernia*, est remplacée par ce qui suit :

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l’article 2 de la *Loi d’interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou du Nunavut.

« lois fédérales »
“federal laws”

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

179. Paragraph 4(1)(d) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(d) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 67(2))

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

179. L’alinéa 4(1)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d’Ontario et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 67(2)

R.S., c. I-2

Immigration Act

180. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

1999, c. 3,
s. 67

Loi sur l’immigration

L.R., ch. I-2

180. L’alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l’immigration*, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1999, ch. 3,
art. 67

1999, c. 3,
s. 68

181. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

181. L’alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

1999, ch. 3,
art. 68

R.S., c. I-3

*Importation of Intoxicating Liquors Act**Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

L.R., ch. I-3

182. The definition “province” in section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is replaced by the following:

182. La définition de « province », à l'article 2 de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, est remplacée par ce qui suit :

“province”
« province »

“province” means any province other than Yukon in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor in that province.

« province » Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de celle-ci ou à un de ses fonctionnaires ou organismes la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province. Est exclu le Yukon.

« province »
“province”

R.S., c. I-5

*Indian Act**Loi sur les Indiens*

L.R., ch. I-5

1992, c. 51,
s. 54

183. Paragraph 14.3(5)(d) of the *Indian Act* is replaced by the following:

183. L'alinéa 14.3(5)d) de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :

(d) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

184. Paragraph 114(1)(b) of the Act is replaced by the following:

184. L'alinéa 114(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the Commissioner of Yukon;

b) le commissaire du Yukon;

R.S., c. I-8

*Industrial and Regional Development Act**Loi sur le développement industriel et régional*

L.R., ch. I-8

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 78)

185. The definition “province” in section 2 of the English version of the *Industrial and Regional Development Act* is replaced by the following:

185. La définition de « province », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est remplacée par ce qui suit :

“province”
« province »

“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

“province”
« province »

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 79)

186. Subparagraph 3(2)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

186. Le sous-alinéa 3(2)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 79

1991, c. 47

*Insurance Companies Act**Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

1999, c. 3,
s. 70

187. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English version of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

187. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 70

R.S., c. I-21

Interpretation Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 82(1)); 1995, c. 39, s. 174; 1998, c. 15, s. 28

“Act”
« loi
provinciale »

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”
« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif »

“lieutenant governor”
« lieutenant-gouverneur »

“lieutenant governor in council”
« lieutenant-gouverneur en conseil »

“province”
« province »

“territory”
« territoires »

188. (1) The definitions “Act”, “legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”, “lieutenant governor”, “lieutenant governor in council”, “province” and “territory” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are replaced by the following:

“Act”, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Northwest Territories and a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature” includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Legislature of Yukon, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

“lieutenant governor” means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the Commissioner;

“lieutenant governor in council” means the lieutenant governor acting by and with the advice of, by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the executive council of the province indicated by the enactment, and in Yukon, means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon and, in the Northwest Territories and Nunavut, means the Commissioner;

“province” means a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

“territory” means Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

(2) Paragraph (g) of the definition “standard time” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Loi d’interprétation

L.R., ch. I-21

188. (1) Les définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale », « province » et « territoires », au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y sont assimilés l’ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l’Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1^{er} septembre 1905, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Yukon et celle du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d’une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d’une province agissant sur l’avis ou sur l’avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, le commissaire du Yukon agissant avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que le commissaire des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« province » Province du Canada, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

« territoires » S’entend du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

(2) L’alinéa g) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, par. 82(1); 1995, ch. 39, art. 174; 1998, ch. 15, art. 28

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif »
“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”

« lieutenant-gouverneur »
“lieutenant governor”

« lieutenant-gouverneur en conseil »
“lieutenant governor in council”

« loi provinciale »
“Act”

« province »
“province”

« territoires »
“territory”

(g) in relation to Yukon, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;

1999, c. 3,
s. 71

(3) Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

R.S., c. J-1

Judges Act

189. The portion of subsection 22(1) of the *Judges Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

Supreme
Court of
Yukon

2001, c. 7,
s. 19(1)

190. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

Additional
allowance for
northern
judges

1999, c. 3,
s. 73(2); 2000,
c. 12, s. 168

(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or

Representa-
tional allowance

g) au Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.

1999, ch. 3,
art. 71

(3) L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

L.R., ch. J-1

Loi sur les juges

189. Le passage du paragraphe 22(1) de la *Loi sur les juges* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour
suprême du
Yukon

2001, ch. 7,
par. 19(1)

190. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

Indemnité
supplémentaire
de vie chère
pour le Nord
canadien

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

1999, ch. 3,
par. 73(2);
2000, ch. 12,
art. 168

Frais de
représentation

judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

2001, c. 7,
s. 19(2)

(3) Paragraph 27(7)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

2001, c. 7,
s. 19(2)

(4) Paragraph 27(7)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) The Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000

1999, c. 3,
s. 73(4)

(5) The definition “senior judge” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

“senior judge” of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

“senior
judge”
« juge
principal »

1999, c. 3,
s. 74(1)

191. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 85(2));
1999, c. 3,
s. 74(2)

(2) Subsections 29(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(3) L’alinéa 27(7)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

2001, ch. 7,
par. 19(2)

(4) L’alinéa 27(7)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) aux juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$

2001, ch. 7,
par. 19(2)

(5) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge principal » Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

1999, ch. 3,
par. 73(4)

« juge
principal »
“senior
judge”

191. (1) L’alinéa 29(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) s’il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

1999, ch. 3,
par. 74(1)

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 85(2);
1999, ch. 3,
par. 74(2)

Reference to attorney general of a province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

(5) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

Definition of "senior judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de « juge principal »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 86)

192. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

192. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 86

Reference to attorney general of a province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

(2) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

1999, c. 3, s. 75(1); 2000, c. 12, s. 160(1)

193. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

193. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 75(1); 2000, ch. 12, par. 160(1)

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

(d) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

1999, c. 3, s. 75(2)

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 75(2)

Limitation	(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.	(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.	Restriction
1999, c. 3, s. 76	194. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:	194. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 76
Definition of "senior judge"	(4) In this section, "senior judge", in respect of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.	(4) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.	Définition de « juge principal »
1999, c. 3, s. 77(1)	195. Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:	195. L'alinéa 59(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, par. 77(1)
	(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	c) des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;	
1993, c. 41	<i>Land Titles Repeal Act</i>	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>	1993, ch. 41
	196. Section 2 of the <i>Land Titles Repeal Act</i> is replaced by the following:	196. L'article 2 de la <i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i> est remplacé par ce qui suit :	
Definition of "Territory"	2. In this Act, "Territory" means Yukon or the Northwest Territories, as the case may require.	2. Dans la présente loi, « territoire » s'entend du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.	Définition de « territoire »
	197. Subparagraph 3(2)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:	197. Le sous-alinéa 3(2)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(ii) in the case of Yukon, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act,	(ii) pour ce qui est du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi,	
	198. Section 4 of the Act is replaced by the following:	198. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Restriction	4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of the Northwest Territories and the Legislature of Yukon may not, without the approval of the Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision described in paragraph 3(2)(c).	4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Yukon ne peuvent, sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopérantes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)c).	Restriction

Nunavut

(2) The restriction set out in subsection (1) applies to the Legislature for Nunavut in respect of those provisions of its laws that correspond to the provisions described in subparagraphs 3(2)(c)(i), (iii) and (iv).

199. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Subject to subsection (2), the land titles ordinance or the law of the Legislature of Yukon or for Nunavut that serves the purpose of the ordinance may provide that a certificate of title granted under the ordinance or law is conclusive evidence in all courts as against Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the *Land Titles Act* as it read immediately before it was repealed in respect of the Territory.

Certificate as evidence against the Crown

R.S., c. L-10

Livestock Feed Assistance Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 106)

200. The long title of the English version of the *Livestock Feed Assistance Act* is replaced by the following:

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 107)

201. The definition “livestock feeder” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“livestock feeder” means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

“livestock feeder”
« *éleveur* »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 108)

202. Paragraphs 5(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

(2) La même restriction s’applique à la Législature du Nunavut en ce qui touche les dispositions de ses lois qui correspondent à celles visées aux sous-alinéas 3(2)c)(i), (iii) et (iv).

199. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) L’ordonnance sur les titres fonciers, ainsi que la loi de la Législature du Yukon ou du Nunavut qui en tient lieu, peuvent disposer que les certificats de titre délivrés sous leur régime sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dans sa version à l’abrogation pour le territoire.

Nunavut

Opposabilité des certificats à Sa Majesté

Loi sur l’aide à l’alimentation des animaux de ferme

L.R.,
ch. L-10

200. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l’aide à l’alimentation des animaux de ferme* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 106

201. La définition de « livestock feeder », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“livestock feeder” means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 107

“livestock feeder”
« *éleveur* »

202. Les alinéas 5c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 108

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 108.1);
1998, c. 15,
s. 33

203. Paragraph 6(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 109)

204. Paragraph 19(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

2000, c. 32,
s. 50

205. The definition “Mackenzie Valley” in section 2 of the English version of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

“Mackenzie Valley”
« vallée du Mackenzie »

203. L’alinéa 6e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 108.1;
1998, ch. 15,
art. 33

204. L’alinéa 19a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 109

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

1998, ch. 25

205. La définition de « Mackenzie Valley », à l’article 2 de la version anglaise de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, est remplacée par ce qui suit :

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agree-*

2000, ch. 32,
art. 50

“Mackenzie Valley”
« vallée du Mackenzie »

1998, c. 15,
par. 48(d)

206. (1) Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Environmental
assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, c. 15,
par. 48(e)

(2) Subsection 141(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Aboriginal
representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

1998, c. 15,
par. 48(f)

207. Section 142 of the English version of the Act is replaced by the following:

Transregional
impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

ment Act, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

206. (1) Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
al. 48d)

Environmental
assessment

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, ch. 15,
al. 48e)

(2) Le paragraphe 141(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aboriginal
representation

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

1998, ch. 15,
al. 48f)

207. L'article 142 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transregional
impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

R.S., c. M-9

*Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 110)

208. Paragraph 36(4)(a) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* is replaced by the following:

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the three territories, or by an alternative medium for any period that the Minister deems expedient, and the notice is deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

R.S., c. 30
(4th Supp.)*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*1999, c. 3,
s. 80

209. Paragraph (d) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the English version of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. N-7

*National Energy Board Act*1994, c. 43,
s. 87

210. Subsection 78.1(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

1994, c. 43,
s. 89

211. Section 97.1 of the Act is replaced by the following:

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

L.R., ch. M-9

208. L’alinéa 36(4)a) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* est remplacé par ce qui suit :

a) soit ordonner la publication de l’avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l’Atlantique, le Québec, l’Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique et les trois territoires, ou sa diffusion par d’autres moyens d’information pendant la période qu’il juge indiquée; l’avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 110*Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle*L.R., ch. 30
(4^e suppl.)

209. L’alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle*, est remplacé par ce qui suit :

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 80*Loi sur l’Office national de l’énergie*

L.R., ch. N-7

210. Le paragraphe 78.1(1) de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* est remplacé par ce qui suit :

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l’article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terres tenues pour telles aux termes d’un accord au sens de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les occuper, sans l’agrément du gouverneur en conseil.

1994, ch. 43,
art. 87Terres
désignées

211. L’article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 89

Regulatory powers re settlement land or Tetlit Gwich'in Yukon land

97.1 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1. Those provisions apply to the Committee as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

97.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1. Le comité d'arbitrage saisi est dans ce cas assujéti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

Pouvoir réglementaire : terres des premières nations

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

Loi sur le pipe-line du Nord

L.R.,
ch. N-26

212. The definition "Agreement" in subsection 2(1) of the English version of the *Northern Pipeline Act* is replaced by the following:

212. La définition de « Agreement », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, est remplacée par ce qui suit :

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

"Agreement"
« Accord »

213. Paragraph 4(d) of the Act is replaced by the following:

213. L'alinéa 4d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories;

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;

214. Paragraphs 10(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

214. Les alinéas 10b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) hold consultations with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

b) consulter les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;

(c) enter into such agreements with the government of a province, or with the government of Yukon or the Northwest Territories after consultation with the Leg-

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation de la Législature du Yukon ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, avec

islature of Yukon or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

215. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Commissioner and a representative of Yukon named by the Governor in Council on the recommendation of the Legislature of Yukon; and

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of Yukon and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

216. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in Yukon.

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. (1) If the Governor in Council is of the opinion that lands in Yukon are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, by order, after consultation with the member of the Executive Council of Yukon who is responsible for the lands, take the administration and control of them from the Commissioner and transfer the administration of those lands to the Minister.

ceux de ces territoires, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

215. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du Directeur général et d'un représentant du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation de la Législature du Yukon;

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

216. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts de ce territoire, y compris les intérêts autochtones.

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation du membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des terres visées, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de terres au Yukon pour en confier la gestion au ministre, s'il estime que celles-ci sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Meeting and
objects

Réunions et
objets

Yukon
Advisory
Council

Conseil
consultatif du
Yukon

1991, c. 50,
s. 34

1991, ch. 50,
art. 34

Commissioner's
lands

Terres du
commissaire

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the real property in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

(2) La *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

Plans nécessaires

1998, c. 14, par. 101(1)(b)(F)

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 14, al. 101(1b)(F)

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or any further period, not exceeding six months, that the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

Communication du plan

218. The portion of item 20 of Schedule III to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

218. Le passage de l'article 20 de l'annexe III de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in Yukon and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in Yukon, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au Yukon, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

1993, c. 28, s. 77

219. The definition "Territories" in section 2 of the English version of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

219. La définition de « Territoires », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 77

"Territories" « *territoires* »

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories" « *territoires* »

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

1999, c. 3,
s. 11

220. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Ex officio
judges

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

R.S., c. A-16;
1997, c. 9,
s. 89

Nuclear Energy Act

221. Subsection 10(2) of the *Nuclear Energy Act* is replaced by the following:

1994, c. 43,
s. 81

Exception

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

220. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 11

Juges
d'office

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Loi sur l'énergie nucléaire

221. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'énergie nucléaire* est remplacé par ce qui suit :

L.R.,
ch. A-16;
1997, ch. 9,
art. 89

1994, ch. 43,
art. 81

Exception

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1993, c. 28

Nunavut Act

222. Section 32 of the *Nunavut Act* is replaced by the following:

1999, c. 3, s. 3

Ex officio
judges

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

1996, c. 31

Oceans Act

223. The definition "federal laws" in section 2 of the *Oceans Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 115); 1998,
c. 15, s. 35

"federal
laws"
« droit »

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Loi sur le Nunavut

222. L'article 32 de la *Loi sur le Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28

1999, ch. 3,
art. 3

Juges
d'office

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les océans

223. L'alinéa a) de la définition de « droit », à l'article 2 de la *Loi sur les océans*, est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 31

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 115;
1998, ch. 15,
art. 35

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de

R.S., c. 31
(4th Supp.)

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 116)

Official Languages Act

224. Paragraph (i) of the definition “federal institution” in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 117)

225. Paragraph 7(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an ordinance of the Northwest Territories or a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, or any instrument made under any such ordinance or law, or

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

226. Paragraph 4(4)(i) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work,

la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut;

Loi sur les langues officielles

224. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

225. L'alinéa 7(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces ordonnances et lois;

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

226. L'alinéa 4(4)i) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 116

« institutions
fédérales »
“federal
institution”

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 117

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 120

undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

qui sont de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1994, c. 43, s. 91

227. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

227. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

1994, ch. 43, art. 91

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

228. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

228. L’annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

R.S., c. P-33

*Public Service Employment Act**Loi sur l’emploi dans la fonction publique*

L.R., ch. P-33

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 123)

229. Section 32 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

229. L’article 32 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 123

Definition of “candidate”

32. For the purposes of sections 33 and 34, “candidate” means a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province, a member of the Council of the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s’entend d’un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l’assemblée législative d’une province, au Conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou à l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Définition de « candidat »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 124(E))

230. Subsection 33(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

230. Le paragraphe 33(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 124(A)

Effect of election

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

Effect of election

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 125)

231. Subsection 13(3) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 125

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories, the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Compatibilité

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

232. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by replacing the expression “Employees of the Government of the Yukon Territory” with the expression “Employees of the Government of Yukon”.

232. Dans la partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, « Employés du gouvernement du territoire du Yukon » est remplacée par « Employés du gouvernement du Yukon ».

R.S., c. R-2

*Radiocommunication Act**Loi sur la radiocommunication*

L.R., ch. R-2

1994, c. 43,
s. 92

233. Subsections 7(4) and (5) of the *Radiocommunication Act* are replaced by the following:

233. Les paragraphes 7(4) et (5) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 92

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and in accordance with those laws.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou sur des terres gwich'in tetlit du Yukon.

Exception

Settlement
land

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent to it, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be taken possession of under

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, s'approprier au titre du présent article un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*

Terre
désignée

this section without the consent of the Governor in Council.

ou sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

1999, c. 3,
s. 82

Railway Safety Act

234. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the English version of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur la sécurité ferroviaire

234. L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

1999, ch. 3,
art. 82

R.S., c. R-10

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 130)

Royal Canadian Mounted Police Act

235. Paragraphs 24(a) and (b) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

235. Les alinéas 24a) et b) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

L.R.,
ch. R-10

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 130

R.S., c. S-22

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 131); 1998,
c. 15, s. 38

Statutory Instruments Act

236. Subparagraph (b)(iv) of the definition “statutory instrument” in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Northwest Territories, a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Yukon under section 16 of the *Yukon Act* or by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Loi sur les textes réglementaires

236. Le sous-alinéa b)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Yukon en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Yukon*, celles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

L.R., ch. S-22

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 131;
1998, ch. 15,
art. 38

R.S., c. S-26

*Supreme Court Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 133)

237. Subsection 2(2) of the English version of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Application to
the territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 135)

238. The long title of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

239. (1) The definition “timber” in section 2 of the Act is repealed.

(2) The definition “territorial lands” in section 2 of the Act is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 136)“territorial
lands”
« terres
territoriales »

“territorial lands” means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 137); 2000,
c. 32, s. 66

240. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application of
certain
sections

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories or of the Commissioner of Nunavut.

Application of
certain Acts

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Dominion Water Power Act* or the *Canada National Parks Act*.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 138)

241. Section 4 of the Act is replaced by the following:

Loi sur la Cour suprême

237. Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

L.R., ch. S-26

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 133Application
to the
territories*Loi sur les terres territoriales*

238. Le titre intégral de la *Loi sur les terres territoriales* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

239. (1) La définition de « bois », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

240. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Toutefois, les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23(k), s'appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

241. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. T-7

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 1351993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 136« terres
territoriales »
“territorial
lands”1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 137;
2000, ch. 32,
art. 66

Idem

Application
de certaines
lois1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 138

Land management zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 139)

242. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Consultation with territories

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of that Council or Legislative Assembly with whom consultation can then be effected.

1993, c. 41, s. 14(1)

243. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

9. (1) In this section, the expressions “registrar” and “certificate of title” have the meanings assigned by any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut in respect of title to real property.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 140)

(2) Paragraph 9(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 141); 1998, c. 15, s. 40

244. Paragraph 13(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

4. S’il l’estime nécessaire pour la préservation de l’équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d’une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d’aménagement.

Zones d’aménagement

242. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 139

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu’après consultation du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l’un ou l’autre pouvant être joints.

Consultation

243. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 41, par. 14(1)

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s’entendent au sens de l’ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou de la loi de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicables en matière de titres fonciers.

Définitions

(2) L’alinéa 9(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 140

b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

244. L’alinéa 13(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 141; 1998, ch. 15, art. 40

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and

245. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are repealed.

246. (1) Paragraph 23(e) of the Act is replaced by the following:

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

(2) Paragraph 23(g) of the Act is replaced by the following:

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

247. Subsection 30(2) of the Act is repealed.

Trust and Loan Companies Act

248. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

249. The first paragraph of the preamble to the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Committee for Original Peoples’ Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

250. The definition “Territory” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Territory” means the Northwest Territories, Yukon and adjacent offshore areas, not forming part of the Northwest Territories or

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

245. L’intertitre précédant l’article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés.

246. (1) L’alinéa 23e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d’oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

(2) L’alinéa 23g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;

247. Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

248. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique

249. Le premier paragraphe du préambule de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique* est remplacé par ce qui suit :

que le Comité d’étude des droits des autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et au Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

250. La définition de « Territoire », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Territoire » Ensemble formé des territoires du Nord-Ouest, du Yukon et, en dehors

1992, c. 1,
s. 144(1)
(Sch. VII,
s. 50(1)) (F)

1991, c. 45

1999, c. 3,
s. 84

1984, c. 24

“Territory”
« Territoire »

1992, ch. 1,
par. 144(1),
ann. VII,
par. 50(1)(F)

1991, ch. 45

1999, ch. 3,
art. 84

1984, ch. 24

« Territoire »
“Territory”

Yukon, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

d'eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6,
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R.,
ch. W-11;
1996, ch. 6,
art. 134

1999, c. 3,
s. 85

251. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

251. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 85

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 144); 1998,
c. 15, s. 41

252. The definition “offence” in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

252. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 144;
1998, ch. 15,
art. 41

“offence”
« infraction »

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under it, other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut;

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d’application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l’exclusion des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« infraction »
“offence”

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

253. The long title of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

253. Le titre intégral de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of Yukon and certain first nations in Yukon, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d’approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l’entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d’autres lois en conséquence

254. The third paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

254. Le troisième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in Yukon by certain people outside that territory;

255. Subsection 11(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Enforcement

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. Paragraph 15(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

258. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

1994, c. 35

Yukon First Nations Self-Government Act

259. The long title of the English version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) The first paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in Yukon;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

255. Le paragraphe 11(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enforcement

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. L'alinéa 15(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

258. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 35

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

259. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) Le premier paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du Yukon;

(2) The third paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) The fifth paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. The definition “Yukon Government” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Yukon Government” means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

262. Paragraph 11(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the power to enact laws applicable in Yukon in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

263. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. Paragraph 14(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the courts of Yukon have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

(2) Le troisième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) Le cinquième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. La définition de « gouvernement du Yukon », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu’il agit avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon.

262. L’alinéa 11(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont l’application est restreinte au Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l’annexe III;

263. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. L’alinéa 14(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les tribunaux du Yukon ont, sous réserve de l’alinéa b), la même compétence à l’égard des questions soulevant l’application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

“Yukon Government”
« gouvernement du Yukon »

Agreements with local governments

« gouvernement du Yukon »
“Yukon Government”

Agreements with local governments

265. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of Yukon has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

266. Paragraphs 17(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside Yukon, and
- (b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside Yukon,

267. Paragraph 25(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable;

268. Item 5 of Part II of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. Item 3 of Part IV of Schedule III to the French version of the Act is replaced by the following:

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

265. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

266. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

267. L'alinéa 25(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés au Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

268. L'article 5 de la partie II de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. L'article 3 de la partie IV de l'annexe III de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

Idem

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

1998, c. 5,
s. 16**270. Section 65 of the Yukon Surface Rights Board Act is replaced by the following:****270. L'article 65 de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon est remplacé par ce qui suit :**1998, ch. 5,
art. 16Order
respecting
interpretation

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between the following persons, the Board shall, on application of either person, make an order interpreting a provision described in paragraph (b) in relation to the right of access for purposes of the dispute:

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une loi de la Législature du Yukon visées par un règlement d'application de l'alinéa 78f), l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

Ordonnance

(a) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land; and

(b) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under any provision of a law of the Legislature of Yukon identified in regulations made pursuant to paragraph 78(f).

271. Paragraphs 78(f) and (f.1) of the Act are replaced by the following:**271. Les alinéas 78f) et f.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1998, ch. 5,
art. 18

(f) identifying, for the purposes of section 65, any provision of a law of the Legislature of Yukon that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right;

f) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une loi de la Législature du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier;

1998, c. 5,
s. 18

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-23

272. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts (the "other Act")*, receives royal assent.

272. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi
S-23

(2) If section 75 of the other Act comes into force before section 153 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent,

(2) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 153 de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

**(a) section 153 of this Act is repealed; and
(b) paragraph 139.1(2)(c) of the Customs Act is replaced by the following:**

a) l'article 153 de la présente loi est abrogé;

b) l'alinéa 139.1(2)c) de la Loi sur les douanes est remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(3) If section 75 of the other Act comes into force after section 153 of this Act, then, on the day on which that section 75 comes into force, paragraph 139.1(2)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(4) If section 75 of the other Act and section 153 of this Act come into force on the same day, then section 75 of the other Act is deemed to have come into force after section 153 of this Act.

Bill C-5

273. If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Species at Risk Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 134 of the other Act, paragraph (b) of the definition “federal conservation area” in section 2 of this Act is replaced by the following:

(b) public real property under the administration of a federal minister that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

Bill C-7

274. If Bill C-7, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 199 of the other Act and section 1 of this Act, the definition “offence” in subsection 2(1) of the other Act is replaced by the following:

“offence”
« infraction »

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut.

(3) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 153 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'alinéa 139.1(2)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(4) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 153 de la présente loi, l'article 75 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 153 de la présente loi.

273. En cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les espèces en péril* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « aire de conservation fédérale », à ce dernier article, est remplacée par ce qui suit :

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée à tout ministre fédéral et qui font l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Projet de loi
C-5

« aire de
conservation
fédérale »
“federal
conservation
area”

274. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 199 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires

Projet de loi
C-7

« infraction »
“offence”

Bill C-19

275. If Bill C-19, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act* (the “other Act”), receives royal assent, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 122(1) of this Act and subsection 1(2) of the other Act, the portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(b) on the later of the coming into force of subsection 122(2) of this Act and subsection 1(3) of the other Act, paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

275. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, suivant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

b) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

Projet de loi C-19

Bill C-23

276. If Bill C-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, paragraph (c) of the definition “judge” in section 30 of the English version of the *Competition Act* is replaced by the following:

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Bill C-30

277. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 86(2) of the other Act and subsection 190(2) of this Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

Projet de loi C-23

276. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi ou à celle de l’article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 3 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa c) de la définition de « judge », à l’article 30 de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, est remplacé par ce qui suit :

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Projet de loi C-30

277. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur du paragraphe 86(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 190(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

Bill C-33

278. If Bill C-33, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 177 of the other Act and section 80 of this Act, the definition “analyst” in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

“analyst”
« *analyste* »

“analyst” means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

278. En cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 177 de l’autre loi ou à celle de l’article 80 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « analyste », à l’article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-33

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

« analyste »
“*analyste*”

REPEALS

Repeal

279. An Act to amend the *Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal

280. The *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-3

281. The *Yukon Placer Mining Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-4

282. The *Yukon Quartz Mining Act* is repealed.

Repeal

283. The *Yukon Surface Rights Board Act*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Repeal

284. The *Yukon Waters Act*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

ABROGATIONS

Abrogation

279. La *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

280. La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

281. La *Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon* est abrogée.

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-3

282. La *Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon* est abrogée.

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-4

283. La *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon*, chapitre 43 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Abrogation

284. La *Loi sur les eaux du Yukon*, chapitre 40 des Lois du Canada (1992), est abrogée.

Abrogation

COMING INTO FORCE

By order

285. (1) The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

285. (1) La présente loi, à l’exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Amendments
to this Act

(2) Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Modifications
de la
présente loi

Repeal of Act

(3) Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Abrogation
d'une loi

SCHEDULE 1
(Section 2)

ANNEXE 1
(article 2)

DESCRIPTION OF YUKON

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

SCHEDULE 2
(Section 2)

ANNEXE 2
(article 2)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(a) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(b) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(c) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5^e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21^e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33^e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les lasses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

CHAPTER 8

COURTS ADMINISTRATION SERVICE ACT

SUMMARY

This enactment consolidates the current administrative services of the Federal Court of Canada, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada into a single “Courts Administration Service”.

It amends the *Federal Court Act* and related legislation to create a separate Federal Court of Appeal.

It amends the *Tax Court of Canada Act* and related legislation to change the status of the Tax Court of Canada to that of a superior court.

It also makes consequential amendments to various other federal statutes.

CHAPITRE 8

LOI SUR LE SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

SOMMAIRE

Le texte prévoit le regroupement de tous les services administratifs de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d’appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l’impôt sous un unique « Service administratif des tribunaux judiciaires ».

Il modifie la *Loi sur la Cour fédérale* et d’autres lois connexes afin de créer une Cour d’appel fédérale distincte.

Il modifie la *Loi sur la Cour canadienne de l’impôt* et d’autres lois connexes afin de changer le statut de la Cour canadienne de l’impôt à celui d’une cour supérieure.

Il modifie diverses autres lois fédérales en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS
COURTS ADMINISTRATION SERVICE ACT

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LE SERVICE ADMINISTRATIF DES
TRIBUNAUX JUDICIAIRES

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
PURPOSES OF ACT	OBJET
2. Purposes	2. Objet
COURTS ADMINISTRATION SERVICE	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES
3. Establishment of Service	3. Constitution
4. Principal office	4. Siège
CHIEF ADMINISTRATOR	ADMINISTRATEUR EN CHEF
5. Appointment	5. Nomination
6. Salary and expenses	6. Traitement et frais
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR	POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF
7. Chief Administrator	7. Attributions
CHIEF JUSTICES	JUGES EN CHEF
8. Judicial functions	8. Attributions
9. Direction to Chief Administrator	9. Instructions
STAFF OF THE SERVICE	PERSONNEL
10. Staff to be public servants	10. Nomination
CONTRACTING FOR SERVICES	SPÉCIALISTES À CONTRAT
11. Experts	11. Spécialistes
REPORT TO PARLIAMENT	RAPPORT AU PARLEMENT
12. Annual report	12. Rapport annuel
AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE
13-58. Amendments to the <i>Federal Court Act</i>	13-58. Modification de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>
AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT
59-81. Amendments to the <i>Tax Court of Canada Act</i>	59-81. Modification de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES
82-111. Amendments to the <i>Judges Act</i>	82-111. Modification de la <i>Loi sur les juges</i>
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
112-113. <i>Access to Information Act</i>	112-113. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
114. <i>Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act</i>	114. <i>Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel</i>
115. <i>Army Benevolent Fund Act</i>	115. <i>Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée</i>
116-117. <i>Canada Elections Act</i>	116-117. <i>Loi électorale du Canada</i>
118-119. <i>Canada Evidence Act</i>	118-119. <i>Loi sur la preuve au Canada</i>
120. <i>Canada Labour Code</i>	120. <i>Code canadien du travail</i>
121. <i>Canada Pension Plan</i>	121. <i>Régime de pensions du Canada</i>
122. <i>Canada Transportation Act</i>	122. <i>Loi sur les transports au Canada</i>
123. <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i>	123. <i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i>
124. <i>Civil International Space Station Agreement Implementation Act</i>	124. <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile</i>
125. <i>Commercial Arbitration Act</i>	125. <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i>
126-129. <i>Competition Act</i>	126-129. <i>Loi sur la concurrence</i>
130. <i>Competition Tribunal Act</i>	130. <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>
131. <i>Copyright Act</i>	131. <i>Loi sur le droit d'auteur</i>
132. <i>Corrections and Conditional Release Act</i>	132. <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
133. <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i>	133. <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i>
134. <i>Customs Act</i>	134. <i>Loi sur les douanes</i>
135. <i>Employment Insurance Act</i>	135. <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>
136. <i>Energy Supplies Emergency Act</i>	136. <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i>
137-140. <i>Excise Tax Act</i>	137-140. <i>Loi sur la taxe d'accise</i>
141. <i>Extradition Act</i>	141. <i>Loi sur l'extradition</i>
142-143. <i>Financial Administration Act</i>	142-143. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
144-147. <i>Immigration Act</i>	144-147. <i>Loi sur l'immigration</i>
148-149. <i>Income Tax Act</i>	148-149. <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
150. <i>International Sale of Goods Contracts Convention Act</i>	150. <i>Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises</i>
151. <i>Interpretation Act</i>	151. <i>Loi d'interprétation</i>
152. <i>Investment Canada Act</i>	152. <i>Loi sur Investissement Canada</i>
153-154. <i>National Defence Act</i>	153-154. <i>Loi sur la défense nationale</i>
155-157. <i>Official Languages Act</i>	155-157. <i>Loi sur les langues officielles</i>
158. <i>Plant Breeders' Rights Act</i>	158. <i>Loi sur la protection des obtentions végétales</i>
159-160. <i>Privacy Act</i>	159-160. <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
161. <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i>	161. <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i>
162-163. <i>Public Sector Compensation Act</i>	162-163. <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
164. <i>Public Service Employment Act</i>	164. <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
165-167. <i>Public Service Staff Relations Act</i>	165-167. <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
168. <i>Railway Safety Act</i>	168. <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>

169-173.	<i>Special Import Measures Act</i>	169-173.	<i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>
174.	<i>Statutory Instruments Act</i>	174.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
175-176.	<i>Supreme Court Act</i>	175-176.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
177.	<i>Trade-marks Act</i>	177.	<i>Loi sur les marques de commerce</i>
178.	<i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i>	178.	<i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères</i>
179.	<i>Veterans Review and Appeal Board Act</i>	179.	<i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>
180.	<i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>	180.	<i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>
181.	<i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	181.	<i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>
	<i>References</i>		<i>Nouvelle terminologie</i>
182.	Replacement of “ <i>Federal Court Act</i> ” with “ <i>Federal Courts Act</i> ”	182.	Remplacement de « <i>Loi sur la Cour fédérale</i> » par « <i>Loi sur les Cours fédérales</i> »
183.	Replacement of “ <i>Federal Court — Trial Division</i> ” with “ <i>Federal Court</i> ”	183.	Remplacement de « <i>Section de première instance de la Cour fédérale</i> » par « <i>Cour fédérale</i> »
184.	Replacement of “ <i>Federal Court</i> ” and “ <i>Federal Court of Canada</i> ” with “ <i>Federal Court of Appeal</i> ”	184.	Remplacement de « <i>Cour fédérale</i> » ou « <i>Cour fédérale du Canada</i> » par « <i>Cour d’appel fédérale</i> »
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
185.	Chief Justice of Federal Court of Canada	185.	Juge en chef de la Cour fédérale
186.	Jurisdiction	186.	Compétence
187.	Judicial review rules to apply to certain appeals	187.	Règles concernant certains appels
188.	Court proceedings to continue	188.	Continuation des procédures
189.	Court premises and supplies	189.	Locaux
190.	Appropriations	190.	Lois de crédits
191.	Rules made previously	191.	Règles antérieures
192.	<i>Special Import Measures Act</i>	192.	<i>Loi sur les mesures spéciales d'importation</i>
	COORDINATING AMENDMENTS		DISPOSITIONS DE COORDINATION
193.	Bill S-23	193.	Projet de loi S-23
194.	Bill C-11	194.	Projet de loi C-11
195.	Bill C-14	195.	Projet de loi C-14
196.	Bill C-16	196.	Projet de loi C-16
197.	Bill C-16	197.	Projet de loi C-16
198.	Bill C-23	198.	Projet de loi C-23
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
199.	Coming into force	199.	Entrée en vigueur

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to establish a body that provides administrative services to the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, to amend the Federal Court Act, the Tax Court of Canada Act and the Judges Act, and to make related and consequential amendments to other Acts

Loi portant création d'un service administratif pour la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour d'appel de la cour martiale et la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence

[Assented to 27th March, 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Courts Administration Service Act*.

1. *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

Titre abrégé

PURPOSES OF ACT

OBJET

Purposes

2. The purposes of this Act are to

(a) facilitate coordination and cooperation among the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada for the purpose of ensuring the effective and efficient provision of administrative services to those courts;

(b) enhance judicial independence by placing administrative services at arm's length from the Government of Canada and by affirming the roles of chief justices and judges in the management of the courts; and

(c) enhance accountability for the use of public money in support of court administration while safeguarding the independence of the judiciary.

2. La présente loi a pour objet :

a) de favoriser la coordination au sein de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt et la coopération entre elles, pour faciliter la prestation à celles-ci de services administratifs efficaces;

b) d'accroître l'indépendance judiciaire en chargeant un organisme indépendant du gouvernement du Canada d'assurer les services administratifs des tribunaux et de confirmer le rôle des juges en chef et des juges en ce qui concerne l'administration des tribunaux;

c) d'accroître la responsabilité à l'égard de l'utilisation de fonds publics pour l'administration des tribunaux tout en réitérant le principe de l'indépendance judiciaire.

Objet

	COURTS ADMINISTRATION SERVICE	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES	
Establishment of Service	3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the “Service”), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the public service of Canada.	3. Est constitué un secteur de l’administration publique fédérale, le Service administratif des tribunaux judiciaires (ci-après appelé « Service »), composé de l’administrateur en chef et de ses employés.	Constitution
Principal office	4. (1) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	4. (1) Le siège du Service est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Other offices	(2) The Chief Administrator may, after consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.	(2) L’administrateur en chef peut établir des bureaux du Service ailleurs au Canada après consultation des juges en chef de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l’impôt.	Bureaux
	CHIEF ADMINISTRATOR	ADMINISTRATEUR EN CHEF	
Appointment	5. (1) The Governor in Council shall appoint the Chief Administrator to hold office during pleasure for a term of up to five years.	5. (1) Est créé le poste d’administrateur en chef du Service, dont le titulaire est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour une durée maximale de cinq ans.	Nomination
Re-appointment	(2) The Chief Administrator is eligible for re-appointment at the end of each term of office.	(2) Son mandat est renouvelable.	Renouvellement
Consultations	(3) The Minister of Justice shall consult the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada with respect to the appointment and re-appointment of the Chief Administrator and, if applicable, the termination of the Chief Administrator’s appointment.	(3) La décision de nommer l’administrateur en chef, de renouveler son mandat ou d’y mettre fin ne peut être prise qu’après consultation, par le ministre de la Justice, des juges en chef de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l’impôt.	Consultation obligatoire
Status of Chief Administrator	(4) The Chief Administrator shall have the rank and status of a deputy head of a department.	(4) L’administrateur en chef a rang et statut d’administrateur général de ministère.	Rang
Absence or incapacity	(5) If the Chief Administrator is absent or incapacitated or the office of Chief Administrator is vacant, the Minister of Justice shall appoint another person to act as Chief Administrator. That person may not act as Chief Administrator for more than 90 days unless the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice after consultation by that Minister with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal	(5) En cas d’absence ou d’empêchement de l’administrateur en chef ou de vacance de son poste, le ministre de la Justice nomme un intérimaire; l’intérim ne peut cependant dépasser quatre-vingt-dix jours sans que le gouverneur en conseil n’ait confirmé la nomination de l’intérimaire sur recommandation du ministre après consultation par le ministre des juges en chef de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d’appel de la	Absence ou empêchement

Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, confirms that the person may continue to act as Chief Administrator.

cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt.

Powers, duties and functions

(6) The person acting as Chief Administrator has all of the powers, duties and functions of the Chief Administrator under this Act or any other Act of Parliament.

(6) L'administrateur en chef intérimaire exerce les pouvoirs et fonctions conférés à l'administrateur en chef par la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Pouvoirs et fonctions

Salary and expenses

6. (1) The Chief Administrator shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties and functions under this Act while absent from the Chief Administrator's ordinary place of work.

6. (1) L'administrateur en chef reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de son lieu habituel de travail, de ses attributions.

Traitement et frais

Compensation

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) L'administrateur en chef est réputé appartenir à la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF ADMINISTRATOR

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DE L'ADMINISTRATEUR EN CHEF

Chief Administrator

7. (1) The Chief Administrator is the chief executive officer of the Service and has supervision over and direction of its work and staff.

7. (1) L'administrateur en chef est le premier dirigeant du Service. Il est chargé de la gestion du Service et de tout ce qui s'y rattache.

Attributions

Powers

(2) The Chief Administrator has all the powers necessary for the overall effective and efficient management and administration of all court services, including court facilities and libraries and corporate services and staffing.

(2) Il exerce les pouvoirs nécessaires à la prestation de services administratifs efficaces et à la gestion efficiente de ceux-ci, notamment en ce qui a trait aux locaux, aux bibliothèques, aux services généraux et à la dotation en personnel.

Pouvoirs

Duties and functions

(3) The Chief Administrator, in consultation with the Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada, shall establish and maintain the registry or registries for those courts in any organizational form or forms and prepare budgetary submissions for the requirements of those courts and for the related needs of the Service.

(3) Après consultation des juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt, il établit un ou plusieurs greffes pour ces tribunaux, en détermine les modalités organisationnelles et en assure le fonctionnement; il prépare également les budgets de fonctionnement de ces tribunaux et du Service.

Consultation

Limitation	(4) The powers of the Chief Administrator do not extend to any matter assigned by law to the judiciary.	(4) L'administrateur en chef ne peut exercer des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire.	Pouvoirs non judiciaires
	CHIEF JUSTICES	JUGES EN CHEF	
Judicial functions	8. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Court Martial Appeal Court and the Tax Court of Canada are responsible for the judicial functions of their courts, including the direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties.	8. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale, de la Cour d'appel de la cour martiale et de la Cour canadienne de l'impôt ont autorité sur tout ce qui touche les fonctions judiciaires de leur tribunal respectif, notamment la direction et la surveillance des séances et l'assignation de fonctions aux juges.	Attributions
Included powers	(2) The direction and supervision over court sittings and the assignment of judicial duties include, without restricting the generality of those terms, the power to (a) determine the sittings of the court; (b) assign judges to sittings; (c) assign cases and other judicial duties to judges; (d) determine the sitting schedules and places of sittings for judges; (e) determine the total annual, monthly and weekly work load of judges; and (f) prepare hearing lists and assign court-rooms.	(2) Font partie de ces attributions les pouvoirs suivants : a) fixer les séances du tribunal; b) affecter des juges aux séances; c) assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges; d) fixer le calendrier des sessions et les lieux où chaque juge doit siéger; e) déterminer la charge annuelle, mensuelle et hebdomadaire totale de travail de chacun des juges; f) préparer les rôles et affecter les salles d'audience.	Pouvoirs inclus
Directions by Chief Justice	(3) Officers, clerks and employees of the Service shall act at the direction of a chief justice in matters that are assigned by law to the judiciary.	(3) Le personnel du Service exerce ses fonctions à l'égard des attributions qu'une règle de droit confère au pouvoir judiciaire, en conformité avec les instructions du juge en chef.	Instructions du juge en chef
Directions by judge	(4) The persons referred to in subsection (3) who are assigned to or present in a courtroom shall act at the direction of the judge presiding over proceedings in the courtroom while the court is in session.	(4) Les membres du personnel qui sont affectés à une salle d'audience ou qui y sont présents exercent leurs fonctions en conformité avec les instructions que le juge qui préside leur donne.	Instructions du juge
Direction to Chief Administrator	9. (1) A chief justice may issue binding directions in writing to the Chief Administrator with respect to any matter within the Chief Administrator's authority.	9. (1) Un juge en chef peut, par des instructions écrites, ordonner à l'administrateur en chef du Service de faire toute chose relevant de la compétence de celui-ci.	Instructions
Statutory Instruments Act not to apply	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to directions issued under subsection (1).	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux instructions données en vertu du paragraphe (1).	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

	STAFF OF THE SERVICE	PERSONNEL	
Staff to be public servants	10. The officers, clerks and employees who are required for the purposes of the Service shall be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	10. Le personnel nécessaire à l'exercice des attributions du Service est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Nomination
Experts	11. The Chief Administrator may engage on a temporary basis experts or persons who have specialized knowledge for the purposes of advising and assisting the Chief Administrator in the performance of his or her duties and functions in any matter.	11. L'administrateur en chef peut, pour des travaux déterminés, engager à titre temporaire des spécialistes compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité.	Spécialistes
Annual report	12. (1) The Chief Administrator shall, within six months after the end of each fiscal year, send to the Minister of Justice a report on the activities of the Service for that year.	12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre de la Justice un rapport des activités du Service au cours de l'exercice.	Rapport annuel
Tabling in Parliament	(2) The Minister of Justice shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement
R.S., c. F-7	AMENDMENTS TO THE FEDERAL COURT ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE	L.R., ch. F-7
	13. The long title of the <i>Federal Court Act</i> is replaced by the following: An Act respecting the Federal Court of Appeal and the Federal Court	13. Le titre intégral de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est remplacé par ce qui suit : Loi concernant la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale	
Short title	14. Section 1 of the Act is replaced by the following: 1. This Act may be cited as the <i>Federal Courts Act</i> .	14. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1. <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Titre abrégé
1990, c. 8, s. 1(3)	15. (1) The definitions "Associate Chief Justice", "Chief Justice", "Court", "Court of Appeal", "Federal Court of Appeal", "judge" and "Trial Division" in subsection 2(1) of the Act are repealed. (2) The definition "federal board, commission or other tribunal" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:	15. (1) Les définitions de « Cour », « Cour d'appel » ou « Cour d'appel fédérale », « juge », « juge en chef », « juge en chef adjoint » et « Section de première instance », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées. (2) La définition de « office fédéral », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	1990, ch. 8, par. 1(3)
"federal board, commission or other tribunal" « office fédéral »	"federal board, commission or other tribunal" means any body, person or persons having, exercising or purporting to exercise juris-	« office fédéral » Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou	« office fédéral » "federal board, commission or other tribunal"

diction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than the Tax Court of Canada or any of its judges, any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Registry”
« greffe »

“Registry” means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

1992, c. 49,
s. 127; 1993,
c. 34, s. 68(F);
1996, c. 22,
s. 1

16. The heading before section 3 and sections 3 to 6 of the Act are replaced by the following:

THE COURTS

Federal
Court —
Appeal
Division
continued

3. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court — Appeal Division is continued under the name “Federal Court of Appeal” in English and “Cour d’appel fédérale” in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

Federal
Court — Trial
Division
continued

4. The division of the Federal Court of Canada called the Federal Court — Trial Division is continued under the name “Federal Court” in English and “Cour fédérale” in French. It is continued as an additional court of law, equity and admiralty in and for Canada, for the better administration of the laws of Canada and as a superior court of record having civil and criminal jurisdiction.

consé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d’une prérogative royale, à l’exclusion de la Cour canadienne de l’impôt et ses juges, d’un organisme constitué sous le régime d’une loi provinciale ou d’une personne ou d’un groupe de personnes nommées aux termes d’une loi provinciale ou de l’article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« greffe » Greffe établi, pour l’application de la présente loi, par l’administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

« greffe »
“Registry”

16. L’intertitre précédant l’article 3 et les articles 3 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

LES COURS

1992, ch. 49,
art. 127;
1993, ch. 34,
art. 68(F);
1996, ch. 22,
art. 1

3. La Section d’appel, aussi appelée la Cour d’appel ou la Cour d’appel fédérale, est maintenue et dénommée « Cour d’appel fédérale » en français et « Federal Court of Appeal » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d’équité et d’amirauté du Canada, propre à améliorer l’application du droit canadien, et continue d’être une cour supérieure d’archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien :
section
d’appel

4. La section de la Cour fédérale du Canada, appelée la Section de première instance de la Cour fédérale, est maintenue et dénommée « Cour fédérale » en français et « Federal Court » en anglais. Elle est maintenue à titre de tribunal additionnel de droit, d’équité et d’amirauté du Canada, propre à améliorer l’application du droit canadien, et continue d’être une cour supérieure d’archives ayant compétence en matière civile et pénale.

Maintien :
Section de
première
instance

THE JUDGES

LES JUGES

Constitution of Federal Court of Appeal

5. (1) The Federal Court of Appeal consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, who is the president of the Federal Court of Appeal, and 10 other judges.

5. (1) La Cour d'appel fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour d'appel fédérale, qui en est le président, et de dix autres juges.

Composition de la Cour d'appel fédérale

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court of Appeal may elect under the *Judges Act* to hold.

(2) La charge de juge de la Cour d'appel fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de ce tribunal.

Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

(3) La charge de juge en chef de la Cour d'appel fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Postes supplémentaires

Judges of Federal Court

(4) Every judge of the Federal Court is, by virtue of his or her office, a judge of the Federal Court of Appeal and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court of Appeal.

(4) Les juges de la Cour fédérale sont d'office juges de la Cour d'appel fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour d'appel fédérale.

Juges d'office

Constitution of Federal Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 19 other judges.

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de dix-neuf autres juges.

Composition de la Cour fédérale

Supernumerary judges

(2) For each office of judge of the Federal Court, there is an additional office of supernumerary judge that a judge of the Federal Court may elect under the *Judges Act* to hold.

(2) La charge de juge de la Cour fédérale comporte un poste de juge surnuméraire, qui peut être occupé, conformément à la *Loi sur les juges*, par un juge de ce tribunal.

Juges surnuméraires

Additional office of judge

(3) For the office of Chief Justice of the Federal Court, there is an additional office of judge that the Chief Justice may elect under the *Judges Act* to hold.

(3) La charge de juge en chef de la Cour fédérale comporte également un poste de simple juge que son titulaire peut décider, conformément à la *Loi sur les juges*, d'occuper.

Postes supplémentaires

Judges of Federal Court of Appeal

(4) Every judge of the Federal Court of Appeal is, by virtue of that office, a judge of the Federal Court and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Federal Court.

(4) Les juges de la Cour d'appel fédérale sont d'office juges de la Cour fédérale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour fédérale.

Juges d'office

Appointment of judges

5.2 The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court are to be appointed by the Governor in Council by letters patent under the Great Seal.

5.2 La nomination des juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale se fait par lettres patentes du gouverneur en conseil revêtues du grand sceau.

Nomination des juges

Who may be appointed judge

5.3 A person may be appointed a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court if the person

- (a) is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada;
- (b) is or has been a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of any province; or
- (c) has, for at least 10 years,
 - (i) been a barrister or advocate at the bar of any province, and
 - (ii) after becoming a barrister or advocate at the bar of any province, exercised powers and performed duties and functions of a judicial nature on a full-time basis in respect of a position held under a law of Canada or a province.

Judges from Quebec

5.4 At least four of the judges of the Federal Court of Appeal and at least six of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Rank and precedence

6. (1) The Chief Justices of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and the other judges of those courts have rank and precedence among themselves in the following order:

- (a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal;
- (b) the Chief Justice of the Federal Court;
- (c) the other judges of the Federal Court of Appeal, according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court of Appeal; and
- (d) the other judges of the Federal Court, according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Federal Court of Canada or the Federal Court.

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from

5.3 Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont choisis parmi :

- a) les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district;
- b) les avocats inscrits pendant ou depuis au moins dix ans au barreau d'une province;
- c) les personnes ayant été membres du barreau d'une province et ayant exercé à temps plein des fonctions de nature judiciaire à l'égard d'un poste occupé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale après avoir été inscrites au barreau, et ce pour une durée totale d'au moins dix ans.

Conditions de nomination

5.4 Au moins quatre juges de la Cour d'appel fédérale et six juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation du Québec

6. (1) Le rang et la préséance des juges sont déterminés selon l'ordre suivant :

- a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale;
- b) le juge en chef de la Cour fédérale;
- c) les autres juges de la Cour d'appel fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada;
- d) les autres juges de la Cour fédérale, d'après la date de leur nomination à celle-ci ou à la Cour fédérale du Canada.

Rang et préséance des juges

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, ou de vacance de son poste, l'intérim est

Absence ou empêchement du juge en chef

Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

17. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

Residence of judges

7. (1) The judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within 40 kilometres of that Region.

assuré par le juge du même tribunal le plus ancien en poste — à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges* — en mesure d'exercer ces fonctions et y consentant.

17. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Lieu de résidence des juges

7. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres.

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 7(1)

Tenure of office

18. Subsections 8(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

8. (1) Subject to subsection (2), the judges of the Federal Court of Appeal and the Federal Court hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

18. Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (3^e suppl.), par. 7(1)

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat

Cessation of office

(2) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court ceases to hold office on becoming 75 years old.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de juge de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale est de soixante-quinze ans.

Limite d'âge

19. Sections 9 to 11 of the Act are replaced by the following:

Oath of office for judges

9. (1) Before judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court begin to perform their duties as judges, they shall take an oath that they will duly and faithfully execute their powers and trusts as judges to the best of their skill and knowledge.

19. Les articles 9 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

9. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale jurent d'exercer les attributions qui leur sont dévolues, consciencieusement, fidèlement et le mieux possible.

Serment professionnel

How administered — Federal Court of Appeal

(2) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court of Appeal before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

Prestation de serment — Cour d'appel fédérale

How administered — Federal Court

(3) The oath shall be administered to the Chief Justice of the Federal Court before the Governor General, and to the other judges of that court by the Chief Justice of that court or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge of that court.

(3) Le juge en chef de la Cour fédérale prête serment devant le gouverneur général; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des autres juges de ce tribunal.

Prestation de serment — Cour fédérale

Deputy judges
of the Federal
Court of
Appeal

10. (1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court of Appeal, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as a deputy judge of that court.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour d'appel fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour d'appel fédérale.

Juges
suppléants —
Cour d'appel
fédérale

Deputy judges
of the Federal
Court

(1.1) Subject to subsection (3), any judge of a superior, county or district court in Canada, and any person who has held office as a judge of a superior, county or district court in Canada, may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Federal Court, and while so acting has all the powers of a judge of that court and shall be referred to as a deputy judge of that court.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef de la Cour fédérale à demander l'affectation à ce tribunal de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, d'une cour supérieure, de comté ou de district. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour fédérale.

Juges
suppléants —
Cour fédérale

Consent
required

(2) No request may be made under subsection (1) or (1.1) to a judge of a superior, county or district court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he or she is a member, or of the attorney general of the province.

(2) La demande visée aux paragraphes (1) et (1.1) nécessite le consentement du juge en chef du tribunal dont l'intéressé est membre ou du procureur général de sa province.

Consentement

Approval of
Governor in
Council

(3) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (1) or (1.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.

(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application des paragraphes (1) et (1.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Portée de
l'autorisation
du gouverneur
en conseil

Salary of
deputy judge

(4) A person who acts as a judge of a court under subsection (1) or (1.1) shall be paid a salary for the period that the judge acts, at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the court other than the Chief Justice of the court, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

(4) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges du tribunal auquel ils sont affectés, autres que le juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement

Meetings

10.1 The judges of the Federal Court of Appeal shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the court, in order to consider this Act, the Rules and the administration of justice, as shall the judges of the Federal Court on a day fixed by the Chief Justice of that court.

10.1 Les juges de la Cour d'appel fédérale se réunissent au moins une fois par an à la date fixée par le juge en chef pour examiner la présente loi, les règles de pratique et l'administration de la justice. Les juges de la Cour fédérale font de même sur convocation du juge en chef de ce tribunal.

Rencontre
annuelle

BARRISTERS, ADVOCATES, ATTORNEYS AND
SOLICITORS

AVOCATS ET PROCUREURS

Barrister or
advocate

11. (1) Every person who is a barrister or an advocate in a province may practise as a barrister or an advocate in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

11. (1) Les avocats qui exercent dans une province peuvent agir à titre d'avocats à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale.

Avocats

Attorney or
solicitor

(2) Every person who is an attorney or a solicitor in a superior court of a province may practise as an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) Les procureurs auprès d'une cour supérieure provinciale peuvent agir à ce titre à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale.

Procureurs

Officers of
court

(3) Every person who may practise as a barrister, an advocate, an attorney or a solicitor in the Federal Court of Appeal or the Federal Court is an officer of that Court.

(3) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale, selon le cas, en est fonctionnaire judiciaire.

Qualité de
fonctionnaire
judiciaire

20. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prothonotaries

12. (1) The Governor in Council may appoint as prothonotaries of the Federal Court any fit and proper persons who are barristers or advocates in a province and who are, in the opinion of the Governor in Council, necessary for the efficient performance of the work of that court that, under the Rules, is to be performed by them.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer protonotaires de la Cour fédérale tous avocats remplissant, à son avis, les conditions voulues pour l'exécution des travaux de celle-ci qui, aux termes des règles, incombent à cette catégorie de personnel.

Protonotaires

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Immunity
from liability

(6) A prothonotary shall have the same immunity from liability as a judge of the Federal Court.

(6) Les protonotaires bénéficient de la même immunité de poursuite que les juges de la Cour fédérale.

Immunité

Term of office

(7) A prothonotary shall hold office during good behaviour but may be removed by the Governor in Council for cause.

(7) Les protonotaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Cessation of
office

(8) A prothonotary, whether appointed before or after the coming into force of this subsection, shall cease to hold office on becoming 75 years old.

(8) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de protonotaire est de soixante-quinze ans, quelle que soit la date de nomination du titulaire.

Limite d'âge

21. (1) Subsections 13(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

21. (1) Les paragraphes 13(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff

13. (1) The Governor in Council may appoint a sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for any geographical area.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un shérif de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale pour un secteur géographique donné.

Shérif

Ex officio
sheriffs

(2) If no sheriff is appointed under subsection (1) for a court for a geographical area, the sheriff and deputy sheriffs of the county or other judicial division or part of the county within that geographical area who are appointed under provincial law are *ex officio* sheriff and deputy sheriffs, respectively, of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court.

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

Sheriffs are
marshals

(4) Every sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a marshal of that court and every deputy sheriff of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court is *ex officio* a deputy marshal of that court.

22. Section 14 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

JUDICIAL ADMINISTRATORS

Designation

14. (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal may designate an employee of the Service as the Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal, and the Chief Justice of the Federal Court may designate an employee of the Courts Administration Service as the Judicial Administrator of the Federal Court.

Duties —
Federal Court
of Appeal

(2) The Judicial Administrator of the Federal Court of Appeal shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including

- (a) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing;
- (b) arranging for the distribution of judicial business in the court; and
- (c) arranging from time to time for the establishment of any panels of judges of the court that are necessary.

(2) À défaut de nomination d'un shérif sous le régime du paragraphe (1) pour un secteur géographique donné, les titulaires, nommés sous le régime de lois provinciales, des charges de shérif et shérifs adjoints pour le comté ou tout ou partie d'une autre circonscription judiciaire de ce même secteur sont de droit respectivement shérif et shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas.

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Shérifs de
droit

(4) Tout shérif ou shérif adjoint de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale en est de droit respectivement prévôt ou prévôt adjoint.

Prévôt

22. L'article 14 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

ADMINISTRATEURS JUDICIAIRES

14. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent nommer, pour leur tribunal respectif, un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.

Administrateurs
judiciaires

(2) L'administrateur judiciaire de la Cour d'appel fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :

Fonctions —
Cour d'appel
fédérale

- a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;
- b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal;
- c) prendre les dispositions nécessaires pour que soient établies, selon les besoins, des formations de juges de ce tribunal.

Duties — Federal Court	(3) The Judicial Administrator of the Federal Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of that court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including	(3) L'administrateur judiciaire de la Cour fédérale exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef de ce tribunal, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :	Fonctions — Cour fédérale
	(a) the making of an order fixing the time and place of a trial or hearing, or adjourning a trial or hearing; and	a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'instruction ou de l'audience, ou ajournant l'une ou l'autre;	
	(b) arranging for the distribution of judicial business in the court.	b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.	
Revocation of designation	(4) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.	(4) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.	Nomination révocable
1990, c. 8, s. 2	23. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:	23. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 2
Sittings of the Federal Court	15. (1) Subject to the Rules, any judge of the Federal Court may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the court or any part of it and, when a judge so sits or acts, the judge constitutes the court.	15. (1) Sous réserve des règles, tout juge de la Cour fédérale peut exercer ses fonctions en tout temps et partout au Canada pour les travaux de ce tribunal; il constitue alors la Cour fédérale.	Séances de la Cour fédérale
Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court	(2) Subject to the Rules, the Chief Justice of the Federal Court shall make all arrangements that may be necessary or proper for the holding of courts, or otherwise for the transaction of business of the Federal Court, and the arrangements from time to time of judges to hold the courts or to transact that business.	(2) Sous réserve des règles, les dispositions à prendre pour les audiences ou, à quelque autre titre, les travaux de la Cour fédérale, de même que pour l'affectation des juges en conséquence, sont du ressort du juge en chef de celle-ci.	Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour fédérale
Hearings in different places	(3) The trial or hearing of any matter in the Federal Court may, by order of that court, take place partly at one place and partly at another.	(3) Sur l'ordre de la Cour fédérale, l'instruction de toute affaire devant elle peut se dérouler en plus d'un lieu.	Lieu des audiences
Sittings of the Federal Court of Appeal	16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Federal Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to that court, shall be heard in that court before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges. Otherwise, the business of the Federal Court of Appeal shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice of that court may arrange.	16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel fédérale ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel fédérale sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef de celle-ci.	Séances de la Cour d'appel fédérale

Arrangements to be made by Chief Justice of the Federal Court of Appeal

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal shall designate the judges to sit from time to time and the appeals or matters to be heard by them.

(2) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale répartit en tant que de besoin les appels et autres affaires entre les juges.

Dispositions du ressort du juge en chef de la Cour d'appel fédérale

Place of sittings

(3) The place of each sitting of the Federal Court of Appeal shall be arranged by the Chief Justice of that court to suit, as nearly as may be, the convenience of the parties.

(3) Dans la mesure du possible, le juge en chef fixe le lieu des séances de la Cour d'appel fédérale à la convenance des parties.

Lieu des séances

No judge to hear appeal from own judgment

(4) A judge shall not sit on the hearing of an appeal from a judgment he or she has pronounced.

(4) Un juge ne peut entendre en appel une affaire qu'il a déjà jugée.

Inhabilité à siéger en appel

Chief Justice of Federal Court of Appeal to preside

(5) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, when present at any sittings of that court, shall preside and, in the absence of the Chief Justice, the senior judge of that court who is present shall preside.

(5) Les séances de la Cour d'appel fédérale sont présidées par le juge en chef de celle-ci ou, en son absence, par celui de ses juges présents qui est le plus ancien en poste.

Présidence

24. The heading before section 17 of the Act is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

JURISDICTION OF FEDERAL COURT

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE

1990, c. 8, s. 3(1)

25. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(1)

Relief against the Crown

17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in all cases in which relief is claimed against the Crown.

17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation contre la Couronne

1990, c. 8, s. 3(1)

(2) The portion of subsection 17(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 17(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(1)

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Federal Court has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(2) Elle a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

Motifs

1990, c. 8, s. 3(2)

(3) Subsections 17(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 17(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(2)

Crown and subject: consent to jurisdiction

(3) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine the following matters:

(3) Elle a compétence exclusive, en première instance, pour les questions suivantes :

Conventions écrites attributives de compétence

(a) the amount to be paid if the Crown and any person have agreed in writing that the Crown or that person shall pay an amount to be determined by the Federal Court, the Federal Court — Trial Division or the Exchequer Court of Canada; and

a) le paiement d'une somme dont le montant est à déterminer, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale;

(b) any question of law, fact or mixed law and fact that the Crown and any person have agreed in writing shall be determined by the Federal Court, the Federal Court — Trial Division or the Exchequer Court of Canada.

b) toute question de droit, de fait ou mixte à trancher, aux termes d'une convention écrite à laquelle la Couronne est partie, par la Cour fédérale — ou l'ancienne Cour de l'Échiquier du Canada — ou par la Section de première instance de la Cour fédérale.

Conflicting claims against Crown

(4) The Federal Court has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes in which the Crown is or may be under an obligation and in respect of which there are or may be conflicting claims.

(4) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.

Demandes contradictoires contre la Couronne

(4) The portion of subsection 17(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 17(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Relief in favour of Crown or against officer

(5) The Federal Court has concurrent original jurisdiction

(5) Elle a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées :

Actions en réparation

1990, c. 8, s. 3(4)

(5) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, par. 3(4)

Federal Court has no jurisdiction

(6) If an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on that court.

(6) Elle n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.

Incompétence de la Cour fédérale

1990, c. 8, s. 4

26. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

26. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 4

Extraordinary remedies, federal tribunals

18. (1) Subject to section 28, the Federal Court has exclusive original jurisdiction

18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, pour :

Recours extraordinaires : offices fédéraux

1990, c. 8, s. 4

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 4

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

(2) The Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(2) Elle a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

1990, c. 8, s. 5

27. (1) Subsection 18.1(2) of the Act is replaced by the following:

Time limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within 30 days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected by it, or within any further time that a judge of the Federal Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

27. (1) Le paragraphe 18.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 5

Délai de présentation

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour fédérale peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

1990, c. 8, s. 5

(2) The portion of subsection 18.1(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers of Federal Court

(3) On an application for judicial review, the Federal Court may

(2) Le passage du paragraphe 18.1(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 5

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Cour fédérale peut :

Pouvoirs de la Cour fédérale

1990, c. 8, s. 5

(3) The portion of subsection 18.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Grounds of review

(4) The Federal Court may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

(3) Le passage du paragraphe 18.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 5

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises si la Cour fédérale est convaincue que l'office fédéral, selon le cas :

Motifs

1990, c. 8, s. 5

(4) Subsection 18.1(5) of the Act is replaced by the following:

Defect in form or technical irregularity

(5) If the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Federal Court may

(4) Le paragraphe 18.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 5

(5) La Cour fédérale peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

Vice de forme

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or an order, make an order validating the decision or order, to have effect from any time and on any terms that it considers appropriate.

1990, c. 8, s. 5

28. Sections 18.2 to 19 of the Act are replaced by the following:

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Federal Court may make any interim orders that it considers appropriate pending the final disposition of the application.

28. Les articles 18.2 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 5

18.2 La Cour fédérale peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

Mesures provisoires

Reference by
federal
tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Federal Court for hearing and determination.

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

Renvoi d'un
office fédéral

Reference by
Attorney
General of
Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations made under an Act of Parliament to the Federal Court for hearing and determination.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Renvoi du
procureur
général

Hearings in
summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Federal Court under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

Procédure
sommaire
d'audition

Exception

(2) The Federal Court may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

(2) Elle peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Exception

Exception to
sections 18
and 18.1

18.5 Despite sections 18 and 18.1, if an Act of Parliament expressly provides for an appeal to the Federal Court, the Federal Court of Appeal, the Supreme Court of Canada, the Court Martial Appeal Court, the Tax Court of Canada, the Governor in Council or the Treasury Board from a decision or an order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.

Dérogation
aux art. 18 et
18.1

Intergovern-
mental disputes

19. If the legislature of a province has passed an Act agreeing that the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada has jurisdiction in cases of controversies between Canada and that province, or between that province and any other province or provinces that have passed a like Act, the Federal Court has jurisdiction to determine the controversies.

19. Lorsqu'une loi d'une province reconnaît sa compétence en l'espèce, — qu'elle y soit désignée sous le nom de Cour fédérale, Cour fédérale du Canada ou Cour de l'Échiquier du Canada — la Cour fédérale est compétente pour juger les cas de litige entre le Canada et cette province ou entre cette province et une ou plusieurs autres provinces ayant adopté une loi semblable.

Différends
entre
gouvernements

29. (1) The portion of subsection 20(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Industrial property, exclusive jurisdiction

20. (1) The Federal Court has exclusive original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise,

1990, c. 37, s. 34(2)

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Industrial property, concurrent jurisdiction

(2) The Federal Court has concurrent jurisdiction in all cases, other than those mentioned in subsection (1), in which a remedy is sought under the authority of an Act of Parliament or at law or in equity respecting any patent of invention, copyright, trademark, industrial design or topography referred to in paragraph (1)(a).

30. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Citizenship appeals

21. The Federal Court has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought under subsection 14(5) of the *Citizenship Act*.

31. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

Navigation and shipping

22. (1) The Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law or any other law of Canada relating to any matter coming within the class of subject of navigation and shipping, except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned.

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Maritime jurisdiction

(2) Without limiting the generality of subsection (1), for greater certainty, the Federal Court has jurisdiction with respect to all of the following:

29. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. (1) La Cour fédérale a compétence exclusive, en première instance, dans les cas suivants opposant notamment des administrés :

Propriété industrielle : compétence exclusive

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 37, par. 34(2)

(2) Elle a compétence concurrente dans tous les autres cas de recours sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit non visés par le paragraphe (1) relativement à un brevet d'invention, un droit d'auteur, une marque de commerce, un dessin industriel ou une topographie au sens de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés*.

Propriété industrielle : compétence concurrente

30. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La Cour fédérale a compétence exclusive en matière d'appels interjetés au titre du paragraphe 14(5) de la *Loi sur la citoyenneté*.

Appels en matière de citoyenneté

31. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. (1) La Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans les cas — opposant notamment des administrés — où une demande de réparation ou un recours est présenté en vertu du droit maritime canadien ou d'une loi fédérale concernant la navigation ou la marine marchande, sauf attribution expresse contraire de cette compétence.

Navigabilité et marine marchande

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), elle a compétence dans les cas suivants :

Compétence maritime

(3) Paragraph 22(2)(o) of the English version of the Act is replaced by the following:

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) The portion of subsection 22(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) For greater certainty, the jurisdiction conferred on the Federal Court by this section applies

32. The portion of section 23 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

23. Except to the extent that jurisdiction has been otherwise specially assigned, the Federal Court has concurrent original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under an Act of Parliament or otherwise in relation to any matter coming within any of the following classes of subjects:

33. Sections 24 to 26 of the Act are replaced by the following:

25. The Federal Court has original jurisdiction, between subject and subject as well as otherwise, in any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of the laws of Canada if no other court constituted, established or continued under any of the *Constitution Acts, 1867 to 1982* has jurisdiction in respect of that claim or remedy.

26. The Federal Court has original jurisdiction in respect of any matter, not allocated specifically to the Federal Court of Appeal, in respect of which jurisdiction has been conferred by an Act of Parliament on the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Federal Court of Canada or the Exchequer Court of Canada.

(3) L'alinéa 22(2)o de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(o) any claim by a master, officer or member of the crew of a ship for wages, money, property or other remuneration or benefits arising out of his or her employment;

(4) Le passage du paragraphe 22(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Il est entendu que la compétence conférée à la Cour fédérale par le présent article s'étend :

32. Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

23. Sauf attribution spéciale de cette compétence par ailleurs, la Cour fédérale a compétence concurrente, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou d'autre recours exercé sous le régime d'une loi fédérale ou d'une autre règle de droit en matière :

33. Les articles 24 à 26 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. La Cour fédérale a compétence, en première instance, dans tous les cas — opposant notamment des administrés — de demande de réparation ou de recours exercé en vertu du droit canadien ne ressortissant pas à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

26. La Cour fédérale a compétence, en première instance, pour toute question ressortissant aux termes d'une loi fédérale à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale, à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour de l'Échiquier du Canada, à l'exception des questions expressément réservées à la Cour d'appel fédérale.

Jurisdiction applicable

Bills of exchange and promissory notes — aeronautics and interprovincial works and undertakings

1990, c. 8, s. 6

Extraprovincial jurisdiction

General original jurisdiction

Étendue de la compétence

Lettres de change et billets à ordre — Aéronautique et ouvrages interprovinciaux

1990, ch. 8, art. 6

Compétence extra-provinciale

Tribunal de droit commun

1990, c. 8,
s. 7(1)

34. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

34. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Appeals from
Federal Court

27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any of the following decisions of the Federal Court:

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour fédérale :

Appels des
jugements de
la Cour
fédérale

- (a) a final judgment;
- (b) a judgment on a question of law determined before trial;
- (c) an interlocutory judgment; or
- (d) a determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada.

27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour fédérale :

R.S., c. 51
(4th Suppl.),
s. 11(1); 1993,
c. 27, s. 214

(2) Subsection 27(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
par. 11(1);
1993, ch. 27,
art. 214

Appeals from
Tax Court of
Canada,
except from
informal
procedure

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from

Appeals from
Tax Court of
Canada,
except from
informal
procedure

- (a) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;
- (b) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or
- (c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

- (a) a final judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies;
- (b) a judgment of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies, on a question of law determined before trial; or
- (c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

R.S., c. 51
(4th Suppl.),
s. 11(2); 1990,
c. 8,
s. 78(1)(E)

(3) Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
par. 11(2);
1990, ch. 8,
par. 78(1)(A)

Appeals from
informal
procedure in
Tax Court of
Canada

(1.2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Tax Court of Canada in respect of which section 18, 18.29, 18.3 or 18.3001 of the *Tax Court of Canada Act* applies.

(1.2) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif de la Cour canadienne de l'impôt portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29, 18.3 ou 18.3001 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Appel des
décisions de
la Cour
canadienne
de l'impôt —
procédures
informelles

Grounds for appeal

(1.3) The only grounds for an appeal under subsection (1.2) are that the Tax Court of Canada

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;
- (c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;
- (d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;
- (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or
- (f) acted in any other way that was contrary to law.

(1.3) L'appel ne peut être interjeté aux termes du paragraphe (1.2) que pour l'un des motifs suivants :

- a) la Cour canadienne de l'impôt a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;
- b) elle n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;
- c) elle a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;
- d) elle a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;
- e) elle a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;
- f) elle a agi de toute autre façon contraire à la loi.

Motifs d'appel

Hearing in summary way

(1.4) An appeal under subsection (1.2) shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(1.4) L'appel interjeté en vertu du paragraphe (1.2) est entendu et tranché immédiatement et selon une procédure sommaire.

Procédure sommaire

Notice of appeal

(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Federal Court of Appeal

- (a) in the case of an interlocutory judgment, within 10 days after the pronouncement of the judgment or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 10 days; and
- (b) in any other case, within 30 days, not including any days in July and August, after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within any further time that a judge of the Federal Court of Appeal may fix or allow before or after the end of those 30 days.

(2) L'appel interjeté dans le cadre du présent article est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour d'appel fédérale, dans le délai imparti à compter du prononcé du jugement en cause ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour d'appel fédérale peut, soit avant soit après l'expiration de celui-ci, accorder. Le délai imparti est de :

- a) dix jours, dans le cas d'un jugement interlocutoire;
- b) trente jours, compte non tenu de juillet et août, dans le cas des autres jugements.

Avis d'appel

Service

(3) All parties directly affected by an appeal under this section shall be served without delay with a true copy of the notice of appeal, and evidence of the service shall be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal.

(3) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie certifiée conforme de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour d'appel fédérale.

Signification

1990, c. 8, s. 8

35. (1) The portion of subsection 28(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. (1) Le passage du paragraphe 28(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 8

Judicial review

28. (1) The Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

28. (1) La Cour d'appel fédérale a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

Contrôle judiciaire

(2) Paragraph 28(1)(l) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 28(1)l) de la même loi est abrogé.

1990, c. 8, s. 8

(3) Subsections 28(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 28(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 8

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Federal Court of Appeal under subsection (1) and, when they apply, a reference to the Federal Court shall be read as a reference to the Federal Court of Appeal.

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel fédérale comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.

Dispositions applicables

Federal Court deprived of jurisdiction

(3) If the Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine a matter, the Federal Court has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that matter.

(3) La Cour fédérale ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel fédérale.

Incompétence de la Cour fédérale

1990, c. 8, s. 9

36. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 9

Prejudgment interest — cause of action within province

36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province

1990, c. 8, s. 9

(2) The portion of subsection 36(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 36(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 9

Prejudgment interest — cause of action outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest on the payment at any rate that the Federal Court of Appeal or the Federal Court considers reasonable in the circumstances, calculated

(2) Dans toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances et :

Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une seule province

1990, c. 8,
s. 9**(3) Paragraph 36(4)(d) of the Act is replaced by the following:**

d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

1990, c. 8,
s. 9**(4) Subsection 36(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, if it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

Judicial
discretion1990, c. 8,
s. 9**37. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

Judgment
interest —
causes of
action within
provinceJudgment
interest —
causes of
action outside
or in more
than one
province

(2) A judgment of the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising outside a province or in respect of causes of action arising in more than one province bears interest at the rate that court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

38. (1) Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

39. (1) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of any cause of action arising in that province.

Prescription
and limitation
on proceedings**(3) L'alinéa 36(4)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

1990, ch. 8,
art. 9**(4) Le paragraphe 36(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

1990, ch. 8,
art. 9Discretion
judiciaire**37. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

1990, ch. 8,
art. 9Intérêt sur les
jugements —
Fait survenu
dans une
seule province

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, estime raisonnable dans les circonstances.

Intérêt sur les
jugements —
Fait non
survenu dans
une seule
province**38. (1) Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

39. (1) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Prescription —
Fait survenu
dans une
province

(2) Subsection 39(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

39. Section 40 of the Act is replaced by the following:

40. (1) If the Federal Court of Appeal or the Federal Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in that court or that a proceeding previously instituted by the person in that court not be continued, except by leave of that court.

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(3) A person against whom a court has made an order under subsection (1) may apply to the court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(4) If an application is made to a court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(5) A decision of the court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

40. (1) Subsections 43(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A proceeding in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

39. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) La Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

(2) La présentation de la requête visée au paragraphe (1) nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête au tribunal saisi de l'affaire, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant le tribunal.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), le tribunal saisi de l'affaire peut, s'il est convaincu que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

(5) La décision du tribunal rendue aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

40. (1) Les paragraphes 43(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

1990, c. 8, s. 11

Vexatious proceedings

Attorney General of Canada

Application for rescission or leave to proceed

Court may grant leave

No appeal

Prescription and limitation on proceedings in the Court, not in province

1990, ch. 8, art. 11

Poursuites vexatoires

Procureur général du Canada

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

Pouvoirs du tribunal

Décision définitive et sans appel

Jurisdiction <i>in personam</i>	<p>43. (1) Subject to subsection (4), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may in all cases be exercised <i>in personam</i>.</p>	<p>43. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière personnelle dans tous les cas.</p>	Compétence en matière personnelle
Jurisdiction <i>in rem</i>	<p>(2) Subject to subsection (3), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised <i>in rem</i> against the ship, aircraft or other property that is the subject of the action, or against any proceeds from its sale that have been paid into court.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), elle peut, aux termes de l'article 22, avoir compétence en matière réelle dans toute action portant sur un navire, un aéronef ou d'autres biens, ou sur le produit de leur vente consigné au tribunal.</p>	Compétence en matière réelle
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), the jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 shall not be exercised <i>in rem</i> with respect to a claim mentioned in paragraph 22(2)(e), (f), (g), (h), (i), (k), (m), (n), (p) or (r) unless, at the time of the commencement of the action, the ship, aircraft or other property that is the subject of the action is beneficially owned by the person who was the beneficial owner at the time when the cause of action arose.</p> <p>(2) Paragraph 43(4)(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) the parties have agreed that the Federal Court is to have jurisdiction.</p> <p>(3) Subsection 43(5) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), elle ne peut exercer la compétence en matière réelle prévue à l'article 22, dans le cas des demandes visées aux alinéas 22(2)e), f), g), h), i), k), m), n), p) ou r), que si, au moment où l'action est intentée, le véritable propriétaire du navire, de l'aéronef ou des autres biens en cause est le même qu'au moment du fait générateur.</p> <p>(2) L'alinéa 43(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) soit que les parties aient convenu de la compétence de la Cour fédérale.</p> <p>(3) Le paragraphe 43(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Exception
Exception	<p>(5) Subsection (4) does not apply to a counter-claim or an action for a collision, in respect of which another action has already been commenced in the Federal Court.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique ni à une demande reconventionnelle ni à une action pour une collision faisant déjà l'objet d'une autre action devant la Cour fédérale.</p>	Exception
1990, c. 8, s. 12	<p>(4) Subsections 43(8) and (9) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(4) Les paragraphes 43(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1990, ch. 8, art. 12
Arrest	<p>(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised <i>in rem</i> against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.</p>	<p>(8) La compétence de la Cour fédérale peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.</p>	Saisie de navire
Reciprocal security	<p>(9) In an action for a collision in which a ship, an aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security has been given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, an aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Federal Court may stay the proceedings in the principal action until</p>	<p>(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour fédérale peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.</p>	Garantie réciproque

security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.

41. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Mandamus, injunction, specific performance or appointment of receiver

44. In addition to any other relief that the Federal Court of Appeal or the Federal Court may grant or award, a *mandamus*, an injunction or an order for specific performance may be granted or a receiver appointed by that court in all cases in which it appears to the court to be just or convenient to do so. The order may be made either unconditionally or on any terms and conditions that the court considers just.

42. Section 45 of the Act is replaced by the following:

Giving of judgment after judge ceases to hold office

45. (1) A judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office may, at the request of the Chief Justice of that court, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

Taking part in giving of judgment after judge of Federal Court of Appeal ceases to hold office

(2) If a judge of the Federal Court of Appeal who resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office has heard a cause, an action or a matter in the Federal Court of Appeal jointly with other judges of that court, the judge may, at the request of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, at any time within eight weeks after the resignation, appointment or other ceasing to hold office, take part in the giving of judgment by that court as if he or she had continued in office.

If judge unable to take part in giving of judgment

(3) If a person to whom subsection (2) applies or any other judge by whom a matter in the Federal Court of Appeal has been heard is unable to take part in the giving of judgment or has died, the remaining judges may give judgment and, for that purpose, are deemed to constitute the Federal Court of Appeal.

1990, c. 8, s. 13

43. (1) Paragraphs 45.1(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court;

41. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. Indépendamment de toute autre forme de réparation qu'elle peut accorder, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut, dans tous les cas où il lui paraît juste ou opportun de le faire, décerner un *mandamus*, une injonction ou une ordonnance d'exécution intégrale, ou nommer un séquestre, soit sans condition, soit selon les modalités qu'elle juge équitables.

Mandamus, injonction, exécution intégrale ou nomination d'un séquestre

42. L'article 45 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Jugement rendu après cessation de fonctions

(2) À la demande du juge en chef de la Cour d'appel fédérale, le juge de celle-ci qui se trouve dans la situation visée au paragraphe (1) après y avoir instruit une affaire conjointement avec d'autres juges peut, dans le délai fixé à ce paragraphe, concourir au prononcé du jugement par le tribunal.

Participation au jugement après cessation de fonctions

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un juge de la Cour d'appel fédérale — qu'il soit ou non dans la situation visée au paragraphe (2) — y ayant instruit une affaire, les autres juges peuvent rendre le jugement et, à cette fin, sont censés constituer le tribunal.

Empêchement ou décès

43. (1) Les alinéas 45.1(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

1990, ch. 8, art. 13

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and five judges designated by the Chief Justice of the Federal Court;

(b.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

(c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court; and

(2) Subsections 45.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Federal Court of Appeal and the Federal Court have jurisdiction.

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

44. (1) The portion of paragraph 46(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) for regulating the practice and procedure in the Federal Court of Appeal and in the Federal Court, including, without restricting the generality of the foregoing,

(2) Subparagraph 46(1)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) rules governing the taking of evidence before a judge or any other qualified person, in or outside Canada, before or during trial and on commission or otherwise, of any person at a time either before or after the commencement of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court to enforce the claim or possible claim in respect of which the evidence is required,

(3) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the Act is replaced by the following:

(x) rules governing the material to be furnished to the Federal Court of Appeal or the Federal Court by the Tax Court of Canada or any federal board, commis-

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges désignés par le juge en chef de la Cour fédérale;

b.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et le juge en chef de la Cour fédérale;

(2) Les paragraphes 45.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont compétence.

(3) Le juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou le membre choisi par lui préside le comité.

44. (1) Le passage de l'alinéa 46(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) réglementer la pratique et la procédure à la Cour d'appel fédérale et à la Cour fédérale, et notamment :

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) régir les dépositions faites devant un juge ou toute autre personne qualifiée — au Canada ou à l'étranger, avant ou pendant l'instruction et, sur commission ou autrement, avant ou après le début de l'instance devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale —, à l'appui d'une demande effective ou éventuelle,

(3) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(x) déterminer la documentation à fournir par la Cour canadienne de l'impôt ou par un office fédéral pour les besoins des appels, demandes ou renvois;

1990, c. 8,
s. 13

Representation

Chief Justice
shall preside

1990, c. 8,
s. 14(2)

1990, ch. 8,
art. 13

Représentativité

Présidence

1990, ch. 8,
par. 14(2)

sion or other tribunal, for the purposes of any appeal, application or reference;

(4) Paragraphs 46(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) for the effectual execution and working of any Act by or under which jurisdiction is conferred on the Federal Court of Appeal or the Federal Court or on any judge of either court in respect of proceedings in that court and the attainment of the intention and objects of that Act;

(d) for fixing the fees to be paid by a party to the Registry of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of proceedings in those courts;

(5) Paragraph 46(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) Paragraph 46(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Paragraphs 46(1)(h) and (i) of the Act are replaced by the following:

(h) empowering a prothonotary to exercise any authority or jurisdiction, subject to supervision by the Federal Court, even though the authority or jurisdiction may be of a judicial nature;

(i) permitting a judge or prothonotary to vary a rule or to dispense with compliance with a rule in special circumstances;

(j) despite subsection 28(3), providing for the enforcement of orders of the Federal Court of Appeal in the Federal Court;

(k) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(4) Les alinéas 46(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) prendre les mesures nécessaires à l'application de toute loi donnant compétence à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale ou à un juge de celles-ci en ce qui touche les instances devant elles;

d) fixer les droits payables au greffe de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale par une partie, relativement aux procédures devant celle-ci, pour versement au Trésor;

(5) L'alinéa 46(1)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) for regulating the duties of officers of the Federal Court of Appeal or the Federal Court;

(6) L'alinéa 46(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) for awarding and regulating costs in the Federal Court of Appeal or the Federal Court in favour of or against the Crown, as well as the subject;

(7) Les alinéas 46(1)h) et i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) donner pouvoir aux protonotaires d'exercer une autorité ou une compétence — même d'ordre judiciaire — sous la surveillance de la Cour fédérale;

i) permettre à un juge ou à un protonotaire de modifier une règle ou d'exempter une partie ou une personne de son application dans des circonstances spéciales;

j) par dérogation au paragraphe 28(3), prévoir l'exécution devant la Cour fédérale des ordonnances de la Cour d'appel fédérale;

k) déterminer les gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, régir la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et

(l) dealing with any other matter that any provision of this Act contemplates being the subject of a rule or the Rules.

fixer les peines à infliger en cas de condamnation pour outrage au tribunal;

l) régir toute autre question ressortissant implicitement, selon la présente loi, aux règles.

45. Sections 48 and 49 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 48 et 49 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

How proceeding against Crown instituted

48. (1) A proceeding against the Crown shall be instituted by filing in the Registry of the Federal Court the original and two copies of a document that may be in the form set out in the schedule and by payment of the sum of \$2 as a filing fee.

48. (1) Pour entamer une procédure contre la Couronne, il faut déposer au greffe de la Cour fédérale l'original et deux copies de l'acte introductif d'instance, qui peut suivre le modèle établi à l'annexe, et acquitter la somme de deux dollars comme droit correspondant.

Acte introductif d'instance contre la Couronne

Procedure for filing originating document

(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being forwarded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to "The Registry, The Federal Court, Ottawa, Canada".

(2) Les deux formalités prévues au paragraphe (1) peuvent s'effectuer par courrier recommandé expédié à l'adresse suivante : Greffe de la Cour fédérale, Ottawa, Canada.

Procédure de dépôt

No juries

49. All causes or matters before the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be heard and determined without a jury.

49. Dans toutes les affaires dont elle est saisie, la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale exerce sa compétence sans jury.

Audition sans jury

46. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

46. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Stay of proceedings authorized

50. (1) The Federal Court of Appeal or the Federal Court may, in its discretion, stay proceedings in any cause or matter

50. (1) La Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire de suspendre les procédures dans toute affaire :

Suspension d'instance

(2) Subsections 50(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 50(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Stay of proceedings required

(2) The Federal Court of Appeal or the Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown if it appears that the claimant has an action or a proceeding in respect of the same claim pending in another court against a person who, at the time when the cause of action alleged in the action or proceeding arose, was, in respect of that matter, acting so as to engage the liability of the Crown.

(2) Sur demande du procureur général du Canada, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, suspend les procédures dans toute affaire relative à une demande contre la Couronne s'il apparaît que le demandeur a intenté, devant un autre tribunal, une procédure relative à la même demande contre une personne qui, à la survenance du fait générateur allégué dans la procédure, agissait en l'occurrence de telle façon qu'elle engageait la responsabilité de la Couronne.

Idem

Lifting of stay	(3) A court that orders a stay under this section may subsequently, in its discretion, lift the stay.	(3) Le tribunal qui a ordonné la suspension peut, à son appréciation, ultérieurement la lever.	Levée de la suspension
1990, c. 8, s. 16	47. (1) Subsection 50.1(1) of the Act is replaced by the following:	47. (1) Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 16
Stay of proceedings	50.1 (1) The Federal Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Federal Court lacks jurisdiction.	50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour fédérale ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l'égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n'a pas compétence.	Suspension des procédures
1990, c. 8, s. 16	(2) Subsection 50.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 50.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 16
Recommence in provincial court	(2) If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.	(2) If the Federal Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted them may recommence the proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.	Recommence in provincial court
1990, c. 8, s. 16	(3) Subsection 50.1(3) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 50.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 8, art. 16
Prescription and limitation of actions	(3) If proceedings are recommenced under subsection (2) within 100 days after the proceedings are stayed in the Federal Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings is deemed, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, to have been instituted on the day the proceedings in the Federal Court were instituted.	(3) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l'introduction de l'action celle de son introduction devant la Cour fédérale si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.	Prescription
Reasons for judgment to be filed	48. Section 51 of the Act is replaced by the following:	48. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Dépôt des motifs du jugement
	51. If a judge gives reasons for a judgment pronounced by the judge or pronounced by a court of which the judge was a member, the judge shall file a copy of the reasons in the Registry of the court.	51. Le juge qui motive un jugement rendu par lui ou par le tribunal dont il est membre dépose une copie de l'énoncé des motifs au greffe du tribunal.	
	49. The heading before section 52 of the Act is replaced by the following:	49. L'intertitre précédant l'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

JUDGMENTS OF FEDERAL COURT OF APPEAL

50. The portion of section 52 of the Act before subparagraph (c)(i) is replaced by the following:

52. The Federal Court of Appeal may

(a) quash proceedings in cases brought before it in which it has no jurisdiction or whenever those proceedings are not taken in good faith;

(b) in the case of an appeal from the Federal Court,

(i) dismiss the appeal or give the judgment and award the process or other proceedings that the Federal Court should have given or awarded,

(ii) in its discretion, order a new trial if the ends of justice seem to require it, or

(iii) make a declaration as to the conclusions that the Federal Court should have reached on the issues decided by it and refer the matter back for a continuance of the trial on the issues that remain to be determined in light of that declaration; and

(c) in the case of an appeal other than an appeal from the Federal Court,

51. Sections 53 and 54 of the Act are replaced by the following:

53. (1) The evidence of any witness may by order of the Federal Court of Appeal or the Federal Court be taken, subject to any rule or order that may relate to the matter, on commission, on examination or by affidavit.

(2) Evidence that would not otherwise be admissible is admissible, in the discretion of the Federal Court of Appeal or the Federal Court and subject to any rule that may relate to the matter, if it would be admissible in a similar matter in a superior court of a province in accordance with the law in force in any province, even though it is not admissible under section 40 of the *Canada Evidence Act*.

JUGEMENTS DE LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

50. Le passage de l'article 52 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

52. La Cour d'appel fédérale peut :

a) arrêter les procédures dans les causes qui ne sont pas de son ressort ou entachées de mauvaise foi;

b) dans le cas d'un appel d'une décision de la Cour fédérale :

(i) soit rejeter l'appel ou rendre le jugement que la Cour fédérale aurait dû rendre et prendre toutes mesures d'exécution ou autres que celle-ci aurait dû prendre,

(ii) soit, à son appréciation, ordonner un nouveau procès, si l'intérêt de la justice paraît l'exiger,

(iii) soit énoncer, dans une déclaration, les conclusions auxquelles la Cour fédérale aurait dû arriver sur les points qu'elle a tranchés et lui renvoyer l'affaire pour poursuite de l'instruction, à la lumière de cette déclaration, sur les points en suspens;

51. Les articles 53 et 54 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

53. (1) La déposition d'un témoin peut, par ordonnance de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, selon le cas, et sous réserve de toute règle ou ordonnance applicable en la matière, être recueillie soit par commission rogatoire, soit lors d'un interrogatoire, soit par affidavit.

(2) Par dérogation à l'article 40 de la *Loi sur la preuve au Canada* mais sous réserve de toute règle applicable en la matière, la Cour d'appel fédérale et la Cour fédérale ont le pouvoir discrétionnaire d'admettre une preuve qui ne serait pas autrement admissible si, selon le droit en vigueur dans une province, elle l'était devant une cour supérieure de cette province.

Powers of
Federal Court
of Appeal

Pouvoirs de
la Cour
d'appel
fédérale

Taking of
evidence

Déposition

Admissibility
of evidence

Admissibilité
de la preuve

Who may administer oath, affidavit or affirmation

54. (1) All persons authorized to take and receive affidavits to be used in any of the superior courts of a province may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations to be used in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

54. (1) Les personnes habilitées à recevoir des affidavits destinés à servir devant une cour supérieure provinciale peuvent faire prêter serment et recevoir les affidavits, déclarations et affirmations solennelles destinés à servir devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Habilitation à faire prêter serment

Person empowered by commission

(2) The Governor in Council may, by commission, empower any person who the Governor in Council thinks necessary, in or outside Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) Quand il le juge nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, habiliter certaines personnes, au Canada ou à l'étranger, à faire prêter serment et à recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Habilitation par commission

Oath, affidavit or affirmation is valid

(3) Every oath, affidavit, declaration or solemn affirmation taken or made under this section is as valid and of the same effect, to all intents, as if it had been administered, taken, sworn, made or affirmed before the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(3) Les serments, affidavits, déclarations ou affirmations solennelles faits en conformité avec le présent article ont la même valeur que s'ils étaient faits devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale.

Validité des serments faits hors Cour

Style of commissioner

(4) Every commissioner empowered under subsection (2) shall be styled a commissioner for administering oaths in the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

(4) Tout commissaire habilité en application du paragraphe (2) porte le titre de commissaire aux serments auprès de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

Titre du commissaire

1996, c. 31, s. 83

52. (1) Subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

52. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 83

Application of process

55. (1) The process of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court runs throughout Canada and any other place to which legislation enacted by Parliament has been made applicable.

55. (1) Les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale sont exécutoires dans tout le Canada et en tout autre lieu où s'applique la législation fédérale.

Champ d'application

(2) Subsections 55(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 55(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sheriff to execute process

(4) A sheriff or marshal shall execute the process of the Federal Court of Appeal or the Federal Court that is directed to the sheriff or marshal, whether or not it requires the sheriff or marshal to act outside their geographical jurisdiction, and shall perform all other duties expressly or impliedly assigned to the sheriff or marshal by the Rules.

(4) Le shérif ou le prévôt exécute les moyens de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale qui lui sont adressés même s'il doit pour cela agir en dehors de son ressort : il exerce en outre les fonctions qui peuvent lui être attribuées expressément ou implicitement par les règles.

Fonctions du shérif

Federal Court process if absence or incapacity of sheriff

(5) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance

Absence ou empêchement du shérif

for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

Federal Court of Appeal process if absence or incapacity of sheriff

(6) If there is no sheriff or marshal or a sheriff or marshal is unable or unwilling to act, the process of the Federal Court of Appeal shall be directed to a deputy sheriff or deputy marshal, or to any other person provided for by the Rules or by a special order of that court made for a particular case, and that person is entitled to take and retain for their own use the fees provided for by the Rules or the special order.

53. (1) Subsections 56(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Analogy to provincial process

56. (1) In addition to any writs of execution or other process that are prescribed by the Rules for enforcement of its judgments or orders, the Federal Court of Appeal or the Federal Court may issue process against the person or the property of any party, of the same tenor and effect as those that may be issued out of any of the superior courts of the province in which a judgment or an order is to be executed, and if, by the law of that province, an order of a judge is required for the issue of a process, a judge of that court may make a similar order with respect to like process to issue out of that court.

Process against person

(2) No person shall be taken into custody under process of execution for debt issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) Subsection 56(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Process against property

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(a) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

spécifique de la Cour fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

Absence ou empêchement du shérif

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du shérif ou du prévôt, ou de vacance du poste ou de refus d'exécution par le titulaire, le moyen de contrainte est adressé au shérif adjoint ou prévôt adjoint, ou à toute autre personne prévue par les règles ou une ordonnance spécifique de la Cour d'appel fédérale. Cette personne a droit, pour son propre compte, aux émoluments prévus par les règles ou l'ordonnance en cause.

53. (1) Les paragraphes 56(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Analogie avec les moyens de contrainte des tribunaux provinciaux

56. (1) Outre les brefs de saisie-exécution ou autres moyens de contrainte prescrits par les règles pour l'exécution de ses jugements ou ordonnances, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale peut délivrer des moyens de contrainte visant la personne ou les biens d'une partie et ayant la même teneur et le même effet que ceux émanant d'une cour supérieure de la province dans laquelle le jugement ou l'ordonnance doivent être exécutés. Si, selon le droit de la province, le moyen de contrainte que doit délivrer la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale nécessite l'ordonnance d'un juge, un de ses juges peut rendre une telle ordonnance.

(2) La délivrance, par la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'un bref de saisie-exécution pour dette ne peut donner lieu à incarcération.

Moyens de contrainte visant une personne

(2) Le paragraphe 56(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Process against property

(3) All writs of execution or other process against property, whether prescribed by the Rules or authorized by subsection (1), shall

(a) unless otherwise provided by the Rules, be executed, with respect to the property liable to execution and the mode of seizure and sale, as nearly as possible in the same manner as similar writs or process that are issued out of the superior courts of the province in which the property to be seized

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(b) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every claim made by a person to property seized under a writ of execution or other process issued out of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, or to the proceeds of its sale, shall, unless otherwise provided by the Rules, be heard and disposed of as nearly as may be according to the procedure applicable to like claims to property seized under similar writs or process issued out of the courts of the provinces.

Claim against property seized

1990, c. 8, s. 19

Constitutional questions

Time of notice

1990, c. 8, s. 19

54. (1) Subsections 57(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

57. (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of a province, or of regulations made under such an Act, is in question before the Federal Court of Appeal or the Federal Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, orders otherwise.

(2) Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

is situated are, by the law of that province, required to be executed; and

(b) bind property in the same manner as similar writs or process issued by the provincial superior courts, and the rights of purchasers under the writs or process are the same as those of purchasers under those similar writs or process.

(3) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sauf disposition contraire des règles, l'instruction et le jugement de toute contestation en matière de saisie effectuée en vertu d'un moyen de contrainte de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, ou de toute prétention sur le produit des biens saisis, suivent autant que possible la procédure applicable aux revendications semblables concernant des biens saisis en vertu de moyens de contrainte similaires émanant des tribunaux provinciaux.

Opposition à saisie

54. (1) Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

1990, ch. 8, art. 19

Questions constitutionnelles

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Formule et délai de l'avis

(2) Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question.

Notice of appeal or application for judicial review

1990, c. 8, s. 19

(3) Subsection 57(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 57(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Federal Court of Appeal or the Federal Court or the federal board, commission or other tribunal, as the case may be, in respect of the constitutional question.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

1990, c. 8, s. 19

(4) Subsection 57(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 57(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

Appeal

1990, c. 8, s. 19

55. Section 57.1 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 57.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 19

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall be paid to the Receiver General unless they are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

Frais payables au receveur général

56. Subsections 58(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

56. Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Law reports editor

58. (1) The Minister of Justice shall appoint or designate a fit and proper person to be editor of the official reports of the decisions of the Federal Court of Appeal and the Federal Court and may appoint a committee of not more than five persons to advise the editor.

58. (1) Le ministre de la Justice nomme ou désigne au poste d'arrêviste une personne qualifiée chargée d'éditer le recueil des décisions de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale; il peut aussi nommer un comité de cinq personnes au plus pour conseiller l'arrêviste.

Arrêviste

Contents

(2) The editor shall include in the reports only the decisions or the parts of them that, in the editor's opinion, are of sufficient significance or importance to warrant publication in the reports.

(2) Ne sont publiés dans le recueil que les décisions ou les extraits de décisions considérés par l'arrêviste comme présentant suffisamment d'importance ou d'intérêt.

Contenu des recueils

57. Section 59 of the Act is replaced by the following:

57. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Police services

59. Any services or assistance in connection with the conduct of the hearings of the Federal Court of Appeal and of the Federal Court, the security of those courts and their premises and of staff of the Courts Administration Service, or in connection with the execution of orders and judgments of those courts, that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice of each of those courts, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

59. Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, la sécurité de leurs membres, de leurs locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, ou l'exécution de leurs ordonnances et jugements, sont fournis, à la demande du juge en chef de l'un ou l'autre de ces tribunaux, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

Police

58. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

58. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. T-2

AMENDMENTS TO THE TAX COURT OF CANADA
ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA COUR
CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

59. (1) The definitions "Associate Chief Judge" and "Chief Judge" in section 2 of the English version of the *Tax Court of Canada Act* are repealed.

59. (1) Les définitions de « Associate Chief Judge » et « Chief Judge », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, sont abrogées.

(2) The definition "judge" in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « judge », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"judge"
« juge »

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

"judge" means a judge of the Court and, unless the context otherwise requires, includes the Chief Justice and Associate Chief Justice;

"judge"
« juge »

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Registry"
« greffe »

"Registry" means a registry established by the Chief Administrator of the Courts Administration Service pursuant to the *Courts Administration Service Act* for the purposes of this Act.

« greffe » Greffe établi, pour l'application de la présente loi, par l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires aux termes de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*.

« greffe »
"Registry"

(4) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Associate Chief Justice”
« juge en chef adjoint »

“Associate Chief Justice” means the Associate Chief Justice of the Court;

“Chief Justice”
« juge en chef »

“Chief Justice” means the Chief Justice of the Court;

60. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Tax Court of Canada continued

3. The Tax Court of Canada is continued under the name of the Tax Court of Canada as a superior court of record.

61. (1) Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

1996, c. 22, s. 3

(2) Paragraph 4(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is or has been a judge of a superior court in Canada;

(3) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

Chief Justice or Associate Chief Justice to be from Quebec

(4) Either the Chief Justice or the Associate Chief Justice shall be a person who is or was a member of the bar of the Province of Quebec.

62. (1) Subsections 5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

(4) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Associate Chief Justice” means the Associate Chief Justice of the Court;

“Chief Justice” means the Chief Justice of the Court;

60. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La Cour canadienne de l'impôt est maintenue en cour supérieure d'archives.

61. (1) Les alinéas 4(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) a chief justice called the Chief Justice of the Tax Court of Canada;

(b) an associate chief justice called the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada; and

(2) L'alinéa 4(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure;

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été membre du barreau de la province de Québec.

62. (1) Les paragraphes 5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) The Chief Justice, and after the Chief Justice the Associate Chief Justice, has rank and precedence over all the other judges.

“Associate Chief Justice”
« juge en chef adjoint »

“Chief Justice”
« juge en chef »

Continuité de la Cour canadienne de l'impôt

1996, ch. 22, art. 3

Représentation du Québec

Chief Justice and Associate Chief Justice to have rank and precedence over all judges

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 3

Incapacity of Chief Justice, etc.

(2) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is for any reason unable to act, the powers of the Chief Justice shall be exercised and the duties of the Chief Justice shall be performed

(a) by the Associate Chief Justice;

(b) in the event of the incapacity of the Associate Chief Justice or if the office of Associate Chief Justice is vacant, by a judge designated by the Chief Justice for that purpose; or

(c) in the event of the incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Justice has not designated a judge under that paragraph, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the *Judges Act*.

63. Subsection 6(2) of the Act is repealed.

64. (1) Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Justice before the Governor General, and to the other judges by the Chief Justice or, in the absence or incapacity of the Chief Justice, by any other judge.

How administered

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Justice and the Associate Chief Justice and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the Tax Review Board.

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir, et de ne pas avoir choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*.

63. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

64. (1) Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Every judge shall, before entering on the duties of their office, take an oath that they will duly and faithfully, and to the best of their skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in them as a judge of the Court.

(2) Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur général reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.

Rank and precedence among other judges

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 3

Empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

Oath of office

Mode de prestation du serment

1998, c. 19,
s. 289

65. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Deputy judges
of the Court

9. (1) Subject to subsection (3), any judge or former judge of a superior court in Canada or any judge or former judge of any other court who was appointed under an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Justice made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2) Subsection 9(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. Section 11 of the English version of the Act is replaced by the following:

Additional
office of
judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Contempt
against Court

13. The Court has the power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the Court, whether or not committed in the face of the Court.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

68. Subsection 14(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Arrangements
to be made by
Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

65. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19,
art. 289

Juges
suppléants

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure ou encore parmi ceux nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

(2) Le paragraphe 9(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary

(4) A person who acts as a judge for a period under subsection (1) shall be paid a salary for the period at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, less any amount otherwise payable to the person under that Act in respect of the period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

66. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Additional
office of
judge

11. For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, there shall be an additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, respectively, may elect under the *Judges Act* to hold.

67. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Outrage au
tribunal

13. La Cour est compétente pour connaître de tout outrage commis au cours de ses audiences ou en dehors de celles-ci.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

68. Le paragraphe 14(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arrangements
to be made by
Chief Justice

(2) Subject to the rules of Court, all arrangements that may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court and the assignment from time to time of judges to transact that business shall be made by the Chief Justice.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Police force

69. Section 14.1 of the Act is replaced by the following:

14.1 Any services or assistance in connection with the conduct of the Court's hearings, the security of the Court and its premises and of staff of the Courts Administration Service that may, having regard to the circumstances, be found necessary shall be provided, at the request of the Chief Justice, by the Royal Canadian Mounted Police or any other police force that the Governor in Council may designate.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Giving of
judgment
after judge
ceases to hold
office

70. Section 16 of the English version of the Act is replaced by the following:

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Judgment
shall be
mailed

71. Section 17.4 of the Act is replaced by the following:

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, a copy of the judgment and any written reasons for it shall be sent to each party to the proceeding.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Appeals to
Federal Court
of Appeal

72. Sections 17.6 and 17.7 of the Act are replaced by the following:

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal Court of Appeal and all provisions of the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act governing appeals to the Federal Court of Appeal apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the appeal.

69. L'article 14.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14.1 Les services ou l'assistance qui peuvent, compte tenu des circonstances, être jugés nécessaires, en ce qui concerne la conduite des débats de la Cour, la sécurité de ses membres, de ses locaux et du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires, sont fournis, à la demande du juge en chef, par la Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier que le gouverneur en conseil peut désigner.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Police

70. L'article 16 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. If a judge resigns or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Justice, at any time within eight weeks after that event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if he or she had continued in office.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Giving of
judgment
after judge
ceases to hold
office

71. L'article 17.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — est envoyée à chacune des parties.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Envoi par la
poste

72. Les articles 17.6 et 17.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour d'appel fédérale; l'appel est régi, avec les adaptations nécessaires, par la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi régissant les appels à ce tribunal.

Procédure

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Notice of
hearing

73. Subsection 18.19(1) of the Act is replaced by the following:

18.19 (1) When the date of a hearing has been fixed, a copy of the notice of hearing shall, not later than thirty days before that date, be sent by registered mail to all parties, or served on all parties.

1993, c. 27,
s. 220(2)

Copy of
decision

74. Subsection 18.22(3) of the Act is replaced by the following:

(3) On the disposition of an appeal referred to in section 18, a copy of the decision and written reasons for the decision, if any, shall be forwarded by registered mail to the Minister of National Revenue and to each party to the appeal.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 5

Final
judgment

75. Sections 18.24 and 18.25 of the Act are replaced by the following:

18.24 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Courts Act*.

Costs

18.25 If the Minister of National Revenue appeals a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the appeal shall be paid by Her Majesty in right of Canada.

1990, c. 45,
s. 61

Costs on
further appeal

76. The portion of section 18.3008 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18.3008 If a judgment on an appeal referred to in section 18.3001 is appealed by the Minister of National Revenue under section 27 of the *Federal Courts Act*, the reasonable and proper costs of the appeal under that section of the person who brought the appeal referred to in section 18.3001 shall be borne by Her Majesty in right of Canada if that appeal was an appeal for which

77. The Act is amended by adding the following after section 19:

73. Le paragraphe 18.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18.19 (1) Lorsqu'une date d'audition a été fixée, un avis d'audition doit parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause, ou doit leur être signifié, au plus tard trente jours avant cette date.

74. Le paragraphe 18.22(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dès qu'une décision est rendue sur un appel visé à l'article 18, une copie doit parvenir, sous pli recommandé, — accompagnée, le cas échéant, de l'énoncé des motifs — au ministre du Revenu national et à chacune des parties.

75. Les articles 18.24 et 18.25 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

18.24 Appel d'un jugement de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par un appel interjeté par le ministre du Revenu national relativement à un jugement visé à l'article 18.24 sont payés par Sa Majesté du chef du Canada.

76. Le passage de l'article 18.3008 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18.3008 Dans le cas où le ministre du Revenu national interjette appel, conformément à l'article 27 de la *Loi sur les Cours fédérales*, du jugement d'un appel visé à l'article 18.3001, les frais entraînés pour la personne qui a interjeté l'appel visé à cet article sont payés par Sa Majesté du chef du Canada si les conditions suivantes sont réunies :

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Avis
d'audition

1993, ch. 27,
par. 220(2)

Envoi de
copies

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5

Appels à la
Cour d'appel
fédérale

Frais

1990, ch. 45,
art. 61

Frais liés à
l'appel

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Vexatious proceedings

19.1 (1) If the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, it may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court, and may award costs against the person in accordance with the rules of the Court.

19.1 (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation; elle peut condamner la personne en cause aux frais et dépens en conformité avec les règles de la Cour.

Poursuites vexatoires

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who is entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Procureur général du Canada

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom the Court has made an order under subsection (1) may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

Court may grant leave

(4) If an application is made to the Court under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de la Cour

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.

Décision définitive et sans appel

Constitutional questions

19.2 (1) If the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or its regulations is in question before the Court, the Act or regulations shall not be judged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

19.2 (1) Les lois fédérales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, que si le procureur général du Canada et ceux des provinces ont été avisés conformément au paragraphe (2).

Questions constitutionnelles

Time of notice

(2) The notice must be served at least 10 days before the day on which the constitutional question is to be argued, unless the Court orders otherwise.

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Formule et délai de l'avis

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal to the Federal Court of Appeal made in respect of the constitutional question.

(3) Les avis d'appel portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Appel et contrôle judiciaire

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court in respect of the constitutional question.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

Appeal

(5) If the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions, that attorney general is deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question.

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Droit d'appel

78. Subsection 20(1.1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (j):

(k) designating an act or omission of a person to be in contempt of court, respecting the procedure to be followed in proceedings for contempt and establishing penalties for a finding of contempt; and

(l) for awarding and regulating costs in the Court against a person who is subject to an order under subsection 19.1(1).

78. Le paragraphe 20(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) la détermination des gestes — actes ou omissions — qui constituent des cas d'outrage au tribunal, la procédure à suivre dans les instances pour outrage au tribunal et les peines à infliger en cas de condamnation pour outrage au tribunal;

l) l'attribution et la réglementation des frais et dépens contre une personne visée par l'interdiction visée au paragraphe 19.1(1).

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

79. (1) Paragraphs 22(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) the Chief Justice;

(b) the Associate Chief Justice;

79. (1) Les alinéas 22(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) the Chief Justice;

(b) the Associate Chief Justice;

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 7

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

(2) Paragraph 22(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) three judges of the Court that are designated from time to time by the Chief Justice;

(c.1) the Chief Administrator of the Courts Administration Service;

(2) L'alinéa 22(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) trois juges de la Cour choisis par le juge en chef;

c.1) l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux judiciaires;

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 7

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 7

(3) Subsection 22(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 7

President	<p>(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.</p> <p>80. Section 23 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) The Chief Justice or, in the Chief Justice's absence, the Associate Chief Justice shall preside over the rules committee.</p> <p>80. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	President
Designation of Judicial Administrator	<p>23. (1) The Chief Justice may designate an employee of the Courts Administration Service as the Judicial Administrator of the Court.</p>	<p>23. (1) Le juge en chef peut nommer un employé du Service administratif des tribunaux judiciaires à titre d'administrateur judiciaire.</p>	Administrateur judiciaire
Duties	<p>(2) The Judicial Administrator of the Court shall perform any non-judicial work that may be delegated to him or her by the Chief Justice of the Court, in accordance with the instructions given by the Chief Justice, including</p> <p>(a) the making of an order fixing the time and place of a hearing, or adjourning a hearing; and</p> <p>(b) arranging for the distribution of judicial business in the Court.</p>	<p>(2) L'administrateur judiciaire exerce les fonctions non judiciaires que lui délègue le juge en chef, et ce conformément aux instructions données par celui-ci, notamment :</p> <p>a) rendre une ordonnance fixant les date, heure et lieu de l'audience, ou celles de son ajournement;</p> <p>b) prendre les dispositions nécessaires pour la répartition du travail judiciaire du tribunal.</p>	Fonctions
Revocation of designation	<p>(3) A designation made under subsection (1) may be revoked at any time and is automatically revoked when the Chief Justice by whom it was made ceases to hold office as Chief Justice.</p> <p>81. The English version of the Act is amended by replacing the word "he" with the expression "he or she" in the following provisions:</p> <p>(a) subsection 9(2); and</p> <p>(b) subsection 19(2).</p>	<p>(3) La nomination faite en vertu du paragraphe (1) est révocable à tout moment; elle est automatiquement révoquée lorsque celui qui l'a faite cesse d'occuper la fonction de juge en chef.</p> <p>81. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « he » est remplacé par « he or she » :</p> <p>a) le paragraphe 9(2);</p> <p>b) le paragraphe 19(2).</p>	Nomination révocable
R.S., c. J-1	AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES	L.R., ch. J-1
1992, c. 51, s. 2(2)	<p>82. The definition "judge" in section 2 of the English version of the <i>Judges Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>82. La définition de « juge », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur les juges</i>, est remplacée par ce qui suit :</p>	1992, ch. 51, par. 2(2)
"judge" « juge »	<p>"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.</p>	<p>"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, senior judge and regional senior judge.</p>	"judge" « juge »
2001, c. 7, s. 2	<p>83. (1) The portion of paragraph 10(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:</p> <p>(a) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal</p>	<p>83. (1) Le passage de l'alinéa 10a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef de la Cour d'appel fédérale :</p>	2001, ch. 7, art. 2
2001, c. 7, s. 2	<p>(2) Paragraph 10(c) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) L'alinéa 10c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 7, art. 2

- (c) The Chief Justice of the Federal Court
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and
 - (iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (d) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale :

- (i) pour la période allant du 1^{er} avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 \$,
- (ii) pour la période allant du 1^{er} avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iii) pour la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$,
- (iv) pour la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa d) reste le même qu'entre 217 100 \$ et 198 000 \$;

2001, c. 7, s. 2

(3) The portion of paragraph 10(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

- (d) The other judges of the Federal Court, each

2001, c. 7, s. 3

84. Paragraphs 11(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

- (a) The Chief Justice
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

(3) Le passage de l'alinéa 10d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

- d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale :

2001, ch. 7, art. 2

84. Les alinéas 11a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (a) The Chief Justice
- (i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,
 - (ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,
 - (iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

2001, ch. 7, art. 3

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) The Associate Chief Justice

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000;

(b) The Associate Chief Justice

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, \$217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (c) remains the same as the ratio between \$217,100 and \$198,000; and

2001, c. 7,
s. 18

85. Subsection 26.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A prothonotary of the Federal Court shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under

Determination
of costs

85. Le paragraphe 26.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du paragra-

2001, ch. 7,
art. 18

Détermination
des dépens

subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

86. (1) Subsections 27(3) to (4) of the Act are replaced by the following:

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of their office as judge.

(4) Subsection (3) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.

(2) Subsection 27(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) Paragraphs 27(7)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

phé 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

86. (1) Les paragraphes 27(3) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt rémunérés au titre de la présente loi reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(4) Le paragraphe (3) demeure en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.

(2) Le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) Les alinéas 27(7)(c) et (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 14; 1996, c. 30, s. 2(1)

Additional allowance — Federal Courts and Tax Court of Canada

Continuance in force of subsection (3)

1999, c. 3, s. 73(2); 2000, c. 12, s. 168

Representational allowance

2001, c. 7, s. 19(2)

L.R., ch. 51 (4^e suppl.), art. 14; 1996, ch. 30, par. 2(1)

Indemnité supplémentaire — Cour d'appel fédérale, Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

Durée d'application

1999, ch. 3, par. 73(2); 2000, ch. 12, art. 168

Representational allowance

2001, ch. 7, par. 19(2)

(c) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province \$12,500

(d) Each other chief justice referred to in sections 10 to 21 \$10,000

2001, c. 7,
s. 19(2)

(4) Paragraph 27(7)(f) of the Act is repealed.

(5) The definition “chief judge” in subsection 27(9) of the English version of the Act is repealed.

87. (1) Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Supernumerary
judges of
the Federal
Court of
Appeal,
Federal Court
and Tax Court
of Canada

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of the judge’s election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall, after giving that notice, hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

Duties of
judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(a) by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(b) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court; or

(c) by the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

(3) Subsection 28(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Salary of
supernumerary
judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court,

c) au juge en chef de la Cour d’appel fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 . . . 12 500 \$

d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 10 000 \$

(4) L’alinéa 27(7)(f) de la même loi est abrogé.

(5) La définition de « chief judge », au paragraphe 27(9) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

87. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Les juges de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n’exercer leur charge qu’à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu’à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d’office, démission ou révocation.

2001, ch. 7,
par. 19(2)

Cour d’appel
fédérale,
Cour fédérale
et Cour
canadienne
de l’impôt

(2) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge qui a choisi d’exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) s’il appartient à la Cour d’appel fédérale, le juge en chef;

b) s’il appartient à la Cour fédérale, le juge en chef;

c) s’il appartient à la Cour canadienne de l’impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Fonctions

(3) Le paragraphe 28(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge of that Court,

Salary of
supernumerary
judge

other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

88. (1) Subsection 29(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) The portion of subsection 29(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

89. The heading before section 31 of the English version of the Act is replaced by the following:

Chief Justice Continuing as Judge

90. (1) Subsections 31(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Election of Chief or Associate Chief to change to duties of judge only

31. (1) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he or she shall, after giving that notice, hold only the office of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of that Court, until he or she reaches the age of retirement, resigns or is

other than the office of a Chief Justice or Associate Chief Justice.

88. (1) Le paragraphe 29(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) Le passage du paragraphe 29(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself or herself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

89. L'intertitre précédant l'article 31 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chief Justice Continuing as Judge

90. (1) Les paragraphes 31(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

31. (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada may make the election referred to in subsection (1) only if he or she has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou au juge en chef adjoint qui occupent leur poste depuis au moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

Conditions

(2) Subsections 31(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duties of judge

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of that Court.

Duties of judge

Salary of judge

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(4) The salary of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, the Chief Justice of the Federal Court or a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court of Appeal, judge (other than the Chief Justice) of the Federal Court or judge (other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice) of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Salary of judge

91. Subsection 32(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

91. Le paragraphe 32(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a

32. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his or her election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a

Election to cease to perform duties of chief justice of provincial superior court

chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

1992, c. 51,
s. 12

92. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Superior
courts

34. (1) Subject to this section and sections 36 to 39, a judge of a superior court who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

1992, c. 51,
s. 16

93. (1) Paragraph 40(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person who is appointed a judge of a superior court and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from his or her place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where the person resided at the time of the appointment;

1989, c. 8,
s. 11(1); 2000,
c. 12, s. 160(2)

(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(f) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, if the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the

chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

92. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51,
art. 12

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 36 à 39, les juges d'une juridiction supérieure qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

Juridictions
supérieures

93. (1) L'alinéa 40(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51,
art. 16

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

(2) Les alinéas 40(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 8,
par. 11(1);
2000, ch. 12,
par. 160(2)

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'ex-

area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

1989, c. 8,
s. 11(2)

(3) Subsection 40(1.2) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

térieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

(3) Le paragraphe 40(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8,
par. 11(2)

Restriction

(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour d'appel fédérale, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

1992, c. 51,
s. 17(1)

94. (1) Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Meeting,
conference
and seminar
expenses

41. (1) A judge of a superior court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that the judge in the capacity of a judge is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending.

94. (1) Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51,
par. 17(1)

Dépenses
entraînées par
les colloques

41. (1) Le juge d'une juridiction supérieure qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit, à titre d'indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

1992, c. 51,
s. 17(2)

(2) The portion of subsection 41(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Expenses for
other
meetings,
conferences
or seminars

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior court who, with the approval of the chief justice of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior courts, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(2) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51,
par. 17(2)

Frais de
déplacement
ou d'achat de
documentation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d'indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l'achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d'une juridiction supérieure qui, avec l'autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l'objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l'amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l'uniformisation au sein de ces tribunaux;

1992, c. 51,
s. 17(3)

(3) Paragraph 41(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to the judges of any other particular superior court exceeds the greater of \$5,000 and the product obtained by multiplying the number of judges of that court by \$500,

(4) The definition “chief justice” or “chief judge” in subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

“chief justice” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

“chief
justice”
« juge en
chef »

1998, c. 30,
s. 7

95. (1) Subsection 42(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

Grant of
annuities

(3) L’alinéa 41(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour toute autre juridiction supérieure, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

(4) La définition de « chief justice » ou « chief judge », au paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“chief justice” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but if that court is constituted with divisions, then it means the person having that rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

1992, ch. 51,
par. 17(3)

“chief
justice”
« juge en
chef »

1998, ch. 30,
art. 7

95. (1) Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty and who resigns from office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his or her office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him or her from the due execution of the office of judge and resigns his or her office or by reason of that infirmity is removed from office,

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years, or

Grant of
annuities

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(2) Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In this section, “judicial office” means the office of a judge of a superior or county court.

(3) Subsection 42(4) of the Act, as enacted by section 18 of the *Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992*, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

(4) In this section, “judicial office” means the office of a judge of a superior court.

96. (1) Subsection 43(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or of the Federal Court or the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his or her duties as such and to perform only the duties of a judge,

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least ten years, has attained the age of sixty-five years and resigns from office,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(2) Le paragraphe 42(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s’entend de celles de juge d’une juridiction supérieure ou d’une cour de comté.

(3) Le paragraphe 42(4) de la même loi, dans sa version édictée par l’article 18 de la *Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse*, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « fonctions judiciaires » s’entend de celles de juge d’une juridiction supérieure.

96. (1) Le paragraphe 43(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. (1) If a supernumerary judge, before becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, the annuity payable to the judge under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him or her of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

(2) Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le juge en chef de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour fédérale ou le juge en chef ou juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l’impôt, ou d’une juridiction supérieure d’une province, qui exerce la faculté visée à l’article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l’article 42, à une pension égale aux deux tiers

Definition of
“judicial
office”

Definition of
“judicial
office”

Annuity
payable to
supernumerary
judge

Annuity
payable to
judge who
elected under
section 31 or
32

Définition de
« fonctions
judiciaires »

Définition de
« fonctions
judiciaires »

Annuity
payable to
supernumerary
judge

Pension du
juge qui a
exercé la
faculté visée
à l’art. 31 ou
32

the annuity payable to him or her under section 42 is an annuity equal to two thirds of the salary annexed, at the time of his or her resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him or her immediately before his or her election.

97. (1) The portion of subsection 44(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

44. (1) Subject to this section, if, after July 10, 1955, a judge of a superior court died or dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge an annuity equal to one third of

(2) Paragraph 44(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,

98. (1) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If a judge of a superior or county court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(2) Subsection 47(3) of the Act, as enacted by section 22 of the Nova Scotia Courts Amendment Act, 1992, chapter 51 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

(3) If a judge of a superior court dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

97. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

(2) L'alinéa 44(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the salary annexed, at the date of death, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if he or she had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of death,

98. (1) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(2) Le paragraphe 47(3) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 22 de la Loi de 1992 sur la réorganisation judiciaire de la Nouvelle-Écosse, chapitre 51 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui suit :

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

1992, c. 51, s. 20; 2000, c. 12, par. 169(a)

Annuity to surviving spouse

Annuity to surviving children

Annuity to surviving children

1992, ch. 51, art. 20; 2000, ch. 12, al. 169(a)

Pension de réversion

Pension accordée aux enfants

Pension accordée aux enfants

2001, c. 7,
s. 25

Reduction of
contributions

99. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, a judge of the Supreme Court of Canada who continues in judicial office after having held office in that Court for at least ten years and having attained the age of sixty-five years, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

100. Subsection 51(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Return of
contributions
where no
annuity

1996, c. 30,
s. 4(1)

Leave of
absence

101. (1) The portion of subsection 54(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

54. (1) No judge of a superior court shall be granted leave of absence from his or her judicial duties for a period

(a) of six months or less, except with the approval of the chief justice or senior judge of the superior court; or

(2) Subsections 54(1.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

1992, c. 51,
s. 24; 1996,
c. 30, s. 4(1)

99. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction et a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

2001, ch. 7,
art. 25

Diminution
de la
cotisation

100. Le paragraphe 51(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) If a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he or she ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his or her having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him or her under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Return of
contributions
where no
annuity

101. (1) Le passage du paragraphe 54(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

54. (1) Les congés demandés par des juges des juridictions supérieures sont subordonnés :

a) s'ils sont de six mois ou moins, à l'autorisation du juge en chef ou du juge principal de la juridiction supérieure en cause;

(2) Les paragraphes 54(1.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 30,
par. 4(1)

Congés

1992, ch. 51,
art. 24; 1996,
ch. 30, par. 4(1)

Notification of leave by chief justice, etc.

(1.1) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(a), the chief justice or senior judge of the superior court shall, without delay, notify the Minister of Justice of Canada and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.1) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)a), le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause avise sans délai le ministre de la Justice du Canada. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Avis

Notification of leave by Minister of Justice of Canada

(1.2) Whenever a leave of absence is granted under paragraph (1)(b), the Minister of Justice of Canada shall, without delay, notify the chief justice or senior judge of the superior court and, in the case of provincial or territorial courts, the minister of justice or the attorney general of the province or territory.

(1.2) Dans le cas où un congé est accordé au titre de l'alinéa (1)b), le ministre de la Justice du Canada avise sans délai le juge en chef ou le juge principal de la juridiction supérieure en cause. Si le congé est accordé à un juge d'une cour provinciale ou territoriale, il avise également le ministre de la Justice ou le procureur général de la province ou du territoire en cause.

Avis

Report by chief justice, etc., of absence

(2) If it appears to the chief justice or senior judge of a superior court that a judge of the court is absent from the judge's judicial duties without the approval required by subsection (1), the chief justice or senior judge, as the case may be, shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(2) Le juge en chef ou le juge principal d'une juridiction supérieure doit signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés non autorisés au titre du paragraphe (1) qu'il constate au sein de son tribunal.

Rapport

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior court is absent from the judge's judicial duties for a period of more than 30 days, the judge shall report the absence and the reasons for it to the Minister of Justice of Canada.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence.

Motifs de l'absence

102. Section 55 of the English version of the Act is replaced by the following:

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

102. L'article 55 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55. No judge shall, either directly or indirectly, for himself or herself or others, engage in any occupation or business other than his or her judicial duties, but every judge shall devote himself or herself exclusively to those judicial duties.

Judicial duties exclusively

Judicial duties exclusively

103. Subsection 57(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

103. Le paragraphe 57(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his or her moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him or her away from his or her ordinary place of residence while acting in any such capacity or in the performance of any such duty or service,

Expenses excepted

Expenses excepted

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

104. (1) Paragraph 59(1)(e) of the Act is repealed.

(2) Subsection 59(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

Substitute member

1992, c. 51, s. 26

Objects of Council

105. (1) Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

60. (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior courts.

(2) Paragraph 60(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

106. (1) Subsections 63(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

63. (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior court should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

1992, c. 51, s. 27

Inquiries

in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province.

104. (1) L'alinéa 59(1)e) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 59(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he or she is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council.

Substitute member

1992, ch. 51, art. 26

Mission du Conseil

105. (1) Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60. (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.

(2) L'alinéa 60(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) establish conferences of chief justices and associate chief justices;

106. (1) Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

63. (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

1992, ch. 51, art. 27

Enquêtes obligatoires

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior court.

(2) Paragraph 63(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

1992, c. 51,
s. 28

107. Paragraph 69(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a judge of a superior court, or

108. Paragraphs 74(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Council;

(c) be responsible for any other administrative arrangements that are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Council for the carrying out of its operations, are provided for in accordance with law; and

109. Section 76 of the Act and the heading before it are repealed.

110. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:

Appointment

77. The officers, clerks and employees who are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Commissioner
is deputy head

78. The Commissioner and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada that is separate from the Department of Justice and of which the Commissioner shall be the deputy head.

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure.

(2) L'alinéa 63(4)a de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) power to summon before it any person or witness and to require him or her to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

107. L'alinéa 69(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) juges des juridictions supérieures;

108. Les alinéas 74(1)b et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) établit le budget du Conseil;

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter le Conseil en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi;

109. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

110. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

77. Le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

78. Le commissaire et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général.

Enquêtes
facultatives1992, ch. 51,
art. 28

Nomination

Statut
d'administrateur
général

111. The English version of the Act is amended by replacing the word “his” with the expression “his or her” in the following provisions:

- (a) subsection 42(3);
- (b) subsection 51(2);
- (c) subsection 53(5);
- (d) section 64; and
- (e) paragraph 65(2)(d).

111. Dans la version anglaise de la même loi, notamment dans les passages ci-après, « his » est remplacé par « his or her » :

- a) le paragraphe 42(3);
- b) le paragraphe 51(2);
- c) le paragraphe 53(5);
- d) l'article 64;
- e) l'alinéa 65(2)d).

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

112. Subsection 52(1) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

112. Le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

Applications relating to international affairs or defence

52. (1) An application under section 41 or 42 relating to a record or a part of a record that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 13(1)(a) or (b) or section 15 shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

52. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication totale ou partielle du document en litige s'appuyait sur les alinéas 13(1)a) ou b) ou sur l'article 15 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires internationales et défense

113. Subsection 55(2) of the Act is replaced by the following:

113. Le paragraphe 55(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(2) The Information Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à l'information reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et frais

1997, c. 33

*Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel*

1997, ch. 33

114. Subsection 11(2) of the *Anti-Personnel Mines Convention Implementation Act* is replaced by the following:

114. Le paragraphe 11(2) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les mines antipersonnel* est remplacé par ce qui suit :

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide any requested document or information within the specified time, the Minister may apply to a judge of a superior court for an order requiring the person to provide it.

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'ordonner à cette personne d'effectuer cette communication.

Demande d'ordonnance judiciaire

R.S.C. 1970,
c. A-16

Army Benevolent Fund Act

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

S.R.C. 1970,
ch. A-16

R.S.C. 1970,
c. 10 (2nd
Suppl.),
s. 64(2)

115. Subsection 3(5) of the *Army Benevolent Fund Act* is replaced by the following:

115. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est remplacé par ce qui suit :

S.R.C. 1970,
ch. 10 (2^e
suppl.),
par. 64(2)

Moneys in
Fund the
property of
Her Majesty

(5) All moneys and securities required by this section to be paid or transferred to the Receiver General are hereby declared to be and to have been the property of Her Majesty in right of Canada and may be recovered by action on behalf of Her Majesty in the Federal Court.

(5) Toutes les sommes d'argent et valeurs dont le présent article exige le versement ou transfert au receveur général sont déclarés être et avoir été la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, et peuvent être recouvrées par une action, au nom de Sa Majesté, devant la Cour fédérale.

Propriété de
Sa Majesté

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

116. Subsection 15(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

116. Le paragraphe 15(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Salary and
expenses of
Chief
Electoral
Officer

(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Traitement et
frais

117. Paragraph 525(1)(b) of the Act is replaced by the following:

117. Le paragraphe 525(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the Federal Court.

525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.

Compétence

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

1997, c. 18,
s. 117

118. Subsection 23(1) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

118. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 18,
art. 117

Evidence of
judicial
proceedings,
etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, any court in a province, any court in a British colony or possession or any court of record of the United States, of a state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in a province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record,

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, ou de la Cour suprême, ou de la Cour d'appel fédérale, ou de la Cour fédérale, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou

Preuve des
procédures
judiciaires,
etc.

purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice, coroner or court stenographer, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice, coroner or court stenographer or other proof whatever.

119. Paragraph 37(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

R.S., c. 9
(1st Supp.),
s. 4

Injunction
proceedings

120. Section 152 of the Canada Labour Code is replaced by the following:

152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 45(1)

121. (1) Paragraphs 83(5)(a) and (b) of the Canada Pension Plan are replaced by the following:

(a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province; and

(b) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or a superior court of a province.

(2) Subsection 83(5.1) of the Act is replaced by the following:

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (5.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board for whom provision is made by subsection (5), any judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal

1995, c. 33,
s. 36(2)

Temporary
members of
the Board

copie certifiée de la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, selon le cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix, du coroner ou du sténographe judiciaire, ni autre preuve.

119. L'alinéa 37(5)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devant la Cour d'appel fédérale, pour ce qui est de celles de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt;

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

120. L'article 152 du Code canadien du travail est remplacé par ce qui suit :

152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 4

Procédure
d'injonction

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

121. (1) Les alinéas 83(5)a et b) du Régime de pensions du Canada sont remplacés par ce qui suit :

a) un président et un vice-président qui doivent tous deux être juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province;

b) de une à dix autres personnes, chacune de celles-ci étant juge de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province.

(2) Le paragraphe 83(5.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (5.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions prévus au paragraphe (5), tout juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
par. 45(1)

1995, ch. 33,
par. 36(2)

Membres
suppléants de
la Commission

Court of Appeal or the Federal Court or of a superior or district court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

fédérale ou d'une cour supérieure ou de district d'une province, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'un tel tribunal peut, sur demande du président de la Commission assortie de l'autorisation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

1995, c. 33,
s. 36(2)

(3) Paragraph 83(5.2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

(3) L'alinéa 83(5.2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, au consentement du juge en chef du tribunal concerné ou du procureur général du Canada;

1995, ch. 33,
par. 36(2)

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

122. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

122. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Enforcement
of decision or
order

33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.

33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

1990, c. 8,
s. 48

123. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is replaced by the following:

123. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est remplacé par ce qui suit :

Judicial
review

27. A person that is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1) may apply for judicial review under the *Federal Courts Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within 30 days after the determination or redetermination is made, or within any further time that the Court or a judge of the Court may fix or allow before or after the end of those 30 days.

27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur les Cours fédérales* en déposant une demande auprès de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

Révision
judiciaire

1999, c. 35

*Civil International Space Station Agreement Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*

1999, ch. 35

124. Subsection 7(2) of the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act* is replaced by the following:

124. Le paragraphe 7(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile* est remplacé par ce qui suit :

Application for court order

(2) If a person objects to providing or fails to provide the Minister or a designated person, as the case may be, with any requested information or a requested document within the specified period, the Minister may apply to a judge of a superior court of a province or of the Federal Court for an order requiring the person to provide it.

(2) Dans le cas où la personne refuse ou omet de communiquer les renseignements ou les documents demandés dans le délai précisé, le ministre peut demander à un juge d'une cour supérieure d'une province ou de la Cour fédérale d'ordonner à cette personne d'effectuer la communication.

Demande d'ordonnance judiciaire

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

*Commercial Arbitration Act**Loi sur l'arbitrage commercial*L.R., ch. 17 (2^e suppl.)

125. Section 6 of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:

125. L'article 6 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "court" or "competent court"

6. In the Code, "court" or "competent court" means a superior, county or district court, except when the context requires otherwise.

6. Dans le Code, « tribunal » ou « tribunal compétent » s'entend, sauf indication contraire du contexte, de toute cour supérieure, de district ou de comté.

Définition de « tribunal » ou « tribunal compétent »

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

*Competition Act**Loi sur la concurrence*L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 19

126. The portion of subsection 11(1) of the *Competition Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

126. Le passage du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la concurrence* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Order for oral examination, production or written return

11. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that a person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order the person to

11. (1) Sur demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

127. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:

127. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application to court

(3) A judge of a superior or county court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with an order made by the presiding officer under subsection (2).

(3) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 24

Demande à la cour

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24; 1999,
c. 2, par. 37(g)

128. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

15. (1) If, on the *ex parte* application of the Commissioner or his or her authorized representative, a judge of a superior or county court is satisfied by information on oath or solemn affirmation

Warrant for
entry of
premises

128. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

15. (1) À la demande *ex parte* du commissaire ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté est convaincu :

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24; 1999,
ch. 2, al. 37g)

Mandat de
perquisition

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 24

129. Paragraph 17(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court; or

129. L'alinéa 17(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté;

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 24

R.S., c. 19
(2nd Supp.),
Part I

Competition Tribunal Act

Loi sur le Tribunal de la concurrence

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
Partie I

130. Subsection 13(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court.

Appeal

130. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Cour fédérale.

Appel

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10
(4th Supp.),
s. 12

131. Subsection 66.7(2) of the French version of the *Copyright Act* is replaced by the following:

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

131. Le paragraphe 66.7(2) de la version française de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

L.R., ch. 10
(4^e suppl.),
art. 12

Assimilation

1992, c. 20	<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>	1992, ch. 20
1995, c. 42, s. 59	132. Subsection 155.1(2) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:	132. Le paragraphe 155.1(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est remplacé par ce qui suit :	1995, ch. 42, art. 59
Judge to conduct inquiry	(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 155.2 referred to as a “judge”, shall conduct the inquiry.	(2) Si le ministre estime qu’une enquête s’impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour fédérale.	Nomination de l’enquêteur
1984, c. 18	<i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i>	<i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i>	1984, ch. 18
Exclusion of Federal Court’s jurisdiction	133. Subsection 55(2) of the English version of the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> is replaced by the following:	133. Le paragraphe 55(2) de la version anglaise de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> est remplacé par ce qui suit :	Exclusion of Federal Court’s jurisdiction
R.S., c. 1 (2nd Suppl.)	<i>Customs Act</i>	<i>Loi sur les douanes</i>	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.)
Ordinary action	134. Subsection 135(2) of the <i>Customs Act</i> is replaced by the following:	134. Le paragraphe 135(2) de la <i>Loi sur les douanes</i> est remplacé par ce qui suit :	Action ordinaire
1996, c. 23	<i>Employment Insurance Act</i>	<i>Loi sur l’assurance-emploi</i>	1996, ch. 23
1998, c. 19, s. 270	135. (1) Subsection 112(2) of the <i>Employment Insurance Act</i> is replaced by the following:	135. (1) Le paragraphe 112(2) de la <i>Loi sur l’assurance-emploi</i> est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 19, art. 270
Judges acting as umpires	(2) Subject to subsection (4), a judge or former judge of a superior, county or district court or a judge or former judge appointed under an Act of Parliament or the legislature of a province may, at the request of the chief umpire made with the approval of the Governor in Council, act as an umpire and, while so acting, the judge or former judge has all the powers of an umpire.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout juge ou ancien juge d’une cour supérieure, d’une cour de comté ou de district ou nommé au titre d’une loi du Parlement ou d’une loi provinciale peut, sur demande faite par le juge-arbitre en chef avec l’agrément du gouverneur en conseil, exercer les fonctions d’un juge-arbitre; il détient alors, dans l’exercice de ces fonctions, tous les pouvoirs d’un juge-arbitre.	Juges exerçant les fonctions de juges-arbitres
	(2) Subsection 112(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 112(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Salary and travel allowance

(5) A judge or former judge who acts as an umpire shall be paid

(a) a salary for the period the person acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, less any amount otherwise payable to the person under that Act for the period; and

(b) the travel allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.

(5) Toute personne agissant en qualité de juge-arbitre en vertu du paragraphe (2) reçoit, pendant la période où elle exerce ses fonctions, le traitement accordé par la *Loi sur les juges* aux juges de la Cour fédérale autres que le juge en chef, moins le montant que cette loi lui alloue par ailleurs pour cette période; elle reçoit également les indemnités de déplacement accordées aux juges en vertu de cette loi.

Traitement

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

1996, c. 10, s. 222(1)

136. Subsection 42(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

136. Le paragraphe 42(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, par. 222(1)

Injunctions and orders

42. (1) When it appears to the Board that a person or an organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of a provision of a regulation made under this Act or in contravention of a decision or an order made by the Canadian Transportation Agency or the National Energy Board under a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in a superior court to enjoin those acts or practices.

42. (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par l'Office national de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

Injonctions

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1), c. 47 (4th Supp.), s. 52 (Sch., item 5(3))

137. (1) Subsections 81.28(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

137. (1) Les paragraphes 81.28(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 38(1), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52, ann., n^o 5(3)

Institution of appeal to Court

81.28 (1) An appeal to the Federal Court under section 81.2, 81.22 or 81.24 shall be instituted

81.28 (1) Un appel à la Cour fédérale en vertu des articles 81.2, 81.22 ou 81.24 doit être interjeté :

Introduction d'un appel à la Cour fédérale

(a) in the case of an appeal by a person, other than the Minister, in the manner set out in section 48 of the *Federal Courts Act*; and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the rules made under the *Federal Courts Act* for the commencement of an action.

a) dans le cas d'un appel interjeté par une personne, autre que le ministre, de la manière énoncée à l'article 48 de la *Loi sur les Cours fédérales*;

b) dans le cas d'un appel interjeté par le ministre, de la manière prévue par les règles établies conformément à cette loi pour l'introduction d'une action.

Counter-claim
or
cross-demand

(2) If the respondent in an appeal under section 81.24 from a decision of the Tribunal desires to appeal that decision, the respondent may do so, whether or not the time fixed by that section has expired, by a counter-claim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act.

(2) Si le défendeur dans un appel d'une décision du Tribunal en vertu de l'article 81.24 désire interjeter appel de cette décision, il peut le faire, que le délai fixé par cet article soit expiré ou non, en introduisant une demande reconventionnelle sous le régime de la *Loi sur les Cours fédérales* et des règles établies conformément à cette loi.

Demande
reconvention-
nelle

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 38(1)

(2) The portion of subsection 81.28(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 81.28(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1)

Procedure

(3) An appeal to the Federal Court under this Part is deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals and except that

(3) Un appel à la Cour fédérale en vertu de la présente partie est réputé être une action devant celle-ci à laquelle la *Loi sur les Cours fédérales* et les règles établies conformément à cette loi s'appliquent comme pour une action ordinaire, sauf dans la mesure où l'appel est modifié par des règles spéciales établies à l'égard de tels appels, sauf que :

Procédure

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 38(1)

(3) Paragraph 81.28(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a copy of a notice of objection filed with the Federal Court under subsection 81.21(3) is deemed to be a statement of claim that is filed with the Court by the person serving the notice and served by that person on the Minister on the day it was so filed by the Minister; and

(3) L'alinéa 81.28(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la copie d'un avis d'opposition déposée auprès de la Cour fédérale conformément au paragraphe 81.21(3) est réputée être une déclaration déposée auprès du tribunal par la personne signifiant l'avis et avoir été signifiée par elle au ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le ministre;

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1)

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 38(1)

138. Subsection 81.37(1) of the Act is replaced by the following:

81.37 (1) If the Minister and a person agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact relating to this Act should be determined by the Federal Court, the question shall be determined by that Court under subsection 17(3) of the *Federal Courts Act*.

138. Le paragraphe 81.37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

81.37 (1) Lorsque le ministre et une personne conviennent par écrit qu'une question de droit, de fait ou mixte de droit et de fait relative à la présente loi devrait être déterminée par la Cour fédérale, cette question est déterminée par le tribunal en application du paragraphe 17(3) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1)

Reference to
Federal Court

Renvoi à la
Cour fédérale

R.S., c. 7
(2nd Supp.),
s. 38(1), c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 5(3))

139. The portion of subsection 81.38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

139. Le passage du paragraphe 81.38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 38(1), ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n^o 5(3)

Payment by
Minister on
appeal

81.38 (1) If the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal under this Part,

140. Subsection 86(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Despite subsections (1) to (7), if a person has served a notice of objection under section 81.15 or has appealed to the Tribunal or the Federal Court under this Part, otherwise than under section 81.33, in respect of an assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal until a decision or judgment is rendered in another action before the Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of that person, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (4)(a) to (d) for the purpose of collecting any sum for which that person has been assessed, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Tribunal or Court in the other action, at any time after the Minister notifies the person in writing that the decision or judgment has been rendered.

R.S., c. 7
(2nd Suppl.),
s. 41(1), c. 47
(4th Suppl.),
s. 52 (Sch.,
item 5(3))

Delay when
agreement

81.38 (1) Lorsque le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada a, en statuant sur un appel sous le régime de la présente partie :

140. Le paragraphe 86(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Par dérogation aux paragraphes (1) à (7), dans les cas où une personne a signifié un avis d'opposition en vertu de l'article 81.15 ou a appelé d'une cotisation au Tribunal ou à la Cour fédérale en application de la présente partie, à l'exclusion de l'article 81.33, et où la personne conclut un accord écrit avec le ministre à l'effet de retarder les procédures d'opposition ou d'appel jusqu'à ce qu'une décision ou un jugement soient rendus dans une autre instance devant le Tribunal, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada où la question en litige est la même, ou essentiellement la même que celle soulevée par l'opposition ou l'appel de cette personne, le ministre peut prendre action conformément aux alinéas (4)a) à d) en vue de la perception d'une somme pour laquelle la personne a fait l'objet d'une cotisation établie conformément à la décision ou au jugement rendus par le Tribunal ou le tribunal dans l'autre instance, après avoir notifié par écrit cette personne de cette décision ou de ce jugement.

Paiement à la
suite d'un
appel

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
par. 41(1), ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n^o 5(3)

Délai en cas
d'accord

141. (1) Subsection 57(1) of the Extradition Act is replaced by the following:

57. (1) Despite the *Federal Courts Act*, the court of appeal of the province in which the committal of the person was ordered has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for judicial review under this Act, made in respect of the decision of the Minister under section 40.

(2) Subsection 57(7) of the Act is replaced by the following:

Review of
order

141. (1) Le paragraphe 57(1) de la Loi sur l'extradition est remplacé par ce qui suit :

57. (1) Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, la cour d'appel de la province où l'incarcération a été ordonnée a compétence exclusive pour connaître, conformément au présent article, de la demande de révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris au titre de l'article 40.

(2) Le paragraphe 57(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision
judiciaire

Grounds of review

(7) The court of appeal may grant relief under this section on any of the grounds on which the Federal Court may grant relief under subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

(7) Elle peut prendre les mesures prévues au présent article pour les mêmes motifs que la Cour fédérale peut le faire en application du paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Motifs

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1992, c. 1, s. 72

142. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the references to

142. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 72

Registry of the Federal Court of Canada

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Registry of the Tax Court of Canada

Registry of the Tax Court of Canada

Greffe de la Cour fédérale du Canada

Greffe de la Cour canadienne de l'impôt

Registry of the Federal Court of Canada

and the corresponding references in column II to the "Minister of Justice".

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice » placée, dans la colonne II, en regard de ces secteurs.

143. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

143. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Justice".

ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1992, c. 49, s. 53

144. Subsection 63.1(2) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

144. Le paragraphe 63.1(2) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 53

Appointment

(2) If the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

Nomination de l'enquêteur

1992, c. 49, s. 73

145. Subsection 83(4) of the Act is replaced by the following:

145. Le paragraphe 83(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 73

Refusal not subject to appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

(4) Il est entendu que le refus de la Cour fédérale de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Absence de droit d'appel de l'absence de certification

1992, c. 49, s. 73

146. Subsection 84(1) of the Act is replaced by the following:

146. Le paragraphe 84(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 73

Rules

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to

(a) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(b) applications for judicial review under that Act with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations made under this Act, and

(c) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding despite any rule or practice that would otherwise be applicable.

R.S., c. 29
(4th Supp.),
s. 11

Ordinary
action

147. Subsection 102.17(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

148. The heading before section 169 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Division J — Appeals to the Tax Court of Canada and the Federal Court of Appeal

149. Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the registry of that Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from.

Documents to
be transferred
to Federal
Court of
Appeal

84. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de cette loi et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Règles

147. Le paragraphe 102.17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

L.R., ch. 29
(4^e suppl.),
art. 11

Action
ordinaire

Loi de l'impôt sur le revenu

148. L'intertitre précédant l'article 169 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Section J — Appels auprès de la Cour canadienne de l'impôt et de la Cour d'appel fédérale

149. Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la cour une copie des documents pertinents à l'appel.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Documents à
transmettre à
la Cour
d'appel
fédérale

1991, c. 13

*International Sale of Goods Contracts
Convention Act*

150. Section 7 of the *International Sale of Goods Contracts Convention Act* is replaced by the following:

Jurisdiction

7. The Federal Court and the superior courts of the provinces are courts of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

R.S., c. I-21

Interpretation Act

151. (1) The definitions “Federal Court”, “Federal Court — Appeal Division” or “Federal Court of Appeal” and “Federal Court — Trial Division” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are repealed.

(2) The portion of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the Act after paragraph (e) is replaced by the following:

and includes the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada;

R.S., c. 28
(1st Supp.)

Investment Canada Act

152. Subsection 40(6) of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Definition of
“superior
court”

(6) In this section, “superior court” has the same meaning as in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* but does not include the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Tax Court of Canada.

R.S., c. N-5

National Defence Act

153. Subsection 234(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

Judges

(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are

(a) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and

(b) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.

*Loi sur la Convention relative aux contrats
de vente internationale de marchandises*

150. L’article 7 de la *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises* est remplacé par ce qui suit :

7. La Cour fédérale et les cours supérieures des provinces sont compétentes pour tout ce qui touche à l’application de la présente loi et de la Convention.

Loi d’interprétation

151. (1) Les définitions de « Cour fédérale », « Section d’appel de la Cour fédérale » ou « Cour d’appel fédérale » et « Section de première instance de la Cour fédérale », au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*, sont abrogées.

(2) Le passage de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » Outre la Cour suprême du Canada, la Cour d’appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l’impôt :

1991, ch. 13

Compétence

L.R., ch. I-21

« juridiction
supérieure »
ou « cour
supérieure »
“superior
court”L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

Loi sur Investissement Canada

152. Le paragraphe 40(6) de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit :

(6) Au présent article, « cour supérieure » a le sens que lui donne le paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation* mais ne vise pas la Cour suprême du Canada, la Cour d’appel fédérale et la Cour canadienne de l’impôt.

Définition de
« cour
supérieure »

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

153. Le paragraphe 234(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour d’appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :

a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d’appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;

b) tout autre juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.

Judges

Deputy judges
of the Court

(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.

Juges
suppléantsApproval of
Governor in
Council

(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.

(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.

Portée de
l'autorisation
du gouverneur
en conseil

Salary

(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the *Judges Act* for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the *Judges Act*.

(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la *Loi sur les juges* pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.

Traitement

Giving of
judgment
after judge
ceases to hold
office

(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.

(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.

Jugement
rendu après
cessation de
fonctions

154. Subsection 236(3) of the Act is replaced by the following:

154. Le paragraphe 236(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Staff

(3) The officers, clerks and employees appointed to the Courts Administration Service shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.

(3) Les membres du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.

Personnel

R.S., c. 31
(4th Supp.)

Official Languages Act

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

155. Subsection 16(3) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

155. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les langues officielles* est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) No federal court, other than the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, is required to comply with subsection (1) until five years after that subsection comes into force.

(3) Les tribunaux fédéraux autres que la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt disposent toutefois, pour se conformer au paragraphe (1), d'un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

Mise en oeuvre progressive

156. Section 17 of the Act is replaced by the following:

156. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to make implementing rules

17. (1) The Governor in Council may make any rules governing the procedure in proceedings before any federal court, other than the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, including rules respecting the giving of notice, that the Governor in Council deems necessary to enable that federal court to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of its powers or duties.

17. (1) Le gouverneur en conseil peut établir, sauf pour la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt, les règles de procédure judiciaire, y compris en matière de notification, qu'il estime nécessaires pour permettre aux tribunaux fédéraux de se conformer aux articles 15 et 16.

Pouvoir d'établir des règles de procédure

Supreme Court, Federal Court of Appeal, Federal Court and Tax Court of Canada

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court and the Tax Court of Canada may make any rules governing the procedure in their own proceedings, including rules respecting the giving of notice, that they deem necessary to enable themselves to comply with sections 15 and 16 in the exercise of any of their powers or duties.

(2) La Cour suprême du Canada, la Cour d'appel fédérale, la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt peuvent exercer, pour leur propre fonctionnement, le pouvoir visé au paragraphe (1), sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil.

Cour suprême, Cour d'appel fédérale, Cour fédérale, Cour canadienne de l'impôt

157. Subsection 50(2) of the Act is replaced by the following:

157. Le paragraphe 50(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and expenses

(2) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.

(2) Le commissaire reçoit le traitement d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.

Traitement et indemnités

1990, c. 20

*Plant Breeders' Rights Act**Loi sur la protection des obtentions végétales*

1990, ch. 20

158. Subsection 49(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* is replaced by the following:

158. Le paragraphe 49(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales* est remplacé par ce qui suit :

Recording
judicial
invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au
Bureau d'un
jugement
d'annulation

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

159. Subsection 51(1) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

159. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

Actions
relating to
international
affairs and
defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of the Court that the Chief Justice may designate to hear the applications.

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominant des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Affaires
internationales
et défense

160. Subsection 54(2) of the Act is replaced by the following:

160. Le paragraphe 54(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Salary and
expenses

(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.

Traitement et
frais

2000, c. 17

*Proceeds of Crime (Money Laundering) Act**Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

2000, ch. 17

161. Subsection 30(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:

161. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

Ordinary action

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Action ordinaire

1991, c. 30

*Public Sector Compensation Act**Loi sur la rémunération du secteur public*

1991, ch. 30

162. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

162. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Federal Court of Canada, Staff of

Cour canadienne de l'impôt

*Cour fédérale du Canada, Personnel de la**Tax Court of Canada*

Tax Court of Canada

Cour fédérale du Canada, Personnel de la

*Cour canadienne de l'impôt**Federal Court of Canada, Staff of*

163. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

163. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

*Service administratif des tribunaux judiciaires**Courts Administration Service*

R.S., c. P-33

*Public Service Employment Act**Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

L.R., ch. P-33

1992, c. 54, s. 16

164. Section 21.1 of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

164. L'article 21.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Despite the *Federal Courts Act*, an application to the Federal Court for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to the application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the Public Service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

21.1 Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Cour fédérale contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel fédérale soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de celle-ci rendue au motif que le délai d'audition devant la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale éventuel serait préjudiciable à la bonne administration du secteur de la fonction publique relevant de la compétence de l'administrateur général en cause.

1992, ch. 54, art. 16

Appel à la Cour fédérale

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

1992, c. 54,
s. 32(4)

165. Paragraph (a) of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

(a) confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, the deputy head of a department or the chief executive officer of any other portion of the Public Service,

166. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

167. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

R.S., c. 32
(4th Supp.)*Railway Safety Act**Loi sur la sécurité ferroviaire*L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

168. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

Enforcement
through court

165. L'alinéa a) de la définition de « poste de direction ou de confiance », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacé par ce qui suit :

a) Poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, de l'administrateur général d'un ministère ou du premier dirigeant de tout autre secteur de la fonction publique;

166. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

167. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

168. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

R.S., c. S-15

*Special Import Measures Act**Loi sur les mesures spéciales d'importation*

L.R., ch. S-15

1993, c. 44,
s. 207(2)(E)

169. Subsection 12(1.1) of the English version of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

169. Le paragraphe 12(1.1) de la version anglaise de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
par. 207(2)(A)Return of part
of duty where
order or
finding set
aside or
rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer without delay after the other order or finding is made.

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer without delay after the other order or finding is made.

Return of
part of duty
where order
or finding set
aside or
rescinded1990, c. 8,
s. 71(2)(E)

170. Paragraph 44(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

170. L'alinéa 44(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8,
par. 71(2)(A)

(a) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

(a) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

R.S., c. 47
(4th Supp.),
s. 52 (Sch.,
item 10(5))

171. Paragraph 59(1)(d) of the Act is replaced by the following:

171. L'alinéa 59(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 47
(4^e suppl.),
art. 52, ann.,
n^o 10(5)

(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

d) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

1993, c. 44,
s. 218

172. The portion of the definition "definitive decision" in subsection 77.01(1) of the Act after paragraph (j) is replaced by the following:

172. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.01(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 44,
art. 218

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour d'appel fé-

« décisions
finales »
"definitive
decision"

that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

1988, c. 65,
s. 42

173. The portion of the definition “definitive decision” in subsection 77.1(1) of the Act after paragraph (j) is replaced by the following:

that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

174. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

(4) Paragraph (2)(d) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 22

Application

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

175. Paragraphs 30(1)(a) and (b) of the *Supreme Court Act* are replaced by the following:

(a) of a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada; or

(b) if the judges of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada are absent from Ottawa or for any reason are unable to sit, of a judge of a provincial superior court to be designated in writing by the chief justice, or in the absence of the chief justice, by any acting chief justice or the senior puisne judge of that provincial court on that request being made to that acting chief justice or that senior puisne judge in writing.

176. Section 64 of the Act is replaced by the following:

dérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

173. Le passage de la définition de « décisions finales », au paragraphe 77.1(1) de la même loi, précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« décisions finales » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l’exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

1988, ch. 65,
art. 42

« décisions
finales »
“definitive
decision”

Loi sur les textes réglementaires

174. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les textes réglementaires* est remplacé par ce qui suit :

(4) L’alinéa (2)d) ne s’applique pas aux projets de règlements, décrets, ordonnances, arrêtés ou règles régissant la pratique ou la procédure dans les instances engagées devant la Cour suprême du Canada, la Cour d’appel fédérale, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l’impôt ou la Cour d’appel de la cour martiale du Canada.

L.R., ch. S-22

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 22

Application

Loi sur la Cour suprême

175. Les alinéas 30(1)a) et b) de la *Loi sur la Cour suprême* sont remplacés par ce qui suit :

a) soit un juge de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt;

b) soit, si les juges de la Cour d’appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt sont absents d’Ottawa ou dans l’incapacité de siéger, un juge d’une cour supérieure provinciale désigné par écrit, sur demande formelle à lui adressée, par le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef suppléant ou le doyen des juges puînés de ce tribunal provincial.

L.R., ch. S-26

176. L’article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

64. The provisions of this Act requiring the deposit of security for costs do not apply to appeals by or on behalf of the Crown or in election cases, in cases in the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in criminal cases or in proceedings for or on a writ of *habeas corpus*.

64. Le dépôt d'un cautionnement n'est pas exigible dans le cas d'appels interjetés par la Couronne ou en son nom, de contestations électorales, de causes devant la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, d'affaires pénales ou de procédures relatives à un bref d'*habeas corpus*.

Exceptions

R.S., c. T-13

*Trade-marks Act**Loi sur les marques de commerce*

L.R., ch. T-13

177. Section 61 of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

177. L'article 61 de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

Judgments to be filed

61. An officer of the Registry of the Federal Court shall file with the Registrar a certified copy of every judgment or order made by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to any trade-mark on the register.

61. Un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale produit au registraire une copie certifiée de tout jugement ou de toute ordonnance de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relativement à une marque de commerce figurant au registre.

Production des jugements

R.S., c. 16 (2nd Supp.)

*United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act**Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères*L.R., ch. 16 (2^e suppl.)

178. Section 6 of the *United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act* is replaced by the following:

178. L'article 6 de la *Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères* est remplacé par ce qui suit :

Application to court

6. For the purpose of seeking recognition and enforcement of an arbitral award pursuant to the Convention, application may be made to any superior, district or county court.

6. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention peut être faite à toute cour supérieure, de district ou de comté.

Demande au tribunal

1995, c. 18

*Veterans Review and Appeal Board Act**Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*

1995, ch. 18

179. Subsection 42(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act* is replaced by the following:

179. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)* est remplacé par ce qui suit :

Judge to conduct inquiry

(2) If the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

Nomination de l'enquêteur

1994, c. 35

*Yukon First Nations Self-Government Act**Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*

1994, ch. 35

180. Subsection 15(2) of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

180. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Federal Court of Appeal or Federal Court

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

Cour d'appel fédérale ou Cour fédérale

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

181. Subsection 76(1) of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

181. Le paragraphe 76(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Application for judicial review

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(b) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

Demande de contrôle judiciaire

References

182. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “*Federal Court Act*” with the expression “*Federal Courts Act*”:

- (a) section 45 of the *Access to Information Act*;
- (b) subsection 14.02(5) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;
- (c) subsection 12(2) of the *Canada Agricultural Products Act*;
- (d) subsections 39.34(1) and 39.35(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;
- (e) subsections 22(1), 23(3) and 58(3) of the *Canada Labour Code*;

Replacement of “*Federal Court Act*” with “*Federal Courts Act*”

Nouvelle terminologie

182. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » :

- a) l'article 45 de la *Loi sur l'accès à l'information*;
- b) le paragraphe 14.02(5) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;
- c) le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;
- d) les paragraphes 39.34(1) et 39.35(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
- e) les paragraphes 22(1), 23(3) et 58(3) du *Code canadien du travail*;

Remplacement de « *Loi sur la Cour fédérale* » par « *Loi sur les Cours fédérales* »

- (f) the portion of subsection 84(1) of the *Canada Pension Plan* after paragraph (f) and paragraphs 86.1(b) and (c) of that Act;
- (g) subsection 63(1), section 65 and subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act*;
- (h) section 46 of the *Canadian Payments Association Act*, as enacted by section 244 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act*, Chapter 9 of the Statutes of Canada, 2001;
- (i) paragraph 28(c) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;
- (j) section 16 of the *Citizenship Act*;
- (k) subsection 31(7) of the *Crown Liability and Proceedings Act*;
- (l) subsection 37(9) of the *Cultural Property Export and Import Act*;
- (m) subsection 52(3) of the *Emergencies Act*;
- (n) subsections 30(3) and 39(8) of the *Employment Equity Act*;
- (o) sections 105 and 118 and subsection 132(3) of the *Employment Insurance Act*;
- (p) subsection 32.4(3) of the *Energy Supplies Emergency Act*;
- (q) subsection 311(5) of the *Excise Tax Act*;
- (r) subsection 36(3) of the *First Nations Land Management Act*;
- (s) subsection 46.04(3.1), subparagraph 49(1)(c)(i), subsection 82.1(1), section 82.2 and subsection 84(2) of the *Immigration Act*;
- (t) the portion of subsection 164(4.1) of the *Income Tax Act* after paragraph (d) and subsection 174(4.1) of that Act;
- (u) subsection 31(2) of the *Indian Act*;
- (v) subsection 31(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;
- (w) paragraph (c) of the definition “public office holder” in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act*;
- f) le passage du paragraphe 84(1) suivant l’alinéa f) et les alinéas 86.1b) et c) du *Régime de pensions du Canada*;
- g) le paragraphe 63(1), l’article 65 et le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
- h) l’article 46 de la *Loi sur l’Association canadienne des paiements*, édicté par l’article 244 de la *Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada*, chapitre 9 des Lois du Canada (2001);
- i) l’alinéa 28c) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- j) l’article 16 de la *Loi sur la citoyenneté*;
- k) le paragraphe 31(7) de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*;
- l) le paragraphe 37(9) de la *Loi sur l’exportation et l’importation de biens culturels*;
- m) le paragraphe 52(3) de la *Loi sur les mesures d’urgence*;
- n) les paragraphes 30(3) et 39(8) de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*;
- o) les articles 105 et 118 et le paragraphe 132(3) de la *Loi sur l’assurance-emploi*;
- p) le paragraphe 32.4(3) de la *Loi d’urgence sur les approvisionnements d’énergie*;
- q) le paragraphe 311(5) de la *Loi sur la taxe d’accise*;
- r) le paragraphe 36(3) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;
- s) le paragraphe 46.04(3.1), le sous-alinéa 49(1)c)(i), le paragraphe 82.1(1), l’article 82.2 et le paragraphe 84(2) de la *Loi sur l’immigration*;
- t) le passage du paragraphe 164(4.1) suivant l’alinéa d) et le paragraphe 174(4.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- u) le paragraphe 31(2) de la *Loi sur les Indiens*;
- v) le paragraphe 31(1) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs*;

- (x) section 32 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;
- (y) sections 5 and 16 of the *Marine Liability Act*;
- (z) subsection 14(2) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;
- (z.1) section 29.15 of the *National Defence Act*, as enacted by section 7 of *An Act to amend the National Defence Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 1998;
- (z.2) section 19 of the *Nisga'a Final Agreement Act*;
- (z.3) subsections 24(2) and 27(2) of the *Northern Pipeline Act*;
- (z.4) section 80 of the *Official Languages Act*;
- (z.5) subsections 28(2) and (3) of the *Old Age Security Act*;
- (z.6) section 17 and subsection 54(2) of the *Patent Act*;
- (z.7) section 21 of the *Payment Clearing and Settlement Act*;
- (z.8) section 44 of the *Privacy Act*;
- (z.9) subsections 32(1), 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*;
- (z.10) subsections 9(1) and 12(1), section 44, subsections 76(1), 77.01(2) and 77.011(2), (5) and (7), section 77.012, subsection 77.02(3), section 77.027, subsections 77.031(1) and (2), 77.1(2) and 77.11(2), (4) and (6), section 77.12, subsections 77.2(3), 96.1(5) and 96.11(1) and section 96.2 of the *Special Import Measures Act*;
- (z.11) section 76 and subsections 77.012(1) and 77.12(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted by sections 36, 39 and 41 of *An Act to amend the Special Import Measures Act and the Canadian International Trade Tribunal Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 1999; and
- (z.12) subsections 21(1) and 37(3) of the *Status of the Artist Act*.
- w) l'alinéa c) de la définition de « titulaire d'une charge publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*;
- x) l'article 32 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;
- y) l'article 5 et l'article 16 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*;
- z) le paragraphe 14(2) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;
- z.1) l'article 29.15 de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par l'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence*, chapitre 35 des Lois du Canada (1998);
- z.2) l'article 19 de la *Loi sur l'Accord définitif niska'a*;
- z.3) les paragraphes 24(2) et 27(2) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;
- z.4) l'article 80 de la *Loi sur les langues officielles*;
- z.5) les paragraphes 28(2) et (3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- z.6) l'article 17 et le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les brevets*;
- z.7) l'article 21 de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*;
- z.8) l'article 44 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- z.9) les paragraphes 32(1), 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*;
- z.10) les paragraphes 9(1) et 12(1), l'article 44, les paragraphes 76(1), 77.01(2), 77.011(2), (5) et (7), l'article 77.012, le paragraphe 77.02(3), l'article 77.027, les paragraphes 77.031(1) et (2), 77.1(2), 77.11(2), (4) et (6), l'article 77.12, les paragraphes 77.2(3), 96.1(5) et 96.11(1) et l'article 96.2 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;
- z.11) l'article 76 et les paragraphes 77.012(1) et 77.12(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés

Other
reference to
Federal Court
Act

(2) The definition “Rules” in section 687 of the English version of the *Canada Shipping Act* is amended by replacing the expression “*Federal Court Act*” with the expression “*Federal Courts Act*”.

General
replacement

(3) Unless the context requires otherwise, the expression “*Federal Court Act*” is replaced by the expression “*Federal Courts Act*” in

- (a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and
- (b) any other instrument made
 - (i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or
 - (ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

Replacement
of “Federal
Court — Trial
Division”
with “Federal
Court”

183. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “Federal Court — Trial Division” with the expression “Federal Court”:

- (a) the definition “Court” in section 3 of the *Access to Information Act*;
- (b) paragraph 37(3)(a) of the *Canada Evidence Act*;
- (c) paragraph (g) of the definition “court” in section 103 of the *Canada Marine Act*;
- (d) the definition “Court” in subsection 2(1) of the *Citizenship Act*;
- (e) paragraph (g) of the definition “court” in subsection 16(22) of the *Coast- ing Trade Act*;
- (f) subsection 34(3), sections 73 and 74.09 and subsection 74.18(1) of the *Competition Act*;

respectivement par les articles 36, 39 et 41 de la *Loi modifiant la Loi sur les mesures spéciales d’importation et la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, chapitre 12 des Lois du Canada (1999);

z.12) les paragraphes 21(1) et 37(3) de la *Loi sur le statut de l’artiste*.

(2) Dans la définition de « Rules » à l’article 687 de la version anglaise de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, « *Federal Court Act* » est remplacé par « *Federal Courts Act* ».

Autres
mentions

(3) Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur la Cour fédérale* » est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* » dans :

Remplacement
général

a) tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d’une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

- (i) soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale,
- (ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

183. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

Remplacement
de « Section
de première
instance de la
Cour fédérale »
par « Cour
fédérale »

a) la définition de « Cour » à l’article 3 de la *Loi sur l’accès à l’information*;

b) l’alinéa 37(3)a) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

c) l’alinéa g) de la définition de « tribunal » à l’article 103 de la *Loi maritime du Canada*;

d) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

e) l’alinéa g) de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*;

f) le paragraphe 34(3), les articles 73 et 74.09 et le paragraphe 74.18(1) de la *Loi sur la concurrence*;

- (g) paragraph 3(2)(a) of the *Competition Tribunal Act*;
- (h) subsection 13(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*;
- (i) subsections 3(3), 4(3), 5(3) and 23(2) of the *Divorce Act*;
- (j) sections 81.2 and 81.21, subsections 81.22(1) and (2), paragraph 81.23(1)(a), subsection 81.23(2), sections 81.24, 81.29 and 81.3 and subsections 81.31(1), (2) and (4), 81.32(3), 81.34(1) to (3), 81.36(1) and (6) and 86(6) of the *Excise Tax Act*;
- (k) subsection 8(1) of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*;
- (l) paragraph 46.04(3.1)(b), subparagraph 49(1)(c)(ii), subsections 77(3.2) and (3.3) and 82.1(1), (3) to (5) and (10), section 82.2 and subsections 83(1) to (3), 102.17(1) and 107.1(1) of the *Immigration Act*;
- (m) subsection 180(2) of the *Income Tax Act*;
- (n) subsection 14(1) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*;
- (o) section 101 of the *National Energy Board Act*;
- (p) subsection 27(1) of the *Northern Pipeline Act*;
- (q) section 76 of the *Official Languages Act*;
- (r) the definition “Court” in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*;
- (s) the definition “Court” in section 3 of the *Privacy Act*; and
- (t) section 38 of the *Supreme Court Act*.
- g) l’alinéa 3(2)a de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;
- h) le paragraphe 13(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d’interdiction complète des essais nucléaires*;
- i) les paragraphes 3(3), 4(3), 5(3) et 23(2) de la *Loi sur le divorce*;
- j) les articles 81.2 et 81.21, les paragraphes 81.22(1) et (2), l’alinéa 81.23(1)a, le paragraphe 81.23(2), les articles 81.24, 81.29 et 81.3 et les paragraphes 81.31(1), (2) et (4), 81.32(3), 81.34(1) à (3), 81.36(1) et (6) et 86(6) de la *Loi sur la taxe d’accise*;
- k) le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*;
- l) l’alinéa 46.04(3.1)b, le sous-alinéa 49(1)c(ii), les paragraphes 77(3.2) et (3.3), 82.1(1), (3) à (5) et (10), l’article 82.2, les paragraphes 83(1) à (3), 102.17(1) et 107.1(1) de la *Loi sur l’immigration*;
- m) le paragraphe 180(2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- n) le paragraphe 14(1) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*;
- o) l’article 101 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*;
- p) le paragraphe 27(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;
- q) l’article 76 de la *Loi sur les langues officielles*;
- r) la définition de « Cour » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*;
- s) la définition de « Cour » à l’article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;
- t) l’article 38 de la *Loi sur la Cour suprême*.

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Remplacement de "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with "Federal Court of Appeal"

184. The *Income Tax Act* is amended by replacing the expressions "Federal Court" and "Federal Court of Canada" with the expression "Federal Court of Appeal" in the following provisions:

(a) paragraph 152(1.7)(b);

(b) the portion of subsection 152(1.8) before paragraph (a);

(c) subsection 164(4.1);

(d) section 179; and

(e) subparagraph 191.2(1)(b)(iv).

184. Dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, notamment dans les passages ci-après, « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » sont remplacés par « Cour d'appel fédérale » :

a) l'alinéa 152(1.7)b);

b) le passage du paragraphe 152(1.8) précédant l'alinéa a);

c) le paragraphe 164(4.1);

d) l'article 179;

e) le sous-alinéa 191.2(1)b)(iv).

Remplacement de « Cour fédérale » ou « Cour fédérale du Canada » par « Cour d'appel fédérale »

TRANSITIONAL PROVISIONS

Chief Justice of Federal Court of Canada

185. (1) The person holding the office of Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court of Appeal.

Associate Chief Justice of Federal Court of Canada

(2) The person holding the office of Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as Chief Justice of the Federal Court.

Other judges in the Federal Court — Appeal Division

(3) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court — Appeal Division on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court of Appeal.

Other judges in the Federal Court — Trial Division

(4) Every other person holding office as a judge or supernumerary judge of the Federal Court — Trial Division on the coming into force of section 1 of this Act continues

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Juge en chef de la Cour fédérale

185. (1) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour d'appel fédérale.

Juge en chef adjoint de la Cour fédérale

(2) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions à titre de juge en chef de la Cour fédérale.

Juges de la Section d'appel

(3) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section d'appel de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour d'appel fédérale.

Juges de la Section de première instance

(4) Les personnes qui occupent le poste de juge ou de juge surnuméraire de la Section de première instance de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1

in office as a judge or supernumerary judge, as the case may be, of the Federal Court.

Prothonotaries

(5) Every person holding office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as prothonotary, Senior Prothonotary or Associate Senior Prothonotary, as the case may be, of the Federal Court.

Sheriffs

(6) Every person holding office as sheriff or deputy sheriff of the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office as sheriff or deputy sheriff, as the case may be, of the Federal Court of Appeal and the Federal Court.

Commissioner for taking oaths

(7) Every person who on the coming into force of section 1 of this Act was empowered to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Canada because of a commission under subsection 54(2) of the *Federal Court Act* is empowered in or outside Canada to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning proceedings in the Federal Court of Appeal and the Federal Court as though the person had been so empowered by a commission under subsection 54(2) of the *Federal Courts Act*.

Chief Justice of the Tax Court of Canada

(8) The person holding the office of Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Chief Justice of the Tax Court of Canada.

Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada

(9) The person holding the office of Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act continues in office with their title in English being changed to Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada.

de la présente loi restent en fonctions à titre de juge ou de juge surnuméraire, selon le cas, de la Cour fédérale.

Protonotaires

(5) Les personnes qui occupent les postes de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de protonotaire, protonotaire en chef et protonotaire adjoint de la Cour fédérale.

Shérifs

(6) Les personnes qui occupent les postes de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, restent respectivement en fonctions à titre de shérifs ou de shérifs adjoints de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale.

Commissaires

(7) Les personnes qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, avaient le pouvoir de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ont le pouvoir, au Canada ou à l'étranger, de faire prêter serment et de recevoir des affidavits et des déclarations ou affirmations solennelles lors ou à l'occasion de toute procédure actuelle ou éventuelle devant la Cour fédérale ou la Cour d'appel fédérale en application du paragraphe 54(2) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt

(8) La personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « Chief Judge of the Tax Court of Canada » à « Chief Justice of the Tax Court of Canada ».

Juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt

(9) La personne qui occupe le poste de juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi reste en fonctions et l'appellation anglaise de son poste passe de « Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada » à « Associate Chief Justice of the Tax Court of Canada ».

Deputy judges
of Tax Court
of Canada

(10) A person who, on the coming into force of section 1 of this Act, was authorized to act as a deputy judge of the Tax Court of Canada may act as a deputy judge of that Court if requested to do so by the Chief Justice of the Court.

(10) Les personnes autorisées, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à remplir les fonctions de juge suppléant de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, à la demande du juge en chef, continuer de les remplir.

Juges
suppléants de
la Cour
canadienne
de l'impôt

Interpretation

(11) For the purposes of subsections 31(1) and (2) of the *Judges Act*, as enacted by subsection 90(1) of this Act, any period during which a person holds the office of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada is deemed to be a period during which he or she holds the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Federal Court.

(11) Pour l'application des paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur les juges* édictés par le paragraphe 90(1) de la présente loi, toute période pendant laquelle une personne exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada est assimilée à une période pendant laquelle elle exerce les fonctions de juge en chef de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale.

Interprétation

For greater
certainty

(12) For greater certainty, for the purposes of sections 31, 43 and 44 of the English version of the *Judges Act*, "Chief Justice" and "Associate Chief Justice" include "Chief Judge" and "Associate Chief Judge", respectively.

(12) Il demeure entendu que, pour l'application des articles 31, 43 et 44 de la version anglaise de la *Loi sur les juges*, « Chief Justice » et « Associate Chief Justice » visent également « Chief Judge » et « Associate Chief Judge ».

Précision

Letters patent

(13) Letters patent under the Great Seal may be issued under the authority of the Governor in Council to each of the persons referred to in subsections (1) to (4), (8) and (9) evidencing the person's office by virtue of this section.

(13) Peuvent être délivrées sous l'autorité du gouverneur en conseil à chacune des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4), (8) et (9) des lettres patentes portant le grand sceau et établissant qu'elles occupent leur poste en vertu du présent article.

Lettres
patentes

Transfer of
court
employees

(14) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee, as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, who, immediately before the coming into force of section 1 of this Act, occupied a position in or was a member of the staff of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, except that the employee, on that coming into force, occupies that position in the Courts Administration Service under the authority of the Chief Administrator of that Service.

(14) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, occupaient un poste à la Cour fédérale du Canada ou à la Cour canadienne de l'impôt ou faisait partie de leur personnel, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au Service administratif des tribunaux judiciaires, sous l'autorité de l'administrateur en chef du Service.

Postes

Jurisdiction

186. Any jurisdiction of the Federal Court of Appeal or the Federal Court created by this Act shall be exercised in respect of matters arising before or after the coming into force of section 1 of this Act.

186. Toute compétence conférée par la présente loi à la Cour d'appel fédérale ou à la Cour fédérale doit être exercée relativement aux questions soulevées soit avant soit après l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi.

Compétence

Judicial review rules to apply to certain appeals

187. (1) The provisions of the *Federal Court Rules, 1998* that govern applications to the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Courts Act* apply to appeals to the Federal Court of Appeal under subsection 27(1.2) of that Act, with any modifications that the circumstances require, until other provisions are made to govern those appeals.

187. (1) Les appels interjetés aux termes du paragraphe 27(1.2) de la *Loi sur les Cours fédérales* sont, jusqu'à ce que soient prises des règles concernant ces appels, régis par les dispositions des *Règles de la Cour fédérale (1998)* s'appliquant aux demandes de révision judiciaire visées à l'article 28 de cette loi, avec les adaptations nécessaires.

Règles concernant certains appels

Other provisions to remain in force

(2) All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Federal Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act remain in force until amended, repealed or otherwise determined, to the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act.

(2) Les dispositions du droit et des règles et ordonnances régissant la pratique et la procédure devant la Cour fédérale du Canada qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi demeurent en vigueur, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de celle-ci, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées, abrogées ou qu'il en ait été autrement disposé.

Maintien des dispositions du droit et des règles

Court proceedings to continue

188. Every proceeding taken in the Federal Court of Canada before the coming into force of section 1 of this Act shall be continued in conformity with the *Federal Courts Act*.

188. Toute procédure engagée devant la Cour fédérale du Canada à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi est continuée conformément à la *Loi sur les Cours fédérales*.

Continuation des procédures

Court premises and supplies

189. All premises and supplies assigned to the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada on the coming into force of section 1 of this Act shall be assigned to the Courts Administration Service.

189. Tous les locaux et tout le matériel assignés à la Cour fédérale du Canada et à la Cour canadienne de l'impôt à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi sont censés avoir été assignés au Service administratif des tribunaux judiciaires.

Locaux

Appropriations

190. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Registry of the Federal Court of Canada and the Registry of the Tax Court of Canada, is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Courts Administration Service.

190. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits qui découle des prévisions budgétaires pour cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du Greffe de la Cour fédérale et du Greffe de la Cour canadienne de l'impôt sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses du Service administratif des tribunaux judiciaires.

Lois de crédits

Rules made previously

191. Rules that were made under section 46 of the *Federal Court Act* before the coming into force of section 44 of this Act are deemed to have been validly made and continue to have force as though they had been made under section 46 of the *Federal Courts Act*, as amended by section 44 of this Act.

191. Les règles établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale* avant l'entrée en vigueur de l'article 44 de la présente loi sont réputées avoir été établies validement et s'appliquent comme si elles avaient été établies en vertu de l'article 46 de la *Loi sur les Cours fédérales*, tel que modifié par l'article 44 de la présente loi.

Règles antérieures

*Special
Import
Measures Act*

192. Subsection 12(1.1), paragraphs 44(2)(a) and 59(1)(d) and subsections 77.01(1) and 77.1(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted or amended by sections 169 to 173 of this Act, apply to goods from a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of that Act.

192. Le paragraphe 12(1.1), l'alinéa 44(2)a), l'alinéa 59(1)d) et les paragraphes 77.01(1) et 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés ou modifiés par les articles 169 à 173 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

*Loi sur les
mesures
spéciales
d'importation*

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-23

193. If Bill S-23, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then the portion of subsection 97.34(4) of the *Customs Act* before paragraph (a), as enacted by subsection 58(1) of the other Act, is replaced by the following:

193. En cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, le passage du paragraphe 97.34(4) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe 58(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi
S-23

Effect of
appeal

(4) If a person has made a request under section 60 or 129 or has appealed under section 67 or 68 and the person agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the request or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Canadian International Trade Tribunal, the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, in which action the issue is the same or substantially the same as that raised in the request or appeal of the person, the Minister may take any of the actions described in subsection (1) for the purpose of collecting the amount payable, or a part of the amount payable, determined in a manner consistent with the decision or judgment in the other action at any time after the Minister notifies the person in writing that

(4) Lorsque la personne qui a présenté une demande en vertu des articles 60 ou 129 ou interjeté un appel en vertu des articles 67 ou 68 convient par écrit avec le ministre de suspendre la demande ou l'appel jusqu'à ce que le Tribunal canadien du commerce extérieur, la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève essentiellement la même question, le ministre peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour recouvrer tout ou partie de la cotisation à payer, compte tenu de la décision ou du jugement rendu dans cette autre action, après avoir avisé la personne par écrit que, selon le cas :

Effet de
l'appel

Bill C-11

194. If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the “other Act”), is assented to and section 1 of this Act comes into force, then

194. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi :

Projet de loi
C-11

(a) in the following provisions of the other Act, the expression “Federal Court — Trial Division” is replaced by the expression “Federal Court”:

a) dans les passages ci-après de l'autre loi, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

- (i) **paragraph 72(2)(b), and**
- (ii) **subsection 77(1);**

(b) in the following provisions of the other Act, the expression “Federal Court Act” is replaced by the expression “Federal Courts Act”:

- (i) **subsection 75(2), and**
- (ii) **subsection 79(2); and**

(c) subsection 75(1) of the other Act is replaced by the following:

- (i) **l’alinéa 72(2)(b),**
- (ii) **le paragraphe 77(1);**

b) dans les passages ci-après de l’autre loi, « Loi sur la Cour fédérale » est remplacé par « Loi sur les Cours fédérales » :

- (i) **le paragraphe 75(2),**
- (ii) **le paragraphe 79(2);**

c) le paragraphe 75(1) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

(d) the definition “judge” in section 76 of the other Act is replaced by the following:

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(e) section 198 of the English version of the other Act is replaced by the following:

Refugee
Protection
Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

Bill C-14

195. If Bill C-14, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then the expression “*Federal Court Act*” in subsection 251(3) of the other Act is replaced by the expression “*Federal Courts Act*”.

75. (1) Le comité des règles établi aux termes de l’article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d’autorisation et de contrôle judiciaire et à l’appel; ces règles l’emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

d) la définition de « juge », à l’article 76 de l’autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

e) l’article 198 de la version anglaise de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

Règles

« juge »
“judge”

Refugee
Protection
Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

Projet de loi
C-14

195. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi « *Loi sur la Cour fédérale* », au paragraphe 251(3) de l’autre loi, est remplacé par « *Loi sur les Cours fédérales* ».

Bill C-16

196. If Bill C-16, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Charities Registration (Security Information) Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, if Bill C-11, introduced in the same session and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act*, has not received royal assent, and if section 1 of this Act comes into force, then

(a) the definition “judge” in section 3 of the other Act is replaced by the following:

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(b) the definition “judge” in section 4 of the other Act, as enacted by paragraph 20(b) of that Act, is replaced by the following:

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

Bill C-16

197. If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the “first Act”), and Bill C-16, introduced in the same session and entitled the *Charities Registration (Securities Information) Act* (referred to in this section as the “second Act”), receive royal assent, then

(a) if the coming into force of section 1 of this Act precedes the coming into force of section 76 of the first Act and of section 1 of the second Act, the definition “judge” in section 3 of the second Act is replaced by the following:

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(b) if the coming into force of section 76 of the first Act and of section 1 of the second Act precede the coming into force of section 1 of this Act, the definition “judge” in section 4 of the second Act is replaced by the following:

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

196. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* (appelé « autre loi » au présent article), de non-sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*, et d’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi :

a) la définition de « juge », à l’article 3 de l’autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

b) la définition de « juge », à l’article 4 de l’autre loi, édictée par l’alinéa 20b) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

Projet de loi
C-16« juge »
“judge”« juge »
“judge”Projet de loi
C-16

197. Les alinéas a) et b) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* (appelé « première loi » au présent article) et du projet de loi C-16, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* (appelé « deuxième loi » au présent article) :

a) si l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi précède l’entrée en vigueur de l’article 76 de la première loi et celle de l’article 1 de la deuxième loi, la définition de « juge », à l’article 3 de la deuxième loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

b) si l’entrée en vigueur de l’article 76 de la première loi et celle de l’article 1 de la deuxième loi précèdent l’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi, la définition de « juge », à l’article 4 de la

« juge »
“judge”

Bill C-23

198. If Bill C-23, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent and section 1 of this Act comes into force, then

(a) paragraph 30.19(2)(a) of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, is replaced by the following:

(a) to the Attorney General of Canada, in the case of an application to the Federal Court or the Federal Court of Appeal;

(b) paragraph 30.19(2)(b) of the English version of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, is replaced by the following:

(b) the attorney general of the province in which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court or the Federal Court of Appeal; or

(c) in the following provisions, the expression “Federal Court — Trial Division” is replaced by the expression “Federal Court”:

(i) paragraph (f) of the definition “judge” in section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act,

(ii) section 30.24 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act,

(iii) subsection 73(1) of the *Competition Act*, as enacted by section 8 of the other Act, and

(iv) paragraph 3(2)(a) of the *Competition Tribunal Act*, as enacted by section 16 of the other Act.

deuxième loi est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

« juge »
“judge”

198. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), et d’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi :

a) l’alinéa 30.19(2)a de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 3 de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

a) au procureur général du Canada, s’il s’agit d’une demande à la Cour fédérale ou à la Cour d’appel fédérale;

b) l’alinéa 30.19(2)b de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 3 de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) the attorney general of the province in which the exhibit is located, in the case of an application to a court other than the Federal Court or the Federal Court of Appeal; or

c) dans les passages ci-après, « Section de première instance de la Cour fédérale » est remplacé par « Cour fédérale » :

(i) l’alinéa f) de la définition de « juge » à l’article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 3 de l’autre loi,

(ii) l’article 30.24 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 3 de l’autre loi,

(iii) le paragraphe 73(1) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l’article 8 de l’autre loi,

(iv) l’alinéa 3(2)a de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, édicté par l’article 16 de l’autre loi.

Projet de loi
C-23

COMING INTO FORCE

Coming into
force

199. The provisions of this Act, other than sections 193 to 198, and the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

199. Exception faite des articles 193 à 198, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(Section 58)

ANNEXE
(article 58)

SCHEDULE
(Section 48)

ANNEXE
(article 48)

FEDERAL COURT

COUR FÉDÉRALE

Between

entre

A.B.

A.B.

Plaintiff

Demandeur

and

et

Her Majesty the Queen

Sa Majesté la Reine

Defendant

Défenderesse

STATEMENT OF CLAIM

DÉCLARATION

Facts

Exposé des faits

(State with convenient certainty the facts on which the plaintiff relies as entitling the plaintiff to relief.)

(Exposer convenablement les faits invoqués par le demandeur à l'appui de sa demande.)

Relief Sought

Réparation visée

The plaintiff therefore claims as follows:

En conséquence, le demandeur requiert :

(a)

a)

(b)

b)

Dated at the day of, 20.....

Fait à, le

(Signature)

Counsel for Plaintiff

*(or the plaintiff himself or herself
if the plaintiff acts for himself or herself)*

(Signature)

Avocat du demandeur

*(ou le demandeur en personne
s'il agit lui-même)*

CHAPTER 9

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2001

SUMMARY

PART 1

Part 1 enacts the *Canadian Air Transport Security Authority Act*, which establishes the Canadian Air Transport Security Authority to carry out the mandate described therein, including taking actions for the effective and efficient screening of persons who access aircraft or restricted areas through screening points. The Authority is also responsible for ensuring consistency in the delivery of screening across Canada. The Authority is managed by a board of directors composed of eleven members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport. The Authority may authorize an operator of an aerodrome designated by regulation to deliver screening on its behalf at that aerodrome, subject to any terms and conditions that it establishes. The Authority is subject to Part X of the *Financial Administration Act* except for derogations set out in Part 1 of this enactment.

PART 2

Part 2 enacts the *Air Travellers Security Charge Act*, which implements the Air Travellers Security Charge announced in Budget 2001. The Charge will take effect on April 1, 2002 and apply in respect of emplanements in Canada. The Charge will be payable by purchasers of air travel and collected by registered air carriers or their agents at the time of sale.

PART 3

Part 3 amends the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* to extend the benefit period and the entitlement to special benefits for maternity claimants who, without the amendment, could not receive all of their special benefits. It also amends the Act and the Regulations to extend the benefit period and the period during which a claimant may receive parental benefits, if the claimant's child is hospitalized. It also makes related amendments to the *Canada Labour Code* to give employees an option as to when their parental leave begins.

CHAPITRE 9

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2001

SOMMAIRE

PARTIE 1

La partie 1 édicte la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*. Cette loi crée l'Administration pour remplir le mandat qu'elle lui confère, notamment prendre les mesures en vue de fournir un contrôle de sûreté efficace des personnes qui ont accès par des points de contrôle à un aéronef ou à une zone réglementée. L'Administration est aussi responsable de veiller à ce que le niveau de contrôle soit uniforme partout au Canada. L'Administration est gérée par un conseil d'administration composé de onze membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports. Elle peut autoriser l'exploitant d'un aéroport désigné par règlement à fournir en son nom les services de contrôle à l'aéroport, sous réserve des modalités qu'elle peut fixer. Elle est régie par la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'exception des dérogations énoncées dans la loi qu'édicte la partie 1.

PARTIE 2

La partie 2 édicte la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*. Cette loi met en oeuvre le droit qui a été annoncé dans le cadre du budget de 2001. Ce droit entrera en vigueur le 1^{er} avril 2002 et s'appliquera aux embarquements effectués au Canada. Il sera exigible des acheteurs de transport aérien et perçu par les transporteurs aériens inscrits, ou leurs mandataires, au moment de la vente.

PARTIE 3

La partie 3 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* pour prolonger la période de prestations de tout prestataire de prestations de maternité qui ne peut, sans cette mesure, recevoir des prestations spéciales pour le nombre maximal de semaines auquel il a droit. Elle les modifie également pour prolonger la période de prestations et la période pendant laquelle des prestations parentales peuvent être versées du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant du prestataire. Enfin, elle apporte des modifications connexes au *Code canadien du travail* pour donner aux employés un choix quant au jour où commence leur congé parental.

PART 4

Part 4 implements the *Income Tax Act* measures announced in the Budget of December 10, 2001. These include provisions that

- allow apprentice vehicle mechanics to deduct a portion of the cost of new tools acquired after 2001
- allow individuals to claim a deduction to offset the inclusion in income of tuition assistance for adult basic education received under certain government programs
- extend the education tax credit to students who receive financial assistance for post-secondary education under certain government training programs
- provide for tax-deferred intergenerational transfers of commercial woodlot operations that are farming businesses
- make permanent the special tax assistance for donations of certain securities to public charities
- make entitlements to the goods and services tax credit more responsive to changes in family circumstances
- allow small businesses to defer for at least six months corporate tax instalments that would otherwise become payable in the first quarter of 2002
- clarify the application of section 115.2 of the Act to partnerships and their members
- allow full deductibility of the costs of meals provided at a temporary work camp established to provide room and board to employees at a construction work site

PART 5

Part 5 enacts the *Canada Fund for Africa Act*, which establishes a program to provide contributions for the economic and social development of Africa.

PART 6

Part 6 enacts the *Canada Strategic Infrastructure Fund Act*, which establishes a program. The object of the program is to provide contributions for the carrying out of large-scale strategic infrastructure projects that contribute to economic growth or quality of life in Canada and advance Canada's objectives with respect to infrastructure.

PARTIE 4

La partie 4 met en oeuvre les mesures concernant la *Loi de l'impôt sur le revenu* annoncées dans le cadre du budget de 2001. Ces mesures :

- permettent aux apprentis mécaniciens de véhicules de déduire une partie du coût des outils neufs acquis après 2001;
- permettent aux particuliers de demander une déduction compensatoire pour l'inclusion dans le revenu de l'aide pour le paiement des frais de scolarité liés à la formation de base des adultes fournie dans le cadre de certains programmes gouvernementaux;
- élargissent le crédit d'impôt pour études aux étudiants qui reçoivent une aide financière pour des études postsecondaires dans le cadre de certains programmes de formation gouvernementaux;
- permettent les transferts à impôt différé entre générations de terres à bois commerciales qui constituent des entreprises agricoles;
- rendent permanente l'aide fiscale spéciale pour le don de certains titres à des organismes de bienfaisance publics;
- font en sorte que l'admissibilité au crédit de taxe sur les produits et services soit plus sensible à l'évolution de la situation familiale;
- permettent aux petites entreprises de différer pendant au moins six mois les acomptes provisionnels d'impôt qui deviendraient exigibles par ailleurs au cours du premier trimestre de 2002;
- précisent l'application de l'article 115.2 de cette loi aux sociétés de personnes et à leurs associés;
- permettent la déduction intégrale du coût des repas fournis dans les campements temporaires installés en vue de fournir des repas et le logement aux employés d'un chantier de construction.

PARTIE 5

La partie 5 édicte la *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*. Cette loi établit un programme qui a pour objet de verser des contributions pour le développement économique et social de l'Afrique.

PARTIE 6

La partie 6 édicte la *Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique*. Cette loi établit un programme qui a pour objet de verser des contributions pour l'exécution de travaux d'infrastructure stratégique à grande échelle en vue de stimuler la croissance économique ou d'améliorer la qualité de vie au Canada, et de faire progresser les objectifs du Canada en matière d'infrastructure.

TABLE OF PROVISIONS
BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2001

TABLE ANALYTIQUE
LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2001

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
PART 1	PARTIE 1
AIR TRANSPORT SECURITY	SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN
<i>Canadian Air Transport Security Authority Act</i>	<i>Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien</i>
2. Enactment	2. Édiction de la loi
SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION
2. Definitions	2. Définitions
3. Interpretation	3. Terminologie
ROLE OF THE MINISTER	RÔLE DU MINISTRE
4. Minister responsible	4. Ministre responsable
ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AUTHORITY	CRÉATION ET MISSION DE L'ADMINISTRATION
5. Establishment	5. Création de l'Administration
6. Mandate	6. Mission
7. Authorizing aerodrome operators to deliver screening	7. Rôle des exploitants d'aérodrome
8. Criteria for screening contractors and officers	8. Critères
LEGAL POWERS OF THE AUTHORITY	CAPACITÉ
9. Legal powers	9. Capacité d'une personne physique
STRUCTURE OF THE AUTHORITY	STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'ADMINISTRATION
<i>Board</i>	<i>Conseil d'administration</i>
10. Establishment	10. Constitution du conseil
11. Designation	11. Désignation par le ministre
12. Qualifications of directors	12. Conditions de nomination
13. Renewal of term	13. Renouvellement du mandat
14. Part-time office	14. Temps partiel
15. Expenses	15. Frais de déplacement et de séjour

	<i>Chairperson</i>		<i>Président du conseil</i>
16.	Powers, duties and functions	16.	Attributions
	<i>Chief Executive Officer</i>		<i>Premier dirigeant</i>
17.	Appointment and tenure	17.	Nomination et durée du mandat du premier dirigeant
18.	Role of chief executive officer	18.	Attributions
19.	Incapacity or vacancy	19.	Absence ou empêchement
20.	Exclusion	20.	Interdiction
21.	Full-time office	21.	Temps plein
22.	Expenses	22.	Frais de déplacement et de séjour
	ROLE OF THE BOARD		COMPÉTENCE GÉNÉRALE DU CONSEIL
23.	Role of the Board	23.	Attributions
24.	By-laws	24.	Règlements administratifs
	STAFF		PERSONNEL
25.	Staff	25.	Personnel
26.	Accident compensation	26.	Indemnisation
27.	Safety of the public	27.	Sécurité du public
	CONTRACTS, AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS		CONTRATS, ENTENTES ET ACCORDS
28.	Contracts with Her Majesty	28.	Contrats avec Sa Majesté
29.	Policing	29.	Services de police
30.	Provision of space	30.	Fourniture des installations
	AUDIT		VÉRIFICATION
31.	Audit	31.	Vérification
	SECURITY-RELATED INFORMATION		RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ
32.	Protection of information	32.	Protection des renseignements
	FIVE-YEAR REVIEW		EXAMEN
33.	Review of Act in five years	33.	Examen de l'application de la loi
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
34.	Regulations by Governor in Council	34.	Règlements
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
35.	Initial powers	35.	Pouvoirs intérimaires
36.	Transfer of screening equipment	36.	Transfert de l'équipement de contrôle
37.	Appropriation	37.	Affectation de crédits
38.	Agreements to continue delivering screening	38.	Ententes avec les transporteurs
39.	Financial documents	39.	Documents financiers
	<i>Consequential Amendment</i>		<i>Modification corrélative</i>
3.	<i>Financial Administration Act</i>	3.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>

Coming into Force

4. Coming into force

PART 2

AIR SECURITY CHARGES

Air Travellers Security Charge Act

5. Enactment

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Meaning of “administration or enforcement of this Act”
4. Deemed issuance of ticket
5. Separate journeys deemed

APPLICATION

6. Binding on Her Majesty
7. Application to air transportation services

ADMINISTRATION AND OFFICERS

8. Minister’s duty
9. Officers and employees
10. Administration of oaths

CHARGE PAYABLE

11. Charge payable
12. Amount of charge if service acquired in Canada
13. Air transportation service deemed to be acquired in Canada

COLLECTION OF CHARGE

14. Duty of designated air carrier to collect charge
15. Trust for amounts collected

GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

Fiscal Month

16. Determination of fiscal months

Returns and Payments of Charges and Other Amounts

17. Registration
18. Amount collected as charge by person not required to collect
19. Set-off of refunds

Entrée en vigueur

4. Entrée en vigueur

PARTIE 2

DROIT POUR LA SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

5. Édiction de la loi

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Sens de « exécution ou contrôle d’application de la présente loi »
4. Délivrance réputée d’un billet
5. Présomption — voyages distincts

APPLICATION

6. Sa Majesté
7. Application — services de transport aérien

PERSONNEL ASSURANT L’EXÉCUTION

8. Fonctions du ministre
9. Personnel
10. Déclaration sous serment

DROIT EXIGIBLE

11. Droit exigible
12. Droit — service acquis au Canada
13. Service de transport aérien réputé acquis au Canada

PERCEPTION DU DROIT

14. Obligation du transporteur aérien autorisé
15. Sommes perçues détenues en fiducie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LE DROIT ET LES AUTRES SOMMES EXIGIBLES

Mois d’exercice

16. Mois d’exercice

Déclarations et paiement du droit et d’autres sommes

17. Inscription
18. Somme perçue au titre du droit par une personne non tenue de le percevoir
19. Compensation de remboursement

20.	Large payments	20.	Paiements importants
21.	Small amounts owing	21.	Sommes minimales
22.	Authority for separate returns	22.	Déclarations distinctes
23.	Meaning of “electronic filing”	23.	Transmission électronique
24.	Execution of returns, etc.	24.	Validation des documents
25.	Extension of time	25.	Prorogation
26.	Demand for return	26.	Mise en demeure de produire une déclaration
	<i>Interest</i>		<i>Intérêts</i>
27.	Compound interest on amounts not paid when required	27.	Intérêts
28.	Compound interest on amounts owed by Her Majesty	28.	Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté
29.	Application of interest provisions if Act amended	29.	Modification de la Loi
30.	Waiving or reducing interest	30.	Renonciation ou réduction — intérêts
	<i>Refunds</i>		<i>Remboursements</i>
31.	Statutory recovery rights	31.	Droits de recouvrement créés par une loi
32.	Refund of charge if service not provided	32.	Remboursement — service non fourni
33.	Payment in error	33.	Remboursement d’une somme payée par erreur
34.	Restriction on refunds, etc.	34.	Restriction
35.	Restriction re trustees	35.	Restriction — failli
36.	Overpayment of refunds, etc.	36.	Somme remboursée en trop
	<i>Records and Information</i>		<i>Registres et renseignements</i>
37.	Keeping records	37.	Obligation de tenir des registres
38.	Requirement to provide information	38.	Obligation de présenter des renseignements ou registres
	<i>Assessments</i>		<i>Cotisations</i>
39.	Assessment	39.	Cotisation
40.	Assessment of refund	40.	Détermination du remboursement
41.	Notice of assessment	41.	Avis de cotisation
42.	Limitation period for assessments	42.	Prescription des cotisations
	<i>Objections to Assessment</i>		<i>Opposition aux cotisations</i>
43.	Objection to assessment	43.	Opposition à la cotisation
44.	Extension of time by Minister	44.	Prorogation du délai par le ministre
	<i>Appeal</i>		<i>Appel</i>
45.	Extension of time by Tax Court	45.	Prorogation du délai par la Cour de l’impôt
46.	Appeal to Tax Court	46.	Appel
47.	Extension of time to appeal	47.	Prorogation du délai d’appel
48.	Limitation on appeals to the Tax Court	48.	Restriction touchant les appels à la Cour de l’impôt
49.	Institution of appeals	49.	Modalités de l’appel
50.	Disposition of appeal	50.	Règlement d’appel
51.	References to Tax Court	51.	Renvoi à la Cour de l’impôt
52.	Reference of common questions to Tax Court	52.	Renvoi à la Cour de l’impôt de questions communes

ENFORCEMENT	CONTRÔLE D'APPLICATION
<i>Penalties</i>	<i>Pénalités</i>
53. Penalty	53. Pénalité
54. Effect of extension for returns	54. Effet de la prorogation
55. Waiving or cancelling penalties	55. Renonciation ou annulation — pénalités
56. Failure to answer demand	56. Défaut de donner suite à une mise en demeure
57. Failure to provide information	57. Défaut de présenter des renseignements
58. False statements or omissions	58. Faux énoncés ou omissions
<i>Penalty Imposition</i>	<i>Imposition des pénalités</i>
59. Notice of imposed penalty	59. Avis de pénalité
60. When penalty becomes payable	60. Paiement de la pénalité
<i>Offences and Punishment</i>	<i>Infractions et peines</i>
61. Offence for failure to file return or to comply with demand or order	61. Défaut de produire une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance
62. Offences for false or deceptive statement	62. Déclarations fausses ou trompeuses
63. Failure to pay or collect charges	63. Défaut de verser ou de percevoir le droit
64. General offence	64. Infraction générale
65. Defence of due diligence	65. Disculpation
66. Compliance orders	66. Ordonnance d'exécution
67. Officers of corporations, etc.	67. Cadres de personnes morales
68. Power to decrease punishment	68. Pouvoir de diminuer les peines
69. Information or complaint	69. Dénonciation ou plainte
<i>Inspections</i>	<i>Inspection</i>
70. By whom	70. Inspection
71. Copies of records	71. Reproduction de registres
<i>Collection</i>	<i>Recouvrement</i>
72. Debts to Her Majesty	72. Créances de Sa Majesté
73. Security	73. Garantie
74. Certificates	74. Certificat
75. Garnishment	75. Saisie-arrêt
76. Recovery by deduction or set-off	76. Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
77. Acquisition of debtor's property	77. Acquisition de biens du débiteur
78. Money seized from debtor	78. Sommes saisies d'un débiteur
79. Seizure if failure to pay	79. Saisie — non-paiement
80. Person leaving Canada or defaulting	80. Personnes quittant le Canada ou en défaut
81. Liability of directors	81. Responsabilité des administrateurs
<i>Evidence and Procedure</i>	<i>Procédure et preuve</i>
82. Sending by mail	82. Date d'envoi et de réception
83. Proof of service by mail	83. Preuve de signification par la poste

REGULATIONS

84. Regulations

SCHEDULE

*Consequential Amendments*6-9. *Tax Court of Canada Act**Coordinating Amendment*

10. Bill C-47

Coming into Force

11. Coming into force

PART 3

EMPLOYMENT INSURANCE

*Employment Insurance Act*12-14. Amendments to the *Employment Insurance Act**Transitional Provision*

15. Transitional Provision

*Employment Insurance (Fishing) Regulations*16. Amendment to the *Employment Insurance (Fishing) Regulations**Related Amendments*17-18. *Canada Labour Code**Coming into Force*

19. Coming into force

PART 4

INCOME TAX ACT

20-44. Amendments to the *Income Tax Act*

PART 5

CANADA FUND FOR AFRICA

Canada Fund for Africa Act

45. Enactment

1. Short title
2. Definition of "Minister"
3. Establishment of program
4. Contribution agreements
5. Regulations

RÈGLEMENTS

84. Règlements

ANNEXE

*Modifications corrélatives*6-9. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt**Disposition de coordination*

10. Projet de loi C-47

Entrée en vigueur

11. Entrée en vigueur

PARTIE 3

ASSURANCE-EMPLOI

*Loi sur l'assurance-emploi*12-14. Modification de la *Loi sur l'assurance-emploi**Disposition transitoire*

15. Disposition transitoire

*Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)*16. Modification du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)**Modifications connexes*17-18. *Code canadien du travail**Entrée en vigueur*

19. Entrée en vigueur

PARTIE 4

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

20-44. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PARTIE 5

FONDS CANADIEN POUR L'AFRIQUE

Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique

45. Édiction de la loi

1. Titre abrégé
2. Définition de « ministre »
3. Établissement du programme
4. Accords
5. Règlements

Coming into Force

46. Coming into force

PART 6

CANADA STRATEGIC INFRASTRUCTURE FUND

47. Enactment
1. Short title
 2. Definitions
 3. Establishment of program
 4. Contribution agreements
 5. Regulations

Entrée en vigueur

46. Entrée en vigueur

PARTIE 6

FONDS CANADIEN SUR L'INFRASTRUCTURE
STRATÉGIQUE

47. Édiction de la loi
1. Titre abrégé
 2. Définitions
 3. Établissement du programme
 4. Accords
 5. Règlements

49-50-51 ELIZABETH II

49-50-51 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on December 10, 2001

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 10 décembre 2001

[Assented to 27th March, 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2001*.

1. *Loi d'exécution du budget de 2001.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AIR TRANSPORT SECURITY

SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Canadian Air Transport Security Authority Act

Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

2. The *Canadian Air Transport Security Authority Act* is enacted as follows:

2. Est édictée la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dont le texte suit :*

An Act to establish the Canadian Air Transport Security Authority

Loi créant l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Air Transport Security Authority Act*.

1. *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Authority”
« Administration »

“Authority” means the Canadian Air Transport Security Authority established by subsection 5(1).

« Administration » L'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, créée par le paragraphe 5(1).

« Administration »
“Authority”

“authorized aerodrome operator”
« exploitant d'aérodrome autorisé »

“authorized aerodrome operator” means an operator of an aerodrome designated by the regulations who is authorized by the Authority under section 7 to deliver screening.

« agent de contrôle » Agent de contrôle qui est employé de l'Administration, d'un exploitant d'aérodrome autorisé ou d'un fournisseur de services de contrôle pour exercer des fonctions de contrôle.

« agent de contrôle »
“screening officer”

“board”
« conseil »

“board” means the board of directors of the Authority established by section 10.

<p>“Minister” « ministre » “screening” « contrôle »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport. “screening” means screening, including a search, performed in the manner and under the circumstances prescribed in the aviation security regulations or in security measures made under the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>« conseil » Le conseil d’administration de l’Administration, constitué par l’article 10. « contrôle » Contrôle — y compris la fouille — effectué de la manière et dans les circonstances prévues par les règlements sur la sûreté aérienne et les mesures de sûreté pris sous le régime de la <i>Loi sur l’aéronautique</i>.</p>	<p>« conseil » “board” « contrôle » “screening”</p>
<p>“screening contractor” « fournisseur de services de contrôle »</p>	<p>“screening contractor” means a contractor retained by the Authority or an authorized aerodrome operator to deliver screening.</p>	<p>« exploitant d’aérodrome autorisé » L’exploitant d’un aérodrome désigné par règlement qui est autorisé par l’Administration en vertu de l’article 7.</p>	<p>« exploitant d’aérodrome autorisé » “authorized aerodrome operator”</p>
<p>“screening officer” « agent de contrôle »</p>	<p>“screening officer” means a screening officer who is employed by the Authority, an authorized aerodrome operator or a screening contractor to perform screening.</p>	<p>« fournisseur de services de contrôle » Entrepreneur qui a conclu avec l’Administration ou un exploitant d’aérodrome autorisé un contrat de fourniture de services de contrôle.</p>	<p>« fournisseur de services de contrôle » “screening contractor”</p>
<p>“screening point” « point de contrôle »</p>	<p>“screening point” means a point where screening is delivered, either directly or through a screening contractor, by or on behalf of the Authority in order to meet the requirements of the aviation security regulations or security measures made under the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Transports. « point de contrôle » Lieu où l’Administration procède ou fait procéder en son nom, soit directement, soit par l’entremise d’un fournisseur de services de contrôle, au contrôle en conformité avec les obligations prévues par les règlements sur la sûreté aérienne ou les mesures de sûreté pris sous le régime de la <i>Loi sur l’aéronautique</i>.</p>	<p>« ministre » “Minister” « point de contrôle » “screening point”</p>
<p>Interpretation</p>	<p>3. (1) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Aeronautics Act</i> and the aviation security regulations made under it.</p>	<p>3. (1) Sauf indication contraire du contexte, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> et des règlements sur la sûreté aérienne.</p>	<p>Terminologie</p>
<p>Air transport security</p>	<p>(2) Unless specifically provided for, nothing in this Act affects air transport security responsibilities imposed under the <i>Aeronautics Act</i> on persons other than the Authority.</p>	<p>(2) Sous réserve de ses dispositions expresses, la présente loi ne porte pas atteinte aux responsabilités en matière de sûreté du transport aérien qui peuvent être imposées sous le régime de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> à toute personne autre que l’Administration.</p>	<p>Sûreté du transport aérien</p>
<p>Inconsistencies with other Acts</p>	<p>(3) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of Part X of the <i>Financial Administration Act</i>, the provisions of this Act prevail.</p>	<p>(3) Les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i></p>
<p>Minister responsible</p>	<p style="text-align: center;">ROLE OF THE MINISTER</p> <p>4. (1) The Minister is the appropriate minister for the Authority for the purposes of Part X of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p style="text-align: center;">RÔLE DU MINISTRE</p> <p>4. (1) Le ministre est le ministre de tutelle de l’Administration pour l’application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Ministre responsable</p>

Directions to the Authority	(2) The Minister may issue a written direction to the Authority, addressed to the Chairperson, on any matter related to air transport security.	(2) Le ministre peut donner des directives écrites à l'Administration sur toute question liée à la sûreté du transport aérien; les directives sont adressées au président du conseil.	Directives ministérielles
Directions binding	(3) The Authority and its directors, officers and employees of the Authority must comply with a direction issued under this section.	(3) L'Administration et ses administrateurs, dirigeants et employés sont tenus de se conformer aux directives.	Caractère obligatoire
Directions in Authority's best interest	(4) Compliance with the direction is deemed to be in the best interests of the Authority.	(4) Toute personne qui se conforme aux directives est réputée agir au mieux des intérêts de l'Administration.	Présomption
Directions not statutory instruments	(5) A direction is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Les directives ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
ESTABLISHMENT AND MANDATE OF THE AUTHORITY		CRÉATION ET MISSION DE L'ADMINISTRATION	
Establishment	5. (1) There is hereby established a body corporate to be called the Canadian Air Transport Security Authority.	5. (1) Est créée l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, dotée de la personnalité morale.	Création de l'Administration
Agent of Her Majesty	(2) The Authority is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada.	(2) L'Administration ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Headquarters	(3) The headquarters of the Authority must be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.	(3) L'Administration a son siège au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège
Financial year	(4) The Authority's financial year begins on April 1 of one year and ends on March 31 of the following year, unless the Governor in Council directs otherwise.	(4) L'exercice de l'Administration commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil.	Exercice
Mandate	6. (1) The mandate of the Authority is to take actions, either directly or through a screening contractor, for the effective and efficient screening of persons who access aircraft or restricted areas through screening points, the property in their possession or control and the belongings or baggage that they give to an air carrier for transport. Restricted areas are those established under the <i>Aeronautics Act</i> at an aerodrome designated by the regulations or at any other place that the Minister may designate.	6. (1) L'Administration a pour mission de prendre, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, des mesures en vue de fournir un contrôle efficace des personnes — ainsi que des biens en leur possession ou sous leur contrôle, ou des effets personnels ou des bagages qu'elles confient à une compagnie aérienne en vue de leur transport — qui ont accès, par des points de contrôle, à un aéronef ou à une zone réglementée désignée sous le régime de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> dans un aéroport désigné par règlement ou dans tout autre endroit désigné par le ministre.	Mission

Other responsibilities	<p>(2) The Authority is responsible for ensuring consistency in the delivery of screening across Canada and for any other air transport security function provided for in this Act. It is also responsible for air transport security functions that the Minister may assign to it, subject to any terms and conditions that the Minister may establish.</p>	<p>(2) L'Administration veille à ce que le niveau de contrôle soit uniforme partout au Canada et exécute également les autres fonctions liées à la sûreté du transport aérien que prévoit la présente loi et celles que le ministre, sous réserve des modalités qu'il détermine, lui confère.</p>	Mission supplémentaire
Carrying out mandate	<p>(3) The Authority must carry out its responsibilities under this section in the public interest, having due regard to the interest of the travelling public. Those responsibilities are a governmental function.</p>	<p>(3) L'Administration exerce les attributions qui lui sont confiées sous le régime du présent article dans l'intérêt public et en tenant compte des intérêts des voyageurs; ces attributions sont exercées à titre de fonctions administratives.</p>	Fonctions administratives
Authorizing aerodrome operators to deliver screening	<p>7. (1) The Authority may authorize the operator of an aerodrome designated by the regulations to deliver screening on its behalf at that aerodrome, either directly or through a screening contractor, subject to any terms and conditions that the Authority may establish.</p>	<p>7. (1) L'Administration peut autoriser l'exploitant d'un aéroport désigné par règlement à fournir, en son nom, soit directement, soit par l'entremise d'un fournisseur de services de contrôle, les services de contrôle à l'aéroport qu'il exploite, sous réserve des modalités qu'elle peut fixer.</p>	Rôle des exploitants d'aéroport
Limitation	<p>(2) The Authority may not authorize the operator to deliver screening unless it is satisfied that the operator can meet the terms and conditions established by the Authority and deliver screening efficiently and effectively, having regard to the following factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the cost and service advantages; (b) the operator's capability to deliver screening; and (c) how screening, if done by the operator, would be integrated with other security functions at the aerodrome. 	<p>(2) L'Administration ne peut procéder à cette autorisation que si elle est convaincue que l'exploitant est en mesure de se conformer aux modalités qu'elle fixe et de fournir les services de façon efficace, compte tenu des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les avantages en matière de coûts et de niveau de service; b) la capacité de l'exploitant de fournir les services de contrôle; c) la façon dont les services de contrôle, s'ils sont fournis par l'exploitant, s'intégreront aux autres fonctions de sûreté à l'aéroport. 	Facteurs à prendre en compte
Payments	<p>(3) The Authority may, in the terms and conditions of an authorization, agree to make payments to the authorized aerodrome operator to compensate them for the reasonable costs incurred by them in delivering screening.</p>	<p>(3) L'Administration peut accepter, à titre de modalité de l'autorisation, de verser à l'exploitant une indemnité pour les dépenses raisonnables qu'il engage pour la fourniture des services de contrôle.</p>	Dédommagement
Not an agent of Her Majesty	<p>(4) An authorized aerodrome operator does not become an agent of Her Majesty by reason only of delivering screening under an authorization.</p>	<p>(4) L'autorisation de fournir des services de contrôle ne confère pas à l'exploitant le statut de mandataire de Sa Majesté.</p>	Statut de l'exploitant

Criteria for screening contractors and officers

8. (1) The Authority must establish criteria respecting the qualifications, training and performance of screening contractors and screening officers, that are as stringent as or more stringent than the standards established in the aviation security regulations made under the *Aeronautics Act*.

8. (1) L'Administration établit des critères de qualification, de formation et de rendement, applicables aux fournisseurs de services de contrôle et aux agents de contrôle, qui sont au moins aussi sévères que les normes qui sont établies dans les règlements sur la sûreté aérienne pris sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique*.

Critères

Certification

(2) The Authority must certify all screening contractors and officers against the criteria established under subsection (1).

(2) L'Administration accorde un certificat de conformité aux fournisseurs et aux agents qui se conforment aux critères.

Certificat

Varying, suspending or cancelling certification

(3) If the Authority determines that a screening contractor or officer no longer meets the criteria in respect of which they were certified, the Authority may vary, suspend or cancel their certification.

(3) L'Administration peut modifier, suspendre ou annuler un certificat si elle conclut que son titulaire ne se conforme plus aux critères.

Modification, suspension et annulation

Contracting

(4) The Authority may establish contracting policies specifying minimum requirements respecting wages and terms and conditions of employment that persons must meet in order to be awarded a contract by or on behalf of the Authority for the delivery of screening. The Authority must establish such policies if required to do so by the Minister.

(4) L'Administration peut — mais est tenue de le faire si le ministre le lui ordonne — établir une politique contractuelle qui précise les normes minimales que la personne qui souhaite conclure un contrat de fourniture de services de contrôle doit respecter quant aux salaires et conditions de travail applicables aux agents de contrôle embauchés.

Politique contractuelle

Contracts for services or procurement

(5) The Authority must establish policies and procedures for contracts for services and for procurement that ensure that the Authority's operational requirements are always met and that promote transparency, openness, fairness and value for money in purchasing.

(5) L'Administration établit les règles et méthodes à suivre concernant les contrats de fourniture de biens et de services qui garantissent l'importance primordiale de ses besoins opérationnels et qui favorisent la transparence, l'ouverture, l'équité et l'achat au meilleur prix.

Achat de biens et de services

LEGAL POWERS OF THE AUTHORITY

Legal powers

9. In carrying out its mandate, the Authority has, subject to this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

CAPACITÉ

9. Pour l'exécution de sa mission, l'Administration a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité d'une personne physique

STRUCTURE OF THE AUTHORITY

Board

Establishment

10. (1) There shall be a board of directors of the Authority consisting of eleven directors, including the Chairperson, appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'ADMINISTRATION

Conseil d'administration

10. (1) Est constitué le conseil d'administration de l'Administration composé de onze administrateurs, dont son président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Constitution du conseil

Directors nominated by airline industry and aerodrome operators

(2) Two of the directors must be nominees submitted by the representatives of the airline industry designated under section 11 whom the Minister considers suitable for appointment as directors, and two must be nominees submitted by the representatives of aerodrome operators designated under that section whom the Minister considers suitable for appointment as directors.

(2) Deux administrateurs sont des personnes dont la nomination est proposée par les représentants des transporteurs aériens désignés en vertu de l'article 11 et dont le ministre estime qu'elles ont les capacités nécessaires pour être nommées à titre d'administrateurs. Deux autres sont des personnes dont la nomination est proposée par les représentants des exploitants d'aérodrome désignés en vertu de cet article et dont le ministre estime qu'elles ont ces capacités.

Propositions

Tenure of directors

(3) Each director holds office during pleasure for any term of not more than five years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

(3) Les administrateurs sont nommés à titre amovible pour des mandats de cinq ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Durée du mandat

Vacancy on board

(4) If the Governor in Council has not appointed all of the directors referred to in subsection (1) but the number appointed constitutes a quorum, the directors who have been appointed may exercise all the powers of the board.

(4) Si tous les administrateurs prévus par le paragraphe (1) ne sont pas nommés, ceux qui l'ont été peuvent exercer les pouvoirs des administrateurs et constituent le conseil, à la condition que le quorum soit atteint.

Exception

Designation

11. The Minister may designate representatives or classes of representatives of the airline industry and of aerodrome operators to propose nominees to the Minister for appointment to the board.

11. Le ministre peut désigner les représentants ou catégories de représentants des transporteurs aériens et ceux des exploitants d'aérodrome qui peuvent lui soumettre le nom de candidats.

Désignation par le ministre

Qualifications of directors

12. (1) The directors must be persons who, in the opinion of the Governor in Council, have the experience and the capacity required for discharging their duties and functions.

12. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'administrateurs des personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et la compétence nécessaires.

Conditions de nomination

Persons not eligible for appointment

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Authority who

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

Conditions de nomination et d'exercice

(a) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration and Refugee Protection Act*;

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(b) is a member of the Senate or House of Commons or a member of a legislature;

b) ne pas être membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ni d'une législature provinciale;

(c) is employed on a full-time basis in the public service of Canada or of a province; or

c) ne pas occuper un emploi à temps plein au sein d'une administration publique, fédérale ou provinciale;

(d) is a mayor, councillor, officer or employee of a municipality.

d) ne pas être maire, conseiller, dirigeant ou employé d'une municipalité.

Renewal of term	13. The Governor in Council may renew the term of office of any director for a maximum of one further term of not more than five years.	13. Le gouverneur en conseil peut renouveler le mandat d'un administrateur une fois, pour cinq ans au maximum.	Renouvellement du mandat
Part-time office	14. (1) The directors must carry out the duties and functions of their office on a part-time basis.	14. (1) Les administrateurs assument leur charge à temps partiel.	Temps partiel
Directors' fees	(2) The directors must be paid by the Authority the remuneration fixed by the Governor in Council for each day that they attend meetings of the board or any of its committees or perform other duties required of them as directors of the Authority.	(2) L'Administration verse aux administrateurs pour chaque jour où ils assistent à une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, ou chaque jour où ils exercent les fonctions qui leur sont confiées à titre d'administrateur, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	15. The directors are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their duties while absent from their ordinary place of residence.	15. Les administrateurs sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais de déplacement et de séjour
Powers, duties and functions	<i>Chairperson</i>	<i>Président du conseil</i>	
	16. The Chairperson must preside at meetings of the board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Authority.	16. Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de l'Administration.	Attributions
Appointment and tenure	<i>Chief Executive Officer</i>	<i>Premier dirigeant</i>	
	17. The board may appoint the chief executive officer of the Authority to hold office during pleasure for a term of not more than five years. The appointment of the chief executive officer is renewable for one or more subsequent terms of not more than five years.	17. Le conseil nomme le premier dirigeant de l'Administration à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans, renouvelable, une ou plusieurs fois, pour une durée maximale de cinq ans.	Nomination et durée du mandat du premier dirigeant
Role of chief executive officer	18. The chief executive officer is responsible for the day-to-day management of the Authority.	18. Le premier dirigeant est responsable de la gestion des affaires courantes de l'Administration.	Attributions
Incapacity or vacancy	19. In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an employee of the Authority to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer.	19. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier à un employé de l'Administration les attributions du premier dirigeant.	Absence ou empêchement
Exclusion	20. The chief executive officer may not be appointed as a director.	20. Le premier dirigeant ne peut être nommé à titre d'administrateur.	Interdiction
Full-time office	21. (1) The chief executive officer must carry out the duties and functions of his or her office on a full-time basis.	21. (1) Le premier dirigeant assume sa charge à temps plein.	Temps plein

Remuneration	(2) The Authority must pay the chief executive officer the remuneration fixed by the Governor in Council.	(2) Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du premier dirigeant et l'Administration la lui verse.	Rémunération
Expenses	22. The chief executive officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing his or her duties while absent from his or her ordinary place of work.	22. Le premier dirigeant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	Frais de déplacement et de séjour
ROLE OF THE BOARD		COMPÉTENCE GÉNÉRALE DU CONSEIL	
Role of the board	23. The board is responsible for the management of the activities and affairs of the Authority.	23. Le conseil est chargé de la gestion des activités de l'Administration.	Attributions
By-laws	24. The board may make by-laws respecting the management and conduct of the activities and affairs of the Authority and the carrying out of the duties and functions of the board, including by-laws establishing <i>(a)</i> a code of ethics for the directors, officers and employees of the Authority; <i>(b)</i> committees of the board, including a human resources committee and an audit committee; and <i>(c)</i> contracting policies for the Authority.	24. Le conseil peut prendre des règlements administratifs sur la gestion des activités de l'Administration et l'exercice des attributions que la présente loi confère au conseil, notamment en ce qui concerne : <i>a)</i> l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et les employés de l'Administration; <i>b)</i> la constitution de ses comités, y compris un comité des ressources humaines et un comité de vérification; <i>c)</i> la formulation de la politique contractuelle de l'Administration.	Règlements administratifs
STAFF		PERSONNEL	
Staff	25. The Authority may employ any officers, employees or agents and retain the services of any technical or professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and affairs and may fix the terms and conditions of their engagement.	25. L'Administration peut engager le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités et peut fixer les conditions d'emploi.	Personnel
Accident compensation	26. The Chairperson, the chief executive officer and the directors, officers and employees of the Authority are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	26. Le président du conseil, le premier dirigeant, les administrateurs, les dirigeants et les employés de l'Administration sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Safety of the public	27. The provision of screening at an aerodrome is conclusively deemed for all purposes to be a service that is necessary to prevent immediate and serious danger to the safety of the public.	27. La fourniture des services de contrôle à un aéroport est réputée, de façon concluante et à toutes fins, être un service nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité du public.	Sécurité du public

CONTRACTS, AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Contracts with Her Majesty

28. (1) The Authority may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.

Agreements

(2) The Authority may enter into agreements with Her Majesty represented by the Solicitor General of Canada or by the Royal Canadian Mounted Police for the provision of services, including services on aircraft, and may make payments in respect of those services.

Policing

29. The Authority may, with the approval of the Treasury Board, enter into agreements with designated airport authorities as defined in the *Airport Transfer Miscellaneous Matters Act*, for the purposes of contributing to the costs of policing incurred by that airport authority in carrying out its responsibilities.

Provision of space

30. Every operator of an aerodrome designated by the regulations must provide to the Authority, and maintain free of charge, such space at the aerodrome with services reasonably required by the Authority as the Authority and the operator agree on or, in the absence of agreement, such space at the aerodrome with services reasonably required by the Authority as the Minister determines to be necessary to enable the Authority to carry out its mandate.

AUDIT

Audit

31. The Auditor General of Canada is the auditor of the Authority.

SECURITY-RELATED INFORMATION

Protection of information

32. (1) Nothing in this Act, Part X of the *Financial Administration Act* or the *Statutory Instruments Act* shall be construed as requiring the tabling before either House of Parliament of any information the publication of which, in the opinion of the Minister, would be detrimental to air transport security or public security.

CONTRATS, ENTENTES ET ACCORDS

28. (1) L'Administration peut conclure des contrats, des ententes ou d'autres accords avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.

(2) L'Administration peut conclure des ententes avec Sa Majesté représentée par le solliciteur général du Canada ou la Gendarmerie royale du Canada en vue de la fourniture de services, notamment des services à bord des aéronefs, et est autorisée à payer les contreparties nécessaires.

29. Avec l'approbation du Conseil du Trésor, l'Administration peut conclure des ententes avec des administrations aéroportuaires désignées, au sens de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*, en vue de sa participation aux frais liés à la fourniture des services de police qu'engagent les administrations aéroportuaires dans l'exercice de leurs activités.

30. L'exploitant d'un aérodrome désigné par règlement est tenu de fournir à l'Administration — et d'entretenir pour elle —, sans frais, les locaux à l'aérodrome que lui-même et l'Administration jugent nécessaires; il fournit également les services liés aux locaux dont l'Administration peut raisonnablement avoir besoin; s'il est impossible à l'exploitant et à l'Administration de s'entendre, il est tenu de lui fournir les locaux à l'aérodrome et les services dont l'Administration peut raisonnablement avoir besoin et que le ministre désigne comme étant nécessaires pour permettre à l'Administration de remplir sa mission.

VÉRIFICATION

31. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Administration.

RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ

32. (1) Aucune disposition de la présente loi, de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de la *Loi sur les textes réglementaires* n'a pour effet de rendre obligatoire le dépôt devant une chambre du Parlement de renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre, à la sécurité publique ou à la sûreté du transport aérien.

Contrats avec Sa Majesté

Ententes

Services de police

Fourniture des installations

Vérification

Protection des renseignements

Requirement of confidentiality

(2) The Authority, authorized aerodrome operators and screening contractors must keep confidential any information the publication of which, in the opinion of the Minister, would be detrimental to air transport security or public security, including financial and other data that might reveal such information.

(2) L'Administration, les exploitants d'aérodrome autorisés et les fournisseurs de services de contrôle doivent protéger le caractère confidentiel des renseignements dont la publication nuirait, selon le ministre, à la sécurité publique ou à la sûreté du transport aérien, notamment les données de nature financière ou autre qui pourraient révéler ces renseignements.

Obligation

FIVE-YEAR REVIEW

Review of Act in five years

33. (1) A review of the provisions and the operation of this Act must be completed by the Minister during the fifth year after this section comes into force.

33. (1) Au cours de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue un examen des dispositions de la présente loi et de son application.

Examen de l'application de la loi

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Dépôt du rapport

REGULATIONS

Regulations by Governor in Council

34. The Governor in Council may make regulations

(a) designating aerodromes for the purposes of this Act; and

(b) requiring the Authority to provide to the Minister such information as the Minister may request.

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des aérodromes pour l'application de la présente loi;

b) rendre obligatoire pour l'Administration la communication au ministre des renseignements qu'il peut exiger.

Règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

Initial powers

35. Despite any other provision of this Act, pending the initial appointment of the directors, the Chairperson and any directors who have been appointed have all the powers of the board even if their number does not constitute a quorum.

35. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tant que tous les premiers administrateurs n'ont pas été nommés, le président du conseil et les administrateurs déjà nommés exercent toutes les attributions du conseil, même si le quorum n'est pas atteint.

Pouvoirs intérimaires

Transfer of screening equipment

36. (1) The Governor in Council may require the Air Transport Security Corporation to transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, good title in any or all screening equipment or other assets owned by the Corporation immediately before the coming into force of this section, free and clear of all liens and encumbrances, for such consideration as the Governor in Council may determine, having regard to the amount that the

36. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Société de sécurité du transport aérien de transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, la totalité ou la partie qu'il précise de l'équipement de contrôle et des autres éléments d'actif qu'elle possède à l'entrée en vigueur du présent article, libre de toutes charges et autres restrictions, pour la contrepartie qu'il détermine, compte tenu notamment du prix qu'elle a dû verser pour les acquérir.

Transfert de l'équipement de contrôle

Corporation paid to acquire it as well as other relevant factors.

Other transfers to Authority

(2) The Governor in Council may require the Air Transport Security Corporation to transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, any rights, titles, interests or obligations under any contract entered into by the Corporation that is specified by the Minister, despite any contractual restriction on the transfer of those rights, titles, interests or obligations.

(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner à la Société de sécurité du transport aérien de transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, les droits, titres de propriété, intérêts et obligations au titre d'un contrat que la Société a conclu et que le ministre précise, malgré toute disposition contractuelle de restriction de ses droits de les céder.

Transfert des autres éléments

Transfer to Authority from air carriers

(3) The Governor in Council may require air carriers to transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, their rights, titles, interests or obligations under any contract respecting screening specified by the Minister, despite any contractual restriction on the transfer of those rights, titles, interests or obligations.

(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner aux transporteurs aériens de transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, les droits, titres de propriété, intérêts et obligations qu'ils possèdent au titre d'un contrat qu'ils ont conclu en matière de contrôle et que le ministre précise, malgré toute disposition contractuelle de restriction de leurs droits de les céder.

Transfert des transporteurs aériens

Transfer of contracts

(4) The transfer to the Authority of responsibility for any existing contracts under this section does not affect any rights, responsibilities or obligations acquired under the *Canada Labour Code* by the contractors, their employees or any trade union certified to represent those employees.

(4) Le transfert à l'Administration d'un contrat sous le régime du présent article ne porte pas atteinte aux droits, responsabilités ou obligations qui incombent, en application du *Code canadien du travail*, aux fournisseurs, à leurs employés ou à un syndicat qui a été accrédité pour les représenter.

Conséquence du transfert d'un contrat

Transfer of screening equipment

(5) The Governor in Council may transfer to the Authority any screening equipment owned by Her Majesty, including explosive detection equipment, on such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate.

(5) Le gouverneur en conseil peut transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, l'équipement de contrôle, notamment l'équipement de détection des explosifs, qui appartient à Sa Majesté.

Transfert par le gouverneur en conseil

Transfer of Her Majesty's rights, etc., under contract

(6) The Governor in Council may transfer to the Authority, on such terms as the Governor in Council considers appropriate, Her Majesty's rights, titles, interests or obligations under any contract entered into by the Minister before the coming into force of this section respecting a subject-matter that is within the mandate of the Authority.

(6) Le gouverneur en conseil peut transférer à l'Administration, en conformité avec les modalités qu'il juge indiquées, les droits, titres de propriété, intérêts et obligations que possède Sa Majesté au titre d'un contrat conclu par le ministre avant l'entrée en vigueur du présent article et qui portent sur une question qui relève du mandat de l'Administration.

Transfert par le gouverneur en conseil

Acceptance of transfers

(7) The Authority must accept any transfer made under this section.

(7) L'Administration est tenue d'accepter les transferts qui sont effectués sous le régime du présent article.

Obligation de l'Administration

Appropriation

37. The amount of 340 million dollars is appropriated to the Minister from the Consolidated Revenue Fund for payment to the Authority for operating and capital expenditures incurred by it in the fiscal year 2002-2003 in carrying out its mandate, including payments made to authorized aerodrome operators and contributions made to designated airport authorities.

37. Des crédits de 340 millions de dollars à prélever sur le Trésor sont affectés au ministre en vue de leur utilisation par l'Administration pour ses dépenses d'exploitation et d'immobilisation dans le cadre de l'application de la présente loi pour l'exercice 2002-2003, notamment pour les sommes qu'elle peut verser aux exploitants d'aérodrome autorisés et les contributions aux administrations aéroportuaires désignées.

Affectation de crédits

Agreements to continue delivering screening

38. The Authority may enter into an agreement with an air carrier in order to contribute to the costs of screening at an aerodrome designated by regulation, if the costs are incurred by the air carrier after the day on which this section comes into force and before the day on which the Authority is required under the *Aeronautics Act* to deliver that screening.

38. L'Administration peut conclure des ententes avec un transporteur aérien au titre de sa participation aux frais que le transporteur engage en matière de contrôle à un aérodrome désigné par règlement pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur du présent article et le jour où l'Administration est tenue, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, de fournir les services de contrôle à cet aérodrome.

Ententes avec les transporteurs

Financial documents

39. (1) Despite the period prescribed for submitting a corporate plan, an operating budget and a capital budget under the *Financial Administration Act*, the Authority must, within six months after the coming into force of this section, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan, an operating budget and a capital budget for its first financial year.

39. (1) Malgré le délai prévu pour la présentation du plan d'entreprise, du budget de fonctionnement ou du budget d'investissement sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'Administration est tenue, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, de présenter au ministre, en conformité avec cette loi, un plan d'entreprise, un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour son premier exercice.

Documents financiers

Expenditure of funds

(2) Until the initial corporate plan, operating budget and capital budget for the Authority have been approved, the Authority may, despite sections 122 to 124 of the *Financial Administration Act*, expend funds, with the approval of the Minister, that the board considers to be essential for the Authority to become fully operational in a timely manner.

(2) Jusqu'à ce que le plan d'entreprise, le budget de fonctionnement et le budget d'investissement aient été approuvés, l'Administration peut, par dérogation aux articles 122 à 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, effectuer les dépenses qui, de l'avis du conseil et sous réserve de l'approbation du ministre, sont essentielles pour lui permettre d'exercer ses activités en temps utile.

Dépenses

*Consequential Amendment**Modification corrélative*

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

3. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

3. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canadian Air Transport Security Authority

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien

*Administration canadienne de la sûreté du transport aérien**Canadian Air Transport Security Authority*

Coming into Force

Coming into force

4. Sections 2 and 3 or any provisions of the Act enacted by section 2 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 2

AIR SECURITY CHARGES

Air Travellers Security Charge Act

5. The *Air Travellers Security Charge Act* is enacted as follows:

An Act to implement an air travellers security charge

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Travellers Security Charge Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“accredited representative”
« représentant accrédité »

“accredited representative” means a person who is entitled under the *Foreign Missions and International Organizations Act* to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to that Act or in Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act.

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency established by subsection 4(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

“air carrier”
« transporteur aérien »

“air carrier” means a person who carries on a business of transporting individuals by air.

“air transportation service”
« service de transport aérien »

“air transportation service” means all of the transportation of an individual by air, by one or more air carriers, included in a continuous journey of the individual.

“assessment”
« cotisation »

“assessment” means an assessment under this Act and includes a reassessment.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

4. Les articles 2 ou 3 ou les dispositions de la loi édictée par l'article 2 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

PARTIE 2

DROIT POUR LA SÉCURITÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

5. Est édictée la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, dont le texte suit :

Loi mettant en oeuvre le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aéroport désigné » Aéroport visé par règlement ou dont le nom figure à l'annexe.

« aéroport désigné »
“listed airport”

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada, créée par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« Agence »
“Agency”

« banque » Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou banque étrangère autorisée, au sens de cet article, qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

« banque »
“bank”

« commissaire » Le commissaire des douanes et du revenu, nommé au titre de l'article 25 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »
“Commissioner”

« cotisation » Cotisation ou nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi.

« cotisation »
“assessment”

« Cour de l'impôt » La Cour canadienne de l'impôt.

« Cour de l'impôt »
“Tax Court”

<p>“bank” « banque »</p>	<p>“bank” means a bank as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> or an authorized foreign bank, as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.</p>	<p>« créancier garanti »</p> <p>a) Personne donnée qui a une garantie sur le bien d’une autre personne;</p> <p>b) mandataire de la personne donnée pour ce qui est de cette garantie, y compris :</p> <p>(i) un fiduciaire désigné dans un acte de fiducie portant sur une garantie,</p> <p>(ii) un séquestre ou un séquestre-gérant nommé par la personne donnée ou par un tribunal à la demande de cette personne,</p> <p>(iii) un administrateur-séquestre,</p> <p>(iv) toute autre personne dont les fonctions sont semblables à celles d’une personne visée à l’un des sous-alinéas (i) à (iii).</p>	<p>« créancier garanti » “secured creditor”</p>
<p>“charge” « droit »</p>	<p>“charge”, except in the definition “security interest” and section 74, means a charge payable under section 11.</p>	<p>« données » Toute forme de représentation d’informations ou de notions.</p> <p>« droit » Le droit exigible en vertu de l’article 11.</p>	<p>« données » “data”</p> <p>« droit » “charge”</p>
<p>“chargeable emplanement” « embarquement assujetti »</p>	<p>“chargeable emplanement” means an embarkation by an individual at a listed airport on an aircraft operated by a particular air carrier, except if</p> <p>(a) the embarkation</p> <p>(i) is for the purpose of transferring from a particular flight to a connecting flight and</p> <p>(A) in the case of an air transportation service acquired in Canada, the particular flight included a chargeable emplanement by the individual,</p> <p>(B) the individual embarked on the particular flight outside Canada, or</p> <p>(C) the particular flight included an embarkation that, because of this subparagraph, is not a chargeable emplanement,</p> <p>(ii) is a reboarding of the aircraft to resume a direct flight,</p> <p>(iii) is a boarding of an aircraft that is being used to transport, on a direct flight, the individual to a destination in Canada that is not a listed airport, or</p> <p>(iv) results from the provision of emergency or ground services to an aircraft or its occupants;</p> <p>(b) the individual is</p> <p>(i) an accredited representative,</p> <p>(ii) an infant (other than an infant who has been issued a ticket that entitles the infant to occupy a seat for a part of the service that includes a chargeable emplanement),</p> <p>(iii) an employee</p>	<p>« embarquement assujetti » L’embarquement d’un particulier, à un aéroport désigné, à bord d’un aéronef exploité par un transporteur aérien donné, sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) l’embarquement, selon le cas :</p> <p>(i) est effectué en vue de transférer d’un vol donné à un vol de correspondance et, selon le cas :</p> <p>(A) s’agissant d’un service de transport aérien acquis au Canada, le vol donné comprenait un embarquement assujetti du particulier,</p> <p>(B) l’embarquement du particulier à bord de l’aéronef correspondant au vol donné s’est effectué à l’étranger,</p> <p>(C) le vol donné comprenait un embarquement qui, par l’effet du présent sous-alinéa, n’est pas un embarquement assujetti,</p> <p>(ii) consiste à rembarquer à bord de l’aéronef en vue de poursuivre un vol direct,</p>	<p>« embarquement assujetti » “chargeable emplanement”</p>

(A) of the particular carrier, or of another air carrier that is a subsidiary wholly-owned corporation (in this subparagraph having the same meaning as in the *Income Tax Act*) of the particular carrier or of which the particular carrier is a subsidiary wholly-owned corporation, and

(B) whose embarkation is in the course of that employment,

or

(iv) a prescribed individual;

(c) the embarkation is

(i) on an aircraft whose maximum certified take-off weight does not exceed 2 730 kg,

(ii) on an aircraft referred to in subsection 56(1) of the *Canada Transportation Act*,

(iii) in the course of a service listed in, or prescribed under, subsection 56(2) of the *Canada Transportation Act*, or

(iv) in the course of an air ambulance service; or

(d) the embarkation is made in prescribed circumstances.

“Commissioner”
« commissaire »

“Commissioner” means the Commissioner of Customs and Revenue appointed under section 25 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

“continental zone”
« zone continentale »

“continental zone” means

(a) Canada;

(b) the United States (except Hawaii); and

(c) the Islands of St. Pierre and Miquelon.

“continuous journey”
« voyage continu »

“continuous journey” means a journey of an individual

(a) for which one ticket is issued; or

(b) for which two or more tickets are issued if

(iii) consiste à embarquer à bord d’un aéronef utilisé pour le transport, sur un vol direct, du particulier vers une destination au Canada qui n’est pas un aéroport désigné,

(iv) est effectué par suite de la prestation de services d’urgence ou de services au sol visant un aéronef ou ses occupants;

b) le particulier est, selon le cas :

(i) un représentant accrédité,

(ii) un enfant en bas âge, sauf celui à qui a été délivré un billet lui permettant d’occuper un siège pendant une partie du service qui comprend un embarquement assujetti,

(iii) un employé du transporteur donné ou d’un autre transporteur aérien qui est une filiale à cent pour cent, au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, du transporteur donné, ou dont celui-ci est une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, si l’employé effectue l’embarquement dans le cadre de son emploi,

(iv) un particulier visé par règlement;

c) l’embarquement est effectué, selon le cas :

(i) à bord d’un aéronef dont la masse maximale homologuée au décollage n’excède pas 2 730 kg,

(ii) à bord d’un aéronef visé au paragraphe 56(1) de la *Loi sur les transports au Canada*,

(iii) dans le cadre d’un service mentionné au paragraphe 56(2) de cette loi ou prévu par règlement aux termes de ce paragraphe,

(iv) dans le cadre d’un service d’ambulance aérienne;

d) l’embarquement est effectué dans les circonstances prévues par règlement.

« escale » Le débarquement d’un particulier d’un aéronef, à l’exception d’un débarquement effectué, selon le cas :

« escale »
“stopover”

(i) there is no stopover between any of the legs of the journey for which separate tickets are issued,

(ii) all the tickets are issued by the same issuer or by two or more issuers through one agent acting on behalf of all such issuers, and

(iii) evidence satisfactory to the Minister that there is no stopover between any of the legs of the journey for which separate tickets are issued is

(A) maintained by the issuer or agent if the tickets are issued at the same time, or

(B) submitted by the issuer or agent if the tickets are issued at different times.

“data”
« données »

“data” means representations, in any form, of information or concepts.

“designated
air carrier”
« transporteur
aérien
autorisé »

“designated air carrier” means an air carrier that is authorized by the Canadian Transportation Agency under Part II of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service or an international service, but does not include an air carrier that provides services that include only emplanements that are described in paragraph (c) or (d) of the definition “chargeable emplanement”.

“fiscal
month”
« mois
d’exercice »

“fiscal month” means a fiscal month as determined under section 16.

“Her Majesty”
« Sa Majesté »

“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada.

“judge”
« juge »

“judge”, in respect of any matter, means a judge of a superior court having jurisdiction in the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.

“listed
airport”
« aéroport
désigné »

“listed airport” means an airport listed in the schedule and a prescribed airport.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Revenue.

“month”
« mois »

“month” means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

a) dans l’unique but de transférer à un vol de correspondance;

b) dans le cadre d’un vol direct, si le particulier rembarque à bord de l’aéronef en vue de poursuivre le vol;

c) par suite de la prestation de services d’urgence ou de services au sol visant un aéronef ou ses occupants.

« garantie » S’entend, pour l’application de la définition de « créancier garanti », de l’article 15 et du paragraphe 75(3), du droit sur un bien qui garantit l’exécution d’une obligation, notamment un paiement. Sont notamment des garanties les droits nés ou découlant de débetures, hypothèques, privilèges, nantissements, sûretés, fiducies réputées ou réelles, cessions et charges, quelle qu’en soit la nature, de quelque façon ou à quelque date qu’ils soient créés, réputés exister ou prévus par ailleurs.

« garantie »
“security
interest”

« juge » Juge d’une cour supérieure de la province où l’affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.

« juge »
“judge”

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »
“Minister”

« mois » Période qui commence à un quantième donné et prend fin :

« mois »
“month”

a) la veille du même quantième du mois suivant;

b) si le mois suivant n’a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

« mois d’exercice » Mois d’exercice déterminé en application de l’article 16.

« mois
d’exercice »
“fiscal
month”

« personne » Particulier, société de personnes, personne morale, fiducie ou succession, ainsi que l’organisme qui est un syndicat, un club, une association, une commission ou autre organisation.

« personne »
“person”

« registre » Tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif.

« registre »
“record”

« représentant accrédité » Personne qui a droit, en vertu de la *Loi sur les missions*

« représentant
accrédité »
“accredited
representative”

	(a) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day; or	<i>étrangères et les organisations internationales</i> , aux exemptions d'impôts et de taxes précisées à l'article 34 de la convention reproduite à l'annexe I de cette loi ou à l'article 49 de la convention reproduite à l'annexe II de cette loi.	
	(b) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
"person" « <i>personne</i> »	"person" means an individual, partnership, corporation, trust or estate, or a body that is a society, union, club, association, commission or other organization of any kind whatever.	« service de transport aérien » L'ensemble du transport aérien d'un particulier, assuré par un ou plusieurs transporteurs aériens, qui est compris dans un voyage continu du particulier.	« service de transport aérien » "air transportation service"
"prescribed" <i>Version anglaise seulement</i>	"prescribed" means (a) in the case of a form or the manner of filing a form, authorized by the Minister; (b) in the case of the information to be given on or with a form, specified by the Minister; and (c) in any other case, prescribed by regulation or determined in accordance with rules prescribed by regulation.	« transporteur aérien » Personne qui exploite une entreprise de transport aérien de particuliers. « transporteur aérien autorisé » Transporteur aérien qui est autorisé par l'Office des transports du Canada en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> à exploiter un service intérieur ou un service international. Est exclu de la présente définition le transporteur aérien qui fournit des services ne comprenant que des embarquements visés aux alinéas c) ou d) de la définition de « embarquement assujéti ».	« transporteur aérien » "air carrier" « transporteur aérien autorisé » "designated air carrier"
"record" « <i>registre</i> »	"record" means any material on which data are recorded or marked and which is capable of being read or understood by a person or a computer system or other device.	« voyage continu » Le voyage d'un particulier qui :	« voyage continu » "continuous journey"
"secured creditor" « <i>créancier garanti</i> »	"secured creditor" means (a) a particular person who has a security interest in the property of another person; or (b) a person who acts for or on behalf of the particular person with respect to the security interest and includes (i) a trustee appointed under a trust deed relating to a security interest, (ii) a receiver or receiver-manager appointed by the particular person or appointed by a court on the application of the particular person, (iii) a sequestrator, or (iv) any other person performing a function similar to that of a person	a) est visé par un seul billet; b) est visé par plusieurs billets si, à la fois : (i) les étapes du voyage visées par des billets distincts se font sans escale, (ii) les billets sont délivrés par le même émetteur ou par plusieurs émetteurs par l'intermédiaire d'un mandataire agissant pour leur compte, (iii) des preuves, que le ministre estime acceptables, que les étapes du voyage, visées par des billets distincts, se font sans escale sont : (A) conservées par l'émetteur ou le mandataire, si les billets sont délivrés au même moment,	

	referred to in any of subparagraphs (i) to (iii).	(B) présentées par l'émetteur ou le mandataire, dans le cas contraire.	
"security interest" « garantie »	"security interest" means, for the purposes of the definition "secured creditor", section 15 and subsection 75(3), any interest in property that secures payment or performance of an obligation and includes an interest created by or arising out of a debenture, mortgage, hypothec, lien, pledge, charge, deemed or actual trust, assignment or encumbrance of any kind whatever, however or whenever arising, created, deemed to arise or otherwise provided for.	« zone continentale » a) Le Canada; b) les États-Unis, à l'exception d'Hawaï; c) Saint-Pierre-et-Miquelon.	« zone continentale » "continental zone"
"stopover" « escale »	"stopover" means the disembarkation of an individual from an aircraft other than a disembarkation (a) that is solely for the purpose of transferring to a connecting flight; (b) that is in the course of a direct flight if the individual reboards the aircraft to resume the flight; or (c) that results from the provision of emergency or ground services to an aircraft or its occupants.		
"Tax Court" « Cour de l'impôt »	"Tax Court" means the Tax Court of Canada.		
Meaning of "administration or enforcement of this Act"	3. For greater certainty, a reference in this Act to "administration or enforcement of this Act" includes the collection of any amount payable under this Act.	3. Il est entendu que la mention « exécution ou contrôle d'application de la présente loi » dans la présente loi s'entend en outre du recouvrement d'une somme exigible en vertu de celle-ci.	Sens de « exécution ou contrôle d'application de la présente loi »
Deemed issuance of ticket	4. If no ticket is issued for all or part of a journey, and it is reasonable to consider that a ticket would ordinarily be issued by a person for the journey or for that part, as the case may be, such a ticket is, except for the purposes of paragraph 11(2)(c), deemed to have been issued by the person.	4. Si aucun billet n'est délivré pour tout ou partie d'un voyage alors qu'il est raisonnable de considérer qu'un billet serait habituellement délivré par une personne pour le voyage ou la partie de voyage, selon le cas, un billet est réputé, sauf pour l'application de l'alinéa 11(2)c), avoir été délivré par la personne.	Délivrance réputée d'un billet
Separate journeys deemed	5. A journey that would, if this Act were read without reference to this section, be a continuous journey of an individual that includes more than one chargeable emplanement by the individual at a particular listed airport is, despite any other provision of this Act, deemed	5. Le voyage qui, en l'absence du présent article, serait un voyage continu d'un particulier comportant plus d'un embarquement assujéti à un aéroport désigné donné est réputé, malgré les autres dispositions de la présente loi : a) ne pas être un voyage continu;	Présomption — voyages distincts

(a) not to be a continuous journey; and
 (b) to be a series of separate continuous journeys each of which commences with the second and any subsequent chargeable emplanement from the particular listed airport.

b) être une série de voyages continus distincts dont chacun commence au deuxième embarquement assujetti, et aux embarquements assujettis suivants, effectués à l'aéroport donné.

APPLICATION

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application to air transportation services

7. This Act applies in respect of
 (a) the acquisition, on or before March 31, 2002, of an air transportation service for which any consideration is paid or becomes payable after March 31, 2002 and that includes a chargeable emplanement

(i) made after March 31, 2002, if the service is acquired in Canada, or

(ii) made after May 31, 2002, if the service is acquired outside Canada; and

(b) the acquisition after March 31, 2002 of an air transportation service that includes a chargeable emplanement

(i) made after March 31, 2002, if the service is acquired in Canada, or

(ii) made after May 31, 2002, if the service is acquired outside Canada.

ADMINISTRATION AND OFFICERS

Minister's duty

8. The Minister shall administer and enforce this Act and the Commissioner may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act.

Officers and employees

9. (1) The officers, employees and agents that are necessary to administer and enforce this Act shall be appointed, employed or engaged in the manner authorized by law.

Delegation of powers

(2) The Minister may authorize an officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial power or duty of the Minister, under this Act.

APPLICATION

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

7. La présente loi s'applique relativement à :

a) l'acquisition, le 31 mars 2002 ou avant cette date, d'un service de transport aérien dont la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date et qui comprend un embarquement assujetti effectué :

(i) après cette date, si le service est acquis au Canada,

(ii) après le 31 mai 2002, si le service est acquis à l'étranger;

b) l'acquisition, après le 31 mars 2002, d'un service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti effectué :

(i) après cette date, si le service est acquis au Canada,

(ii) après le 31 mai 2002, si le service est acquis à l'étranger.

PERSONNEL ASSURANT L'EXÉCUTION

8. Le ministre assure l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, et le commissaire peut exercer les pouvoirs et les fonctions conférés au ministre par la présente loi.

9. (1) Sont nommés, employés ou engagés de la manière autorisée par la loi le personnel et les mandataires nécessaires à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi.

(2) Le ministre peut autoriser des fonctionnaires ou des mandataires, à titre individuel ou collectif, à exercer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi, notamment en matière judiciaire ou quasi judiciaire.

Sa Majesté

Application — services de transport aérien

Fonctions du ministre

Personnel

Fonctionnaire désigné

Administration
of oaths

10. Any officer, if designated by the Minister for the purpose, may administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act, and every officer so designated has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.

10. Tout fonctionnaire peut, si le ministre l'a désigné à cette fin, faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, exigés pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, ou qui y sont accessoires. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Déclaration
sous serment

CHARGE PAYABLE

Charge
payable

11. (1) Every person who acquires from a designated air carrier all or part of an air transportation service that includes a chargeable emplanement shall pay to Her Majesty a charge as determined under this Act in respect of the service.

11. (1) Quiconque acquiert d'un transporteur aérien autorisé tout ou partie d'un service de transport aérien qui comprend un embarquement assujéti doit payer à Sa Majesté le droit déterminé selon la présente loi relative-ment au service.

Droit exigible

When charge
payable

(2) The charge in respect of the air transportation service is payable

(2) Le droit relatif au service de transport aérien est exigible au moment suivant :

Paiement

(a) if any consideration is paid or payable for the service, at the time any consideration for the service is first paid or becomes payable;

a) si une contrepartie est payée ou exigible pour le service, le moment où la totalité ou une partie de cette contrepartie est payée ou devient exigible;

(b) if no consideration is paid or payable for the service, at the time a ticket is issued for the service; or

b) si aucune contrepartie n'est payée ou exigible pour le service, le moment où un billet visant le service est délivré;

(c) if no consideration is paid or payable for the service and no ticket is issued for the service, at the time of emplanement.

c) si aucune contrepartie n'est payée ou exigible pour le service et si aucun billet n'est délivré pour le service, le moment de l'embarquement.

Amount of
charge if
service
acquired in
Canada

12. (1) Subject to subsection (3), if an air transportation service is acquired in Canada, the amount of the charge in respect of the service is

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un service de transport aérien est acquis au Canada, le droit relatif au service correspond à :

Droit —
service
acquis au
Canada

(a) \$11.22 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$22.43, if

a) 11,22 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 22,43 \$, si, à la fois :

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

(b) \$12.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$24.00, if

b) 12 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 24 \$, si, à la fois :

Amount of charge if service acquired outside Canada

- (i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and
 - (ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or
- (c) \$24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

(2) Subject to subsection (3), if an air transportation service is acquired outside Canada, the amount of the charge in respect of the service is

- (a) \$11.22 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of \$22.43, if
 - (i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and
 - (ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;
- (b) \$12.00 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of \$24.00, if
 - (i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and
 - (ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or
- (c) \$24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

Prescribed amount of charge

(3) The amount of the charge in respect of a prescribed air transportation service is the lesser of

- (a) the amount that is determined in respect of the service under subsection (1) or (2), as the case may be, and

- (i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,
 - (ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;
- c) 24 \$, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si un service de transport aérien est acquis à l'étranger, le droit relatif au service correspond à :

- a) 11,22 \$ pour chaque embarquement assujéti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 22,43 \$, si, à la fois :
 - (i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,
 - (ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;
- b) 12 \$ pour chaque embarquement assujéti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 24 \$, si, à la fois :
 - (i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,
 - (ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;
- c) 24 \$, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

Droit — service acquis à l'étranger

(3) Le droit relatif à un service de transport aérien visé par règlement correspond au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant déterminé relativement au service en application des paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

Droit déterminé par règlement

(b) the amount that is prescribed, or determined in accordance with prescribed rules, in respect of the service.

Air transportation service deemed to be acquired in Canada

13. (1) An air transportation service that is acquired outside Canada is deemed to have been acquired in Canada and not outside Canada if any consideration for the service is paid

(a) by transmission from within Canada to a place outside Canada, by mail or electronic means, of cash, a cheque, a money order, a credit or debit card payment or any similar means of payment, to a ticket office, travel agency or air carrier or any representative of any of them;

(b) by delivery of an amount to an agency located within Canada for transmission to a ticket office, travel agency, air carrier or any representative of any of them located outside Canada; or

(c) by any other arrangement with a person outside Canada for the benefit or convenience of a person who is resident in Canada.

Charter flights

(2) If an air transportation service that begins in Canada is acquired outside Canada by a person in the course of a charter operation, the service is deemed to have been acquired in Canada and not outside Canada.

COLLECTION OF CHARGE

Duty of designated air carrier to collect charge

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), every designated air carrier from whom all or part of an air transportation service is acquired by a person who is required by this Act to pay a charge in respect of that service shall, as an agent of Her Majesty, collect the charge not later than the time the charge becomes payable by the person.

Multiple carriers — service acquired in Canada

(2) If an air transportation service acquired in Canada is comprised of transportation of an individual by air by two or more designated air carriers, any charge that is payable in respect of the service shall be collected

(a) if all of the tickets for the service are issued by a designated air carrier, by that carrier; or

(b) le montant déterminé par règlement, ou déterminé selon des règles prévues par règlement, relativement au service.

13. (1) Le service de transport aérien qui est acquis à l'étranger est réputé avoir été acquis au Canada et non à l'étranger si tout ou partie de la contrepartie du service est payée, selon le cas :

a) par envoi depuis le Canada vers l'étranger, par courrier ou par voie électronique, de numéraire, d'un chèque, d'un mandat-poste, d'un paiement par carte de crédit ou de débit ou de tout moyen de paiement semblable à une billetterie, à une agence de voyages ou à un transporteur aérien ou à l'un de leurs représentants;

b) par remise d'une somme à une agence située au Canada pour envoi à une billetterie, à une agence de voyages, à un transporteur aérien ou à l'un de leurs représentants situés à l'étranger;

c) par tout autre arrangement avec une personne à l'étranger dans l'intérêt ou pour la commodité d'une personne résidant au Canada.

Service de transport aérien réputé acquis au Canada

(2) Si un service de transport aérien qui commence au Canada est acquis à l'étranger par une personne dans le cadre d'une entreprise d'affrètement, le service est réputé avoir été acquis au Canada et non à l'étranger.

Vols affrétés

PERCEPTION DU DROIT

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout transporteur aérien autorisé auprès duquel tout ou partie d'un service de transport aérien est acquis par une personne tenue par la présente loi de payer le droit relatif au service doit percevoir le droit, à titre de mandataire de Sa Majesté, au plus tard au moment où il devient exigible de la personne.

Obligation du transporteur aérien autorisé

(2) Si un service de transport aérien acquis au Canada est assuré par plusieurs transporteurs aériens autorisés, le droit exigible relativement au service est perçu par la personne suivante :

Transporteurs multiples — service acquis au Canada

a) si tous les billets visant le service sont délivrés par un transporteur aérien autorisé, ce transporteur;

(b) in any other case, by the designated air carrier operating the aircraft on which the individual first makes a chargeable emplanement.

b) dans les autres cas, le transporteur aérien autorisé qui exploite l'aéronef à bord duquel le particulier bénéficiant du service effectue son premier embarquement assujetti.

Issuing carrier deemed to be supplier of service

(3) If a ticket for an air transportation service acquired in Canada is issued to a person by a designated air carrier that does not provide any part of the air transportation service, the air transportation service is deemed to have been acquired by the person from that designated air carrier.

(3) Si un billet visant un service de transport aérien acquis au Canada est délivré à une personne par un transporteur aérien autorisé qui ne fournit aucune partie du service, le service est réputé avoir été acquis par la personne de ce transporteur.

Émetteur réputé être le fournisseur

Multiple carriers — service acquired outside Canada

(4) If an air transportation service acquired outside Canada is comprised of transportation of an individual by air by two or more designated air carriers, any charge that is payable in respect of the service shall be collected by the designated air carrier operating the first aircraft that transports the individual to a destination outside Canada and on which the individual makes a chargeable emplanement included in the service.

(4) Si un service de transport aérien acquis à l'étranger est assuré par plusieurs transporteurs aériens autorisés, le droit exigible relativement au service est perçu par le transporteur aérien autorisé qui exploite le premier aéronef qui transporte le particulier bénéficiant du service vers une destination à l'étranger et à bord duquel ce particulier effectue un embarquement assujetti compris dans le service.

Transporteurs multiples — service acquis à l'étranger

Joint and several or solidary liability

(5) If a designated air carrier issues a ticket and accepts consideration on behalf of another designated air carrier for an air transportation service acquired outside Canada in respect of which the other carrier is required to collect a charge, those carriers are jointly and severally or solidarily liable for all obligations under this Act arising from, or as a consequence of, the acquisition of the service or any failure to collect or pay the charge.

(5) Le transporteur aérien autorisé qui délivre un billet et accepte, pour le compte d'un autre transporteur aérien autorisé, une contrepartie pour un service de transport aérien acquis à l'étranger relativement auquel l'autre transporteur est tenu de percevoir le droit est solidairement responsable, avec l'autre transporteur, des obligations prévues par la présente loi découlant de l'acquisition du service ou du défaut de percevoir ou de payer le droit.

Responsabilité solidaire

Trust for amounts collected

15. (1) Every person who collects an amount as or on account of a charge is deemed, for all purposes and despite any security interest (other than a prescribed security interest) in the amount, to hold the amount in trust for Her Majesty, separate and apart from the property of the person and from property held by any secured creditor of the person that, but for a security interest, would be property of the person, until the amount is paid to the Receiver General or withdrawn under subsection (3).

15. (1) La personne qui perçoit une somme au titre du droit est réputée, à toutes fins utiles et malgré toute garantie la concernant — sauf celles visées par règlement —, la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres biens et des biens détenus par ses créanciers garantis qui, en l'absence de la garantie, seraient ceux de la personne, jusqu'à ce qu'elle soit versée au receveur général ou retirée en application du paragraphe (3).

Sommes perçues détenues en fiducie

Amounts collected before bankruptcy

(2) Subsection (1) does not apply, at or after the time a person becomes a bankrupt (within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act*), to any amounts that, before that time,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, à compter du moment où la personne devient un failli, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, aux sommes perçues ou deve-

Sommes perçues avant la faillite

were collected or became collectible by the person as or on account of a charge.

Withdrawal
from trust

(3) A person who holds amounts in trust by reason of subsection (1) may withdraw from the amounts any amount refunded by the person under section 32.

Extension of
trust

(4) Despite any other provision of this Act, any other enactment of Canada (except the *Bankruptcy and Insolvency Act*), any enactment of a province or any other law, if at any time an amount deemed by subsection (1) to be held by a person in trust for Her Majesty is not remitted to the Receiver General or withdrawn in the manner and at the time provided under this Part, property of the person and property held by any secured creditor of the person that, but for a security interest, would be property of the person, equal in value to the amount so deemed to be held in trust, is deemed

(a) to be held, from the time the amount was collected by the person, in trust for Her Majesty, separate and apart from the property of the person, whether or not the property is subject to a security interest, and

(b) to form no part of the estate or property of the person from the time the amount was collected, whether or not the property has in fact been kept separate and apart from the estate or property of the person and whether or not the property is subject to a security interest

and is property beneficially owned by Her Majesty despite any security interest in the property or in the proceeds thereof, and the proceeds of the property shall be paid to the Receiver General in priority to all security interests.

GENERAL PROVISIONS CONCERNING CHARGES
AND OTHER AMOUNTS PAYABLE

Fiscal Month

Determination
of fiscal
months

16. The fiscal months of a designated air carrier shall be determined in accordance with the following rules:

(a) if fiscal months of the carrier have been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part

nues percevables par elle avant la faillite au titre du droit.

(3) La personne qui détient des sommes en fiducie en application du paragraphe (1) peut en retirer les montants qu'elle rembourse en application de l'article 32.

Retrait de
sommes en
fiducie

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout autre texte législatif fédéral, à l'exception de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout texte législatif provincial ou toute règle de droit, lorsqu'une somme qu'une personne est réputée par le paragraphe (1) détenir en fiducie pour Sa Majesté n'est pas versée au receveur général ni retirée selon les modalités prévues par la présente loi, les biens de la personne — y compris les biens détenus par ses créanciers garantis qui, en l'absence de la garantie, seraient ses biens — d'une valeur égale à cette somme sont réputés :

Non-versement
ou non-retrait

a) être détenus en fiducie pour Sa Majesté, à compter du moment où la somme est perçue par la personne, séparés des propres biens de la personne, qu'ils soient ou non assujettis à une garantie;

b) ne pas faire partie du patrimoine ou des biens de la personne à compter du moment où la somme est perçue, que ces biens aient été ou non tenus séparés de ses propres biens ou de son patrimoine et qu'ils soient ou non assujettis à une garantie.

Ces biens sont des biens dans lesquels Sa Majesté a un droit de bénéficiaire malgré toute autre garantie sur ces biens ou sur le produit en découlant, et le produit découlant de ces biens est payé au receveur général par priorité sur toute garantie.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LE
DROIT ET LES AUTRES SOMMES EXIGIBLES

Mois d'exercice

16. Les mois d'exercice d'un transporteur aérien autorisé sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* pour l'application de la partie IX

Mois
d'exercice

IX of that Act, each of those fiscal months is a fiscal month of the carrier for the purposes of this Act;

(b) if fiscal months of the carrier have not been determined under subsection 243(2) or (4) of the *Excise Tax Act* for the purposes of Part IX of that Act, the carrier may choose, at the time of registration under section 17, as their fiscal months for the purposes of this Act, fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2) of the *Excise Tax Act*; and

(c) if paragraph (a) does not apply and the carrier has not chosen their fiscal months under paragraph (b), each calendar month is a fiscal month of the carrier for the purposes of this Act.

Returns and Payments of Charges and Other Amounts

Registration

17. (1) Every designated air carrier that is required to collect a charge shall register with the Minister in the prescribed form and manner before the end of the first fiscal month in which the carrier collects or is required to collect charges.

Returns and payments

(2) Every designated air carrier that is registered or is required to register shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the carrier,

(a) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner containing all prescribed information, for that fiscal month;

(b) calculate, in the return, the total of

(i) all charges required to be collected by the carrier during that fiscal month other than such a charge that was collected by the carrier before that fiscal month,

(ii) all amounts each of which is a charge collected by the carrier during that fiscal month at a time before the charge became payable under subsection 11(2) if the time at which the charge becomes so payable is after the end of that fiscal month, and

de cette loi, chacun de ces mois est un mois d'exercice du transporteur pour l'application de la présente loi;

b) s'ils n'ont pas été ainsi déterminés, le transporteur peut choisir comme mois d'exercice pour l'application de la présente loi, au moment de son inscription en vertu de l'article 17, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) si l'alinéa a) ne s'applique pas et si le transporteur n'a pas choisi de mois d'exercice en vertu de l'alinéa b), chaque mois civil est un mois d'exercice du transporteur pour l'application de la présente loi.

Déclarations et paiement du droit et d'autres sommes

Inscription

17. (1) Le transporteur aérien autorisé qui est tenu de percevoir le droit doit s'inscrire auprès du ministre, selon les modalités établies par celui-ci, avant la fin du premier mois d'exercice au cours duquel il le perçoit ou doit le percevoir.

(2) Le transporteur aérien autorisé qui est inscrit ou tenu de l'être doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

Déclaration et paiement

a) présenter au ministre, selon les modalités établies par celui-ci, une déclaration pour ce mois d'exercice;

b) calculer, dans la déclaration, le total :

(i) des droits qu'il était tenu de percevoir au cours de ce mois d'exercice, à l'exception de ceux qu'il a perçus avant ce mois,

(ii) des sommes représentant chacune un droit qu'il a perçu au cours de ce mois d'exercice avant qu'il ne devienne exigible en vertu du paragraphe 11(2) si le moment auquel il devient ainsi exigible est postérieur à la fin de ce mois,

(iii) des autres sommes qu'il a perçues au titre du droit au cours de ce mois d'exercice et qui n'ont pas été incluses dans le calcul prévu aux sous-alinéas (i) ou (ii) pour un mois d'exercice antérieur;

(iii) all other amounts collected as or on account of charges by the carrier during that fiscal month that were not included in a calculation under subparagraph (i) or (ii) for a previous fiscal month; and

(c) pay an amount equal to that total to the Receiver General.

Amount collected as charge by person not required to collect

18. Every person who collects an amount as or on account of a charge and who is not required to pay it to the Receiver General under subsection 17(2) shall, without delay, pay that amount to the Receiver General and report the matter to the Minister in the prescribed form and manner.

Set-off of refunds

19. If, at any time, a designated air carrier files a return under section 17 in which the carrier reports an amount that is required to be paid under this Act by it and the carrier claims a refund payable to it under this Act at that time, in the return or in another return, or in a separate application filed under this Act with the return, the carrier is deemed to have paid at that time, and the Minister is deemed to have refunded at that time, an amount equal to the lesser of the amount required to be paid and the amount of the refund.

Large payments

20. Every person who is required under this Act to pay an amount to the Receiver General shall, if the amount is \$50,000 or more, make the payment to the account of the Receiver General at

(a) a bank;

(b) a credit union;

(c) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to carry on the business of offering its services as a trustee to the public; or

(d) a corporation authorized under the laws of Canada or a province to accept deposits from the public and that carries on the business of lending money on the security of real property or immovables or investing in mortgages on real property or hypothecs on immovables.

c) verser au receveur général une somme égale à ce total.

18. Quiconque perçoit une somme au titre du droit sans être tenu de la verser au receveur général aux termes du paragraphe 17(2) doit, sans délai, la verser au receveur général et signaler la chose au ministre selon les modalités qu'il établit.

Somme perçue au titre du droit par une personne non tenue de le percevoir

19. Le transporteur aérien autorisé qui, à un moment donné, produit aux termes de l'article 17 une déclaration dans laquelle il indique une somme qu'il est tenu de verser en application de la présente loi et qui demande dans cette déclaration, ou dans une autre déclaration ou une demande distincte produite conformément à la présente loi avec cette déclaration, un remboursement qui lui est payable à ce moment est réputé avoir payé, et le ministre avoir remboursé, à ce moment la somme en question ou, s'il est inférieur, le montant du remboursement.

Compensation de remboursement

20. Quiconque est tenu en vertu de la présente loi de payer au receveur général une somme s'élevant à 50 000 \$ ou plus la verse au compte du receveur général à l'une des institutions suivantes :

a) une banque;

b) une caisse de crédit;

c) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

d) une personne morale qui est autorisée par la législation fédérale ou provinciale à accepter du public des dépôts et qui exploite une entreprise soit de prêts d'argent garantis sur des immeubles ou biens réels, soit de placements par hypothèques sur des immeubles ou biens réels.

Paiements importants

Small amounts owing

21. (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a designated air carrier to the Receiver General under this Act does not exceed \$2.00, the amount owing by the carrier is deemed to be nil.

21. (1) La somme dont un transporteur aérien autorisé est redevable au receveur général en vertu de la présente loi est réputée nulle si le total des sommes dont il est ainsi redevable est égal ou inférieur à 2 \$.

Sommes minimales

Small amounts payable

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a designated air carrier under this Act does not exceed \$2.00, the Minister is not required to pay any of the amounts payable. The Minister may apply those amounts against a liability of the carrier.

(2) Dans le cas où le total des sommes à payer par le ministre à un transporteur aérien autorisé en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à 2 \$, le ministre n'est pas tenu de les verser. Il peut toutefois les déduire d'une somme dont le transporteur est redevable.

Sommes minimales

Authority for separate returns

22. (1) A designated air carrier that engages in one or more activities in separate branches or divisions may file an application, in the prescribed form and manner, with the Minister for authority to file separate returns and applications for refunds under this Act in respect of a branch or division specified in the application.

22. (1) Le transporteur aérien autorisé qui exerce une activité dans des succursales ou divisions distinctes peut demander au ministre, selon les modalités établies par celui-ci, l'autorisation de produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes aux termes de la présente loi pour chaque succursale ou division précisée dans la demande.

Déclarations distinctes

Authorization by Minister

(2) On receipt of the application, the Minister may, in writing, authorize the designated air carrier to file separate returns and applications for refunds in relation to the specified branch or division, subject to any conditions that the Minister may at any time impose, if the Minister is satisfied that

(2) Sur réception de la demande, le ministre peut, par écrit, autoriser le transporteur aérien autorisé à produire des déclarations et demandes de remboursement distinctes pour chaque succursale ou division précisée, sous réserve de conditions qu'il peut imposer en tout temps, s'il est convaincu de ce qui suit :

Autorisation

(a) the branch or division can be separately identified by reference to the location of the branch or division or the nature of the activities engaged in by it; and

a) la succursale ou la division peut être reconnue distinctement par son emplacement ou la nature des activités qui y sont exercées;

(b) separate records, books of account and accounting systems are maintained in respect of the branch or division.

b) des registres, livres de compte et systèmes comptables sont tenus séparément pour la succursale ou la division.

Revocation of authorization

(3) The Minister may revoke an authorization if

(3) Le ministre peut retirer l'autorisation dans les cas suivants :

Retrait d'autorisation

(a) the designated air carrier, in writing, requests the Minister to revoke the authorization;

a) le transporteur aérien autorisé lui en fait la demande par écrit;

(b) the designated air carrier fails to comply with any condition imposed in respect of the authorization or any provision of this Act;

b) le transporteur aérien autorisé ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente loi;

(c) the Minister is no longer satisfied that the requirements of subsection (2) in respect of the designated air carrier are met; or

c) le ministre n'est plus convaincu que les exigences du paragraphe (2) relativement au transporteur aérien autorisé sont remplies;

(d) the Minister considers that the authorization is no longer required.

d) le ministre est d'avis que l'autorisation n'est plus nécessaire.

Notice of revocation

(4) If the Minister revokes an authorization, the Minister shall send a notice in writing of the revocation to the designated air carrier and shall specify in the notice the effective date of the revocation.

(4) Le ministre informe le transporteur aérien autorisé du retrait de l'autorisation dans un avis écrit précisant la date d'entrée en vigueur du retrait.

Avis de retrait

Meaning of "electronic filing"

23. (1) For the purposes of this section, "electronic filing" means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

23. (1) Pour l'application du présent article, la transmission de documents par voie électronique se fait selon les modalités que le ministre établit par écrit.

Transmission électronique

Electronic filing of return

(2) A designated air carrier that is required to file with the Minister a return under this Act, and that meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

(2) Le transporteur aérien autorisé qui est tenu de présenter une déclaration au ministre aux termes de la présente loi et qui répond aux critères que le ministre établit par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

Production par voie électronique

Deemed filing

(3) For the purposes of this Act, if a designated air carrier files a return by way of electronic filing, the return is deemed to be a return in the prescribed form filed with the Minister on the day the Minister acknowledges acceptance of it.

(3) Pour l'application de la présente loi, la déclaration qu'un transporteur aérien autorisé produit par voie électronique est réputée présentée au ministre, en la forme qu'il autorise, le jour où il en accuse réception.

Présomption

Execution of returns, etc.

24. A return (other than a return filed by way of electronic filing under section 23) or other document made under this Act by a person that is not an individual shall be signed on behalf of the person by an individual duly authorized to do so by the person or the governing body of the person. If the person is a corporation or an association or organization that has duly elected or appointed officers, the president, vice-president, secretary and treasurer, or other equivalent officers, of the corporation, association or organization, are deemed to be so duly authorized.

24. La déclaration, sauf celle produite par voie électronique en application de l'article 23, ou tout autre document fait en application de la présente loi par une personne autre qu'un particulier doit être signé en son nom par un particulier qui y est régulièrement autorisé par la personne ou son organe directeur. Le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier, ou l'équivalent, d'une personne morale, ou d'une association ou d'un organisme dont les cadres sont régulièrement élus ou nommés, sont réputés être ainsi autorisés.

Validation des documents

Extension of time

25. The Minister may at any time extend, in writing, the time for filing a return or providing information under this Act.

25. Le ministre peut, en tout temps, par écrit, proroger le délai imparti pour produire une déclaration ou communiquer des renseignements en vertu de la présente loi.

Prorogation

Demand for return

26. The Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require a designated air carrier to file, within any reasonable time that may be stipulated in the demand, a return under this Act for any period that may be designated in the demand.

26. Tout transporteur aérien autorisé doit, sur mise en demeure du ministre signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure.

Mise en demeure de produire une déclaration

*Interest**Intérêts*

Compound interest on amounts not paid when required

27. (1) If a person fails to pay an amount, other than an amount of penalty under subsection 53(1), to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

28. Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on amounts owed by Her Majesty to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty.

Application of interest provisions if Act amended

29. For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

Waiving or reducing interest

30. The Minister may at any time waive or reduce any interest payable by a person under this Act.

Intérêts

27. (1) La personne qui ne verse pas une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux réglementaire, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la pénalité imposée en vertu du paragraphe 53(1).

Paiement des intérêts composés

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée d'une personne sont réputés être à payer par elle au receveur général à la fin du jour donné. Si la personne ne paie pas ces intérêts au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Intérêts composés sur les dettes de Sa Majesté

28. Des intérêts, au taux réglementaire, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté est débitrice envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

Modification de la Loi

29. Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

Renonciation ou réduction — intérêts

30. Le ministre peut, en tout temps, réduire les intérêts à payer par une personne en application de la présente loi, ou y renoncer.

Refunds

Remboursements

Statutory recovery rights

31. Except as specifically provided under this Act or the *Financial Administration Act*, no person has a right to recover any money paid to Her Majesty as or on account of, or that has been taken into account by Her Majesty as, an amount payable under this Act.

31. Il est interdit de recouvrer de l'argent qui a été versé à Sa Majesté au titre d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou qu'elle a pris en compte à ce titre, à moins qu'il ne soit expressément permis de le faire en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Droits de recouvrement créés par une loi

Refund of charge if service not provided

32. (1) A designated air carrier may refund or credit an amount to a person if

(a) the carrier collected the amount from the person as or on account of a charge in respect of an air transportation service acquired by the person;

(b) the person was required by this Act to pay a charge in respect of the service; and

(c) the service

(i) was not used by any person before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired, or

(ii) was used only partially before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired if the part that was used would not, by itself, be subject to a charge.

32. (1) Un transporteur aérien autorisé peut rembourser une somme à une personne, ou la porter à son crédit, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le transporteur a perçu la somme de la personne au titre du droit relatif à un service de transport aérien acquis par la personne;

b) la personne était tenue par la présente loi d'acquitter le droit relatif au service;

c) le service, selon le cas :

(i) n'a pas été utilisé avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service,

(ii) n'a été utilisé que partiellement avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service, dans le cas où la partie qui a été utilisée ne serait pas en soi assujettie au droit.

Remboursement — service non fourni

Refund of charge collected in error

(2) A designated air carrier that has collected from a person an amount as or on account of a charge in excess of the charge that was collectible by the carrier from the person may refund or credit the excess to that person.

(2) Le transporteur aérien autorisé qui a perçu d'une personne, au titre du droit, une somme qui excède le droit qui était percevable par lui peut rembourser l'excédent à la personne ou le porter à son crédit.

Remboursement — droit perçu par erreur

Issuance of document evidencing refund

(3) A designated air carrier that refunds or credits an amount to a person in accordance with subsection (1) or (2) within two years after the day the amount was collected shall, within a reasonable time, issue to the person a document containing information specified by the Minister.

(3) Le transporteur aérien autorisé qui rembourse une somme à une personne conformément aux paragraphes (1) ou (2), ou la porte à son crédit, dans les deux ans suivant sa perception, doit remettre à la personne, dans un délai raisonnable, un document renfermant les renseignements déterminés par le ministre.

Document constatant le remboursement

Deduction of refund

(4) A designated air carrier that has refunded or credited an amount under subsection (1) or (2) within two years after the day the amount was collected and that has issued to a person a document in accordance with subsection (3) may deduct the amount of the refund or credit from the amount payable by the carrier under subsection 17(2) for the fiscal

(4) Le transporteur aérien autorisé qui a remboursé ou crédité une somme conformément aux paragraphes (1) ou (2) dans les deux ans suivant sa perception et qui a remis un document à une personne conformément au paragraphe (3) peut déduire cette somme du montant à payer par lui en vertu du paragraphe 17(2) pour son mois d'exercice au cours

Déduction de la somme remboursée

month of the carrier in which the document is issued to the person, to the extent that the amount of the charge has been included by the carrier in determining the amount payable by the carrier under subsection 17(2) for the fiscal month or a preceding fiscal month of the carrier.

duquel le document est remis à la personne, dans la mesure où il a inclus le montant du droit dans le calcul du montant à payer en vertu du paragraphe 17(2) pour le mois en question ou pour l'un de ses mois d'exercice antérieurs.

Payment in error

33. (1) The Minister may pay a refund to a person

33. (1) Le ministre peut verser un remboursement à une personne si, selon le cas :

Remboursement d'une somme payée par erreur

(a) if the person paid an amount in excess of the amount that was payable by that person under this Act; or

a) la personne a versé une somme qui excède celle qui était exigible en vertu de la présente loi;

(b) if the person has paid to a designated air carrier an amount as or on account of a charge

b) la personne a versé à un transporteur aérien autorisé, au titre du droit, une somme se rapportant :

(i) in respect of an air transportation service that was not used by any person before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired, or

(i) soit à un service de transport aérien qui n'a pas été utilisé avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service,

(ii) in respect of an air transportation service that was used only partially before all rights to be provided the transportation by air included in the service expired if the part that was used would not, by itself, be subject to a charge.

(ii) soit à un service de transport aérien qui n'a été utilisé que partiellement avant l'expiration de tous les droits d'obtenir le transport aérien compris dans le service, dans le cas où la partie qui a été utilisée ne serait pas en soi assujettie au droit.

Amount of refund

(2) The amount of a refund payable by the Minister is, if paragraph (1)(a) applies, the amount of the excess referred to in that paragraph and, if paragraph (1)(b) applies, the amount paid as or on account of the charge.

(2) Le remboursement à verser par le ministre correspond, en cas d'application de l'alinéa (1)a), à l'excédent visé à cet alinéa et, en cas d'application de l'alinéa (1)b), à la somme payée au titre du droit.

Remboursement

Restriction

(3) A refund under this section in respect of an amount shall not be paid to a person to the extent that

(3) Aucun remboursement en vertu du présent article n'est versé à la personne dans les cas suivants :

Restriction

(a) the amount was taken into account as an amount required to be paid by the person in respect of one of their fiscal months and the Minister has assessed the person for the month under section 39; or

a) il a été pris en compte au titre des sommes à payer par la personne pour un de ses mois d'exercice, et le ministre a établi une cotisation à l'égard de la personne pour ce mois selon l'article 39;

(b) the amount was an amount assessed under section 39.

b) il représentait une somme visée par une cotisation établie selon l'article 39.

Application for refund

(4) A refund of an amount shall not be paid to a person unless the person files with the Minister an application for the refund in the prescribed form and manner within two years after the person paid the amount.

(4) Le remboursement d'une somme n'est versé que si la personne en fait la demande au ministre, selon les modalités qu'il établit, dans les deux ans suivant le paiement de la somme.

Demande de remboursement

Restriction on refunds, etc.

34. (1) A refund of an amount under this Act shall not be paid to a person to the extent that it can reasonably be regarded that

(a) the amount has previously been refunded, remitted, applied or paid to that person under this or any other Act of Parliament;

(b) the person has applied for a refund, payment or remission of the amount under any other Act of Parliament; or

(c) the amount has been or will be refunded to the person under section 32.

Single application

(2) Only one application may be made under this Act for a refund with respect to any matter.

Restriction re trustees

35. If a trustee is appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* to act in the administration of the estate of a bankrupt, a refund under this Act that the bankrupt was entitled to claim before the appointment shall not be paid after the appointment unless all returns required under this Act to be filed for fiscal months of the bankrupt ending before the appointment have been filed and all amounts required under this Act to be paid by the bankrupt in respect of those fiscal months have been paid.

Overpayment of refunds, etc.

36. (1) If an amount is paid to, or applied to a liability of, a person as a refund under this Act and the person is not entitled to the amount or the amount paid or applied exceeds the refund or other payment to which the person is entitled, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the refund, payment or excess on the day the amount is paid to, or applied to a liability of, the person.

Effect of reduction of refund, etc.

(2) For the purpose of subsection (1), if a refund or other payment has been paid to a person in excess of the amount to which the person was entitled and the amount of the excess has, by reason of section 34, reduced the amount of any other refund or other payment to which the person would, but for the payment of the excess, be entitled, the

34. (1) Un montant n'est pas remboursé à une personne en vertu de la présente loi s'il est raisonnable de considérer, selon le cas :

a) qu'il a déjà été remboursé, versé ou payé à la personne, ou déduit d'une somme dont elle est redevable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

b) que la personne en a demandé le remboursement, le paiement ou la remise en vertu d'une autre loi fédérale;

c) qu'il a été ou sera remboursé à la personne en application de l'article 32.

(2) L'objet d'un remboursement ne peut être visé par plus d'une demande présentée en vertu de la présente loi.

35. En cas de nomination, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, d'un syndic pour voir à l'administration de l'actif d'un failli, un remboursement prévu par la présente loi auquel le failli avait droit avant la nomination n'est effectué après la nomination que si toutes les déclarations à produire en application de la présente loi pour les mois d'exercice du failli qui ont pris fin avant la nomination ont été produites et que si les sommes à verser par le failli en application de la présente loi relativement à ces mois ont été versées.

36. (1) Lorsqu'un montant au titre d'un remboursement prévu par la présente loi est payé à une personne, ou déduit d'une somme dont elle est redevable, et que la personne n'a pas droit au montant ou que le montant payé ou déduit excède le remboursement ou tout autre paiement auquel elle a droit, la personne est tenue de verser au receveur général un montant égal au remboursement, au paiement ou à l'excédent, selon le cas, le jour où le montant lui est payé ou est déduit d'une somme dont elle est redevable.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si une personne a reçu un remboursement ou autre paiement supérieur à celui auquel elle avait droit et si l'excédent a réduit, par l'effet de l'article 34, tout autre remboursement ou paiement auquel elle aurait droit si ce n'était l'excédent, la personne est réputée avoir versé le montant de la réduction au receveur général.

Restriction

Demande unique

Restriction — failli

Somme remboursée en trop

Conséquence de la réduction du remboursement

person is deemed to have paid the amount of the reduction to the Receiver General.

Records and Information

Keeping records

37. (1) Every person who collects or is required to collect a charge shall keep all records that are necessary to determine whether they have complied with this Act.

Minister may specify information

(2) The Minister may specify in writing the form a record is to take and any information that the record must contain.

Language and location of record

(3) Unless otherwise authorized by the Minister, a record shall be kept in Canada in English or French.

Electronic records

(4) Every person required under this Act to keep a record who does so electronically shall ensure that all equipment and software necessary to make the record intelligible are available during the retention period required for the record.

Inadequate records

(5) If a person fails to keep adequate records for the purposes of this Act, the Minister may, in writing, require the person to keep any records that the Minister may specify, and the person shall keep the records specified by the Minister.

General period for retention

(6) Every person who is required to keep records shall retain them until the expiry of six years after the end of the year to which they relate or for any other period that may be prescribed.

Objection or appeal

(7) If a person who is required under this Act to keep records serves a notice of objection or is a party to an appeal or reference under this Act, the person shall retain every record that pertains to the subject-matter of the objection, appeal or reference until the objection, appeal or reference is finally disposed of.

Demand by Minister

(8) If the Minister is of the opinion that it is necessary for the administration or enforcement of this Act, the Minister may, by a demand served personally or by registered or certified mail, require any person required under this Act to keep records to retain those records for any period that is specified in the demand, and the person shall comply with the demand.

Registres et renseignements

37. (1) La personne qui perçoit ou est tenue de percevoir le droit doit tenir tous les registres nécessaires pour déterminer si elle s'est conformée à la présente loi.

(2) Le ministre peut préciser par écrit la forme d'un registre ainsi que les renseignements qu'il doit contenir.

(3) Sauf autorisation contraire du ministre, les registres sont tenus au Canada, en français ou en anglais.

(4) Quiconque tient des registres, comme l'y oblige la présente loi, par voie électronique doit s'assurer que le matériel et les logiciels nécessaires à leur intelligibilité soient accessibles pendant la durée de conservation.

(5) Le ministre peut exiger par écrit que la personne qui ne tient pas les registres nécessaires à l'application de la présente loi tiennent ceux qu'il précise. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

(6) La personne obligée de tenir des registres doit les conserver pendant la période de six ans suivant la fin de l'année qu'ils visent ou pendant toute autre période fixée par règlement.

(7) La personne obligée de tenir des registres qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel ou à un renvoi aux termes de la présente loi doit conserver les registres concernant l'objet de ceux-ci jusqu'à ce qu'il en soit décidé de façon définitive.

(8) Le ministre peut exiger, par mise en demeure signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé ou certifié, que la personne obligée de tenir des registres conserve ceux-ci pour la période précisée dans la mise en demeure, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi. Dès lors, la personne est tenue d'obtempérer.

Obligation de tenir des registres

Forme et contenu

Langue et lieu de conservation

Registres électroniques

Registres insuffisants

Durée de conservation

Opposition ou appel

Mise en demeure

Permission for earlier disposal	(9) A person who is required under this Act to keep records may dispose of them before the expiry of the period during which they are required to be kept if written permission for their disposal is given by the Minister.	(9) Le ministre peut autoriser par écrit une personne à se départir des registres qu'elle doit conserver avant la fin de la période déterminée pour leur conservation.	Autorisation de se départir des registres
Requirement to provide information	38. (1) Despite any other provision of this Act, the Minister may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require a person resident in Canada or a person who is not resident in Canada but who carries on business in Canada to provide any information or record.	38. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié, mettre en demeure une personne résidant au Canada ou une personne n'y résidant pas mais y exploitant une entreprise de livrer des renseignements ou des registres.	Obligation de présenter des renseignements ou registres
Notice	(2) The notice shall set out (a) a reasonable period of not less than 90 days for the provision of the information or record; (b) a description of the information or record being sought; and (c) the consequences under subsection (7) to the person of any failure to provide the information or record being sought within the period set out in the notice.	(2) L'avis doit : a) indiquer le délai raisonnable, d'au moins quatre-vingt-dix jours, dans lequel les renseignements ou les registres doivent être livrés; b) décrire les renseignements ou les registres recherchés; c) préciser les conséquences, prévues au paragraphe (7), du non-respect de la mise en demeure.	Contenu de l'avis
Review of information requirement	(3) The person on whom a notice of a requirement is served may, within 90 days after the service of the notice, apply to a judge for a review of the requirement.	(3) La personne à qui l'avis est signifié ou envoyé peut contester, par requête à un juge, la mise en demeure dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de signification ou d'envoi.	Révision par un juge
Powers on review	(4) On hearing an application in respect of a requirement, a judge may (a) confirm the requirement; (b) vary the requirement if satisfied that it is appropriate in the circumstances to do so; or (c) set aside the requirement if satisfied that it is unreasonable.	(4) À l'audition de la requête, le juge peut confirmer la mise en demeure, la modifier de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances ou la déclarer sans effet s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable.	Pouvoir de révision
Requirement not unreasonable	(5) For the purposes of subsection (4), a requirement to provide information or a record shall not be considered to be unreasonable solely because the information or record is under the control of or available to a person who is not resident in Canada, if that person is related, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , to the person served with the notice of the requirement.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), la mise en demeure de livrer des renseignements ou des registres qui sont accessibles à une personne ne résidant pas au Canada, ou sont sous sa garde, n'est pas de ce seul fait déraisonnable si cette personne est liée, pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , à la personne à qui est signifiée la mise en demeure.	Précision

Time during consideration not to count

(6) The period between the day on which an application for the review of a requirement is made and the day on which the review is decided shall not be counted in the computation of

- (a) the period set out in the notice of the requirement; or
- (b) the period within which an assessment may be made under section 42.

(6) La période commençant le jour où une requête est présentée et se terminant le jour où il est décidé de la requête est exclue du calcul des délais suivants :

- a) le délai indiqué dans la mise en demeure qui a donné lieu à la requête;
- b) le délai dans lequel une cotisation peut être établie en application de l'article 42.

Suspension du délai

Consequence of failure

(7) If a person fails to comply substantially with a notice served under subsection (1) and the notice is not set aside under subsection (4), any court having jurisdiction in a civil proceeding relating to the administration or enforcement of this Act shall, on the motion of the Minister, prohibit the introduction by that person of any information or record described in that notice.

(7) Tout tribunal saisi d'une affaire civile portant sur l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi doit, sur requête du ministre, refuser le dépôt en preuve par une personne de tout renseignement ou registre visé par une mise en demeure qui n'est pas déclarée sans effet dans le cas où la personne ne s'est pas conformée, en substance, à la mise en demeure.

Conséquence du défaut

Assessments

Assessment

39. (1) The Minister may assess a person for any charge or other amount payable by the person under this Act and may, despite any previous assessment covering, in whole or in part, the same matter, vary the assessment, reassess the person assessed or make any additional assessments that the circumstances require.

Cotisations

39. (1) Le ministre peut établir une cotisation pour déterminer le droit ou les autres sommes exigibles d'une personne sous le régime de la présente loi et peut, malgré toute cotisation antérieure portant, en tout ou en partie, sur la même question, modifier la cotisation, en établir une nouvelle ou établir des cotisations supplémentaires, selon les circonstances.

Cotisation

Liability not affected

(2) The liability of a person to pay an amount under this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(2) L'inexactitude, l'insuffisance ou l'absence d'une cotisation ne change rien aux sommes dont une personne est redevable aux termes de la présente loi.

Obligation inchangée

Minister not bound

(3) The Minister is not bound by any return, application or information provided by or on behalf of any person and may make an assessment despite any return, application or information provided or not provided.

(3) Le ministre n'est pas lié par quelque déclaration, demande ou renseignement livré par une personne ou en son nom; il peut établir une cotisation indépendamment du fait que quelque déclaration, demande ou renseignement ait été livré.

Ministre non lié

Refund on reassessment

(4) If a person has paid an amount assessed under this section in respect of a fiscal month and the amount paid exceeds the amount determined on reassessment to have been payable by the person in respect of that fiscal month, the Minister shall refund to the person the amount of the excess and, for the purpose of section 28, the refund is deemed to have been required to be paid on the day on which the amount was paid to the Minister.

(4) Si une personne a payé une somme déterminée selon le présent article pour un mois d'exercice et que cette somme excède celle qu'elle a à payer par suite de l'établissement d'une nouvelle cotisation pour ce mois, le ministre lui rembourse l'excédent. Pour l'application de l'article 28, le remboursement est réputé avoir été à payer le jour où la somme a été payée au ministre.

Remboursement sur nouvelle cotisation

Determination of refunds	(5) In making an assessment, the Minister may take into account any refund payable to the person being assessed under this Act. If the Minister does so, the person is deemed to have applied for the refund under this Act on the day the notice of assessment is sent.	(5) Lorsqu'il établit une cotisation, le ministre peut tenir compte de tout remboursement à payer à la personne visée par la cotisation. Le cas échéant, la personne est réputée avoir demandé le remboursement en vertu de la présente loi à la date d'envoi de l'avis de cotisation.	Détermination des remboursements
Assessment of refund	40. (1) On receipt of an application made by a person for a refund under this Act, the Minister shall, without delay, consider the application and assess the amount of the refund, if any, payable to the person.	40. (1) Sur réception de la demande d'une personne visant un remboursement prévu par la présente loi, le ministre doit, sans délai, l'examiner et établir une cotisation visant le montant du remboursement.	Détermination du remboursement
Reassessment	(2) The Minister may reassess or make an additional assessment of the amount of a refund despite any previous assessment of the amount of the refund.	(2) Le ministre peut établir une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire au titre d'un remboursement même si une cotisation a déjà été établie à ce titre.	Nouvelle cotisation
Payment	(3) If on assessment under this section the Minister determines that a refund is payable to a person, the Minister shall pay the refund to the person.	(3) Le ministre verse le montant du remboursement à une personne s'il détermine, lors de l'établissement d'une cotisation en application du présent article, que le montant est à payer à cette personne.	Paiement
Restriction	(4) A refund shall not be paid until the person has filed with the Minister all returns or other records that are required to be filed under this Act.	(4) Le remboursement n'est versé qu'une fois présentés au ministre l'ensemble des déclarations et autres registres à produire en vertu de la présente loi.	Restriction
Interest	(5) If a refund is paid to a person, the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the person on the refund for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the refund is filed with the Minister and ending on the day on which the refund is paid.	(5) Le ministre paie à la personne à qui une somme est remboursée des intérêts au taux réglementaire calculés sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant la production de la demande de remboursement et se terminant le jour où le remboursement est versé.	Intérêts
Notice of assessment	41. (1) After making an assessment under this Act, the Minister shall send to the person assessed a notice of the assessment.	41. (1) Une fois une cotisation établie à l'égard d'une personne aux termes de la présente loi, le ministre lui envoie un avis de cotisation.	Avis de cotisation
Payment of remainder	(2) If the Minister has assessed a person for an amount, any portion of that amount then remaining unpaid is payable to the Receiver General as of the date of the notice of assessment.	(2) Si le ministre a établi une cotisation à l'égard d'une personne, la partie impayée de la cotisation doit être payée au receveur général à la date de l'avis de cotisation.	Paiement du solde
Limitation period for assessments	42. (1) Subject to subsections (2) to (4), no assessment in respect of any charge or other amount payable by a person under this Act shall be made more than four years after it became payable by the person under this Act.	42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), l'établissement d'une cotisation à l'égard du droit ou de toute autre somme exigible d'une personne sous le régime de la présente loi se prescrit par quatre ans à compter de la date à laquelle ils sont devenus ainsi exigibles.	Prescription des cotisations

Exception where objection or appeal

(2) A variation of an assessment, or a reassessment, in respect of any charge or other amount payable under this Act by a person may be made at any time if the variation or reassessment is made

(a) to give effect to a decision on an objection or appeal; or

(b) with the written consent of an appellant to dispose of an appeal.

Exception where neglect or fraud

(3) An assessment in respect of any matter may be made at any time if the person to be assessed has, in respect of that matter,

(a) made a misrepresentation that is attributable to their neglect, carelessness or wilful default; or

(b) committed fraud with respect to a return or an application for a refund filed under this Act.

Exception where waiver

(4) An assessment in respect of any matter specified in a waiver filed under subsection (5) may be made at any time within the period specified in the waiver unless the waiver has been revoked under subsection (6), in which case an assessment may be made at any time during the six months that the waiver remains in effect.

Filing waiver

(5) Any person may, within the time otherwise limited by subsection (1) for an assessment, waive the application of that subsection by filing with the Minister a waiver in the prescribed form specifying the period for which, and the matter in respect of which, the person waives the application of that subsection.

Revoking waiver

(6) Any person who has filed a waiver may revoke it by filing with the Minister a notice of revocation of the waiver in the prescribed form and manner. The waiver remains in effect for six months after the notice is filed.

Objections to Assessment

Objection to assessment

43. (1) Any person who has been assessed and who objects to the assessment may, within 90 days after the date of the notice of the assessment, file with the Minister a notice of objection in the prescribed form and manner setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

(2) Une cotisation concernant le droit ou toute autre somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi peut être modifiée, ou une nouvelle cotisation concernant une telle somme peut être établie, à tout moment :

a) en vue d'exécuter la décision rendue par suite d'une opposition ou d'un appel;

b) avec le consentement écrit de la personne visée, en vue de régler un appel.

(3) Une cotisation peut être établie à tout moment si la personne visée a, relativement à l'objet de la cotisation :

a) fait une fausse déclaration attribuable à sa négligence, son inattention ou son omission volontaire;

b) commis une fraude relativement à une déclaration ou à une demande de remboursement produite en application de la présente loi.

(4) Une cotisation portant sur une question précisée dans une renonciation présentée conformément au paragraphe (5) peut être établie dans le délai indiqué dans la renonciation ou, en cas de révocation de la renonciation conformément au paragraphe (6), dans les six mois pendant lesquels la renonciation demeure en vigueur.

(5) Toute personne peut, dans le délai prévu par ailleurs au paragraphe (1) pour l'établissement d'une cotisation à son égard, renoncer à l'application de ce paragraphe en présentant au ministre une renonciation en la forme déterminée par celui-ci qui précise l'objet de la renonciation ainsi que sa période d'application.

(6) La renonciation est révocable à six mois d'avis au ministre selon les modalités établies par celui-ci.

Opposition aux cotisations

43. (1) La personne qui fait opposition à la cotisation établie à son égard peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis de cotisation, présenter au ministre un avis d'opposition, selon les modalités établies par celui-ci, exposant les motifs de son opposition et tous les faits pertinents.

Exception — opposition ou appel

Exception — négligence ou fraude

Exception — renonciation

Renonciation

Révocation de la renonciation

Opposition à la cotisation

Issue to be decided

(2) A notice of objection shall

(a) reasonably describe each issue to be decided;

(b) specify in respect of each issue the relief sought, expressed as the change in any amount that is relevant for the purposes of the assessment; and

(c) provide the facts and reasons relied on by the person in respect of each issue.

(2) L'avis d'opposition que produit une personne doit contenir les éléments suivants pour chaque question à trancher :

Question à trancher

a) une description suffisante;

b) le redressement demandé, sous la forme de la somme qui représente le changement apporté à une somme à prendre en compte aux fins de cotisation;

c) les motifs et les faits sur lesquels se fonde la personne.

Late compliance

(3) Despite subsection (2), if a notice of objection does not include the information required under paragraph (2)(b) or (c) in respect of an issue to be decided that is described in the notice, the Minister may, in writing, request the person to provide the information, and that paragraph is deemed to be complied with in respect of the issue if, within 60 days after the request is made, the person submits the information in writing to the Minister.

(3) Malgré le paragraphe (2), dans le cas où un avis d'opposition produit par une personne ne contient pas les renseignements prévus aux alinéas (2)b) ou c) relativement à une question à trancher qui est décrite dans l'avis, le ministre peut demander par écrit à la personne de fournir ces renseignements. La personne est réputée s'être conformée à l'alinéa applicable relativement à la question à trancher si, dans les soixante jours suivant la date de la demande par le ministre, elle communique au ministre par écrit les renseignements requis.

Observation tardive

Limitation on objections

(4) Despite subsection (1), if a person has filed a notice of objection to an assessment (in this subsection referred to as the "earlier assessment") and the Minister makes a particular assessment under subsection (8) as a result of the notice of objection, unless the earlier assessment was made in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, the person may object to the particular assessment in respect of an issue

(a) only if the person complied with subsection (2) in the notice with respect to that issue; and

(b) only with respect to the relief sought in respect of that issue as specified by the person in the notice.

(4) Malgré le paragraphe (1), si une personne a produit un avis d'opposition à une cotisation (appelée « cotisation antérieure » au présent paragraphe) et que le ministre établit, en application du paragraphe (8), une cotisation donnée par suite de l'avis, sauf si la cotisation antérieure a été établie en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit une cotisation ou renvoie une cotisation au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation, la personne peut faire opposition à la cotisation donnée relativement à une question à trancher :

a) seulement si, relativement à cette question, elle s'est conformée au paragraphe (2) dans l'avis;

b) seulement à l'égard du redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question.

Restrictions touchant les oppositions

Application of subsection (4)

(5) Subsection (4) does not limit the right of the person to object to the particular assessment in respect of an issue that was part of the particular assessment and not part of the earlier assessment.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de limiter le droit de la personne de s'opposer à la cotisation donnée relativement à une question sur laquelle porte cette cotisation mais non la cotisation antérieure.

Application du par. (4)

Limitation on objections	(6) Despite subsection (1), no objection may be made by a person in respect of an issue for which the right of objection has been waived in writing by the person.	(6) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite par une personne relativement à une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition.	Restriction
Acceptance of objection	(7) The Minister may accept a notice of objection even though it was not filed in the prescribed form and manner.	(7) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition qui n'a pas été produit selon les modalités qu'il établit.	Acceptation de l'opposition
Consideration of objection	(8) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, without delay, reconsider the assessment and vacate or confirm it or make a reassessment.	(8) Sur réception d'un avis d'opposition, le ministre doit, sans délai, examiner la cotisation de nouveau et l'annuler ou la confirmer ou établir une nouvelle cotisation.	Examen de l'opposition
Waiving reconsideration	(9) If, in a notice of objection, a person who wishes to appeal directly to the Tax Court requests the Minister not to reconsider the assessment objected to, the Minister may confirm the assessment without reconsideration.	(9) Le ministre peut confirmer une cotisation sans l'examiner de nouveau sur demande de la personne qui lui fait part, dans son avis d'opposition, de son intention d'en appeler directement à la Cour de l'impôt.	Renonciation au nouvel examen
Notice of decision	(10) After reconsidering an assessment under subsection (8) or confirming an assessment under subsection (9), the Minister shall notify the person objecting to the assessment of the Minister's decision by registered or certified mail.	(10) Après avoir examiné de nouveau ou confirmé une cotisation, le ministre fait part de sa décision par avis envoyé par courrier recommandé ou certifié à la personne qui a fait opposition à la cotisation.	Avis de décision
Extension of time by Minister	44. (1) If no objection to an assessment is filed under section 43 within the time limited under this Act, a person may make an application to the Minister to extend the time for filing a notice of objection and the Minister may grant the application.	44. (1) Le ministre peut proroger le délai pour produire un avis d'opposition dans le cas où la personne qui n'a pas fait opposition à une cotisation en application de l'article 43 dans le délai imparti lui présente une demande à cet effet.	Prorogation du délai par le ministre
Contents of application	(2) An application must set out the reasons why the notice of objection was not filed within the time limited under this Act for doing so.	(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'avis d'opposition n'a pas été produit dans le délai imparti.	Contenu de la demande
How application made	(3) An application must be made by delivering or mailing, to the Chief of Appeals in a Tax Services Office or Taxation Centre of the Agency, the application accompanied by a copy of the notice of objection.	(3) La demande, accompagnée d'un exemplaire de l'avis d'opposition, est livrée ou envoyée au chef des Appels d'un bureau des services fiscaux ou d'un centre fiscal de l'Agence.	Modalités
Defect in application	(4) The Minister may accept an application even though it was not made in accordance with subsection (3).	(4) Le ministre peut faire droit à la demande qui n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (3).	Acceptation
Duties of Minister	(5) On receipt of an application, the Minister shall, without delay, consider the application and grant or refuse it, and shall notify the person of the decision by registered or certified mail.	(5) Sur réception de la demande, le ministre doit, sans délai, l'examiner et y faire droit ou la rejeter. Dès lors, il avise la personne de sa décision par courrier recommandé ou certifié.	Obligations du ministre

Date of objection if application granted

(6) If an application is granted, the notice of objection is deemed to have been filed on the day of the decision of the Minister.

(6) S'il est fait droit à la demande, l'avis d'opposition est réputé produit à la date de la décision du ministre.

Date de production de l'avis d'opposition

Conditions — grant of application

(7) No application shall be granted under this section unless

(7) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'acceptation de la demande

(a) the application is made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

a) la demande est présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

(b) the person demonstrates that

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made.

Appeal

Appel

Extension of time by Tax Court

45. (1) A person who has made an application under section 44 may apply to the Tax Court to have the application granted after either

45. (1) La personne qui a présenté une demande en application de l'article 44 peut demander à la Cour de l'impôt d'y faire droit après :

Prorogation du délai par la Cour de l'impôt

(a) the Minister has refused the application; or

a) le rejet de la demande par le ministre;

(b) 90 days have elapsed after the application was made and the Minister has not notified the person of the Minister's decision.

b) l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande, si le ministre n'a pas avisé la personne de sa décision dans ce délai.

When application may not be made

(2) No application may be made after the expiry of 30 days after the decision referred to in subsection 44(5) was mailed to the person.

(2) La demande est toutefois irrecevable une fois expiré un délai de trente jours suivant l'envoi à la personne de la décision visée au paragraphe 44(5).

Irrecevabilité

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the documents delivered or mailed under subsection 44(3).

(3) La demande se fait par dépôt auprès du greffe de la Cour de l'impôt, conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de trois exemplaires des documents livrés ou envoyés aux termes du paragraphe 44(3).

Modalités

Copy to the Commissioner

(4) The Tax Court must send a copy of the application to the Commissioner.

(4) La Cour de l'impôt envoie copie de la demande au commissaire.

Copie au commissaire

Powers of Tax Court

(5) The Tax Court may dispose of an application by dismissing or granting it and, in granting it, the Court may impose any terms that it considers just or order that the notice of objection be deemed to be a valid objection as of the date of the order.

(5) La Cour de l'impôt peut rejeter la demande ou y faire droit. Dans ce dernier cas, elle peut imposer les conditions qu'elle estime justes ou ordonner que l'avis d'opposition soit réputé valide à compter de la date de l'ordonnance.

Pouvoirs de la Cour de l'impôt

When application to be granted

(6) No application shall be granted under this section unless

(a) the application under subsection 44(1) was made within one year after the expiry of the time limited under this Act for objecting; and

(b) the person demonstrates that

(i) within the time limited under this Act for objecting, the person

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(B) had a *bona fide* intention to object to the assessment,

(ii) given the reasons set out in the application under this section and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application, and

(iii) the application under subsection 44(1) was made as soon as circumstances permitted it to be made.

(6) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande prévue au paragraphe 44(1) a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai imparti pour faire opposition;

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) dans le délai d'opposition imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention de faire opposition à la cotisation,

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande prévue au présent article et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(iii) la demande prévue au paragraphe 44(1) a été présentée dès que les circonstances l'ont permis.

Conditions d'acceptation de la demande

Appeal to Tax Court

46. (1) Subject to subsection (2), a person who has filed a notice of objection to an assessment may appeal to the Tax Court to have the assessment vacated or a reassessment made after

(a) the Minister has confirmed the assessment or has reassessed; or

(b) 180 days have elapsed after the filing of the notice of objection and the Minister has not notified the person that the Minister has vacated or confirmed the assessment or has reassessed.

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation peut interjeter appel à la Cour de l'impôt pour faire annuler la cotisation ou en faire établir une nouvelle dans les cas suivants :

a) la cotisation est confirmée par le ministre ou une nouvelle cotisation est établie;

b) un délai de cent quatre-vingts jours suivant la production de l'avis a expiré sans que le ministre ait notifié la personne du fait qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

Appel

No appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiry of 90 days after notice that the Minister has reassessed or confirmed the assessment is sent to the person under subsection 43(10).

(2) Nul appel ne peut être interjeté après l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi à la personne, aux termes du paragraphe 43(10), d'un avis portant que le ministre a confirmé la cotisation ou procédé à une nouvelle cotisation.

Aucun appel

Amendment of appeal

(3) The Tax Court may, on any terms that it sees fit, authorize a person who has instituted an appeal in respect of a matter to amend the appeal to include any further assessment in respect of the matter that the person is entitled under this section to appeal.

(3) La Cour de l'impôt peut, de la manière qu'elle estime indiquée, autoriser une personne ayant interjeté appel sur une question à modifier l'appel de façon à ce qu'il porte sur toute cotisation ultérieure concernant la question qui peut faire l'objet d'un appel en vertu du présent article.

Modification de l'appel

Extension of time to appeal

47. (1) If no appeal to the Tax Court under section 46 has been instituted within the time limited by that section for doing so, a person may make an application to the Tax Court for an order extending the time within which an appeal may be instituted, and the Court may make an order extending the time for appealing and may impose any terms that it considers just.

47. (1) La personne qui n'a pas interjeté appel en application de l'article 46 dans le délai imparti peut présenter à la Cour de l'impôt une demande de prorogation du délai pour interjeter appel. La Cour peut faire droit à la demande et imposer les conditions qu'elle estime justes.

Prorogation du délai d'appel

Contents of application

(2) An application must set out the reasons why the appeal was not instituted within the time limited under section 46 for doing so.

(2) La demande doit indiquer les raisons pour lesquelles l'appel n'a pas été interjeté dans le délai imparti.

Contenu de la demande

How application made

(3) An application must be made by filing in the Registry of the Tax Court, in accordance with the *Tax Court of Canada Act*, three copies of the application together with three copies of the notice of appeal.

(3) La demande, accompagnée de trois exemplaires de l'avis d'appel, doit être déposée en trois exemplaires auprès du greffe de la Cour de l'impôt conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Modalités

Copy to Deputy Attorney General of Canada

(4) The Tax Court must send a copy of the application to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) La Cour de l'impôt envoie copie de la demande au bureau du sous-procureur général du Canada.

Copie au sous-procureur général du Canada

When order to be made

(5) No order shall be made under this section unless

(5) Il n'est fait droit à la demande que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions d'acceptation de la demande

(a) the application is made within one year after the expiry of the time limited under section 46 for appealing; and

a) la demande a été présentée dans l'année suivant l'expiration du délai d'appel imparti;

(b) the person demonstrates that

b) la personne démontre ce qui suit :

(i) within the time limited under section 46 for appealing, the person

(i) dans le délai d'appel imparti, elle n'a pu ni agir ni mandater quelqu'un pour agir en son nom, et avait véritablement l'intention d'interjeter appel,

(A) was unable to act or to give a mandate to act in their name, and

(ii) compte tenu des raisons indiquées dans la demande et des circonstances en l'espèce, il est juste et équitable de faire droit à la demande,

(B) had a *bona fide* intention to appeal,

(iii) la demande a été présentée dès que les circonstances l'ont permis,

(ii) given the reasons set out in the application and the circumstances of the case, it would be just and equitable to grant the application,

(iv) l'appel est raisonnablement fondé.

(iii) the application was made as soon as circumstances permitted it to be made, and

(iv) there are reasonable grounds for the appeal.

Limitation on appeals to the Tax Court

48. (1) Despite section 46, if a person has filed a notice of objection to an assessment, the person may appeal to the Tax Court to have the assessment vacated, or a reassessment made, only with respect to

(a) an issue in respect of which the person has complied with subsection 43(2) in the notice and the relief sought in respect of the issue as specified by the person in the notice; or

(b) an issue described in subsection 43(5) if the person was not required to file a notice of objection to the assessment that gave rise to the issue.

No appeal if waiver

(2) Despite section 46, a person may not appeal to the Tax Court to have an assessment vacated or varied in respect of an issue for which the right of objection or appeal has been waived in writing by the person.

Institution of appeals

49. An appeal to the Tax Court under this Act shall be instituted in accordance with the *Tax Court of Canada Act*.

Disposition of appeal

50. The Tax Court may dispose of an appeal from an assessment by

(a) dismissing it; or

(b) allowing it and

(i) vacating the assessment, or

(ii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

References to Tax Court

51. (1) If the Minister and another person agree in writing that a question arising under this Act, in respect of any assessment or proposed assessment of the person, should be determined by the Tax Court, that question shall be determined by that Court.

Time during consideration not to count

(2) For the purpose of making an assessment of a person who agreed in writing to the determination of a question, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the time between

48. (1) Malgré l'article 46, la personne qui a produit un avis d'opposition à une cotisation ne peut interjeter appel devant la Cour de l'impôt pour faire annuler la cotisation, ou en faire établir une nouvelle, qu'à l'égard des questions suivantes :

a) une question relativement à laquelle elle s'est conformée au paragraphe 43(2) dans l'avis et le redressement, tel qu'il est exposé dans l'avis, qu'elle demande relativement à cette question;

b) une question visée au paragraphe 43(5), si elle n'était pas tenue de produire un avis d'opposition à la cotisation qui a donné lieu à la question.

(2) Malgré l'article 46, aucun appel ne peut être interjeté par une personne devant la Cour de l'impôt pour faire annuler ou modifier une cotisation visant une question pour laquelle elle a renoncé par écrit à son droit d'opposition ou d'appel.

49. Tout appel à la Cour de l'impôt aux termes de la présente loi est interjeté conformément à la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

50. La Cour de l'impôt peut statuer sur un appel concernant une cotisation en le rejetant ou en l'accueillant. Dans ce dernier cas, elle peut annuler la cotisation ou la renvoyer au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

51. (1) La Cour de l'impôt doit statuer sur toute question portant sur une cotisation, réelle ou projetée, découlant de l'application de la présente loi, que le ministre et la personne visée par la cotisation conviennent, par écrit, de lui soumettre.

(2) La période commençant à la date où une question est soumise à la Cour de l'impôt et se terminant à la date où il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul des délais ci-après en vue, selon le cas, d'établir

Restriction touchant les appels à la Cour de l'impôt

Restriction

Modalités de l'appel

Règlement d'appel

Renvoi à la Cour de l'impôt

Exclusion du délai d'examen

the day on which proceedings are instituted in the Tax Court to have a question determined and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

- (a) the four-year period referred to in subsection 42(1);
- (b) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 43; or
- (c) the period within which an appeal may be instituted under section 46.

Reference of common questions to Tax Court

52. (1) If the Minister is of the opinion that a question arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more persons, the Minister may apply to the Tax Court for a determination of the question.

Contents of application

- (2) An application shall set out
 - (a) the question in respect of which the Minister requests a determination;
 - (b) the names of the persons that the Minister seeks to have bound by the determination; and
 - (c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which the Minister based or intends to base assessments of each person named in the application.

Service

(3) A copy of the application shall be served by the Minister on each of the persons named in it and on any other person who, in the opinion of the Tax Court, is likely to be affected by the determination of the question.

Determination by Tax Court of question

(4) If the Tax Court is satisfied that a determination of a question set out in an application will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court under this subsection, it may

- (a) if none of the persons so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in any manner that it considers appropriate; or

une cotisation à l'égard de la personne qui a accepté de soumettre la question, de produire un avis d'opposition à cette cotisation ou d'en appeler de celle-ci :

- a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 42(1);
- b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 43;
- c) le délai d'appel selon l'article 46.

52. (1) Si le ministre est d'avis qu'une même opération, un même événement ou une même série d'opérations ou d'événements soulève une question qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes, il peut demander à la Cour de l'impôt de statuer sur la question.

Renvoi à la Cour de l'impôt de questions communes

(2) La demande doit comporter les renseignements suivants :

Contenu de la demande

- a) la question sur laquelle le ministre demande une décision;
- b) le nom des personnes qu'il souhaite voir liées par la décision;
- c) les faits et motifs sur lesquels il s'appuie et sur lesquels il fonde ou a l'intention de fonder la cotisation de chaque personne nommée dans la demande.

(3) Le ministre signifie un exemplaire de la demande à chacune des personnes qui y sont nommées et à toute autre personne qui, de l'avis de la Cour de l'impôt, est susceptible d'être touchée par la décision.

Signification

(4) Dans le cas où la Cour de l'impôt est convaincue que la décision rendue sur la question exposée dans une demande a un effet sur les cotisations, réelles ou projetées, relatives à plusieurs personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommées dans une ordonnance de la Cour rendue en application du présent paragraphe, elle peut :

Décision de la Cour de l'impôt

- a) si aucune des personnes ainsi nommées n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question selon les modalités qu'elle juge indiquées;

	(b) if one or more of the persons so named has or have appealed, make any order that it considers appropriate joining a party or parties to that appeal or those appeals and proceed to determine the question.	(b) si une ou plusieurs des personnes ainsi nommées ont interjeté appel, rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes et entreprendre de statuer sur la question.	
Determination final and conclusive	(5) Subject to subsection (6), if a question set out in an application is determined by the Tax Court, the determination is final and conclusive for the purposes of any assessments of persons named by the Court under subsection (4).	(5) Sous réserve du paragraphe (6), la décision rendue par la Cour de l'impôt sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie est définitive et sans appel aux fins d'établissement de toute cotisation à l'égard des personnes qui y sont nommées.	Décision définitive
Appeal	(6) If a question set out in an application is determined by the Tax Court, the Minister or any of the persons who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court under subsection (4) may, in accordance with the provisions of this Act, the <i>Tax Court of Canada Act</i> or the <i>Federal Court Act</i> , as they relate to appeals from or applications for judicial review of decisions of the Tax Court, appeal from the determination.	(6) Dans le cas où la Cour de l'impôt statue sur une question soumise dans une demande dont elle a été saisie, le ministre ou l'une des personnes à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommée dans une ordonnance de la Cour rendue en application du paragraphe (4) peut interjeter appel de la décision conformément aux dispositions de la présente loi, de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> ou de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> concernant les appels de décisions de la Cour de l'impôt et les demandes de contrôle judiciaire de ces décisions.	Appel
Parties to appeal	(7) The parties who are bound by a determination are parties to any appeal from the determination.	(7) Les parties liées par une décision sont parties à un appel de cette décision.	Parties à un appel
Time during consideration not counted	(8) For the purpose of making an assessment of a person, filing a notice of objection to an assessment or instituting an appeal from an assessment, the periods described in subsection (9) shall not be counted in the computation of (a) the four-year period referred to in subsection 42(1); (b) the period within which a notice of objection to an assessment may be filed under section 43; or (c) the period within which an appeal may be instituted under section 46.	(8) La période visée au paragraphe (9) est exclue du calcul des délais ci-après lorsqu'ils ont trait à l'établissement d'une cotisation à l'égard de la personne, à la production d'un avis d'opposition à cette cotisation ou à l'interjection d'un appel de celle-ci : (a) le délai de quatre ans prévu au paragraphe 42(1); (b) le délai de production d'un avis d'opposition à une cotisation selon l'article 43; (c) le délai d'appel selon l'article 46.	Exclusion du délai d'examen
Excluded periods	(9) The period that is not to be counted in the computation of the periods described in paragraphs (8)(a) to (c) is the time between the day on which an application that is made under this section is served on a person under subsection (3) and (a) in the case of a person named in an order of the Tax Court under subsection (4), the	(9) Est exclue du calcul des délais visés aux alinéas (8)a) à c) la période commençant à la date où une demande présentée aux termes du présent article est signifiée à une personne en application du paragraphe (3) et se terminant à : (a) dans le cas d'une personne nommée dans une ordonnance rendue par la Cour de	Période exclue

day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal; or

(b) in the case of any other person, the day on which the person is served with a notice that the person has not been named in an order of the Tax Court under subsection (4).

l'impôt en application du paragraphe (4), la date où la décision devient définitive et sans appel;

b) dans le cas d'une autre personne, la date où il lui est signifié un avis portant qu'elle n'a pas été nommée dans une telle ordonnance.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

*Penalties**Pénalités*

Penalty

53. (1) Subject to this section and section 54, if a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay a penalty of 6% per year, compounded daily, on the amount not paid, computed for the period that begins on the first day after the day on or before which the amount was required to be paid and that ends on the day the amount is paid.

53. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 54, la personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi doit payer, sur la somme impayée, une pénalité de 6 % par année composée quotidiennement et calculée pour la période commençant le lendemain de la date limite pour le versement de la somme et se terminant le jour de son versement.

Pénalité

No penalty if security

(2) If on a particular day the Minister holds security under section 73 in respect of an amount payable by a person under this Act, the penalty under this section applies on the particular day only to the extent that the total of all amounts payable by the person under this Act that are outstanding on the particular day exceeds the value of the security at the time it was accepted by the Minister.

(2) Si, un jour donné, le ministre détient une garantie aux termes de l'article 73 relativement à une somme exigible d'une personne en vertu de la présente loi, la pénalité prévue au présent article ne s'applique le jour donné que dans la mesure où le total des sommes exigibles de la personne en vertu de la présente loi qui sont impayées ce jour-là dépasse la valeur de la garantie au moment où le ministre l'a acceptée.

Aucune pénalité en cas de garantie

Payment before specified date

(3) If the Minister has served a demand that a person pay on or before a specified date all amounts payable by the person under this Act on the date of the demand, and the person pays the amount demanded on or before the specified date, the Minister shall waive any penalty or interest that would otherwise apply in respect of the amount demanded for the period beginning on the first day following the date of the demand and ending on the day of payment.

(3) Si le ministre met une personne en demeure de verser dans un délai précis la totalité des sommes exigibles en vertu de la présente loi à la date de la mise en demeure, et que la personne s'exécute, il doit renoncer aux pénalités et intérêts qui s'appliqueraient par ailleurs au montant visé par la mise en demeure pour la période commençant le lendemain de la mise en demeure et se terminant le jour du versement.

Renonciation

Effect of extension for returns

54. If the Minister extends the time within which a return of a person shall be filed, the return is filed at or before the expiry of the time so extended, and any amount that the person is required to pay with the return is paid at or before that time, no penalty under section 53 is payable in respect of the return or the amount.

54. Si le ministre proroge le délai de production de la déclaration d'une personne, que la déclaration est produite dans le délai prorogé et qu'une somme dont la personne est redevable selon la déclaration est payée dans ce délai, la pénalité prévue à l'article 53 n'est pas à payer relativement à la déclaration ou à la somme.

Effet de la prorogation

Waiving or
cancelling
penalties

55. The Minister may waive or cancel penalties payable by a person under section 53.

55. Le ministre peut annuler la pénalité à payer par une personne en application de l'article 53, ou y renoncer.

Renonciation
ou
annulation —
pénalités

Failure to
answer
demand

56. Every person who fails to file a return as and when required under a demand issued under section 26 is liable to a penalty equal to the greater of

56. Quiconque ne se conforme pas à une mise en demeure exigeant la production d'une déclaration en application de l'article 26 est passible d'une pénalité égale au plus élevé des montants suivants :

Défaut de
donner suite
à une mise en
demeure

(a) \$250, and

a) 250 \$;

(b) 5% of the amount payable under this Act by the person, for the fiscal month to which the demand applies, that was unpaid on the day that the return was due.

b) le montant représentant 5 % de la somme exigible de la personne en vertu de la présente loi, pour le mois d'exercice indiqué dans la mise en demeure, qui était impayée à la date d'échéance de production de la déclaration.

Failure to
provide
information

57. Every person who fails to provide any information or record as and when required under this Act is liable to a penalty of \$100 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information.

57. Quiconque ne fournit pas des renseignements ou des registres selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi est passible d'une pénalité de 100 \$ pour chaque défaut à moins que, s'il s'agit de renseignements concernant une autre personne, il ne se soit raisonnablement appliqué à les obtenir.

Défaut de
présenter des
renseignements

False
statements or
omissions

58. Every person who knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence, makes or participates in, assents to or acquiesces in the making of a false statement or omission in a return, application, form, certificate, statement, invoice or answer (each of which is in this section referred to as a "return") is liable to a penalty of the greater of \$250 and 25% of the total of

58. Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, une demande, un formulaire, un certificat, un état, une facture ou une réponse (appelés « déclaration » au présent article), ou y participe ou y consent, est passible d'une pénalité égale à 250 \$ ou, s'il est plus élevé, au montant représentant 25 % de la somme des montants suivants :

Faux énoncés
ou omissions

(a) if the false statement or omission is relevant to the determination of an amount payable under this Act by the person, the amount, if any, by which

a) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'une somme exigible de la personne en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel de cette somme sur la somme qui serait exigible de la personne si elle était déterminée d'après les renseignements indiqués dans la déclaration;

(i) the amount payable

exceeds

(ii) the amount that would be payable by the person if the amount payable were determined on the basis of the information provided in the return, and

b) si le faux énoncé ou l'omission a trait au calcul d'un montant de remboursement ou d'un autre paiement pouvant être obtenu en vertu de la présente loi, l'excédent éventuel du remboursement ou autre paiement qui serait à payer à la personne, s'il était déterminé d'après les renseignements indiqués dans la déclaration, sur le rembourse-

(b) if the false statement or omission is relevant to the determination of a refund or any other payment that may be obtained under this Act, the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the refund or other payment payable to the person if the refund or other payment were determined on the basis of the information provided in the return

exceeds

(ii) the amount of the refund or other payment payable to the person.

ment ou autre paiement à payer à la personne.

Penalty Imposition

Notice of imposed penalty

59. A penalty that a person is liable to pay under any of sections 56 to 58 may be imposed by the Minister by a notice served personally or by registered or certified mail to the person's latest known address, which notice is deemed to be an assessment.

When penalty becomes payable

60. The amount of penalty imposed on a person under section 59 is payable by the person to the Receiver General at the time it is imposed.

Imposition des pénalités

59. Les pénalités prévues aux articles 56 à 58 sont imposées par le ministre par avis de cotisation signifié au contrevenant ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue. Cet avis est réputé être une cotisation.

Avis de pénalité

60. La pénalité imposée à une personne en application de l'article 59 doit être payée au receveur général au moment de son imposition.

Paiement de la pénalité

Offences and Punishment

Offence for failure to file return or to comply with demand or order

61. (1) Every person who fails to file or make a return as and when required under this Act or who fails to comply with an obligation under subsection 37(5) or (8) or section 38 or an order made under section 66 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Infractions et peines

61. (1) Toute personne qui ne produit pas ou ne remplit pas une déclaration selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi ou qui ne remplit pas une obligation prévue aux paragraphes 37(5) ou (8) ou à l'article 38 ou encore qui contrevient à une ordonnance rendue en application de l'article 66 commet une infraction et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende minimale de 1 000 \$ et maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

Défaut de produire une déclaration ou d'observer une obligation ou une ordonnance

Saving

(2) A person who is convicted of an offence under subsection (1) for a failure to comply with a provision of this Act is not liable to pay a penalty imposed under section 56 or 57 for the same failure, unless a notice of assessment for the penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(2) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue aux articles 56 ou 57 relativement aux mêmes faits que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

Réserve

Offences for false or deceptive statement

62. (1) Every person commits an offence who

(a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false or

62. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) fait des déclarations fausses ou trompeuses, ou participe ou consent à leur énonciation, dans une déclaration, une demande, un

Déclarations fausses ou trompeuses

deceptive statement in a return, application, certificate, record or answer filed or made as required under this Act;

(b) for the purposes of evading payment of any amount payable under this Act, or obtaining a refund to which the person is not entitled under this Act,

(i) destroys, alters, mutilates, conceals or otherwise disposes of any records of a person, or

(ii) makes, or assents to or acquiesces in the making of, a false or deceptive entry, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in the records of a person;

(c) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or payment of an amount payable under this Act;

(d) wilfully, in any manner, obtains or attempts to obtain a refund to which the person is not entitled under this Act; or

(e) conspires with any person to commit an offence described in any of paragraphs (a) to (d).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable to

(a) a fine of not less than 50%, and not more than 200%, of the amount payable that was sought to be evaded, or of the refund sought, or, if the amount that was sought to be evaded cannot be ascertained, a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000;

(b) imprisonment for a term not exceeding 18 months; or

(c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding 18 months.

certificat, un registre ou une réponse produits ou faits en vertu de la présente loi;

b) pour éluder le paiement d'une somme exigible en vertu de la présente loi ou pour obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de celle-ci :

(i) détruit, modifie, mutile ou cache les registres d'une personne, ou en dispose autrement,

(ii) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent à leur accomplissement, ou omet d'inscrire un détail important dans les registres d'une personne, ou consent à cette omission;

c) volontairement, de quelque manière que ce soit, élude ou tente d'éluder l'observation de la présente loi ou le paiement d'une somme exigible en vertu de celle-ci;

d) volontairement, de quelque manière que ce soit, obtient ou tente d'obtenir un remboursement sans y avoir droit aux termes de la présente loi;

e) conspire avec une personne pour commettre l'une des infractions prévues aux alinéas a) à d).

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, en plus de toute pénalité prévue par ailleurs, est passible :

a) soit d'une amende au moins égale au montant représentant 50 % de la somme exigible qu'il a tenté d'éluder, ou du remboursement qu'il a cherché à obtenir, sans dépasser le montant représentant 200 % de cette somme ou de ce remboursement, ou, si cette somme n'est pas vérifiable, d'une amende minimale de 1 000 \$ et maximale de 25 000 \$;

b) soit d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under subsection (1) is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 56 to 58 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 56 à 58 relativement à la même évasion ou tentative d'évasion que si un avis de cotisation concernant la pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité n'ait été déposée ou faite.

Réserve

Stay of appeal

(4) If, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court and, on doing so, the proceedings before the Tax Court are stayed pending a final determination of the outcome of the prosecution.

(4) Le ministre peut demander la suspension d'un appel interjeté en vertu de la présente loi devant la Cour de l'impôt si les faits qui y sont débattus sont pour la plupart les mêmes que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article. Dès lors, l'appel est suspendu en attendant le résultat des poursuites.

Suspension d'appel

Failure to pay or collect charges

63. Every person who wilfully fails to pay or collect a charge as and when required under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in addition to any penalty or interest otherwise provided, to

(a) a fine not exceeding the aggregate of \$1,000 and an amount equal to 20% of the amount of charge that should have been paid or collected;

(b) imprisonment for a term not exceeding six months; or

(c) both a fine referred to in paragraph (a) and imprisonment for a term not exceeding six months.

63. Quiconque omet volontairement de payer ou de percevoir le droit selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, en plus de toute pénalité ou tous intérêts prévus par ailleurs, est passible :

a) soit d'une amende ne dépassant pas la somme de 1 000 \$ et du montant représentant 20 % du droit qui aurait dû être versé ou perçu;

b) soit d'un emprisonnement maximal de six mois;

c) soit de l'amende prévue à l'alinéa a) et d'un emprisonnement maximal de six mois.

Défaut de verser ou de percevoir le droit

General offence

64. Every person who fails to comply with any provision of this Act or the regulations made under this Act for which no other offence is specified in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$1,000.

64. Quiconque ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou de ses règlements pour laquelle aucune autre infraction n'est prévue par la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

Infraction générale

Defence of due diligence

65. No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

65. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Disculpation

Compliance orders

66. If a person is convicted by a court of an offence for a failure to comply with a provision of this Act, the court may make such order as it deems proper in order to enforce compliance with the provision.

66. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour qu'il soit remédié au défaut visé par l'infraction.

Ordonnance d'exécution

Officers of corporations, etc.

67. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director or agent of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

67. En cas de perpétration par une personne, autre qu'un particulier, d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Cadres de personnes morales

Power to decrease punishment

68. Despite the *Criminal Code* or any other law, the court has, in any prosecution or proceeding under this Act, neither the power to impose less than the minimum fine fixed under this Act nor the power to suspend sentence.

68. Malgré le *Code criminel* ou toute autre règle de droit, le tribunal ne peut, dans une poursuite ou une procédure en vertu de la présente loi, ni imposer moins que l'amende minimale que fixe la présente loi ni suspendre une sentence.

Pouvoir de diminuer les peines

Information or complaint

69. (1) An information or complaint under this Act may be laid or made by any officer of the Agency, by a member of the Royal Canadian Mounted Police or by any person authorized to do so by the Minister and, if an information or complaint purports to have been laid or made under this Act, it is deemed to have been laid or made by a person so authorized by the Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant or complainant, except by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

69. (1) Toute dénonciation ou plainte en vertu de la présente loi peut être déposée ou faite par tout employé de l'Agence, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne qui y est autorisée par le ministre. La dénonciation ou plainte déposée ou faite en vertu de la présente loi est réputée l'avoir été par une personne qui y est autorisée par le ministre, et seul le ministre ou une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté peut la mettre en doute pour défaut de compétence du dénonciateur ou plaignant.

Dénonciation ou plainte

Two or more offences

(2) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more offences, and no information, complaint, warrant, conviction or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

(2) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, aucune plainte, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ou autre procédure dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisante du fait que deux infractions ou plus sont visées.

Deux infractions ou plus

Territorial jurisdiction

(3) An information or complaint in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by any court, if the accused is resident, carrying on a commercial activity, found or apprehended or is in custody within the court's territorial jurisdiction even though the matter of the information or complaint did not arise within that territorial jurisdiction.

(3) La dénonciation ou plainte à l'égard d'une infraction à la présente loi peut être entendue, jugée ou décidée par tout tribunal compétent du district judiciaire où l'accusé réside, exerce une activité commerciale ou est trouvé, appréhendé ou détenu, bien que l'objet de la dénonciation ou de la plainte n'y ait pas pris naissance.

District judiciaire

Limitation of prosecutions

(4) An information or complaint under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, in respect of an offence under this Act, may be laid or made within two years after the day on which the matter of the information or complaint arose.

(4) La dénonciation ou plainte peut être déposée ou faite en application des dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire, à l'égard d'une infraction à la présente loi, dans les deux ans suivant le jour où l'objet de la dénonciation ou de la plainte a pris naissance.

Prescription des poursuites

Inspections

By whom

70. (1) A person authorized by the Minister to do so may, at all reasonable times, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, inspect, audit or examine the records, processes, property or premises of a person in order to determine whether that or any other person is in compliance with this Act.

70. (1) La personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, inspecter, vérifier ou examiner les registres, les procédés, les biens ou les locaux d'une personne afin de déterminer si celle-ci ou toute autre personne agit en conformité avec la présente loi.

Inspection

Powers of authorized person

(2) For the purposes of an inspection, audit or examination, the authorized person may

(2) Afin d'effectuer une inspection, une vérification ou un examen, la personne autorisée peut :

Pouvoirs de la personne autorisée

(a) enter any place in which the authorized person reasonably believes the person keeps records or carries on any activity to which this Act applies; and

a) pénétrer dans tout lieu où elle croit, pour des motifs raisonnables, que la personne tient des registres ou exerce une activité auxquels s'applique la présente loi;

(b) require any individual to be present during the inspection, audit or examination and require that individual to answer all proper questions and to give to the authorized person all reasonable assistance.

b) exiger de toute personne de l'accompagner pendant l'inspection, la vérification ou l'examen, de répondre à toutes les questions pertinentes et de lui prêter toute l'assistance raisonnable.

Prior authorization

(3) If any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, the authorized person may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Si le lieu visé à l'alinéa (2)a) est une maison d'habitation, la personne autorisée ne peut y pénétrer sans la permission de l'occupant, à moins d'y être autorisée par un mandat décerné en application du paragraphe (4).

Autorisation préalable

Warrant to enter dwelling-house

(4) A judge may issue a warrant authorizing a person to enter a dwelling-house subject to the conditions specified in the warrant if, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(4) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que les éléments suivants sont réunis :

Mandat

(a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a place referred to in paragraph (2)(a);

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (2)a);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act; and

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused.

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'un tel refus sera opposé.

Orders if entry not authorized

(5) If the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, the judge may, to the extent that access was or may be expected to be refused and that a record or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house,

(5) Dans la mesure où un refus de pénétrer dans une maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des registres ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi peut, à la fois :

Ordonnance en cas de refus

(a) order the occupant of the dwelling-house to provide a person with reasonable access to any record or property that is or should be kept in the dwelling-house; and

a) ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne d'avoir raisonnablement accès à tous registres ou biens qui y sont gardés ou devraient l'être;

(b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

b) rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi.

Definition of "dwelling-house"

(6) In this section, "dwelling-house" means the whole or any part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence, and includes

(6) Au présent article, « maison d'habitation » s'entend de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :

Définition de « maison d'habitation »

(a) a building within the curtilage of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.

Copies of records

71. A person who inspects, audits, examines or is provided a record under section 70 may make, or cause to be made, one or more copies of the record.

71. La personne qui inspecte, examine, vérifie ou se voit remettre un registre en vertu de l'article 70 peut en faire, ou en faire faire, des copies.

Reproduction de registres

Collection

Recouvrement

Debts to Her Majesty

72. (1) Any amount payable under this Act (other than an amount payable by Her Majesty) is a debt due to Her Majesty and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided under this Act.

72. (1) Les sommes exigibles en vertu de la présente loi, sauf celles exigibles de Sa Majesté, sont des créances de Sa Majesté et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Créances de Sa Majesté

Limitation

(2) No proceedings for the recovery of an amount payable by a person under this Act shall be commenced in a court

(2) Une action en recouvrement de sommes exigibles d'une personne en vertu de la présente loi ne peut être intentée :

Restriction

	<p>(a) in the case of an amount that may be assessed under this Act, unless at the time the action is commenced the person has been or may be assessed for that amount; and</p> <p>(b) in any other case, more than four years after the person became liable to pay the amount.</p>	<p>a) dans le cas de sommes pouvant faire l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi, que si, au moment où l'action est intentée, la personne a fait l'objet d'une cotisation pour ces sommes ou peut en faire l'objet;</p> <p>b) dans les autres cas, plus de quatre ans après que la personne est devenue redevable des sommes.</p>	
Assessment before collection	<p>(3) The Minister may not take any collection action under sections 74 to 79 in respect of any amount payable by a person that may be assessed under this Act, other than interest under section 27 or penalty under section 53, unless the amount has been assessed.</p>	<p>(3) Le ministre ne peut, outre exiger des intérêts aux termes de l'article 27 ou une pénalité aux termes de l'article 53, prendre de mesures de recouvrement aux termes des articles 74 à 79 relativement à une somme susceptible de cotisation selon la présente loi que si la somme a fait l'objet d'une cotisation.</p>	Cotisation avant recouvrement
Interest on judgments	<p>(4) If a judgment is obtained for any amount payable under this Act, including a certificate registered under section 74, the provisions of this Act by which interest is payable for a failure to pay an amount apply, with any modifications that the circumstances require, to the failure to pay the judgment debt, and the interest is recoverable in like manner as the judgment debt.</p>	<p>(4) Dans le cas où un jugement est obtenu pour des sommes exigibles en vertu de la présente loi, y compris un certificat enregistré aux termes de l'article 74, les dispositions de la présente loi en application desquelles des intérêts sont exigibles pour défaut de paiement d'une somme s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au défaut de paiement de la créance constatée par le jugement, et les intérêts sont recouvrables de la même manière que cette créance.</p>	Intérêts à la suite de jugements
Litigation costs	<p>(5) If an amount is payable by a person to Her Majesty because of an order, judgment or award of a court in respect of the costs of litigation relating to a matter to which this Act applies, sections 73 to 80 apply to the amount as if it were payable under this Act.</p>	<p>(5) Dans le cas où une somme doit être payée par une personne à Sa Majesté en exécution d'une ordonnance, d'un jugement ou d'une décision d'un tribunal concernant l'attribution des frais de justice relatifs à une question régie par la présente loi, les articles 73 à 80 s'appliquent à la somme comme si elle était exigible en vertu de la présente loi.</p>	Frais de justice
Security	<p>73. (1) The Minister may, if the Minister considers it advisable, accept security in an amount and a form satisfactory to the Minister for the payment of any amount that is or may become payable under this Act.</p>	<p>73. (1) Le ministre peut, s'il l'estime souhaitable dans un cas particulier, accepter une garantie, d'un montant et sous une forme acceptables pour lui, du paiement d'une somme qui est exigible, ou peut le devenir, en application de la présente loi.</p>	Garantie
Surrender of excess security	<p>(2) If a person who has furnished security, or on whose behalf security has been furnished, under this section requests in writing that the Minister surrender the security or any part of it, the Minister must surrender the security to the extent that its value exceeds, at the time the request is received by the Minister, the amount that is sought to be secured.</p>	<p>(2) Sur demande écrite de la personne qui a donné une garantie ou pour laquelle une garantie a été donnée, le ministre doit remettre tout ou partie de la garantie dans la mesure où la valeur de celle-ci dépasse, au moment où il reçoit la demande, la somme objet de la garantie.</p>	Remise de la garantie

Certificates

74. (1) Any amount payable by a person (in this section referred to as the “debtor”) under this Act that has not been paid as and when required under this Act may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor.

74. (1) Toute somme exigible d’une personne (appelée « débiteur » au présent article) aux termes de la présente loi qui n’a pas été payée selon les modalités prévues sous le régime de la présente loi peut, par certificat du ministre, être déclarée exigible du débiteur.

Certificat

Registration in court

(2) On production to the Federal Court, a certificate in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered has the same effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest on the amount as provided under this Act to the day of payment and, for the purposes of those proceedings, the certificate is deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty and enforceable as such.

(2) Sur production à la Cour fédérale, le certificat fait à l’égard d’un débiteur y est enregistré. Il a alors le même effet que s’il s’agissait d’un jugement rendu par ce tribunal contre le débiteur pour une dette de la somme attestée dans le certificat, augmentée des intérêts courus comme le prévoit la présente loi jusqu’au jour du paiement, et toutes les procédures peuvent être engagées à la faveur du certificat comme s’il s’agissait d’un tel jugement. Pour ce qui est de ces procédures, le certificat est réputé être un jugement exécutoire du tribunal contre le débiteur pour une créance de Sa Majesté.

Enregistrement à la Cour fédérale

Costs

(3) All reasonable costs and charges incurred or paid for the registration in the Federal Court of a certificate or in respect of any proceedings taken to collect the amount certified are recoverable in like manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

(3) Les frais et dépens raisonnables engagés ou payés pour l’enregistrement à la Cour fédérale d’un certificat ou pour l’exécution des procédures de recouvrement de la somme qui y est attestée sont recouvrables de la même manière que s’ils avaient été inclus dans cette somme au moment de l’enregistrement du certificat.

Frais et dépens

Charge on property

(4) A document issued by the Federal Court evidencing a registered certificate in respect of a debtor, a writ of that Court issued pursuant to the certificate or any notification of the document or writ (which document, writ or notification is in this section referred to as a “memorial”) may be filed, registered or otherwise recorded for the purpose of creating a charge, lien or priority on, or a binding interest in, property in a province, or any interest in such property, held by the debtor, in the same manner as a document evidencing

(4) Tout document délivré par la Cour fédérale et faisant preuve du contenu d’un certificat enregistré à l’égard d’un débiteur, tout bref de ce tribunal délivré au titre du certificat ou toute notification du document ou du bref (le document, le bref ou la notification étant appelé « extrait » au présent article) peut être produit, enregistré ou autrement inscrit en vue de grever d’une sûreté, d’une priorité ou d’une autre charge un bien du débiteur situé dans une province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière que peut l’être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve :

Charge sur un bien

(a) a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person, or

a) soit du contenu d’un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci;

(b) an amount payable or required to be remitted by a person in the province in respect of a debt owing to Her Majesty in right of the province

b) soit d’une somme à payer ou à remettre par une personne dans la province au titre d’une créance de Sa Majesté du chef de la province.

may be filed, registered or otherwise recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien or priority on, or a binding interest in, the property or interest.

Creation of charge

(5) If a memorial has been filed, registered or otherwise recorded under subsection (4),

(a) a charge, lien or priority is created on, or a binding interest is created in, property in the province, or any interest in such property, held by the debtor, or

(b) such property or interest in the property is otherwise bound,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b), and the charge, lien, priority or binding interest created is subordinate to any charge, lien, priority or binding interest in respect of which all steps necessary to make it effective against other creditors were taken before the time the memorial was filed, registered or otherwise recorded.

Proceedings in respect of memorial

(6) If a memorial is filed, registered or otherwise recorded in a province under subsection (4), proceedings may be taken in the province in respect of the memorial, including proceedings

(a) to enforce payment of the amount evidenced by the memorial, interest on the amount and all costs and charges paid or incurred in respect of

(i) the filing, registration or other recording of the memorial, and

(ii) proceedings taken to collect the amount,

(b) to renew or otherwise prolong the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial,

(c) to cancel or withdraw the memorial wholly or in respect of any of the property or interests affected by the memorial, or

(d) to postpone the effectiveness of the filing, registration or other recording of the memorial in favour of any right, charge, lien or priority that has been or is intended

(5) Une fois l'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit en application du paragraphe (4), une sûreté, une priorité ou une autre charge grève un bien du débiteur situé dans la province, ou un droit sur un tel bien, de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait était un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b). Cette sûreté, priorité ou charge prend rang après toute autre sûreté, priorité ou charge à l'égard de laquelle les mesures requises pour la rendre opposable aux autres créanciers ont été prises avant la production, l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait.

Charge sur un bien

(6) L'extrait produit, enregistré ou autrement inscrit dans une province en application du paragraphe (4) peut, de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b), faire l'objet dans la province de procédures visant notamment :

Procédures engagées à la faveur d'un extrait

a) à exiger le paiement de la somme attestée par l'extrait, des intérêts y afférents et des frais et dépens payés ou engagés en vue de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait ou en vue de l'exécution des procédures de recouvrement de la somme;

b) à renouveler ou autrement prolonger l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de l'extrait;

c) à annuler ou à retirer l'extrait dans son ensemble ou uniquement en ce qui concerne un ou plusieurs biens ou droits sur lesquels il a une incidence;

d) à différer l'effet de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de

to be filed, registered or otherwise recorded in respect of any property or interest affected by the memorial,

in the same manner and to the same extent as if the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b), except that, if in any such proceeding or as a condition precedent to any such proceeding, any order, consent or ruling is required under the law of the province to be made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court, a like order, consent or ruling may be made or given by the Federal Court or by a judge or official of the Federal Court and, when so made or given, has the same effect for the purposes of the proceeding as if it were made or given by the superior court of the province or by a judge or official of the court.

Presentation
of documents

(7) If

(a) a memorial is presented for filing, registration or other recording under subsection (4), or a document relating to the memorial is presented for filing, registration or other recording for the purpose of any proceeding described in subsection (6), to any official of a property registry system of a province, or

(b) access is sought to any person, place or thing in a province to make the filing, registration or other recording,

the memorial or document shall be accepted for filing, registration or other recording or the access shall be granted, as the case may be, in the same manner and to the same extent as if the memorial or document relating to the memorial were a document evidencing a judgment referred to in paragraph (4)(a) or an amount referred to in paragraph (4)(b) for the purpose of a like proceeding, except that, if the memorial or document is issued by the Federal Court or signed or certified by a judge or official of the Court, any affidavit, declaration or other evidence required under the law of the province to be provided with or to accompany the memorial or document in the proceedings

l'extrait en faveur d'un droit, d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge qui a été ou qui sera produit, enregistré ou autrement inscrit à l'égard d'un bien ou d'un droit sur lequel l'extrait a une incidence.

Toutefois, dans le cas où la loi provinciale exige — soit dans le cadre de ces procédures, soit préalablement à leur exécution — l'obtention d'une ordonnance, d'une décision ou d'un consentement de la cour supérieure de la province ou d'un juge ou d'un fonctionnaire de celle-ci, la Cour fédérale ou un juge ou un fonctionnaire de celle-ci peut rendre une telle ordonnance ou décision ou donner un tel consentement. Cette ordonnance, cette décision ou ce consentement a alors le même effet dans le cadre des procédures que s'il était rendu ou donné par la cour supérieure de la province ou par un juge ou un fonctionnaire de celle-ci.

(7) L'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription en application du paragraphe (4), ou un document concernant l'extrait qui est présenté pour production, enregistrement ou autre inscription dans le cadre des procédures visées au paragraphe (6), à un agent d'un régime provincial d'enregistrement des droits sur des biens, est accepté pour production, enregistrement ou autre inscription de la même manière et dans la même mesure que s'il s'agissait d'un document faisant preuve du contenu d'un jugement visé à l'alinéa (4)a) ou d'une somme visée à l'alinéa (4)b) dans le cadre de procédures semblables. Pour ce qui est de la production, de l'enregistrement ou autre inscription de cet extrait ou ce document, l'accès à une personne, à un endroit ou à une chose situé dans une province est donné de la même manière et dans la même mesure que si l'extrait ou le document était un document semblable ainsi délivré ou établi. Si l'extrait ou le document est délivré par la Cour fédérale ou porte la signature ou fait l'objet d'un certificat d'un juge ou d'un fonctionnaire de ce tribunal, tout affidavit, toute déclaration ou tout autre élément de preuve qui doit, selon la loi provinciale, être fourni avec l'extrait ou le

Présentation
des documents

is deemed to have been provided with or to have accompanied the memorial or document as so required.

Sale, etc.

(8) Despite any law of Canada or of a province, a sheriff or other person shall not, without the written consent of the Minister, sell or otherwise dispose of any property or publish any notice or otherwise advertise in respect of any sale or other disposition of any property pursuant to any process issued or charge, lien, priority or binding interest created in any proceeding to collect an amount certified in a certificate made under subsection (1), interest on the amount or costs, but if that consent is subsequently given, any property that would have been affected by such a process, charge, lien, priority or binding interest if the Minister's consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be, shall be bound, seized, attached, charged or otherwise affected as it would be if that consent had been given at the time the process was issued or the charge, lien, priority or binding interest was created, as the case may be.

Completion of notices, etc.

(9) If information required to be set out by any sheriff or other person in a minute, notice or document required to be completed for any purpose cannot, because of subsection (8), be so set out without the written consent of the Minister, the sheriff or other person shall complete the minute, notice or document to the extent possible without that information and, when that consent of the Minister is given, a further minute, notice or document setting out all the information shall be completed for the same purpose, and the sheriff or other person, having complied with this subsection, is deemed to have complied with the Act, regulation or rule requiring the information to be set out in the minute, notice or document.

Application for an order

(10) A sheriff or other person who is unable, because of subsection (8) or (9), to comply with any law or rule of court is bound by any order made by a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Minister, for the purpose of giving effect to the proceeding, charge, lien, priority or binding interest.

document ou l'accompagner dans le cadre des procédures est réputé être ainsi fourni ou accompagner ainsi l'extrait ou le document.

(8) Malgré les lois fédérales et provinciales, ni le shérif ni aucune autre personne ne peut, sans le consentement écrit du ministre, vendre un bien ou autrement en disposer ou publier un avis concernant la vente ou la disposition d'un bien ou autrement l'annoncer, par suite de l'émission d'un bref ou de la création d'une sûreté, d'une priorité ou d'une autre charge dans le cadre de procédures de recouvrement d'une somme attestée dans un certificat fait en application du paragraphe (1), des intérêts y afférents et des frais et dépens. Toutefois, si ce consentement est obtenu ultérieurement, tout bien sur lequel un tel bref ou une telle sûreté, priorité ou charge aurait une incidence si ce consentement avait été obtenu au moment de l'émission du bref ou de la création de la sûreté, priorité ou charge, selon le cas, est saisi ou autrement grevé comme si le consentement avait été obtenu à ce moment.

Interdiction de vendre

(9) Dans le cas où des renseignements qu'un shérif ou une autre personne doit indiquer dans un procès-verbal, un avis ou un document à établir à une fin quelconque ne peuvent, en raison du paragraphe (8), être ainsi indiqués, le shérif ou l'autre personne doit établir le procès-verbal, l'avis ou le document en omettant les renseignements en question. Une fois le consentement du ministre obtenu, un autre procès-verbal, avis ou document indiquant tous les renseignements doit être établi à la même fin. S'il se conforme au présent paragraphe, le shérif ou l'autre personne est réputé se conformer à la loi, à la disposition réglementaire ou à la règle qui exige que les renseignements soient indiqués dans le procès-verbal, l'avis ou le document.

Établissement des avis

(10) S'il ne peut se conformer à une loi ou à une règle de pratique en raison des paragraphes (8) ou (9), le shérif ou l'autre personne est lié par toute ordonnance rendue, sur requête *ex parte* du ministre, par un juge de la Cour fédérale visant à donner effet à des procédures

Demande d'ordonnance

Deemed security

(11) If a charge, lien, priority or binding interest created under subsection (5) by filing, registering or otherwise recording a memorial under subsection (4) is registered in accordance with subsection 87(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, it is deemed

(a) to be a claim that is secured by a security and that, subject to subsection 87(2) of that Act, ranks as a secured claim under that Act; and

(b) to also be a claim referred to in paragraph 86(2)(a) of that Act.

Details in certificates and memorials

(12) Despite any law of Canada or of the legislature of a province, in any certificate in respect of a debtor, any memorial evidencing a certificate or any writ or document issued for the purpose of collecting an amount certified, it is sufficient for all purposes

(a) to set out, as the amount payable by the debtor, the total of amounts payable by the debtor without setting out the separate amounts making up that total; and

(b) to refer to the rate of interest to be charged on the separate amounts making up the amount payable in general terms as interest at the prescribed rate under this Act applicable from time to time on amounts payable to the Receiver General, without indicating the specific rates of interest to be charged on each of the separate amounts or to be charged for any period.

Garnishment

75. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to pay an amount under this Act (in this section referred to as a “debtor”), the Minister may, by notice in writing, require the person to pay without delay, if the money is immediately payable, and in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor’s liability under this Act.

ou à une sûreté, une priorité ou une autre charge.

(11) La sûreté, la priorité ou l’autre charge créée selon le paragraphe (5) par la production, l’enregistrement ou autre inscription d’un extrait en application du paragraphe (4) qui est enregistrée en conformité avec le paragraphe 87(1) de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* est réputée, à la fois :

a) être une réclamation garantie et, sous réserve du paragraphe 87(2) de cette loi, prendre rang comme réclamation garantie aux termes de cette loi;

b) être une réclamation visée à l’alinéa 86(2)a) de cette loi.

Présomption de garantie

Contenu des certificats et extraits

(12) Malgré les lois fédérales et provinciales, dans le certificat fait à l’égard d’un débiteur, dans l’extrait faisant preuve du contenu d’un tel certificat ou encore dans le bref ou document délivré en vue du recouvrement d’une somme attestée dans un tel certificat, il suffit, à toutes fins utiles :

a) d’une part, d’indiquer, comme somme exigible du débiteur, le total des sommes exigibles de celui-ci et non les sommes distinctes qui forment ce total;

b) d’autre part, d’indiquer de façon générale le taux d’intérêt réglementaire en application de la présente loi sur les sommes à payer au receveur général comme étant le taux applicable aux sommes distinctes qui forment la somme exigible, sans détailler les taux applicables à chaque somme distincte ou pour une période donnée.

Saisie-arrêt

75. (1) S’il sait ou soupçonne qu’une personne est, ou sera dans un délai d’un an, tenue de faire un paiement à une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) qui elle-même est redevable d’une somme en vertu de la présente loi, le ministre peut exiger de cette personne, par avis écrit, que tout ou partie des sommes par ailleurs à payer au débiteur soient versées, sans délai si les sommes sont alors à payer, sinon, dès qu’elles le deviennent, au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable selon la présente loi.

Garnishment
of loans or
advances

(2) Without limiting the generality of subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within 90 days

(a) a bank, credit union, trust company or other similar person (in this section referred to as an “institution”) will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by, a debtor who is indebted to the institution and who has granted security in respect of the indebtedness, or

(b) a person, other than an institution, will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a debtor who the Minister knows or suspects

(i) is employed by, or is engaged in providing services or property to, that person or was or will be, within 90 days, so employed or engaged, or

(ii) if that person is a corporation, is not dealing at arm’s length with that person,

the Minister may, by notice in writing, require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the debtor’s liability under this Act the money that would otherwise be so loaned, advanced or paid.

Amounts
payable to
secured
creditor

(3) Despite any provision of this or any other Act (other than the *Bankruptcy and Insolvency Act*), any enactment of a province or any law, if the Minister has knowledge or suspects that a person is or will become, within 90 days, liable to make a payment to a debtor or to a secured creditor who has a right to receive the payment that, but for a security interest in favour of the secured creditor, would be payable to the debtor, the Minister may, by a notice in writing, require the person to pay without delay, if the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the debtor or the secured creditor in whole or in part to the

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), si le ministre sait ou soupçonne que, dans un délai de quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

a) une banque, une caisse de crédit, une compagnie de fiducie ou une personne semblable (appelée « institution » au présent article) soit prêtera ou avancera une somme à un débiteur qui a une dette envers l’institution et a donné à celle-ci une garantie pour cette dette, soit effectuera un paiement au nom d’un tel débiteur ou au titre d’un effet de commerce émis par un tel débiteur;

b) une personne autre qu’une institution prêtera ou avancera une somme à un débiteur, ou effectuera un paiement au nom d’un débiteur, que le ministre sait ou soupçonne :

(i) être le salarié de cette personne, ou prestataire de biens ou de services à cette personne, ou qu’elle l’a été ou le sera dans un délai de quatre-vingt-dix jours,

(ii) lorsque cette personne est une personne morale, avoir un lien de dépendance avec cette personne,

il peut, par avis écrit, obliger cette institution ou cette personne à verser au receveur général au titre de l’obligation du débiteur en vertu de la présente loi tout ou partie de la somme qui serait autrement ainsi prêtée, avancée ou payée.

Saisie-arrêt
de prêts ou
d’avances

Sommes à
payer au
créancier
garanti

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout texte législatif fédéral, à l’exception de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, si le ministre sait ou soupçonne qu’une personne est ou deviendra, dans les quatre-vingt-dix jours, débitrice d’une somme à un débiteur, ou à un créancier garanti qui, en raison d’une garantie en sa faveur, a le droit de recevoir la somme autrement payable au débiteur, il peut, par avis écrit, obliger la personne à verser au receveur général tout ou partie de cette somme, immédiatement si la somme est alors payable, sinon dès qu’elle le devient, au titre du montant dont le débiteur est redevable selon la présente loi. Sur récep-

Receiver General on account of the debtor's liability under this Act. On receipt of that letter by the person, the amount of those moneys that is required by that letter to be paid to the Receiver General becomes, despite any security interest in those moneys, the property of Her Majesty to the extent of that liability as assessed by the Minister and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest.

Effect of receipt

(4) A receipt issued by the Minister for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Effect of requirement

(5) If the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of the liability under this Act of a debtor money otherwise payable by the person to the debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the debtor until the liability under this Act is satisfied, and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of any amount that is stipulated by the Minister in a notice in writing.

Failure to comply

(6) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (5) is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the amount that the person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

Other failures to comply

(7) Every institution or person that fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty an amount equal to the lesser of

(a) the total of money so loaned, advanced or paid, and

(b) the amount that the institution or person was required under that subsection to pay to the Receiver General.

tion par la personne de l'avis, la somme qui y est indiquée comme devant être versée devient, malgré toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté, jusqu'à concurrence du montant dont le débiteur est ainsi redevable selon la cotisation du ministre, et doit être versée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.

(4) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées, comme l'exige le présent article, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement.

(5) L'obligation, imposée par le ministre aux termes du présent article, d'une personne de verser au receveur général, au titre d'une somme dont un débiteur est redevable selon la présente loi, des sommes à payer par ailleurs par cette personne au débiteur à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique s'étend à tous les paiements analogues à être effectués par la personne au débiteur tant que la somme dont celui-ci est redevable n'est pas acquittée. De plus, l'obligation exige que des paiements soient faits au receveur général sur chacun de ces versements, selon la somme que le ministre fixe dans un avis écrit.

(6) Toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ou (5) est redevable à Sa Majesté d'une somme égale à celle qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

(7) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2) est redevable à Sa Majesté, à l'égard des sommes à prêter, à avancer ou à payer, d'une somme égale au moins élevé des montants suivants :

a) le total des sommes ainsi prêtées, avancées ou payées;

b) la somme qu'elle était tenue de verser au receveur général en application de ce paragraphe.

Récépissé du ministre

Étendue de l'obligation

Défaut de se conformer

Défaut de se conformer

Assessment	(8) The Minister may assess any person for any amount payable under this section by the person to the Receiver General and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 39 to 52 apply with any modifications that the circumstances require.	(8) Le ministre peut établir une cotisation pour une somme qu'une personne doit payer au receveur général en vertu du présent article. Dès l'envoi de l'avis de cotisation, les articles 39 à 52 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.	Cotisation
Time limit	(9) An assessment of an amount payable under this section by a person to the Receiver General shall not be made more than four years after the notice from the Minister requiring the payment was received by the person.	(9) La cotisation ne peut être établie plus de quatre ans suivant le jour de la réception par la personne de l'avis du ministre exigeant le paiement de la somme.	Délai
Effect of payment as required	(10) If an amount that would otherwise have been advanced, loaned or paid to or on behalf of a debtor is paid by a person to the Receiver General in accordance with a notice from the Minister issued under this section or with an assessment under subsection (8), the person is deemed for all purposes to have advanced, loaned or paid the amount to or on behalf of the debtor.	(10) La personne qui, conformément à l'avis du ministre envoyé aux termes du présent article ou à une cotisation établie en application du paragraphe (8), paie au receveur général une somme qui aurait par ailleurs été avancée, prêtée ou payée à un débiteur, ou pour son compte, est réputée, à toutes fins utiles, avoir avancé, prêté ou payé la somme au débiteur ou pour son compte.	Effet du paiement
Recovery by deduction or set-off	76. If a person is indebted to Her Majesty under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of any amount that the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to that person by Her Majesty.	76. Le ministre peut exiger la retenue par voie de déduction ou de compensation du montant qu'il précise sur toute somme qui est à payer par Sa Majesté, ou qui peut le devenir, à la personne contre qui elle détient une créance en vertu de la présente loi.	Recouvrement par voie de déduction ou de compensation
Acquisition of debtor's property	77. For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption, and may dispose of any interest so acquired in any manner that the Minister considers reasonable.	77. Pour recouvrer des créances de Sa Majesté contre une personne en vertu de la présente loi, le ministre peut acheter ou autrement acquérir les droits sur les biens de la personne auxquels il a droit par suite de procédures judiciaires ou conformément à l'ordonnance d'un tribunal, ou qui sont offerts en vente ou peuvent être rachetés, et peut disposer de ces droits de la manière qu'il estime raisonnable.	Acquisition de biens du débiteur
Money seized from debtor	78. (1) If the Minister has knowledge or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person who is liable to pay any amount under this Act (in this section referred to as the "debtor") and that is restorable to the debtor, the Minister may in writing require the person to turn over the money otherwise restorable to the debtor, in whole or in part, to the Receiver General on account of the debtor's liability under this Act.	78. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes qui ont été saisies par un officier de police, pour l'application du droit criminel canadien, d'une autre personne (appelée « débiteur » au présent article) redevable de sommes en vertu de la présente loi et qui doivent être restituées au débiteur, le ministre peut par écrit obliger la personne à verser tout ou partie des sommes autrement restituables au débiteur au receveur général au titre de la somme dont le débiteur est redevable en vertu de la présente loi.	Sommes saisies d'un débiteur

Receipt of Minister	(2) A receipt issued by the Minister for money turned over is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the debtor to the extent of the amount so turned over.	(2) Le récépissé du ministre relatif aux sommes versées constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes jusqu'à concurrence du versement.	Récépissé du ministre
Seizure if failure to pay	79. (1) If a person fails to pay an amount as required under this Act, the Minister may in writing give 30 days notice to the person, addressed to their latest known address, of the Minister's intention to direct that the person's things be seized and disposed of. If the person fails to make the payment before the expiry of the 30 days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's things be seized.	79. (1) Le ministre peut donner à la personne qui n'a pas payé une somme exigible en vertu de la présente loi un préavis écrit de trente jours, envoyé à la dernière adresse connue de la personne, de son intention d'ordonner la saisie et l'aliénation de choses lui appartenant. Le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie des choses de la personne si, au terme des trente jours, celle-ci est encore en défaut de paiement.	Saisie — non-paiement
Disposition	(2) Things that have been seized under subsection (1) shall be kept for 10 days at the expense and risk of the owner. If the owner does not pay the amount due together with all expenses within the 10 days, the Minister may dispose of the things in a manner the Minister considers appropriate in the circumstances.	(2) Les choses saisies sont gardées pendant dix jours aux frais et risques du propriétaire. Si le propriétaire ne paie pas la somme due ainsi que les dépenses dans les dix jours, le ministre peut aliéner les choses de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.	Disposition des choses saisies
Proceeds of disposition	(3) Any surplus resulting from a disposition, after deduction of the amount owing and all expenses, shall be paid or returned to the owner of the things seized.	(3) Le surplus de l'aliénation, déduction faite de la somme due et des dépenses, est payé ou rendu au propriétaire des choses saisies.	Produit de la disposition
Exemptions from seizure	(4) Anything of any person in default that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by a superior court of the province in which the seizure is made is exempt from seizure under this section.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux choses appartenant à une personne en défaut qui seraient insaisissables malgré la délivrance d'un bref d'exécution par une cour supérieure de la province dans laquelle la saisie est opérée.	Restriction
Person leaving Canada or defaulting	80. (1) If the Minister suspects that a person has left or is about to leave Canada, the Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice to the person served personally or sent by registered or certified mail addressed to their latest known address, demand payment of any amount for which the person is liable under this Act or would be so liable if the time for payment had arrived, and the amount shall be paid without delay despite any other provision of this Act.	80. (1) S'il soupçonne qu'une personne a quitté ou s'apprête à quitter le Canada, le ministre peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne, exiger le paiement de toute somme dont celle-ci est redevable en vertu de la présente loi ou serait ainsi redevable si le paiement était échu. Cette somme doit être payée sans délai malgré les autres dispositions de la présente loi.	Personnes quittant le Canada ou en défaut

Seizure	<p>(2) If a person fails to pay an amount required under subsection (1), the Minister may direct that things of the person be seized, and subsections 79(2) to (4) apply, with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(2) Le ministre peut ordonner la saisie de choses appartenant à la personne qui n'a pas payé une somme exigée aux termes du paragraphe (1); dès lors, les paragraphes 79(2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.</p>	Saisie
Liability of directors	<p>81. (1) If a corporation fails to pay any amount as and when required under this Act, the directors of the corporation at the time it was required to pay it are jointly and severally or solidarily liable, together with the corporation, to pay it and any interest that is payable on it under this Act.</p>	<p>81. (1) Les administrateurs de la personne morale au moment où elle était tenue de verser une somme comme l'exige la présente loi sont, en cas de défaut par la personne morale, solidairement tenus, avec cette dernière, de payer cette somme ainsi que les intérêts y afférents.</p>	Responsabilité des administrateurs
Limitations	<p>(2) A director of a corporation is not liable unless</p> <p>(a) a certificate for the amount of the corporation's liability has been registered in the Federal Court under section 74 and execution for that amount has been returned unsatisfied in whole or in part;</p> <p>(b) the corporation has commenced liquidation or dissolution proceedings or has been dissolved, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the proceedings and the date of dissolution; or</p> <p>(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>, and a claim for the amount of the corporation's liability has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.</p>	<p>(2) L'administrateur n'encourt de responsabilité que dans les cas suivants :</p> <p>a) un certificat précisant la somme pour laquelle la personne morale est responsable a été enregistré à la Cour fédérale en application de l'article 74, et il y a eu défaut d'exécution totale ou partielle à l'égard de cette somme;</p> <p>b) la personne morale a entrepris des procédures de liquidation ou de dissolution, ou elle a fait l'objet d'une dissolution, et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant le début des procédures ou, si elle est antérieure, la date de la dissolution;</p> <p>c) la personne morale a fait une cession ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre elle en application de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> et une réclamation de la somme pour laquelle elle est responsable a été établie dans les six mois suivant la cession ou l'ordonnance.</p>	Restrictions
Diligence	<p>(3) A director of a corporation is not liable for a failure under subsection (1) if the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances.</p>	<p>(3) L'administrateur n'encourt pas de responsabilité s'il a agi avec autant de soin, de diligence et de compétence pour prévenir le manquement que ne l'aurait fait une personne raisonnablement prudente dans les mêmes circonstances.</p>	Diligence
Assessment	<p>(4) The Minister may assess any person for any amount payable by the person under this section and, if the Minister sends a notice of assessment, sections 39 to 52 apply with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(4) Le ministre peut établir une cotisation pour une somme exigible d'une personne aux termes du présent article. Les articles 39 à 52 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dès l'envoi par le ministre d'un avis de cotisation.</p>	Cotisation

Time limit	(5) An assessment of any amount payable by a person who is a director of a corporation shall not be made more than two years after the person ceased to be a director of the corporation.	(5) L'établissement d'une telle cotisation pour une somme exigible d'un administrateur se prescrit par deux ans après qu'il a cessé d'être administrateur.	Prescription
Amount recoverable	(6) If execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.	(6) Dans le cas du défaut d'exécution visé à l'alinéa (2)a), la somme à recouvrer d'un administrateur est celle qui demeure impayée après le défaut.	Somme recouvrable
Preference	(7) If a director of a corporation pays an amount in respect of the corporation's liability that is proved in liquidation, dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference to which Her Majesty would have been entitled had the amount not been so paid, and if a certificate that relates to the amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment, which assignment the Minister is empowered to make.	(7) L'administrateur qui verse une somme, au titre de la responsabilité d'une personne morale, qui est établie lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite a droit au privilège auquel Sa Majesté aurait eu droit si cette somme n'avait pas été versée. En cas d'enregistrement d'un certificat relatif à cette somme, l'administrateur a droit à ce que le certificat lui soit cédé par le ministre jusqu'à concurrence de son versement.	Privilège
Contribution	(8) A director who satisfies a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.	(8) L'administrateur qui a satisfait à la réclamation peut répéter les parts des administrateurs tenus responsables de la réclamation.	Répétition

Evidence and Procedure

Sending by mail	82. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (2), anything sent by registered, certified or first class mail is deemed to have been received by the person to whom it was sent on the day it was mailed.	82. (1) Pour l'application de la présente loi, tout envoi en première classe ou par courrier recommandé ou certifié est réputé reçu par le destinataire à la date de sa mise à la poste.	Date d'envoi et de réception
Paying by mail	(2) A person who is required under this Act to pay an amount is deemed not to have paid it until it is received by the Receiver General.	(2) Le paiement qu'une personne est tenue de faire en application de la présente loi n'est réputé effectué que le jour de sa réception par le receveur général.	Paiement sur réception
Proof of service by mail	83. (1) If, under this Act, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the sending and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that (a) the officer has knowledge of the facts in the particular case; (b) such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a specified day to a specified person and address; and	83. (1) Si la présente loi prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de l'envoi ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois : a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;	Preuve de signification par la poste

(c) the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion of the certificate and a true copy of the request, notice or demand.

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été envoyé par courrier recommandé ou certifié à une date indiquée à une personne dont les nom et adresse sont précisés;

c) que le préposé identifie, comme pièces jointes à l'affidavit, le certificat de recommandation remis par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Proof of personal service

(2) If, under this Act, provision is made for personal service of a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the personal service and of the request, notice or demand if the affidavit sets out that

(a) the officer has knowledge of the facts in the particular case;

(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed; and

(c) the officer identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand.

(2) Si la présente loi prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une mise en demeure, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, constitue la preuve de la signification à personne ainsi que de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure, s'il indique, à la fois :

a) que le préposé est au courant des faits en l'espèce;

b) que la demande, l'avis ou la mise en demeure a été signifié à l'intéressé à une date indiquée;

c) que le préposé identifie, comme pièce jointe à l'affidavit, une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la mise en demeure.

Preuve de la signification à personne

Proof of failure to comply

(3) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that, after a careful examination and search of the records, the officer has been unable to find in a given case that the return, application, statement, answer or certificate has been made by that person, is evidence that in that case the person did not make the return, application, statement, answer or certificate.

(3) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par la personne, constitue la preuve que la personne n'a pas fait de déclaration, de demande, d'état, de réponse ou de certificat.

Preuve de non-observation

Proof of time of compliance

(4) If, under this Act, a person is required to make a return, an application, a statement, an answer or a certificate, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commis-

(4) Si la présente loi oblige une personne à faire une déclaration, une demande, un état, une réponse ou un certificat, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence

Preuve du moment de l'observation

sioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that, after a careful examination of the records, the officer has found that the return, application, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, is evidence that it was filed or made on that day.

Proof of documents

(5) An affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that a document attached to the affidavit is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Minister or a person exercising the powers of the Minister or by or on behalf of a person, is evidence of the nature and contents of the document.

Proof of no appeal

(6) An affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency and that an examination of the records shows that a notice of assessment was mailed or otherwise sent to a person on a particular day under this Act and that, after a careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for an objection or appeal to be filed under this Act, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Presumption

(7) If evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Agency, it is not necessary to prove the signature of the person or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

Proof of documents

(8) Every document purporting to have been executed under or in the course of the administration or enforcement of this Act over the name in writing of the Minister, the Commissioner or an officer authorized to

d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et que, après avoir fait un examen attentif de ceux-ci, il a constaté que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait un jour particulier, constitue la preuve que ces documents ont été faits ce jour-là.

Preuve de documents

(5) L'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un document qui est annexé à l'affidavit est un document ou la copie conforme d'un document fait par le ministre ou une autre personne exerçant les pouvoirs de celui-ci ou pour leur compte, ou par une personne ou pour son compte, constitue la preuve de la nature et du contenu du document.

Preuve de l'absence d'appel

(6) Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il connaît la pratique de l'Agence et qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour particulier, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Présomption

(7) Si une preuve est donnée en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un préposé de l'Agence, il n'est pas nécessaire d'attester sa signature ou de prouver qu'il est un tel préposé, ni d'attester la signature ou la qualité de la personne en présence de laquelle l'affidavit a été souscrit.

Preuve de documents

(8) Tout document présenté comme ayant été signé en vertu de la présente loi, ou dans le cadre de son exécution ou contrôle d'application, au nom ou sous l'autorité du ministre, du commissaire ou d'un préposé autorisé à

exercise the powers or perform the duties of the Minister under this Act is deemed to be a document signed, made and issued by the Minister, the Commissioner or the officer, unless it has been called into question by the Minister or a person acting for the Minister or for Her Majesty.

exercer les pouvoirs ou les fonctions du ministre en vertu de la présente loi est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre, le commissaire ou le préposé, sauf s'il a été mis en doute par le ministre ou par une autre personne pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Mailing date

(9) If a notice or demand that the Minister is required or authorized under this Act to send or mail to a person is mailed to the person, the day of mailing is deemed to be the date of the notice or demand.

(9) La date de mise à la poste d'un avis ou d'une mise en demeure que le ministre a l'obligation ou l'autorisation d'envoyer ou de poster à une personne est réputée être la date qui apparaît sur l'avis ou la mise en demeure.

Date de mise à la poste

Date when assessment made

(10) If a notice of assessment has been sent by the Minister as required under this Act, the assessment is deemed to have been made on the day of mailing of the notice of assessment.

(10) Si un avis de cotisation a été envoyé par le ministre de la manière prévue par la présente loi, la cotisation est réputée établie à la date de mise à la poste de l'avis.

Date d'établissement de la cotisation

Proof of return

(11) In a prosecution for an offence under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by or on behalf of that person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by or on behalf of that person.

(11) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat, prévu par la présente loi, donné comme ayant été fait par l'accusé ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été fait par l'accusé ou pour son compte.

Preuve de déclaration

Proof of return — printouts

(12) For the purposes of this Act, a document presented by the Minister purporting to be a printout of the information in respect of a person received under section 23 by the Minister shall be received as evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the return filed by the person under that section.

(12) Pour l'application de la présente loi, un document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant une personne qu'il a reçu en application de l'article 23 est admissible en preuve et fait foi, sauf preuve contraire, de la déclaration produite par la personne en vertu de cet article.

Preuve de production — imprimés

Proof of return — production of returns, etc.

(13) In a proceeding under this Act, the production of a return, an application, a certificate, a statement or an answer required under this Act, purporting to have been filed, delivered, made or signed by or on behalf of a person, is evidence that the return, application, certificate, statement or answer was filed, delivered, made or signed by or on behalf of that person.

(13) Dans toute procédure mise en oeuvre en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration, d'une demande, d'un état, d'une réponse ou d'un certificat prévu par la présente loi, donné comme ayant été produit, livré, fait ou signé par une personne ou pour son compte constitue la preuve que la déclaration, la demande, l'état, la réponse ou le certificat a été produit, livré, fait ou signé par la personne ou pour son compte.

Preuve de production — déclarations

Evidence

(14) In a prosecution for an offence under this Act, an affidavit of an officer of the Agency, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that an examination of the records shows that an amount required under this Act to be paid to the Receiver General has not been received by the Receiver General, is evidence of the statements contained in the affidavit.

(14) Dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi, l'affidavit d'un préposé de l'Agence, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir, indiquant qu'il a la charge des registres pertinents et qu'un examen des registres démontre que le receveur général n'a pas reçu la somme au titre des sommes dont la présente loi exige le versement constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées.

Preuve

Probative force of copy

(15) Any copy of an original record made under section 71 that is purported to be certified by the Minister or an officer to be a copy of the original record is evidence of the nature and content of the original record, and has the same probative force as the original record would have if it were proven in the ordinary way.

(15) Toute copie faite en vertu de l'article 71 qui est présentée comme registre que le ministre ou un préposé atteste être une copie du registre original fait foi de la nature et du contenu du registre original et a la même force probante qu'aurait celui-ci si son authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Force probante des copies

REGULATIONS

Regulations

84. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed and generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

84. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi et toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

Effect

(2) A regulation made under this Act has effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

(2) Les règlements pris en vertu de la présente loi n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après, s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

Prise d'effet

(a) has a relieving effect only;

(b) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;

(c) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(d) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (a), (b) or (c) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;

c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

d) il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas a), b) ou c) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

SCHEDULE (Section 2)	ANNEXE (article 2)
LISTED AIRPORTS	AÉROPORTS DÉSIGNÉS
<i>Ontario</i>	<i>Ontario</i>
Hamilton	Hamilton
Kingston	Kingston
Kitchener/Waterloo Regional	Kitchener/Waterloo (aéroport régional)
London	London
North Bay	North Bay
Ottawa (Macdonald-Cartier International)	Ottawa (aéroport international Macdonald-Cartier)
Sarnia (Chris Hadfield)	Sarnia (aéroport Chris Hadfield)
Sault Ste. Marie	Sault Ste. Marie
Sudbury	Sudbury
Thunder Bay	Thunder Bay
Timmins	Timmins
Toronto/Buttonville Municipal	Toronto (aéroport international Lester B. Pearson)
Toronto (City Centre)	Toronto (Centre-ville)
Toronto (Lester B. Pearson International)	Toronto/Buttonville (aéroport municipal)
Windsor	Windsor
<i>Quebec</i>	<i>Québec</i>
Alma	Alma
Bagotville	Bagotville
Baie-Comeau	Baie-Comeau
Chibougamau/Chapais	Chibougamau/Chapais
Gaspé	Gaspé
Îles-de-la-Madeleine	Îles-de-la-Madeleine
Kuujuuaq	Kuujuuaq
Kuujuuarapik	Kuujuuarapik
La Grande Rivière	La Grande Rivière
La Grande-3	La Grande-3
La Grande-4	La Grande-4
Lourdes-de-Blanc-Sablon	Lourdes-de-Blanc-Sablon
Mont Joli	Mont Joli
Montreal International (Dorval)	Montréal (aéroport international de Dorval)
Montreal International (Mirabel)	Montréal (aéroport international de Mirabel)
Quebec (Jean Lesage International)	Québec (aéroport international Jean Lesage)
Roberval	Roberval
Rouyn-Noranda	Rouyn-Noranda
Sept-Îles	Sept-Îles
Val d'Or	Val d'Or

<i>Nova Scotia</i>	<i>Nouvelle-Écosse</i>
Halifax International	Halifax (aéroport international)
Sydney	Sydney
Yarmouth	Yarmouth
<i>New Brunswick</i>	<i>Nouveau-Brunswick</i>
Bathurst	Bathurst
Charlo	Charlo
Fredericton	Fredericton
Moncton	Moncton
Saint John	Saint-Jean
St. Leonard	St-Léonard
<i>Manitoba</i>	<i>Manitoba</i>
Brandon	Brandon
Thompson	Thompson
Winnipeg International	Winnipeg (aéroport international)
<i>British Columbia</i>	<i>Colombie-Britannique</i>
Abbotsford	Abbotsford
Campbell River	Campbell River
Castlegar	Castlegar
Comox	Comox
Cranbrook	Cranbrook
Dawson Creek	Dawson Creek
Fort St. John	Fort St. John
Kamloops	Kamloops
Kelowna	Kelowna
Nanaimo	Nanaimo
Penticton	Penticton
Prince George	Prince George
Prince Rupert	Prince Rupert
Quesnel	Quesnel
Sandspit	Sandspit
Smithers	Smithers
Terrace	Terrace
Vancouver International	Vancouver (aéroport international)
Victoria International	Victoria (aéroport international)
Williams Lake	Williams Lake
<i>Prince Edward Island</i>	<i>Île-du-Prince-Édouard</i>
Charlottetown	Charlottetown
<i>Saskatchewan</i>	<i>Saskatchewan</i>
Prince Albert	Prince Albert
Regina	Regina
Saskatoon (John G. Diefenbaker International)	Saskatoon (aéroport international John G. Diefenbaker)

Alberta

Calgary International
 Edmonton International
 Fort McMurray
 Grande Prairie
 Lethbridge
 Lloydminster
 Medicine Hat

Newfoundland and Labrador

Churchill Falls
 Deer Lake
 Gander International
 Goose Bay
 St. Anthony
 St. John's International
 Stephenville
 Wabush

Yukon

Whitehorse International

Northwest Territories

Yellowknife

Nunavut

Iqaluit

Consequential Amendments

Tax Court of Canada Act

6. (1) Subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Alberta

Calgary (aéroport international)
 Edmonton (aéroport international)
 Fort McMurray
 Grande Prairie
 Lethbridge
 Lloydminster
 Medicine Hat

Terre-Neuve-et-Labrador

Churchill Falls
 Deer Lake
 Gander (aéroport international)
 Goose Bay
 St. Anthony
 St. John's (aéroport international)
 Stephenville
 Wabush

Yukon

Whitehorse (aéroport international)

Territoires du Nord-Ouest

Yellowknife

Nunavut

Iqaluit

Modifications corrélatives

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

6. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. T-2
 2001, c. 25,
 s. 101(1)

Jurisdiction

2001, c. 25,
 s. 101(2)

L.R., ch. T-2
 2001, ch. 25,
 par. 101(1)

Compétence

2001, ch. 25,
 par. 101(2)

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 173 or 174 of the *Income Tax Act*, section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act* or section 310 or 311 of the *Excise Tax Act*.

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Autre compétence

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation des délais

2001, c. 25, s. 103

7. Subsection 18.29(3) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 18.29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 103

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan* or section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*.

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation

2001, c. 25, s. 110

8. Subsection 18.31(2) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 18.31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 110

Determination of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act* or section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Procédure générale

1990, c. 45,
s. 63

9. Subsection 18.32(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act* or section 311 of the *Excise Tax Act* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

Provisions applicable to determination of a question

9. Le paragraphe 18.32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* et à la détermination de la question en cause.

1990, ch. 45,
art. 63

Dispositions applicables à la détermination d'une question

Coordinating Amendment

Bill C-47

10. (1) Subsections (2) to (6) apply if Bill C-47, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Excise Act, 2001* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 6(1) of this Act and the application of subsection 408(7) of the other Act, subsection 12(1) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

Disposition de coordination

10. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-47, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur l'accise* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6(1) de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(7) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-47

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Jurisdiction

12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Cultural Property Export and Import Act*, Part V.1 of the *Customs Act*, the *Employment Insurance Act*, the *Excise Act, 2001*, Part IX of the *Excise Tax Act*, the *Income Tax Act*, the *Old Age Security Act* and the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, de la partie V.1 de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Compétence

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(3) On the later of the coming into force of subsection 6(2) of this Act and the application of subsection 408(8) of the other Act, subsections 12(3) and (4) of the *Tax Court of Canada Act* are replaced by the following:

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 6(2) de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(8) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, les paragraphes 12(3) et (4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* sont remplacés par ce qui suit :

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions referred to it under section 51 or 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 or 205 of the *Excise Act, 2001*, section 310 or 311 of the *Excise Tax Act* or section 173 or 174 of the *Income Tax Act*.

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions qui sont portées devant elle en vertu des articles 51 ou 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, des articles 204 ou 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 310 ou 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 173 ou 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Autre compétence

Extensions of time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.52 or 97.53 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.52 ou 97.53 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation des délais

Amendment to *Tax Court of Canada Act*

(4) On the later of the coming into force of section 7 of this Act and the application of subsection 408(10) of the other Act, subsection 18.29(3) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(4) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(10) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, le paragraphe 18.29(3) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Modification de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

Extensions of time

(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act* or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de prorogation de délai présentées en vertu des articles 45 ou 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 ou 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 ou 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 ou 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* et des articles 166.2 ou 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation

Amendment
to *Tax Court
of Canada Act*

(5) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and the application of subsection 408(16) of the other Act, subsection 18.31(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(5) À la date d'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à la date où le paragraphe 408(16) de l'autre loi produit ses effets, la date qui est postérieure à l'autre étant à retenir, le paragraphe 18.31(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Modification
de la *Loi sur
la Cour
canadienne
de l'impôt*

Determination
of a question

(2) If it is agreed under section 51 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 97.58 of the *Customs Act*, section 204 of the *Excise Act, 2001* or section 310 of the *Excise Tax Act* that a question should be determined by the Court, sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the determination of the question.

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux décisions sur les questions soumises à la Cour en vertu de l'article 51 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 97.58 de la *Loi sur les douanes*, de l'article 204 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de l'article 310 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Procédure
générale

Amendment
to *Tax Court
of Canada Act*

(6) On the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 407 of the other Act, subsection 18.32(2) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ou à celle de l'article 407 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18.32(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

Modification
de la *Loi sur
la Cour
canadienne
de l'impôt*

Provisions
applicable to
determination
of a question

(2) If an application has been made under section 52 of the *Air Travellers Security Charge Act*, section 205 of the *Excise Act, 2001* or section 311 of the *Excise Tax Act* for the determination of a question, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1, 17.2 and 17.4 to 17.8, with any modifications that the circumstances require.

(2) Les articles 17.1, 17.2 et 17.4 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et avec les adaptations nécessaires, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 52 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, de l'article 205 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou de l'article 311 de la *Loi sur la taxe d'accise* et à la détermination de la question en cause.

Dispositions
applicables à la
détermination
d'une question

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

11. This Part comes into force on the day on which it receives royal assent or is deemed to have come into force on April 1, 2002, whichever is the earlier.

11. La présente partie entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2002, la date qui est antérieure à l'autre étant à retenir.

Entrée en
vigueur

PART 3

PARTIE 3

EMPLOYMENT INSURANCE

ASSURANCE-EMPLOI

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

12. (1) Subsection 10(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Length of benefit period

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (15) and section 24.

(2) Paragraph 10(8)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) no further benefits are payable to the claimant in their benefit period, including for the reason that benefits have been paid for the maximum number of weeks for which benefits may be paid under section 12;

(3) Subsection 10(8) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(4) Subsection 10(12) of the Act is replaced by the following:

(12) If the child or children referred to in subsection 23(1) are hospitalized during the period referred to in subsection 23(2), the benefit period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

Extension of benefit period — children in hospital

Extension of benefit period — special benefits

(13) If, during a claimant's benefit period,

(a) regular benefits were not paid to the claimant,

(b) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3), and

(c) with respect to the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (c), benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of those paragraphs.

Maximum extension under subsections (10) to (13)

(14) Subject to subsection (15), no extension under any of subsections (10) to (13) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (15) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

(2) L'alinéa 10(8)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le prestataire n'a plus droit à des prestations au cours de sa période de prestations, notamment parce qu'elles lui ont été versées pour le nombre maximal de semaines prévu à l'article 12;

(3) L'alinéa 10(8)c) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 10(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(12) Si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe 23(1) sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe 23(2), la période de prestations est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Durée de la période de prestations

Prolongation de la période de prestations en cas d'hospitalisation des enfants

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) — mais aucune prestation régulière — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) et c), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

(14) Sous réserve du paragraphe (15), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

Prolongation visée aux par. (10) à (13) : durée maximale

Maximum extension under subsection (13)

(15) No extension under subsection (13) may result in a benefit period of more than 67 weeks, unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12).

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation au titre du paragraphe (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de soixante-sept semaines.

Prolongation visée au par. (13) : durée maximale

2000, c. 14, s. 3(3)

13. Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14, par. 3(3)

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 50. If the benefit period is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 65.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée au titre du paragraphe 10(13), soixante-cinq.

Cumul des raisons particulières

14. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

14. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Extension of period — children in hospital

(3) If the child or children referred to in subsection (1) are hospitalized during the period referred to in subsection (2), the period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

(3) Si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe (1) sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe (2), celle-ci est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

Prolongation de la période en cas d'hospitalisation des enfants

Limitation

(3.1) No extension under subsection (3) may result in the period being longer than 104 weeks.

(3.1) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent quatre semaines.

Restriction

Extension of period — special benefits

(3.2) If, during a claimant's benefit period,
(a) regular benefits were not paid to the claimant,
(b) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3), and
(c) with respect to the reason mentioned in paragraph 12(3)(b), benefits were not paid for the maximum number of weeks established for that reason,

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) — mais aucune prestation régulière — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)b), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période : prestations spéciales

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for that reason.

Limitation

(3.3) No extension under subsection (3.2) may result in the period being longer than 67 weeks or, if the benefit period is extended under any of subsections 10(10) to (13), 104 weeks.

(3.3) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3.2) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de soixante-sept semaines ou, si la période de

Restriction

prestations est prolongée au titre de l'un des paragraphes 10(10) à (13), à plus de cent quatre semaines.

Transitional Provision

15. (1) Subsections 10(12) and 23(3) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection 12(4) and section 14, respectively, of this Act, apply to a claimant for any benefit period that begins on or after the day on which this Act receives royal assent.

(2) Subsections 10(13) and 23(3.2) of the *Employment Insurance Act*, as enacted by subsection 12(4) and section 14, respectively, of this Act, apply to a claimant for any benefit period that has not ended before March 3, 2002 or that begins on or after that date.

Disposition transitoire

15. (1) Les paragraphes 10(12) et 23(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictés respectivement par le paragraphe 12(4) et l'article 14 de la présente loi, s'appliquent à l'égard du prestataire dont la période de prestations débute à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

(2) Les paragraphes 10(13) et 23(3.2) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, édictés respectivement par le paragraphe 12(4) et l'article 14 de la présente loi, s'appliquent à l'égard du prestataire dont la période de prestations n'a pas pris fin avant le 3 mars 2002 ou débute à cette date ou après celle-ci.

SOR/96-445

*Employment Insurance (Fishing)
Regulations*

16. (1) Section 8 of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is amended by adding the following after subsection (11.1):

(11.2) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsections (17) and (18), if, during the period referred to in subsection 23(2) of the Act, the child or children referred to in subsection 23(1) of the Act are hospitalized, the fisher's benefit period is extended by the number of weeks during which the child or children are hospitalized.

(11.3) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(a) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(b) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3) of the Act, and

(c) with respect to the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(b) and (c) of the Act, benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

DORS/96-445

16. (1) L'article 8 du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est modifié par adjonction, après le paragraphe (11.1), de ce qui suit :

(11.2) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés aux paragraphes (17) et (18), si l'enfant ou les enfants visés au paragraphe 23(1) de la Loi sont hospitalisés au cours de la période prévue au paragraphe 23(2) de la Loi, la période de prestations établie au profit du pêcheur est prolongée du nombre de semaines que dure l'hospitalisation.

(11.3) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) de la Loi — mais aucune prestation au titre du paragraphe (12) — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)b) et c) de la Loi, pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of those paragraphs.

(11.4) Subject to subsection (11.5), no extension under any of subsections (11.1) to (11.3) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(11.5) No extension under subsection (11.3) may result in a benefit period of more than 67 weeks, unless the benefit period is also extended under subsection (11.1) or (11.2).

SOR/2001-74

(2) Subsection 8(14) of the Regulations is replaced by the following:

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with any of subsections (11) to (11.3).

(3) Section 8 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (17):

(17.1) For the purpose of subsection (17), the reference in subsection 12(5) of the Act to subsection 10(13) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.3) of this section.

(4) Subsection 8(11.2) of the Regulations, as enacted by subsection (1), applies to a fisher for any benefit period that begins on or after the day on which this Act receives royal assent.

(5) Subsection 8(11.3) of the Regulations, as enacted by subsection (1), applies to a fisher for any benefit period that has not ended before March 3, 2002 or that begins on or after that date.

(11.4) Sous réserve du paragraphe (11.5), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) à (11.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(11.5) À défaut de prolongation au titre des paragraphes (11.1) ou (11.2), aucune prolongation au titre du paragraphe (11.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de soixante-sept semaines.

(2) Le paragraphe 8(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date fixée selon l'un des paragraphes (11) à (11.3).

(3) L'article 8 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (17), de ce qui suit :

(17.1) Pour l'application du paragraphe (17), le paragraphe 12(5) de la Loi s'interprète comme si le renvoi qu'il y est fait au paragraphe 10(13) de la Loi était un renvoi au paragraphe (11.3) du présent article.

(4) Le paragraphe 8(11.2) du même règlement, édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard du pêcheur dont la période de prestations débute à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

(5) Le paragraphe 8(11.3) du même règlement, édicté par le paragraphe (1), s'applique à l'égard du pêcheur dont la période de prestations n'a pas pris fin avant le 3 mars 2002 ou débute à cette date ou après celle-ci.

DORS/2001-74

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

2000, c. 14,
s. 42

17. Subsection 206.1(2) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

17. Le paragraphe 206.1(2) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14,
art. 42Period when
leave may be
taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

Période de
congé

(a) in the case of a new-born child of the employee, at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee; and

a) s'agissant d'une naissance, soit le jour de celle-ci, soit le jour où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

(b) in the case of an adoption, on the day the child comes into the actual care of the employee.

b) s'agissant d'une adoption, le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé.

18. Subsection 206.1(2) of the Act, as enacted by section 43 of the *Budget Implementation Act, 2000*, chapter 14 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

18. Le paragraphe 206.1(2) de la même loi, édicté par l'article 43 de la *Loi d'exécution du budget de 2000*, chapitre 14 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

Period when
leave may be
taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

Période de
congé

(a) in the case of a child described in paragraph (1)(a), at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee;

a) dans le cas prévu à l'alinéa (1)a), soit le jour de la naissance de l'enfant, soit celui où l'employé commence effectivement à prendre soin de l'enfant, au choix de l'employé;

(b) in the case of a child described in paragraph (1)(b), on the day the child comes into the actual care of the employee; and

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), le jour où l'enfant est effectivement confié à l'employé;

(c) in the case of a child described in paragraph (1)(c), on the day the requirements referred to in that paragraph are met.

c) dans le cas prévu à l'alinéa (1)c), le jour où l'employé répond aux exigences qui y sont visées.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

19. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part or the provisions of any Act enacted by this Part come into force or are deemed to have come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie ou celles de toute loi édictées par elle entrent en vigueur ou sont réputées être entrées en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

Section 16

(2) Despite section 153 of the *Employment Insurance Act*, section 16 comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Malgré l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, l'article 16 entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date fixée par décret.

Article 16

PART 4

PARTIE 4

R.S., c. 1 (5th
Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

20. (1) Subsection 6(8) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

20. (1) Le passage du paragraphe 6(8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

GST rebates
re costs of
property or
service

(8) If

(a) an amount in respect of an outlay or expense is deducted under section 8 in computing the income of a taxpayer for a taxation year from an office or employment, or

(b) an amount is included in the capital cost to a taxpayer of a property described in subparagraph 8(1)(j)(ii) or 8(1)(p)(ii),

and a particular amount is paid to the taxpayer in a particular taxation year as a rebate under the *Excise Tax Act* in respect of any goods and services tax included in the amount of the outlay or expense, or the capital cost of the property, as the case may be, the particular amount

(c) to the extent that it relates to an outlay or expense referred to in paragraph (a), shall be included in computing the taxpayer's income from an office or employment for the particular taxation year, and

(d) to the extent that it relates to the capital cost of property referred to in paragraph (b), is deemed, for the purposes of subsection 13(7.1), to have been received by the taxpayer in the particular taxation year as assistance from a government for the acquisition of the property.

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

21. (1) Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (p), by adding the word "and" at the end of paragraph (q) and by adding the following after paragraph (q):

(r) if the taxpayer was an eligible apprentice mechanic at any time after 2001 and before the end of the taxation year, the amount claimed by the taxpayer for the taxation

Apprentice
mechanics'
tool costs

(8) Le montant payé à un contribuable au cours d'une année d'imposition donnée à titre de remboursement aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la taxe sur les produits et services incluse soit dans le montant d'une dépense engagée ou effectuée et déduite en application de l'article 8 dans le calcul du revenu du contribuable tiré d'une charge ou d'un emploi pour une année d'imposition, soit dans un montant inclus dans le coût en capital pour le contribuable d'un bien visé au sous-alinéa 8(1)(j)(ii) ou p)(ii) est :

Rembourse-
ment de TPS —
coût d'un
bien ou d'un
service

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

21. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :

r) si le contribuable est un apprenti mécanicien admissible après 2001 et avant la fin de l'année d'imposition, la somme qu'il déduit pour l'année d'imposition en application du présent alinéa, n'excédant pas le moins élevé des montants suivants :

Coût des
outils des
apprentis
mécaniciens

year under this paragraph not exceeding the lesser of

- (i) the taxpayer's income for the taxation year computed without reference to this paragraph, and
- (ii) the amount determined by the formula

$$(A - B) + C$$

where

A is the total of all amounts each of which is the cost to the taxpayer of an eligible tool acquired in the taxation year by the taxpayer or, if the taxpayer first becomes employed as an eligible apprentice mechanic in the taxation year, the cost to the taxpayer of an eligible tool acquired by the taxpayer in the last three months of the preceding taxation year,

B is the lesser of

- (A) the value of A for the taxation year in respect of the taxpayer, and
- (B) the greater of \$1,000 and 5% of the total of all amounts, each of which is the taxpayer's income from employment for the taxation year as an eligible apprentice mechanic, computed without reference to this paragraph, and

C is the amount by which the amount determined under this subparagraph for the preceding taxation year in respect of the taxpayer exceeds the amount deducted under this paragraph for that preceding taxation year by the taxpayer.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(6) For the purpose of paragraph (1)(r),

(a) a taxpayer is an eligible apprentice mechanic in a taxation year if, at any time in the taxation year, the taxpayer

- (i) is registered in a program established in accordance with the laws of a province

(i) son revenu pour l'année d'imposition, calculé compte non tenu du présent alinéa,

(ii) le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A - B) + C$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun le coût pour le contribuable d'un outil admissible qu'il a acquis au cours de l'année d'imposition ou, s'il obtient au cours de cette année son premier emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible, au cours des trois derniers mois de l'année d'imposition précédente,

B le moins élevé des montants suivants :

(A) la valeur de l'élément A pour l'année d'imposition relativement au contribuable,

(B) 1 000 \$ ou, s'il est plus élevé, le montant représentant 5 % du total des montants représentant chacun le revenu que le contribuable tire, au cours de l'année d'imposition, de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible, calculé compte non tenu du présent alinéa,

C l'excédent du montant déterminé selon le présent sous-alinéa pour l'année d'imposition précédente relativement au contribuable sur le montant déduit par celui-ci en application du présent alinéa pour cette année.

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (1)r) :

a) est un apprenti mécanicien admissible au cours d'une année d'imposition le contribuable qui, au cours de l'année :

that leads to designation under those laws as a mechanic licensed to repair self-propelled motorized vehicles, and

(ii) is employed as an apprentice mechanic;

(b) an eligible tool is a tool (including ancillary equipment) that

(i) is acquired by a taxpayer for use in connection with the taxpayer's employment as an eligible apprentice mechanic,

(ii) has not been used for any purpose before it is acquired by the taxpayer, and

(iii) is certified in prescribed form by the taxpayer's employer to be required to be provided by the taxpayer as a condition of, and for use in, the taxpayer's employment as an eligible apprentice mechanic; and

(c) a taxpayer who, for a taxation year, is not an eligible apprentice mechanic and has an excess amount determined under the description of C in subparagraph (1)(r)(ii) is, for the taxation year, entitled to claim a deduction under that paragraph as if that excess amount were wholly applicable to an employment of the taxpayer.

(i) d'une part, est inscrit à un programme établi conformément aux lois d'une province et menant à l'obtention d'une attestation de mécanicien qualifié dans la réparation de véhicules automoteurs,

(ii) d'autre part, occupe un emploi d'apprenti mécanicien;

b) est un outil admissible l'outil, y compris le matériel accessoire, qui, à la fois :

(i) est acquis par un contribuable en vue d'être utilisé dans le cadre de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible,

(ii) n'a jamais été utilisé à une autre fin,

(iii) selon l'attestation de l'employeur du contribuable, effectuée sur le formulaire prescrit, doit obligatoirement être fourni par le contribuable dans le cadre de son emploi à titre d'apprenti mécanicien admissible et être utilisé au cours de celui-ci;

c) le contribuable qui n'est pas un apprenti mécanicien admissible pour une année d'imposition et relativement auquel il existe pour l'année un excédent déterminé selon l'élément C de la formule figurant au sous-alinéa (1)r(ii) peut déduire, pour cette année, un montant en vertu de l'alinéa (1)r) comme si l'excédent se rapportait entièrement à un emploi du contribuable.

Cost of tools of an apprentice mechanic

(7) Except for the purpose of the description of A in subparagraph (1)(r)(ii), the cost to a taxpayer of an eligible tool the cost of which was included in determining the value of that description in respect of the taxpayer for a taxation year is the amount determined by the formula

$$K - (K \times L/M)$$

where

K is the cost to the taxpayer of the tool determined without reference to this subsection;

L is the amount that would be determined under subparagraph (1)(r)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year if the value of C in that subparagraph were nil; and

(7) Sauf pour l'application de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa (1)r(ii), le coût pour un contribuable d'un outil admissible, dont le coût a été inclus dans le calcul de la valeur de cet élément relativement au contribuable pour une année d'imposition, correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$K - (K \times L/M)$$

où :

K représente le coût de l'outil pour le contribuable, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

L le montant qui serait déterminé selon le sous-alinéa (1)r(ii) relativement au contribuable pour l'année si la valeur de l'élément C de la formule figurant à ce sous-alinéa était nulle;

Coût des outils d'un apprenti mécanicien

M is the value of A determined under subparagraph (1)(r)(ii) in respect of the taxpayer for the taxation year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to eligible tools acquired after 2001.

22. (1) The portion of paragraph 38(a.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a.1) a taxpayer's taxable capital gain for a taxation year from the disposition of any property is $\frac{1}{4}$ of the taxpayer's capital gain for the year from the disposition of the property if

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

23. (1) Paragraph 53(2)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) any part of the cost to the taxpayer of the property that was deductible (otherwise than because of this subdivision or paragraph 8(1)(r)) in computing the taxpayer's income for any taxation year commencing before that time and ending after 1971;

(2) Subsection (1) applies after 2001.

24. (1) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(k) all amounts received in the year by a person or partnership (in this paragraph referred to as the "vendor") as consideration for the disposition by the vendor of a property the cost of which was included in computing an amount under paragraph 8(1)(r) in respect of the vendor or in respect of a person with whom the vendor does not deal at arm's length, to the extent that the total of those amounts received in respect of the disposition in the year and in preceding taxation years exceeds the total of the cost to the vendor of the property immediately before the disposition and all amounts included in respect of the disposition under this paragraph in computing the vendor's

M la valeur de l'élément A de la formule figurant au sous-alinéa (1)r(ii) relativement au contribuable pour l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux outils admissibles acquis après 2001.

22. (1) Le passage de l'alinéa 38a.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a.1) le gain en capital imposable d'un contribuable pour une année d'imposition, tiré de la disposition d'un bien, est égal au quart du gain en capital qu'il a réalisé pour l'année à la disposition du bien si, selon le cas :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

23. (1) L'alinéa 53(2)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) la partie du coût du bien pour le contribuable qui était déductible (autrement que par l'effet de la présente sous-section ou de l'alinéa 8(1)r)) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant ce moment et se terminant après 1971;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2002.

24. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) les montants qu'une personne ou une société de personnes reçoit en contrepartie de la disposition, par elle, d'un bien dont le coût a été inclus dans le calcul de la somme prévue à l'alinéa 8(1)r) relativement à elle ou à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, dans la mesure où le total de ces montants, reçus au titre de la disposition au cours de l'année ou d'années d'imposition antérieures, excède le total du coût du bien pour elle immédiatement avant la disposition et des montants inclus relativement à la disposition en vertu du présent alinéa dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure, sauf si elle a acquis le bien dans les circonstances visées aux paragraphes 85(5.1) ou 97(5);

income for a preceding taxation year, unless the property was acquired by the vendor in circumstances to which subsection 85(5.1) or subsection 97(5) applied;

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

25. (1) Paragraph 60(n) of the Act is replaced by the following:

(n) any amount paid by the taxpayer in the year as a repayment (otherwise than because of Part VII of the *Unemployment Insurance Act*, chapter U-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or of Part VII of the *Employment Insurance Act*) of any of the following amounts to the extent that the amount was included in computing the taxpayer's income, and not deducted in computing the taxpayer's taxable income, for the year or for a preceding taxation year, namely,

- (i) a pension described in clause 56(1)(a)(i)(A),
- (ii) a benefit described in clause 56(1)(a)(i)(B),
- (iii) an amount described in subparagraph 56(1)(a)(ii),
- (iv) a benefit described in subparagraph 56(1)(a)(iv),
- (v) a benefit described in subparagraph 56(1)(a)(vi), and
- (vi) an amount described in paragraph 56(1)(r);

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1).

26. (1) Subsection 67.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) is an amount that

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

25. (1) L'alinéa 60(n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) un montant payé par le contribuable au cours de l'année en remboursement, autrement que par l'effet de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-chômage*, chapitre U-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la partie VII de la *Loi sur l'assurance-emploi*, de l'un des montants ci-après, dans la mesure où le montant a été inclus dans le calcul du revenu du contribuable, et n'a pas été déduit dans le calcul de son revenu imposable, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure :

- (i) une pension visée à la division 56(1)a(i)(A),
- (ii) une prestation visée à la division 56(1)a(i)(B),
- (iii) une allocation visée au sous-alinéa 56(1)a(ii),
- (iv) une prestation visée au sous-alinéa 56(1)a(iv),
- (v) une prestation visée au sous-alinéa 56(1)a(vi),
- (vi) une somme visée à l'alinéa 56(1)r);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet au paragraphe (1), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

26. (1) Le paragraphe 67.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) le montant, à la fois :

- (i) n'est pas payé ou payable relativement à des divertissements ou à une

Repayment of pension or benefits

Remboursement des pensions ou prestations

(i) is not paid or payable in respect of entertainment or of a conference, convention, seminar or similar event,

(ii) would, if this Act were read without reference to subparagraph 6(6)(a)(i), be required to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed by the taxpayer or by a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length,

(iii) is paid or payable in respect of the taxpayer's duties performed at a site in Canada at which the person carries on a construction activity or at a construction work camp referred to in subparagraph (iv) in respect of the site, and

(iv) is paid or payable for food or beverages provided at a construction work camp, at which the taxpayer is lodged, that was constructed or installed at or near the site to provide board and lodging to employees while they are engaged in construction services at the site; or

(2) Subsection (1) applies to amounts paid or payable in respect of food and beverages provided after 2001.

27. (1) The portion of subsection 70(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) If any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which subsection (5) would otherwise apply was, before the taxpayer's death, used principally in a farming business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot), the property is, as a consequence of the death, transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death and it

conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable,

(ii) serait à inclure, si ce n'était le sous-alinéa 6(6)a(i), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition en raison de l'application de l'article 6 relativement aux aliments ou boissons pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

(iii) est payé ou payable au titre du travail accompli par le contribuable sur un chantier au Canada où la personne exerce une activité de construction ou dans un campement de travailleurs de la construction mentionné au sous-alinéa (iv) relatif au chantier,

(iv) est payé ou payable pour des aliments ou des boissons fournis dans un campement de travailleurs de la construction, où le contribuable est logé, qui a été construit ou installé sur le chantier, ou près de celui-ci, en vue de fournir des repas et un logement aux employés pendant qu'ils exécutent des services de construction sur le chantier;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés ou payables pour des aliments et des boissons fournis après 2001.

27. (1) Le passage du paragraphe 70(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(9) Lorsqu'un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite, qui est situé au Canada et appartient à un contribuable et auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs, était utilisé, avant le décès du contribuable, principalement dans le cadre d'une entreprise agricole dans laquelle le contribuable, son époux ou conjoint de fait ou l'un de ses enfants soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre, que le bien est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué à un

Transfer of
farm property
to child

Transfert de
biens agricoles
à un enfant

can be shown, within the period ending 36 months after the death or, if written application that this subsection apply has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within any longer period that the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has vested indefeasibly in the child,

(2) Subparagraph 70(9.3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a share in the capital stock of a Canadian corporation that would be a share in the capital stock of a family farm corporation if paragraph (a) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection (10) were read without the words "in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot)", or

(3) The portion of paragraph (a) of the definition "interest in a family farm partnership" in subsection 70(10) of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:

principally in the course of carrying on a farming business in Canada in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant ce décès, et qu'il est démontré, dans les 36 mois suivant ce décès ou, si dans ce délai le représentant légal du contribuable demande par écrit que le présent paragraphe soit applicable, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Le sous-alinéa 70(9.3)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit une action du capital-actions d'une société canadienne qui serait une action du capital-actions d'une société agricole familiale s'il n'était pas tenu compte, à l'alinéa a) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale » au paragraphe (10), du passage « dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre »,

(3) Le passage de l'alinéa a) de la définition de « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

(4) The portion of paragraph (a) of the definition “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection 70(10) of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:

principally in the course of carrying on a farming business in Canada in which the person or a spouse, common-law partner, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

(5) Subsection (1) applies to transfers of property that occur as a consequence of deaths that occur after December 10, 2001.

(6) Subsection (2) applies to transfers and distributions of property that occur after December 10, 2001.

(7) Subsections (3) and (4) apply to transfers of property that occur after December 10, 2001.

28. (1) The portion of subsection 73(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) For the purposes of this Part, if at any time any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer or any eligible capital property in respect of a business carried on in Canada by a taxpayer is transferred by the taxpayer to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, before the transfer, used principally in a farming business in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or common-law partner or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis (or, in the case of property used in the operation of a woodlot, was engaged to the extent required by a prescribed forest management plan in respect of that woodlot),

(4) Le passage de l'alinéa a) de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », au paragraphe 70(10) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle la personne ou son époux ou conjoint de fait, son enfant, son père ou sa mère soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit de biens utilisés dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre :

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués par suite de décès survenant après le 10 décembre 2001.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux transferts et attributions de biens effectués après le 10 décembre 2001.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux transferts de biens effectués après le 10 décembre 2001.

28. (1) Le passage du paragraphe 73(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un contribuable transfère à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite situé au Canada et lui appartenant, ou une immobilisation admissible relative à une entreprise qu'il exploite au Canada, et que le bien était, avant le transfert, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise agricole dans laquelle le contribuable, son époux ou conjoint de fait ou l'un de ses enfants soit prenait une part active de façon régulière et continue, soit, s'il s'agit d'un bien utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une terre à bois, prenait part dans la mesure requise par un plan d'aménagement forestier visé par règlement relativement à cette terre, les règles suivantes s'appliquent :

Inter vivos
transfer of
farm property
to child

Transfert entre
vifs de biens
agricoles par un
agriculteur à
son enfant

(2) Subsection (1) applies to transfers of property that occur after December 10, 2001.

29. (1) Section 85 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) If subsection (1) has applied in respect of the acquisition at any particular time of any depreciable property by a corporation from an individual, the cost of the property to the individual was included in computing an amount under paragraph 8(1)(r) in respect of the individual, and the amount that would be the cost of the property to the individual immediately before the transfer if this Act were read without reference to subsection 8(7) (which amount is in this subsection referred to as the “individual’s original cost”) exceeds the individual’s proceeds of disposition of the property,

(a) the capital cost to the corporation of the property is deemed to be equal to the individual’s original cost; and

(b) the amount by which the individual’s original cost exceeds the individual’s proceeds of disposition in respect of the property is deemed to have been deducted by the corporation under paragraph 20(1)(a) in respect of the property in computing income for taxation years that ended before that particular time.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

30. (1) Paragraph 87(2)(j.92) of the Act is replaced by the following:

(j.92) for the purposes of subsection 125(5.1) and the definition “eligible corporation” in subsection 157.1(1), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) The portion of paragraph 87(2)(oo.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(oo.1) for the purpose of applying the definition “qualifying corporation” in subsection 127.1(2), and subparagraph (d)(i) of the definition “balance-due day” in subsec-

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux transferts de biens effectués après le 10 décembre 2001.

29. (1) L’article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Lorsque le paragraphe (1) s’est appliqué relativement à l’acquisition, à un moment donné, d’un bien amortissable par une société d’un particulier, que le coût du bien pour le particulier a été inclus dans le calcul de la somme prévue à l’alinéa 8(1)r) relativement au particulier et que le montant (appelé « coût initial » au présent paragraphe) qui représenterait le coût du bien pour le particulier immédiatement avant le transfert si la présente loi s’appliquait compte non tenu du paragraphe 8(7) excède le produit de disposition du bien pour le particulier, les présomptions suivantes s’appliquent :

a) le coût en capital du bien pour la société est réputé être égal au coût initial;

b) l’excédent du coût initial sur le produit de disposition du bien pour le particulier est réputé avoir été déduit par la société en application de l’alinéa 20(1)a) relativement au bien dans le calcul du revenu pour les années d’imposition s’étant terminées avant le moment donné.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux dispositions effectuées après 2001.

30. (1) L’alinéa 87(2)j.92) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j.92) pour l’application du paragraphe 125(5.1) et de la définition de « société admissible » au paragraphe 157.1(1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(2) Le passage de l’alinéa 87(2)oo.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

oo.1) pour l’application de la définition de « société admissible » au paragraphe 127.1(2) et du sous-alinéa d)(i) de la définition de « date d’exigibilité du solde »

Acquisition of apprentice tools, re capital cost and deemed depreciation

Acquisition d’outils d’apprentis — coût en capital et amortissement réputé

Subsections 125(5.1) and 157.1(1)

Application des par. 125(5.1) et 157.1(1)

Refundable investment tax credit and balance-due day

Crédit d’impôt à l’investissement remboursable et date d’exigibilité du solde

tion 248(1), to any corporation, the new corporation is deemed to have had

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 2001.

31. (1) The portion of paragraph 88(1)(e.9) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e.9) for the purpose of applying the definition “qualifying corporation” in subsection 127.1(2), and subparagraph (d)(i) of the definition “balance-due day” in subsection 248(1), to any corporation (other than the subsidiary)

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

32. (1) Section 97 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) If subsection (2) has applied in respect of the acquisition at any particular time of any depreciable property by a partnership from an individual, the cost of the property to the individual was included in computing an amount under paragraph 8(1)(r) in respect of the individual, and the amount that would be the cost of the property to the individual immediately before the transfer if this Act were read without reference to subsection 8(7) (which amount is in this subsection referred to as the “individual’s original cost”) exceeds the individual’s proceeds of disposition of the property,

(a) the capital cost to the partnership of the property is deemed to be equal to the individual’s original cost; and

(b) the amount by which the individual’s original cost exceeds the individual’s proceeds of disposition in respect of the property is deemed to have been deducted by the partnership under paragraph 20(1)(a) in respect of the property in computing income for taxation years that ended before that particular time.

au paragraphe 248(1) à une société, les présomptions suivantes s’appliquent à la nouvelle société :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après 2001.

31. (1) Le passage de l’alinéa 88(1)e.9) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.9) pour l’application de la définition de « société admissible » au paragraphe 127.1(2) et du sous-alinéa d)(i) de la définition de « date d’exigibilité du solde » au paragraphe 248(1) à une société, sauf la filiale :

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après 2001.

32. (1) L’article 97 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque le paragraphe (2) s’est appliqué relativement à l’acquisition, à un moment donné, d’un bien amortissable par une société de personnes d’un particulier, que le coût du bien pour le particulier a été inclus dans le calcul de la somme prévue à l’alinéa 8(1)r) relativement au particulier et que le montant (appelé « coût initial » au présent paragraphe) qui représenterait le coût du bien pour le particulier immédiatement avant le transfert si la présente loi s’appliquait compte non tenu du paragraphe 8(7) excède le produit de disposition du bien pour le particulier, les présomptions suivantes s’appliquent :

a) le coût en capital du bien pour la société de personnes est réputé être égal au coût initial;

b) l’excédent du coût initial sur le produit de disposition du bien pour le particulier est réputé avoir été déduit par la société de personnes en application de l’alinéa 20(1)a) relativement au bien dans le calcul du revenu pour les années d’imposition s’étant terminées avant le moment donné.

Acquisition of
apprentice
tools, re
capital cost
and deemed
depreciation

Acquisition
d’outils
d’apprentis —
coût en
capital et
amortissement
réputé

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

33. (1) Subparagraph 110(1)(d.01)(ii) of the Act is repealed.

(2) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(g) any amount that

(i) is received by the taxpayer in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(r)(ii) or (iii), a program established under the authority of the *Department of Human Resources Development Act* or a prescribed program,

(ii) is financial assistance for the payment of tuition fees of the taxpayer that are not included in computing an amount deductible under subsection 118.5(1) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for any taxation year,

(iii) is included in computing the taxpayer's income for the year, and

(iv) is not otherwise deductible in computing the taxpayer's taxable income for the year;

(3) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 2001.

(4) Paragraph 110(1)(g) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to that paragraph.

34. (1) The description of E in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

E is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, the taxpayer's allowable business investment loss for the

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

33. (1) Le sous-alinéa 110(1)d.01(ii) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) toute somme qui, à la fois :

(i) est reçue par le contribuable au cours de l'année dans le cadre d'un programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)r)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement,

(ii) constitue une aide financière pour le paiement des frais de scolarité du contribuable qui ne sont pas inclus dans le calcul d'un montant déductible en application du paragraphe 118.5(1) en vue du calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition,

(iii) est incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(iv) n'est pas déductible par ailleurs dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 2001.

(4) L'alinéa 110(1)g) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet à cet alinéa, toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

34. (1) L'élément E de la formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

E représente le total des sommes représentant chacune la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien, sa perte

Financial
assistance

Aide
financière

year, an amount deducted under paragraph (1)(b) or section 110.6 in computing the taxpayer's taxable income for the year or an amount that may be deducted under any of paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f), (g), (j) and (k), section 112 and subsections 113(1) and 138(6) in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1).

35. (1) The definition "qualified non-resident" in subsection 115.2(1) of the Act is repealed.

(2) The definitions "designated investment services" and "promoter" in subsection 115.2(1) of the Act are replaced by the following:

"designated investment services"
« services de placement déterminés »

"designated investment services" provided to a person or partnership means any one or more of the services described in the following paragraphs:

(a) investment management and advice with respect to qualified investments, regardless of whether the manager has discretionary authority to buy or sell;

(b) purchasing and selling qualified investments, exercising rights incidental to the ownership of qualified investments such as voting, conversion and exchange, and entering into and executing agreements with respect to such purchasing and selling and the exercising of such rights;

(c) investment administration services, such as receiving, delivering and having custody of investments, calculating and reporting investment values, receiving subscription amounts from, and paying distributions and proceeds of disposition to, investors in and beneficiaries of the person or partnership, record keeping,

déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, une somme déduite en application de l'alinéa (1)b) ou de l'article 110.6 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou une somme déductible en application de l'un des alinéas 110(1)d) à d.3), f), g), j) et k), de l'article 112 et des paragraphes 113(1) et 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet au paragraphe (1), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

35. (1) La définition de « non-résident admissible », au paragraphe 115.2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Les définitions de « promoteur » et « services de placement déterminés », au paragraphe 115.2(1) de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :

« promoteur » En ce qui concerne une société, une fiducie ou une société de personnes, personne ou société de personnes donnée qui entreprend ou dirige l'établissement, l'organisation ou la réorganisation en profondeur de la société, de la fiducie ou de la société de personnes, ou personne ou société de personnes qui est affiliée à la personne ou société de personnes donnée.

« promoteur »
"promoter"

« services de placement déterminés » Les services ci-après, dans le cas où ils sont fournis à une personne ou à une société de personnes :

« services de placement déterminés »
"designated investment services"

a) la gestion de placements admissibles et la prestation de conseils en matière de tels placements, que le gestionnaire ait ou non le pouvoir discrétionnaire d'acheter ou de vendre;

b) l'achat et la vente de placements admissibles, l'exercice de droits rattachés à la propriété de placements admissibles, tels le droit de vote, de conversion et d'échange, et la conclusion et la signature de conventions concernant pa-

accounting and reporting to the person or partnership and its investors and beneficiaries; and

(d) in the case of a corporation, trust or partnership the only undertaking of which is the investing of its funds in qualified investments, marketing investments in the corporation, trust or partnership to non-resident investors.

“promoter”
« promoteur »

“promoter” of a corporation, trust or partnership means a particular person or partnership that initiates or directs the founding, organization or substantial reorganization of the corporation, trust or partnership, and a person or partnership that is affiliated with the particular person or partnership.

(3) The portion of the definition “qualified investment” in subsection 115.2(1) of the Act before subparagraph (a)(ii) is replaced by the following:

“qualified investment”
« placement admissible »

“qualified investment” of a person or partnership means

(a) a share of the capital stock of a corporation, or an interest in a partnership, trust, entity, fund or organization, other than a share or an interest

(i) that is either

(A) not listed on a prescribed stock exchange, or

(B) listed on a prescribed stock exchange, if the person or partnership, together with all persons with whom the person or partnership does not deal at arm’s length, owns 25% or more of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation or of the total value of interests in the partnership, entity, trust, fund or organization, as the case may be, and

reil achat ou vente et l’exercice de tels droits;

c) les services administratifs relatifs à des placements, comme la réception, la livraison et la garde des placements, le calcul et la déclaration de la valeur des placements, la réception de montants de souscription des investisseurs et des bénéficiaires de la personne ou de la société de personnes, l’attribution de biens et le versement de produits de disposition à ces investisseurs et bénéficiaires, la tenue de livres, la comptabilité et la communication de rapports à la personne ou à la société de personnes et à ses investisseurs et bénéficiaires;

d) si le service est fourni à une société, à une fiducie ou à une société de personnes dont la seule activité consiste à investir ses fonds dans des placements admissibles, la commercialisation de ses placements auprès d’investisseurs non-résidents.

(3) Le passage de la définition de « placement admissible », au paragraphe 115.2(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa a)(ii) est remplacé par ce qui suit :

« placement admissible » Sont des placements admissibles d’une personne ou d’une société de personnes :

« placement admissible »
“qualified investment”

a) les actions du capital-actions d’une société, les participations dans une société de personnes, une fiducie, une entité ou une organisation ou les droits dans un fonds, à l’exception des actions, participations et droits qui remplissent les conditions suivantes :

(i) selon le cas :

(A) ils ne sont pas cotés à une bourse de valeurs visée par règlement,

(B) ils sont cotés à une bourse de valeurs visée par règlement, à condition que la personne ou la société de personnes soit propriétaire, avec les personnes avec lesquelles elle a un lien de dépendance, d’au moins 25 % des actions émises

d'une catégorie du capital-actions de la société ou de la valeur totale des participations dans la société de personnes, la fiducie, l'entité ou l'organisation ou des droits dans le fonds, selon le cas,

(4) Subsection 115.2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canadian investor”
« investisseur canadien »

“Canadian investor”, at any time in respect of a non-resident person, means a person that the non-resident person knows, or ought to know after reasonable inquiry, is at that time resident in Canada.

(5) Subsection 115.2(2) of the Act is replaced by the following:

Not carrying on business in Canada

(2) For the purposes of subsection 115(1) and Part XIV, a non-resident person is not considered to be carrying on business in Canada at any particular time solely because of the provision to the person, or to a partnership of which the person is a member, at the particular time of designated investment services by a Canadian service provider if

(a) in the case of services provided to a non-resident individual other than a trust, the individual is not affiliated at the particular time with the Canadian service provider;

(b) in the case of services provided to a non-resident person that is a corporation or trust,

(i) the person has not, before the particular time, directly or through its agents,

(A) directed any promotion of investments in itself principally at Canadian investors, or

(B) sold an investment in itself that is outstanding at the particular time to a person who was a Canadian investor at the time of the sale and who is a Canadian investor at the particular time,

(ii) the person has not, before the particular time, directly or through its agents, filed any document with a public authority in Canada in accordance with the

(4) Le paragraphe 115.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« investisseur canadien » Est un investisseur canadien à un moment donné relativement à une personne non-résidente la personne dont la personne non-résidente sait ou devrait savoir, après enquête raisonnable, qu'elle réside au Canada à ce moment.

« investisseur canadien »
“Canadian investor”

(5) Le paragraphe 115.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe 115(1) et de la partie XIV, une personne non-résidente n'est pas considérée comme exploitant une entreprise au Canada à un moment donné du seul fait qu'un fournisseur de services canadien, à ce moment, lui fournit, ou fournit à une société de personnes dont elle est un associé, des services de placement déterminés si :

Non-exploitation d'une entreprise au Canada

a) dans le cas de services fournis à un particulier non-résident, à l'exception d'une fiducie, le particulier n'est pas affilié, à ce moment, au fournisseur de services canadien;

b) dans le cas de services fournis à une personne non-résidente qui est une société ou une fiducie :

(i) avant ce moment, la personne n'avait pas, ni directement ni par l'intermédiaire de ses mandataires :

(A) fait la promotion de ses propres placements principalement auprès d'investisseurs canadiens,

(B) vendu un de ses propres placements qui est en circulation au moment donné à une personne qui était un investisseur canadien au moment de la vente et qui est un tel investisseur au moment donné,

(ii) avant le moment donné, la personne n'avait pas, ni directement ni par l'inter-

securities legislation of Canada or of any province in order to permit the distribution of interests in the person to persons resident in Canada, and

(iii) when the particular time is more than one year after the time at which the person was created, the total of the fair market value, at the particular time, of investments in the person that are beneficially owned by persons and partnerships (other than a designated entity in respect of the Canadian service provider) that are affiliated with the Canadian service provider does not exceed 25% of the fair market value, at the particular time, of all investments in the person; and

(c) in the case of services provided to a partnership of which the non-resident person is a member,

(i) the particular time is not more than one year after the partnership was formed, or

(ii) the total of the fair market value, at the particular time, of investments in the partnership that are beneficially owned by persons and partnerships (other than a designated entity in respect of the Canadian service provider) that are affiliated with the Canadian service provider does not exceed 25% of the fair market value, at the particular time, of all investments in the partnership.

(6) Subsection 115.2(4) of the Act is replaced by the following:

(4) For the purpose of section 247, where subsection (2) applies in respect of services provided to a person that is a corporation or trust or to a partnership, if the Canadian service provider referred to in that subsection does not deal at arm's length with the promoter of the person or of the partnership, the service provider is deemed not to deal at arm's length with the person or partnership.

médiaire de ses mandataires, présenté de documents à une administration au Canada conformément à la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières afin de permettre le placement de droits dans la personne auprès de personnes résidant au Canada,

(iii) si le moment donné suit de plus d'une année le moment auquel la personne a été créée, la juste valeur marchande, au moment donné, des placements dans la personne dont sont propriétaires effectifs des personnes ou des sociétés de personnes (sauf une entité désignée à l'égard du fournisseur de services canadien) qui sont affiliées au fournisseur de services canadien n'excède pas 25 % de la juste valeur marchande, au moment donné, de l'ensemble des placements dans la personne;

c) dans le cas de services fournis à une société de personnes dont la personne non-résidente est un associé :

(i) le moment donné suit d'au plus une année le moment auquel la société de personnes a été formée,

(ii) la juste valeur marchande, au moment donné, des placements dans la société de personnes dont sont propriétaires effectifs des personnes ou des sociétés de personnes (sauf une entité désignée à l'égard du fournisseur de services canadien) qui sont affiliées au fournisseur de services canadien n'excède pas 25 % de la juste valeur marchande, au moment donné, de l'ensemble des placements dans la société de personnes.

(6) Le paragraphe 115.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application de l'article 247, lorsque le paragraphe (2) s'applique relativement à des services fournis à une personne qui est une société ou une fiducie ou à une société de personnes, le fournisseur de services canadien visé à ce paragraphe qui a un lien de dépendance avec le promoteur de la personne ou de la société de personnes est réputé avoir un tel lien avec la personne ou la société de personnes.

(7) Subsections (1) to (3) and (5) and (6) apply to the 2002 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) applies to the 1999 and subsequent taxation years except that, in applying the definition “Canadian investor”, as enacted by that subsection, to taxation years that end after 1998 and before 2002, that definition shall be read as follows:

“Canadian investor”, at any time in respect of a qualified non-resident, means

- (a) a person that the non-resident knows, or ought to know after reasonable inquiry, is at that time resident in Canada; and
- (b) a partnership that the non-resident knows, or ought to know after reasonable inquiry, has a member that is at that time resident in Canada.

(9) In applying subparagraph 115.2(2)(b)(i) of the Act, as enacted by subsection 21(1) of the *Income Tax Amendments Act, 1999*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 2000, to taxation years that end after 1998 and before 2002, that subparagraph shall be read as follows:

- (i) the non-resident has not, before the particular time, directly or through its agents,
 - (A) directed any promotion of investments in itself principally at Canadian investors, or
 - (B) sold an investment in itself that is outstanding at the particular time to a person who was a Canadian investor at the time of the sale and who is a Canadian investor at the particular time,

36. (1) Paragraph (a) of the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (5) et (6) s’appliquent aux années d’imposition 2002 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes. Toutefois, la définition de « investisseur canadien » au paragraphe 115.2(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), est remplacée par ce qui suit pour ce qui est de son application aux années d’imposition se terminant après 1998 et avant 2002 :

« investisseur canadien » Est un investisseur canadien à un moment donné relativement à un non-résident admissible :

- a) la personne dont le non-résident sait ou devrait savoir, après enquête raisonnable, qu’elle réside au Canada à ce moment;
- b) la société de personnes dont le non-résident sait ou devrait savoir, après enquête raisonnable, qu’un des associés réside au Canada à ce moment.

(9) Pour son application aux années d’imposition se terminant après 1998 et avant 2002, le sous-alinéa 115.2(2)b(i) de la même loi, édicté par le paragraphe 21(1) de la *Loi de 1999 modifiant l’impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

- (i) avant ce moment, il n’avait pas, ni directement ni par l’intermédiaire de ses mandataires :
 - (A) fait la promotion de ses propres placements principalement auprès d’investisseurs canadiens,
 - (B) vendu un de ses propres placements qui est en circulation au moment donné à une personne qui était un investisseur canadien au moment de la vente et qui est un tel investisseur au moment donné,

36. (1) L’alinéa a) de la définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (iii) ni une somme que l’étudiant reçoit au cours de l’année dans le cadre d’un

(iii) an amount that is received by the student in the year under a program referred to in subparagraph 56(1)(r)(ii) or (iii), a program established under the authority of the *Department of Human Resources Development Act* or a prescribed program, or

(2) Subsection (1) applies to the 2002 and subsequent taxation years.

37. (1) Subparagraph 122.3(1)(e)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible under paragraph 110(1)(d.2), (d.3), (f), (g) or (j), in computing the individual's taxable income for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years except that, for the 1997 taxation year, subparagraph 122.3(1)(e)(iii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the individual under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the individual under paragraph 110(1)(d.2), (d.3), (f), (g) or (j), for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be.

(3) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1) or (2).

38. (1) Subsections 122.5(1) to (3.1) of the Act are replaced by the following:

122.5 (1) The following definitions apply in this section.

“adjusted income” of an individual, for a taxation year in relation to a month specified for the taxation year, means the total of the individual's income for the taxation year and the income for the taxation year of

programme mentionné aux sous-alinéas 56(1)r)(ii) ou (iii), d'un programme établi sous le régime de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou d'un programme visé par règlement;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.

37. (1) Le sous-alinéa 122.3(1)e)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b) ou déductible en application des alinéas 110(1)d.2), d.3), f), g) ou j) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1997, le sous-alinéa 122.3(1)e)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite par le particulier en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b), ou déductible par lui en application des alinéas 110(1)d.2), d.3), f), g) ou j), pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées au sous-alinéa (ii), selon le cas.

(3) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet aux paragraphes (1) ou (2), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

38. (1) Les paragraphes 122.5(1) à (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

122.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« déclaration de revenu » En ce qui concerne une personne pour une année d'imposition :

Definitions

“adjusted income”
« revenu rajusté »

Définitions

« déclaration de revenu »
“return of income”

the individual's qualified relation, if any, in relation to the specified month, both calculated as if no amount were included in respect of any gain from a disposition of property to which section 79 applies.

“cohabiting spouse or common-law partner”
« époux ou conjoint de fait visé »

“cohabiting spouse or common-law partner” of an individual at any time has the meaning assigned by section 122.6.

“eligible individual”
« particulier admissible »

“eligible individual”, in relation to a month specified for a taxation year, means an individual (other than a trust) who

(a) has, before the specified month, attained the age of 19 years; or

(b) was, at any time before the specified month,

(i) a parent who resided with their child, or

(ii) married or in a common-law partnership.

“qualified dependant”
« personne à charge admissible »

“qualified dependant” of an individual, in relation to a month specified for a taxation year, means a person who at the beginning of the specified month

(a) is the individual's child or is dependent for support on the individual or on the individual's cohabiting spouse or common-law partner;

(b) resides with the individual;

(c) is under the age of 19 years;

(d) is not an eligible individual in relation to the specified month; and

(e) is not a qualified relation of any individual in relation to the specified month.

“qualified relation”
« proche admissible »

“qualified relation” of an individual, in relation to a month specified for a taxation year, means the person, if any, who, at the beginning of the specified month, is the individual's cohabiting spouse or common-law partner.

“return of income”
« déclaration de revenu »

“return of income”, in respect of a person for a taxation year, means

a) si la personne réside au Canada à la fin de l'année, la déclaration de revenu, sauf celle prévue aux paragraphes 70(2) ou 104(23), à l'alinéa 128(2)e) ou au paragraphe 150(4), qu'elle est tenue de produire pour l'année ou qu'elle serait tenue de produire si elle avait un impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année;

b) dans les autres cas, le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits qui est présenté au ministre pour l'année.

« époux ou conjoint de fait visé » S'entend au sens de l'article 122.6.

« particulier admissible » Par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, particulier, à l'exception d'une fiducie, qui, avant ce mois, selon le cas :

a) a atteint l'âge de 19 ans;

b) a résidé avec un enfant dont il était le père ou la mère;

c) était marié ou vivait en union de fait.

« personne à charge admissible » Est une personne à charge admissible d'un particulier par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition la personne qui, au début de ce mois, répond aux conditions suivantes :

a) elle est l'enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge de l'époux ou du conjoint de fait visé du particulier;

b) elle vit avec le particulier;

c) elle est âgée de moins de 19 ans;

d) elle n'est pas un particulier admissible par rapport au mois déterminé;

e) elle n'est pas le proche admissible d'un particulier par rapport au mois déterminé.

« proche admissible » Est un proche admissible d'un particulier par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition la personne qui, au début de ce mois, est l'époux ou le conjoint de fait visé du particulier.

« époux ou conjoint de fait visé »
“cohabiting spouse or common-law partner”

« particulier admissible »
“eligible individual”

« personne à charge admissible »
“qualified dependant”

« proche admissible »
“qualified relation”

(a) for a person who is resident in Canada at the end of the taxation year, the person's return of income (other than a return of income under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsection 150(4)) that is required to be filed for the taxation year or that would be required to be filed if the person had tax payable under this Part for the taxation year; and

(b) in any other case, a prescribed form containing prescribed information that is filed for the taxation year with the Minister.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person is not an eligible individual, is not a qualified relation and is not a qualified dependant, in relation to a month specified for a taxation year, if the person

(a) died before the specified month;

(b) is confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days that includes the first day of the specified month;

(c) is at the beginning of the specified month a non-resident person, other than a non-resident person who

(i) is at that time the cohabiting spouse or common-law partner of a person who is deemed under subsection 250(1) to be resident in Canada throughout the taxation year that includes the first day of the specified month, and

(ii) was resident in Canada at any time before the specified month;

(d) is at the beginning of the specified month a person described in paragraph 149(1)(a) or (b); or

(e) is a person in respect of whom a special allowance under the *Children's Special Allowances Act* is payable for the specified month.

« revenu rajusté » En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition par rapport à un mois déterminé de l'année, la somme de son revenu pour l'année et du revenu de son proche admissible pour l'année par rapport à ce mois, calculés chacun comme si aucun montant n'était inclus au titre d'un gain provenant d'une disposition de bien à laquelle s'applique l'article 79.

« revenu rajusté »
"adjusted income"

(2) Malgré le paragraphe (1), n'est ni un particulier admissible, ni un proche admissible, ni une personne à charge admissible, par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, la personne qui, selon le cas :

a) est décédée avant ce mois;

b) est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le premier jour de ce mois;

c) est une personne non-résidente au début de ce mois, à l'exception d'une personne non-résidente qui, à la fois :

(i) est, à ce moment, l'époux ou le conjoint de fait visé d'une personne qui est réputée, par le paragraphe 250(1), résider au Canada tout au long de l'année d'imposition qui comprend le premier jour de ce mois,

(ii) a résidé au Canada à un moment antérieur à ce mois;

d) est, au début de ce mois, une personne visée à l'alinéa 149(1)a) ou b);

e) est quelqu'un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est payable pour ce mois.

Personnes autres que particuliers admissibles, proches admissibles ou personnes à charge admissibles

Persons not eligible individuals, qualified relations or qualified dependants

Deemed
payment on
account of tax

(3) An eligible individual in relation to a month specified for a taxation year who files a return of income for the taxation year and applies for an amount under this subsection is deemed to have paid during the specified month on account of their tax payable under this Part for the taxation year an amount equal to 1/4 of the amount, if any, determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the total of

- (a) \$213,
- (b) \$213 for the qualified relation, if any, of the individual in relation to the specified month,
- (c) if the individual has no qualified relation in relation to the specified month and is entitled to deduct an amount for the taxation year under subsection 118(1) because of paragraph (b) of the description of B in that subsection in respect of a qualified dependant of the individual in relation to the specified month, \$213,
- (d) \$112 times the number of qualified dependants of the individual in relation to the specified month, other than a qualified dependant in respect of whom an amount is included under paragraph (c) in computing the total for the specified month,
- (e) if the individual has no qualified relation and has one or more qualified dependants, in relation to the specified month, \$112, and
- (f) if the individual has no qualified relation and no qualified dependant, in relation to the specified month, the lesser of \$112 and 2% of the amount, if any, by which the individual's income for the taxation year exceeds \$6,911; and

B is 5% of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the taxation year in relation to the specified month exceeds \$27,749.

(3) Le particulier admissible par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition qui produit une déclaration de revenu pour l'année et qui demande un montant en vertu du présent paragraphe est réputé avoir payé au cours de ce mois, au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, un montant égal au quart du montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente la somme des montants suivants :

- a) 213 \$,
- b) 213 \$ pour son proche admissible par rapport à ce mois,
- c) 213 \$, s'il n'a pas de proche admissible par rapport à ce mois, mais peut déduire un montant pour l'année en application du paragraphe 118(1), par l'effet de l'alinéa 118(1)b), pour une de ses personnes à charge admissibles par rapport à ce mois,
- d) le produit de la multiplication de 112 \$ par le nombre de ses personnes à charge admissibles par rapport à ce mois, à l'exclusion d'une telle personne pour laquelle un montant est inclus par application de l'alinéa c) dans le calcul du total pour le mois déterminé,
- e) si, par rapport à ce mois, il n'a pas de proche admissible, mais a une ou plusieurs personnes à charge admissibles, 112 \$,
- f) si, par rapport à ce mois, il n'a ni proche admissible ni personne à charge admissible, 112 \$ ou, s'il est moins élevé, le montant représentant 2 % de l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur 6 911 \$;

B 5 % de l'excédent éventuel de son revenu rajusté pour l'année par rapport à ce mois sur 27 749 \$.

Montant
réputé versé
au titre de
l'impôt

When advance payment applies

(3.1) Subsection (3.2) applies in respect of an eligible individual in relation to a particular month specified for a taxation year, and each subsequent month specified for the taxation year, if

(a) the amount deemed by that subsection to have been paid by the eligible individual during the particular month specified for the taxation year is less than \$25; and

(b) it is reasonable to conclude that the amount deemed by that subsection to have been paid by the eligible individual during each subsequent month specified for the taxation year will be less than \$25.

Advance payment

(3.2) If this subsection applies, the total of the amounts that would otherwise be deemed by subsection (3) to have been paid on account of the eligible individual's tax payable under this Part for the taxation year during the particular month specified for the taxation year, and during each subsequent month specified for the taxation year, is deemed to have been paid by the eligible individual on account of their tax payable under this Part for the taxation year during the particular specified month for the taxation year, and the amount deemed by subsection (3) to have been paid by the eligible individual during those subsequent months specified for the taxation year is deemed, except for the purpose of this subsection, not to have been paid to the extent that it is included in an amount deemed to have been paid by this subsection.

(2) Subsections 122.5(5) to (6) of the Act are replaced by the following:

Only one eligible individual

(5) If an individual is a qualified relation of another individual, in relation to a month specified for a taxation year, only one of them is an eligible individual in relation to that specified month, and if both of them claim to be eligible individuals, the individual that the Minister designates is the eligible individual in relation to that specified month.

Exception re qualified dependant

(6) If a person would, if this Act were read without reference to this subsection, be the qualified dependant of two or more individuals, in relation to a month specified for a taxation year,

(3.1) Le paragraphe (3.2) s'applique relativement à un particulier admissible par rapport à un mois déterminé donné d'une année d'imposition et à chaque mois déterminé postérieur de l'année si, à la fois :

a) le montant qui est réputé, par ce paragraphe, avoir été payé par le particulier au cours du mois donné est inférieur à 25 \$;

b) il est raisonnable de conclure que le montant qui est réputé, par ce paragraphe, avoir été payé par le particulier au cours de chaque mois déterminé postérieur de l'année sera inférieur à 25 \$.

Conditions d'application du par. (3.2)

(3.2) Si le présent paragraphe s'applique, le total des montants qui par ailleurs seraient réputés, par le paragraphe (3), avoir été payés, au titre de l'impôt payable du particulier admissible en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition, au cours du mois déterminé donné de l'année et au cours de chaque mois déterminé postérieur de l'année est réputé avoir été payé par lui, au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au cours du mois donné, et le montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé par lui au cours des mois déterminés postérieurs de l'année est réputé, sauf pour l'application du présent paragraphe, ne pas avoir été payé dans la mesure où il est inclus dans un montant réputé, par le présent paragraphe, avoir été payé.

Paiement anticipé

(2) Les paragraphes 122.5(5) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Si un particulier est le proche admissible d'un autre particulier par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition, seulement l'un d'eux est un particulier admissible par rapport à ce mois. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre est le particulier admissible pour ce mois.

Un seul particulier admissible

(6) La personne qui, en l'absence du présent paragraphe, serait la personne à charge admissible de plusieurs particuliers par rapport à un mois déterminé d'une année d'imposition est

Personne à charge admissible d'un seul particulier

(a) the person is deemed to be a qualified dependant, in relation to that month, of the one of those individuals on whom those individuals agree;

(b) in the absence of an agreement referred to in paragraph (a), the person is deemed to be, in relation to that month, a qualified dependant of the individual, if any, who is, at the beginning of that month, an eligible individual within the meaning assigned by section 122.6 in respect of the person; and

(c) in any other case, the person is deemed to be, in relation to that month, a qualified dependant only of the individual that the Minister designates.

Notification to Minister

(6.1) An individual shall notify the Minister of the occurrence of any of the following events before the end of the month following the month in which the event occurs:

(a) the individual ceases to be an eligible individual;

(b) a person becomes or ceases to be the individual's qualified relation; and

(c) a person ceases to be a qualified dependant of the individual, otherwise than because of attaining the age of 19 years.

Non-residents and part-year residents

(6.2) For the purpose of this section, the income of a person who is non-resident at any time in a taxation year is deemed to be equal to the amount that would, if the person were resident in Canada throughout the year, be the person's income for the year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to amounts that are deemed to be paid during months specified for the 2001 and subsequent taxation years.

39. (1) Subclause 126(1)(b)(ii)(A)(III) of the Act is replaced by the following:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible under any of paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f), (g) and (j) and sections 112 and 113, in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

réputée être la personne à charge admissible par rapport à ce mois :

a) soit de celui parmi ces particuliers sur lequel ceux-ci se sont mis d'accord;

b) soit, en l'absence d'accord, du particulier qui, au début de ce mois, est un particulier admissible, au sens de l'article 122.6, à son égard;

c) soit, dans les autres cas, de nul autre que le particulier désigné par le ministre.

(6.1) Un particulier est tenu d'aviser le ministre des événements ci-après avant la fin du mois suivant celui où l'événement se produit :

a) le particulier cesse d'être un particulier admissible;

b) une personne devient le proche admissible du particulier ou cesse de l'être;

c) une personne cesse d'être une personne à charge admissible du particulier pour une autre raison que celle d'avoir atteint l'âge de 19 ans.

Avis au ministre

(6.2) Pour l'application du présent article, le revenu d'une personne qui ne réside pas au Canada à un moment d'une année d'imposition est réputé être le montant qui correspondrait à son revenu pour l'année si elle résidait au Canada tout au long de l'année.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux montants réputés être payés au cours des mois déterminés des années d'imposition 2001 et suivantes.

39. (1) La subdivision 126(1)(b)(ii)(A)(III) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)(b), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)(d) à (d.3), (f), (g) et (j) et des articles 112 et 113, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

Non-résidents et résidents pendant une partie de l'année seulement

(2) Subclause 126(2.1)(a)(ii)(A)(III) of the Act is replaced by the following:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible under any of paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f), (g) and (j) and sections 112 and 113, in computing the taxpayer's taxable income for the year, and

(3) Subparagraph 126(3)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible under any of paragraphs 110(1)(d) to (d.3), (f), (g) and (j), in computing the taxpayer's taxable income for the year,

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1997 and subsequent taxation years except that, for the 1997 taxation year

(a) subclause 126(1)(b)(ii)(A)(III) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f), (g) or (j) or section 112 or 113, for the year or in respect of the period or periods referred to in subclause (II), as the case may be, and

(b) subclause 126(2.1)(a)(ii)(A)(III) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(III) the total of all amounts each of which is an amount deducted by the taxpayer under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible by the taxpayer under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f), (g) or (j) or section 112 or 113, for the year or in respect of the period or

(2) La subdivision 126(2.1)a)(ii)(A)(III) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)d) à d.3), f), g) et j) et des articles 112 et 113, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(3) Le sous-alinéa 126(3)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b), ou déductible en application de l'un des alinéas 110(1)d) à d.3), f), g) et j), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1997 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1997 :

a) la subdivision 126(1)b)(ii)(A)(III) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite par le contribuable en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b), ou déductible par lui en application des alinéas 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f), g) ou j) ou des articles 112 et 113, pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées à la subdivision (II), selon le cas,

b) la subdivision 126(2.1)a)(ii)(A)(III) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :

(III) le total des montants représentant chacun une somme déduite par le contribuable en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b), ou déductible par lui en application des alinéas 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f), g) ou j) ou des articles 112 et 113, pour l'année ou

periods referred to in subclause (II), as the case may be, and

and

(c) subparagraph 126(3)(b)(iii) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(b), or deductible under paragraph 110(1)(d), (d.1), (d.2), (d.3), (f), (g) or (j), in computing the individual's taxable income for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be,

(5) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to any of subsections (1) to (4).

40. (1) Paragraph 127.52(1)(h) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iv), by adding the word "and" at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) the amount deducted under paragraph 110(1)(g);

(2) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of a taxpayer's tax, interest or penalty for any taxation year shall be made that is necessary to give effect to subsection (1).

41. (1) Paragraph 157(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the remainder of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI, VI.1 and XIII.1 for the year on or before its balance-day for the year.

pour la ou les périodes mentionnées à la subdivision (II), selon le cas,

c) le sous-alinéa 126(3)b)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)b), ou déductible en application des alinéas 110(1)d), d.1), d.2), d.3), f), g) ou j), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou pour la ou les périodes mentionnées au sous-alinéa (ii), selon le cas.

(5) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet à l'un ou plusieurs des paragraphes (1) à (4), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

40. (1) L'alinéa 127.52(1)(h) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) le montant déduit en application de l'alinéa 110(1)g);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, sont établies, pour donner effet au paragraphe (1), toutes les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités d'un contribuable pour une année d'imposition.

41. (1) L'alinéa 157(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le solde de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI, VI.1 et XIII.1 au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

42. (1) The Act is amended by adding the following after section 157:

157.1 (1) The following definitions apply in this section.

“eligible corporation”, for a particular taxation year, means a corporation

(a) that is resident in Canada throughout the particular taxation year; and

(b) of which the taxable capital employed in Canada, within the meaning assigned by Part I.3, for its preceding taxation year did not exceed,

(i) if the corporation is not associated with any other corporation in the particular taxation year, \$15 million, and

(ii) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the amount by which \$15 million exceeds the total of the taxable capital employed in Canada, within the meaning assigned by Part I.3, of those other corporations for their last taxation years that ended in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year.

“eligible instalment day” of an eligible corporation means a day in January, February or March, 2002, on which an instalment on account of the corporation’s tax payable under this Part for the taxation year that includes that day would become payable

(a) if this Act were read without reference to this section; and

(b) if, in the case of a corporation that is not required by section 157 to make instalment payments on account of its tax payable under this Part for the taxation year, it were so required.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition se terminant après 2001.

42. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 157, de ce qui suit :

157.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« jour admissible » Pour ce qui est d’une société admissible, un jour de janvier, février ou mars 2002 où un acompte provisionnel au titre de l’impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l’année d’imposition qui comprend le jour deviendrait exigible si, à la fois :

a) la présente loi s’appliquait compte non tenu du présent article;

b) dans le cas d’une société qui n’est pas tenue par l’article 157 de verser des acomptes provisionnels au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année, elle en était ainsi tenue.

« société admissible » Pour ce qui est d’une année d’imposition donnée, société qui répond aux conditions suivantes :

a) elle réside au Canada tout au long de l’année donnée;

b) son capital imposable utilisé au Canada, au sens de la partie I.3, pour son année d’imposition précédente n’a pas dépassé :

(i) si elle n’est associée à aucune autre société au cours de l’année donnée, 15 000 000 \$,

(ii) si elle est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l’année donnée, l’excédent de 15 000 000 \$ sur le total du capital imposable utilisé au Canada, au sens de la partie I.3, de ces autres sociétés pour leur dernière année d’imposition s’étant terminée dans la dernière année civile ayant pris fin avant la fin de l’année donnée.

Instalment deferral for January, February and March 2002 — definitions

“eligible corporation” « société admissible »

“eligible instalment day” « jour admissible »

Report des acomptes provisionnels de janvier, février et mars 2002 — définitions

« jour admissible » “eligible instalment day”

« société admissible » “eligible corporation”

Deferred
balance-due
day

(2) An eligible corporation's balance-due day for a taxation year that ends after 2001 is deemed to be the later of

(a) the day that would otherwise be the corporation's balance-due day for the taxation year, and

(b) the day that is six months after the corporation's last eligible instalment day in the taxation year.

Deferred
instalment day

(3) An amount that would, because of paragraph 157(1)(a), otherwise become payable in respect of a taxation year by an eligible corporation on an eligible instalment day of the corporation does not become payable on that day but becomes payable

(a) if the particular day that is six months after the eligible instalment day is in the taxation year, on the particular day; and

(b) in any other case, on the day that is deemed by subsection (2) to be the corporation's balance-due day for the taxation year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

43. (1) Subsection 160.1(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) If a person is a qualified relation of an individual (within the meaning assigned by subsection 122.5(1)), in relation to one or more months specified for a taxation year, the person and the individual are jointly and severally, or solidarily, liable to pay the lesser of

(a) any excess described in subsection (1) that was refunded in respect of the taxation year to, or applied to a liability of, the individual as a consequence of the operation of section 122.5, and

(b) the total of the amounts deemed by subsection 122.5(3) to have been paid by the individual during those specified months.

Liability
under other
provisions

(2) Subsection (1.1) does not limit a person's liability under any other provision of this Act.

(2) La date d'exigibilité du solde qui est applicable à une société admissible pour une année d'imposition se terminant après 2001 est réputée correspondre au dernier en date des jours suivants :

a) le jour qui correspondrait par ailleurs à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) le jour qui suit de six mois le dernier jour admissible de la société au cours de l'année.

(3) Le montant qui, par l'effet de l'alinéa 157(1)a), deviendrait exigible par ailleurs pour une année d'imposition par une société admissible un jour admissible devient exigible, non pas ce jour-là, mais :

a) le jour donné qui suit de six mois le jour admissible, si le jour donné fait partie de l'année;

b) sinon, le jour qui est réputé par le paragraphe (2) correspondre à la date d'exigibilité du solde applicable à la société pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.

43. (1) Le paragraphe 160.1(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le particulier et la personne qui est son proche admissible, au sens du paragraphe 122.5(1), par rapport à un ou plusieurs mois déterminés d'une année d'imposition sont débiteurs solidaires du moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent visé au paragraphe (1) qui a été remboursé au particulier pour l'année, ou imputé sur un autre montant dont il est redevable, par application de l'article 122.5;

b) le total des montants réputés, par le paragraphe 122.5(3), avoir été payés par le particulier au cours des mois en question.

(2) Le paragraphe (1.1) ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.

Date
d'exigibilité
du solde

Jour
admissible

Responsabilité
en cas de
remboursement
en application
de l'art. 122.5

Responsabilité

(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid during months specified for the 2001 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph (d) of the definition “balance-due day” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

- (d) where the taxpayer is a corporation,
 - (i) the day that is three months after the day on which the taxation year (in this subparagraph referred to as the “current year”) ends, if
 - (A) an amount was deducted under section 125 in computing the corporation’s tax payable under this Part for the current year or for its preceding taxation year,
 - (B) the corporation is, throughout the current year, a Canadian-controlled private corporation, and
 - (C) either
 - (I) in the case of a corporation that is not associated with another corporation in the current year, its taxable income for its preceding taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding taxation year) does not exceed its business limit for that preceding taxation year, or
 - (II) in the case of a corporation that is associated with one or more other corporations in the current year, the total of the taxable incomes of the corporation and of those other corporations for their last taxation years that ended in the last calendar year that ended before the end of the current year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for those last taxation years) does not exceed the total of the business limits of the corporation and of those other corporations for those last taxation years, and

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux montants réputés être payés au cours des mois déterminés des années d’imposition 2001 et suivantes.

44. (1) L’alinéa d) de la définition de « date d’exigibilité du solde », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- d) si le contribuable est une société :
 - (i) le jour qui suit de trois mois le jour où l’année d’imposition (appelée « année courante » au présent sous-alinéa) prend fin, si, à la fois :
 - (A) un montant a été déduit en application de l’article 125 dans le calcul de l’impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l’année courante ou pour son année d’imposition précédente,
 - (B) la société est, tout au long de l’année courante, une société privée sous contrôle canadien,
 - (C) selon le cas :
 - (I) dans le cas d’une société qui n’est associée à aucune autre société au cours de l’année courante, son revenu imposable pour l’année d’imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année, n’excède pas son plafond des affaires pour cette même année,
 - (II) dans le cas d’une société qui est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l’année courante, le total des revenus imposables de la société et de ces autres sociétés pour leur dernière année d’imposition s’étant terminée dans la dernière année civile ayant pris fin avant la fin de l’année courante, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour ces dernières années d’imposition, n’excède pas le total des plafonds des affaires de la société

(ii) the day that is two months after the day on which the taxation year ends, in any other case;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 2001.

et de ces autres sociétés pour ces dernières années d'imposition,

(ii) le jour qui suit de deux mois le jour où l'année d'imposition prend fin, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2001.

PART 5

CANADA FUND FOR AFRICA

Canada Fund for Africa Act

45. The *Canada Fund for Africa Act* is enacted as follows:

An Act to establish a program to provide contributions for the economic and social development of Africa in fulfilment of the objectives set out in the New Partnership for Africa's Development

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Fund for Africa Act*.

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Establishment of program

3. (1) There is hereby established a program, to be called the Canada Fund for Africa, the object of which is to provide for the payment of contributions to eligible recipients for the carrying out of eligible activities.

Eligible activities

(2) An eligible activity is an activity that is, or is to be, conducted by an eligible recipient and that, in the opinion of the Minister, significantly promotes the fulfilment of the objectives set out in the *New Partnership for Africa's Development*, adopted as the New Africa Initiative by the Organization of African Unity at Lusaka in July 2001 and, in particular, those objectives that were identified for support in the Africa Action Plan called for by the Group of Eight industrialized countries in Genoa in July 2001 and that are adopted by the Group of Eight at its summit scheduled at Kananaskis in June 2002.

PARTIE 5

FONDS CANADIEN POUR L'AFRIQUE

Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique

45. Est édictée la *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*, dont le texte suit :

Loi établissant un programme prévoyant le versement de contributions pour le développement économique et social de l'Afrique en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique

1. Titre abrégé : *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

3. (1) Est établi un programme appelé le Fonds canadien pour l'Afrique, qui a pour objet de verser des contributions aux bénéficiaires admissibles pour l'exercice d'activités admissibles.

(2) Est une activité admissible l'activité, exercée ou à exercer par un bénéficiaire admissible, qui, de l'avis du ministre, favorise de façon notable l'atteinte des objectifs énoncés dans le *Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique*, adopté sous le nom de « Nouvelle initiative africaine » par l'Organisation de l'unité africaine à Lusaka en juillet 2001, et en particulier ceux des objectifs retenus dans le plan d'action sur l'Afrique, rédigé par suite de la demande formulée par le Groupe des huit pays industrialisés à Gênes en juillet 2001, qui seront adoptés par le Groupe des huit au sommet qui est censé se tenir à Kananaskis en juin 2002.

Titre abrégé

Définition de « ministre »

Établissement du programme

Activité admissible

Eligible recipients

(3) A foreign government, an agency of a foreign government, an international organization, a corporation, a partnership or a trust is an eligible recipient if it carries on or, in the opinion of the Minister, is capable of carrying on an eligible activity.

(3) Est un bénéficiaire admissible le gouvernement étranger, l'organisme d'un tel gouvernement, l'organisation internationale, la personne morale, la société de personnes ou la fiducie qui exerce une activité admissible ou, de l'avis du ministre, est en mesure d'exercer une telle activité.

Bénéficiaire admissible

Contribution agreements

4. The Minister may enter into an agreement with an eligible recipient to provide for the payment of a contribution for an eligible activity under this Act.

4. Le ministre peut conclure avec tout bénéficiaire admissible un accord prévoyant le versement au titre de la présente loi d'une contribution pour l'exercice d'une activité admissible.

Accords

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Act, including regulations establishing additional terms and conditions for the Fund.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment, fixer d'autres modalités d'application du Fonds.

Règlements

Coming into force

Coming into Force

46. The provisions enacted by section 45 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

46. Les dispositions de la loi édictée par l'article 45 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

PART 6

PARTIE 6

CANADA STRATEGIC
INFRASTRUCTURE FUNDFONDS CANADIEN SUR
L'INFRASTRUCTURE STRATÉGIQUE

47. The Canada Strategic Infrastructure Fund Act is enacted as follows:

47. Est édictée la Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique, dont le texte suit :

An Act to establish a program to provide contributions for the carrying out of strategic infrastructure projects

Loi établissant un programme prévoyant le versement de contributions pour l'exécution de travaux d'infrastructure stratégique

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Strategic Infrastructure Fund Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur le Fonds canadien sur l'infrastructure stratégique*.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“eligible project”
« travaux admissibles »

“eligible project” means a large-scale project for the construction, renewal or material enhancement of strategic infrastructure that is carried out, or to be carried out, by an eligible recipient.

« infrastructure stratégique » Un des actifs immobilisés ci-après qui est utilisé ou exploité dans l'intérêt du public :

« infrastructure stratégique »
“strategic infrastructure”

a) infrastructure routière ou ferroviaire;

b) infrastructure de transport local;

c) infrastructure de tourisme ou de développement urbain;

d) infrastructure de traitement des eaux usées;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

“strategic infrastructure”
« infrastructure stratégique »

“strategic infrastructure” means any of the following fixed capital assets that are used or operated for the benefit of the public:

- (a) highway or rail infrastructure;
- (b) local transportation infrastructure;
- (c) tourism or urban development infrastructure;
- (d) sewage treatment infrastructure;
- (e) water infrastructure; or
- (f) infrastructure prescribed by regulation.

Establishment of program

3. (1) There is hereby established a program, to be called the Canada Strategic Infrastructure Fund, the object of which is to provide for the payment of contributions to eligible recipients for the carrying out of large-scale strategic infrastructure projects that contribute to economic growth or quality of life in Canada and that advance Canada’s objectives with respect to infrastructure.

Public-private partnerships

(2) The Fund shall, where appropriate, promote the use of partnerships between public and private sector bodies.

Eligible recipients

(3) The following are eligible recipients:

- (a) a province or a municipal or regional government established by or under provincial legislation;
- (b) a public sector body that is established by or under provincial legislation or by regulation or is wholly owned by a province or a private sector body that is in partnership with a province or a government referred to in paragraph (a), if the body
 - (i) carries out or, in the opinion of the Minister, is capable of carrying out an eligible project in Canada, and
 - (ii) has legal capacity, or is composed of organizations each of which has legal capacity; and
- (c) a private sector body that
 - (i) carries out or, in the opinion of the Minister, is capable of carrying out an eligible project in Canada, and

e) infrastructure relative à l’eau;

f) infrastructure réglementaire.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

« travaux admissibles » Travaux à grande échelle effectués ou à effectuer par un bénéficiaire admissible en vue de la construction, de la réfection ou de l’amélioration sensible d’une infrastructure stratégique.

« ministre »
“Minister”

« travaux admissibles »
“eligible project”

Établissement du programme

3. (1) Est établi un programme appelé le Fonds canadien sur l’infrastructure stratégique, qui a pour objet de verser des contributions aux bénéficiaires admissibles pour l’exécution de travaux d’infrastructure stratégique à grande échelle destinés, à la fois :

- a) à stimuler la croissance économique ou à améliorer la qualité de vie au Canada;
- b) à faire progresser les objectifs du Canada en matière d’infrastructure.

Association

(2) Dans les cas où cela est opportun, le Fonds encourage l’association entre le secteur public et le secteur privé.

Bénéficiaire admissible

(3) Est un bénéficiaire admissible, selon le cas :

- a) toute province ou tout gouvernement municipal ou régional constitué sous le régime de la législation provinciale;
- b) l’organisme du secteur public constitué sous le régime d’une loi ou d’un règlement provincial ou appartenant à cent pour cent à une province ou l’organisme du secteur privé partenaire d’un gouvernement provincial ou d’un gouvernement visé à l’alinéa a) qui, à la fois :
 - (i) effectue des travaux admissibles ou, de l’avis du ministre, est en mesure d’en effectuer au Canada,
 - (ii) a la capacité juridique ou est composé d’organisations ayant chacune cette capacité;
- c) l’organisme du secteur privé qui, à la fois :

	(ii) has legal capacity, or is composed of organizations each of which has legal capacity.	(i) effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du ministre, est en mesure d'en effectuer au Canada, (ii) a la capacité juridique ou est composé d'organisations ayant chacune cette capacité.	
Contribution agreements	4. The Minister may enter into an agreement with an eligible recipient to provide for the payment of a contribution for an eligible project under this Act.	4. Le ministre peut conclure avec tout bénéficiaire admissible un accord prévoyant le versement au titre de la présente loi d'une contribution pour l'exécution de travaux admissibles.	Accords
Regulations	5. The Governor in Council may make regulations generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Act, including regulations (a) prescribing other fixed capital assets for the purpose of paragraph (f) of the definition "strategic infrastructure" in section 2; (b) defining what constitutes a large-scale project; and (c) establishing additional terms and conditions for the Fund.	5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment : a) prévoir d'autres actifs immobilisés pour l'application de l'alinéa f) de la définition de « infrastructure stratégique » à l'article 2; b) définir ce qui constitue des travaux à grande échelle; c) fixer d'autres modalités d'application du Fonds.	Règlements

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 20 DECEMBER, 2001 TO 10 APRIL, 2002**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Air Canada Public Participation Act, An Act to amend the, S.C. 2001, c. 35, in force.....	2 Feb., 2002	SI/2002-40 Vol. 136, p. 444
Anti-terrorism Act, S.C. 2001, c. 41, Act, other than sections 52, 54 to 64, subsections 67(2) and (3) and section 74, in force	24 Dec., 2001	SI/2002-16 Vol. 136, p. 292
Budget Implementation Act, 2001, S.C. 2002, c. 9, (a) the <i>Canadian Air Transport Security Authority Act</i> , as enacted by section 2 of the <i>Budget Implementation Act, 2001</i> , and (b) section 3 of the <i>Budget Implementation Act, 2001</i> , in force	1 April, 2002	SI/2002-63 Vol. 136, p. 854
Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act, S.C. 2001, c. 23, in force.....	22 Mar., 2002	SI/2002-57 Vol. 136, p. 757
Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2001, c. 32, (a) Act, other than sections 2, 12 to 15, 17 to 23, 25, 26, 48, 54, 57 to 65, 69 to 74 and 78, in force.....	7 Jan., 2002	SI/2002-17 Vol. 136, p. 318
(b) sections 2, 12 to 15, 17 to 23, 25, 26, 48, 54, 57 to 65, 69 to 74 and 78, in force	1 Feb., 2002	SI/2002-17 Vol. 136, p. 318
Export Development Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2001, c. 33, in force.....	21 Dec., 2001	SI/2002-15 Vol. 136, p. 291
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Eastern Republic of Uruguay in force	1 Jan., 2002	SI/2002-1 Vol. 136, p. 257
Preclearance Act, S.C. 1999, c. 20, sections 1 and 3 in force	13 Dec., 2001	SI/2002-12 Vol. 136, p. 288
Other than Statutory Authority:		
Day of Remembrance, proclamation requesting that the people of Canada set aside April 9, 2002, as the day on which they honour the memory of Our dearly beloved mother, Her late Majesty Queen Elizabeth the Queen Mother, who passed away on March 30, 2002, effective.....	3 April, 2002	SI/2002-64 Extra No. 5, p. 1
Golden Jubilee, Proclamation concerning Her Majesty Queen Elizabeth II Golden Jubilee, effective	5 Feb., 2002	SI/2002-42 Vol. 136, p. 492 Extra No. 2, p. 1

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
20 DÉCEMBRE 2001 — 10 AVRIL 2002**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant le, L.C. 2001, ch. 32,		
a) la loi, à l'exception des articles 2, 12 à 15, 17 à 23, 25, 26, 48, 54, 57 à 65, 69 à 74 et 78.....	7 janvier 2002	TR/2002-17 Vol. 136, p. 318
b) les articles 2, 12 à 15, 17 à 23, 25, 26, 48, 54, 57 à 65, 69 à 74 et 78.....	1 ^{er} févr. 2002	TR/2002-17 Vol. 136, p. 318
Exécution du budget de 2001, Loi d', L.C. 2002, ch. 9,		
a) la <i>Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien</i> , édictée par l'article 2 de la <i>Loi d'exécution du budget de 2001</i> ;		
b) l'article 3 de la <i>Loi d'exécution du budget de 2001</i>	1 ^{er} avril 2002	TR/2002-63 Vol. 136, p. 854
Expansion des exportations et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l', L.C. 2001, ch. 33.....	21 déc. 2001	TR/2002-15 Vol. 136, p. 291
Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, Loi sur la, L.C. 2001, ch. 23.....	22 mars 2002	TR/2002-57 Vol. 136, p. 757
Loi antiterroriste, L.C. 2001, ch. 41, la loi, à l'exception des articles 52, 54 à 64, des paragraphes 67(2) et (3) et de l'article 74.....	24 déc. 2001	TR/2002-16 Vol. 136, p. 292
Participation publique au capital d'Air Canada, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2001, ch. 35.....	2 févr. 2002	TR/2002-40 Vol. 136, p. 444
Précontrôle, Loi sur le, L.C. 1999, ch. 20, les articles 1 et 3.....	13 déc. 2001	TR/2002-12 Vol. 136, p. 288
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République orientale de l'Uruguay.....	1 ^{er} janv. 2002	TR/2002-1 Vol. 136, p. 257
Autorité autre que statutaire :		
Jour de deuil, proclamation demandant au peuple canadien de faire du 9 avril 2002 un jour de deuil à la mémoire de Notre bien-aimée mère, feu Sa Majesté la Reine Elizabeth la Reine Mère, qui est décédée le 30 mars 2002.....	3 avril 2002	TR/2002-64 Édition spéciale, Vol. 136, n ^o 5, p. 1
Jubilé d'or, proclamation concernant le Jubilé d'or de Sa Majesté la Reine Elizabeth II.....	5 février 2002	TR/2002-42 Vol. 136, p. 492, Édition spéciale, n ^o 2, p. 1



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9